



PEDRO IBAÑEZ PACHECO

N.º

*Nov 192*





7.297d

318/3 pts

[Vargas y Ponce, José]

# DECLAMACION

CONTRA LOS ABUSOS

INTRODUCIDOS EN EL CASTELLANO

PRESENTADA Y NO PREMIADA

EN LA ACADEMIA ESPAÑOLA,

AÑO DE 1791.

SIGUELA UNA DISERTACION

SOBRE LA LENGUA CASTELLANA,

Y LA ANTECEDE UN DIÁLOGO

QUE EXPLICA EL DESIGNIO DE LA OBRA.



227410  
28/11/17

MADRID MDCCXCIII.

EN LA IMPRENTA DE LA VIUDA DE IBARRA.

*Con las licencias necesarias.*

УВЕЩАНИЕ

.....*Quis enim virtutem amplectitur ipsam  
præmia si tollas?*

JUVENAL Sat. 10. v. 141.

# DIÁLOGO.

*Autor.* Don Justo. Don Severo.

*Autor.* ¡Que silenciosos! ¿Ustedes con miradas de inteligencia, y hácia mí ojos compasivos? ¿Callan alguna mala nueva?

*D. Justo.* No todo en esta vida nos sucede prósperamente.

*Autor.* Y ¿que misterio es ese?

*D. Severo.* Pues Vm. lo ha de ver en la Gaceta, anticipándole ántes el confortativo de que el mismísimo Voltayre jamas ganó premio alguno, ni aun en la Academia Francesa, donde una y otra vez lo disputó; sepa por sus amigos, para que se le haga ménos amargo, que la Declamacion en que tanto trabajo puso no fué premiada.

*Autor.* Otra mejor lo habrá sido. Si el Lacedemonio Pidareto, al negársele el lugar que solicitó entre los trecientos, como que prorrumplia en estas voces: *Me alegro que haya en Esparta trescientos mejores que yo*; ¿me creen Vms. tan mal Patricio, y poco amante de mi Lengua, que no me complazca de que se corronen escritos superiores al mio? Los leerémos de comunidad, y no seré el último en elogiarlos y en aprender de ellos.

*D. Justo.* Es que ninguno se ha premiado.

*Autor.* Lo siento en el alma: y no tanto porque así mi trabajo, léjos de ceder á otro mejor, ni se ha calificado de bueno; como por el descubierto en que queda la Nacion toda, abandonando en semejante angustia su preciosa Lengua. Vale que eso mismo aguijará á otros mayores talentos; y el año próximo tendrémos una excelente Declamacion, y qual esta calamidad literaria necesita.

*D. Justo.* Por ahora se han suspendido los programas.

*D. Severo.* He ahí una conducta de nuestra Academia condenada de muchísimos y de mí juntamente. Miéntras se ciñó á proponer asuntos particulares, no hubiera sido extraño dexar

uno y presentar otro; no obstante nunca lo executó así, y Felipe V. y el Tostado sufrieron dos pregones consecutivos pidiendo Panegiristas. Digo que no hubiera sido extraño, pues eso queria decir no tener devotos la memoria de aquel Personage, de lo qual á él solo resultaba perjuicio. Pero proponer por exemplo la *Apologíá de la Nacion*, y arrimarla despues, es no solo extraño, sino tambien escandaloso para las conciencias patrióticas. Las quales juzgan capaces de muy obvias satisfacciones quantos argumentos forjan contra España sus antiguos y recientes criticastros, y no la hallan para el siguiente. "La Academia propuso la » *Apologíá de la Literatura Española* á la Nacion entera, quando ésta se mostraba sumamente conmovida con los últimos ultrages; y no hallando ninguna Apologíá que la satisficiera, abandonó el empeño: luego semejante causa desvalida » no es capaz de buena defensa" Argumento que no dexarán de hacernos con el tiempo nuestros émulos; y que cobraría vigor irresistible á conservarse alguna de tantas miseras Apologías *Por la España* como en aquel entónces hicieron chillar las prensas.

*D. Justo.* Lo cierto es que desde que la Academia dexó de proponer elogios no corona obras. Los asuntos mas generales y filosóficos son arduos, suelen tener puntos delicadísimos, y piden mayor preparacion y plazo del que se dá, si han de cumplirse dignamente y á satisfaccion de un Cuerpo tan ilustrado. La Apologíá de nuestra Literatura en todas las Facultades y las Ciencias, y de mas á mas las Bellas Artes, exige todo un hombre, y en seis ú ocho meses no hay espacio ni para juntar lo escrito en contra.

*Autor.* Yo no hallo en el proceder de la Academia cosa que no merezca alabanza. Con los programas de asuntos filosóficos tuvo la muy filosófica mira de hacer un bien de mas entidad y extension: pretendió poner en exercicio al paso que la Eloqüencia los Ingenios Nacionales. Nada urgia tanto en aquellas circunstanCIAS como una buena Apologíá de nues-



tra Literatura; y no sé que otro asunto preste mas campo para ostentar todas las bellezas del idioma y del bien decir. Hoy una Declamacion contra los abusos introducidos en el nuestro , es negocio de primera necesidad , causa puramente oratoria y propísima de la Academia de la Lengua. El plazo concedido es muy bastante para aquellos que de ante mano posean la instruccion que requieren las materias ; y á estos solo se convida. Me hace mucha fuerza el descubier- to y deshonor en que nos dexa haberse abandonado así la causa del desagravio de nuestro saber. Pero siempre he creí- do con otros muchísimos que una vez que á la Academia le plugo darle tamaña importancia , y de cierta manera ha- cerla suya , la Academia sacará la cara , y escribirá la Apología que pidió. En cuyo caso será una obra perfecta , y los buenos Patricios darémos por bien empleado , tanto el que no hu- biese quien con buen éxito la tomase sobre sí , como los años que ha padecido nuestra reputacion por carecer de ella. Y lo mismo digo , y con mas fundamento de las vin- dicias del Castellano , ahora por un nuevo aspecto de su de- ber rigoroso.

*D. Severo.* ¿ Y quando será eso ? ¿ No es ántes concluir el Diccio- nario que há media centuria se corrige y adiciona , y aun no hemos llegado á la Y ? ¿ Y quando se darán las etimolo- gías de nuestras voces , estudio tan favorecido de Platon , tan seguido por Aristóteles , y que tal crédito dió á San Isido- ro ? estudio tan útil y provechoso , y tan clásico y digno de una Academia Española (1) ? Ademas de lo impreso , ya- cen en el Escorial buenos trabajos MSS. de nuestros sabios sobre esta materia , que deberian ser públicos , como lo son , con harta mengua nuestra las vigili- as de Extrangeros (2). Y ¿ hasta quando carecerémos de una Coleccion ó Vo-

(1) Léase el Discurso Proemial sobre las Etimologías en el primer tomo de la primera edicion del Dicionario de la Academia. Allí se le llama esencial.

(2) Al fin de los origenes de la Lengua Francesa de Mr. Menage hay una lista de mas de 300 voces españolas , cuyas etimologías estudió.

cabulario de sinónimos , por mil títulos indispensables para el conocimiento del idioma , y precisos para su inteligencia , claridad y buen uso?

*Autor.* Es innegable , Señores , que este Cuerpo es el mas laborioso de la Nacion , y que compuso su Diccionario con una actividad maravillosa. Siglos tardó el de la Crusca : casi 70 años el de la Academia Francesa , del qual se daba por tan poco satisfecho Voltayre , que el Plan que propuso para refundirlo , imitando de alguna suerte al nuestro , le costó la vida (1). Pues solo cinco lustros tardó , Amigos míos , la Española en dar la primera edicion del suyo. Ni ha sido ménos feliz en su sistema de ortografía ; y tambien se la deben unas ediciones muy correctas del Quixote , y se la deberá la castigada que con tantos auxilios de la Superioridad tiene tanto há entre manos del Fuero Juzgo.

*D. Sever.* Todo eso está muy bien ; pero carecemos de una buena Gramática suya , digna de tales nombres y de una Retórica : y mas todavía de una Poética y de la Historia de la Lengua ; lo que creo debería preferir , puesto tocan muy mas estrechamente al Instituto , y aun así se lo prescribió en los suyos (2) , al emprender lucrosas ediciones sobre que no urgaron sus Leyes.

*D. Justo.* El que no las haya hecho , no es decir que no las haga ; y quando así se verifique , no hay dudar que serán superiores. ¡Ojalá que todas las Academias de España hubiesen trabajado igualmente para el Público ! Pero con tantas causas privilegiadas viene á pelo el reparo de que las defensas de nuestra Literatura y Lengua tarde y muy tarde

(1) Este Plan consistía en seguir la historia de cada palabra desde que se introduxo en la Lengua ; notar sus diversos sentidos en las épocas sucesivas ; emplear para darlos á conocer , no frases hechas casualmente , sino exemplos escogidos en buenos AA. para que fuese á un tiempo mismo Diccionario Literario y Gramatical de la Lengua. Voltayre eligió para sí la A, y á fin de continuar su tarea con teson tomó el opio , y murió de resultas. (Condorcet Vida de aquel Académico.

(2) Capítulo 5. Estatuto I.

tendrán cabida ; y en el entretanto sufren ámbas la publicidad en que están al escarnio y la vergüenza. La Declamacion de Vm. , á falta de mejores , no desmerecia el premio.

*D. Sever.* Y pues le obtuvo aquel castellano del elogio de D. Alonso el Sabio , y los Romanzones de la toma de Granada , y las Sátiras . . .

*Autor.* Poco á poco y con mas moderacion , que no es todo uno. A los principios semejante condescendencia fué muy prudente para no desalentar á nuestros Escritores ; por mas que haya sido censurada de los que todo lo muerden. Ahora era justo y debido mayor rigor ; y en aquello y en esto es muy loable nuestra Academia. A Dios, Señores, que me retiro para prepararme á un viage.

*D. Justo.* ¿ Donde , bueno ?

*Autor.* A la Corte.

*D. Sever.* ¡ Hombre ! ¿ A retar en persona á la Academia ?

*Autor.* ¡ Que locura ! La estimo y venero como siempre ; pero no negaré que voy á imprimir la Declamacion que desechó.

*D. Sever.* Cuenta , Señor Don Pidareto , con un comparendo si se dá por ofendida ; que no será el primer exemplar.

*Autor.* No haya miedo que tal suceda. Se me alcanza la cortesía y respeto que se debe á toda Congregacion , y mas á una tan condecorada. Ni tampoco se persuadan Vms. por eso que me dexaria ollar , que tambien conozco lo que me debo á mí mismo. Si hubo quien toleró en una de las contadísimas ocasiones que tuvo razon en su vida , no todos somos igualmente sufridos , ni tenemos motivo para serlo.

*D. Sever.* Vá Vm. pues al ménos á entablar una competencia literaria con aquel Cuerpo.

*Autor.* No soy tan ridículo.

*D. Justo.* Siquiera pretende Vm. hacer Juez de Alzadas al Público.

*Autor.* No soy tan vano. Voy á imprimir mi Declamacion , confesando lisamente que la Academia habrá tenido poderosas razones para no hacerla caso. Yo por mi lado las tengo de gran valía para oponer este tal qual dique , por lo mismo

que Vms. reflexionan tardará mucho otro mas revestido é irresistible , á la corrupcion de un idioma , que despues de poseer algunos , le veo y reconozco merecedor de loa y estima y preferencia. Voy á no malograr para siempre lo que vieron Vms. me afané el año de 91. Y por ventura á la juventud estudiosa no será del todo inútil encontrar en un breve Discurso la historia y vicisitudes de su lenguaje Vernáculo , qual hasta ahora no he leído en nadie ; y he leído algo de la sujeta materia. Quiero , no que se estime por bueno mi trabajo , sino por alguno : y en tanto que Soldados mas aguerridos y de armas de otro temple provocan á singular combate los que tan á mal traer ponen al castellano , que haya un visoño que los escaramuce ; ó si así se quiere un pobre pífano ó tambor , que alarme los adormecidos , y tocando la generala aliente á los primeros á triunfar del contrario. A Dios, Señores.

*D. Sever.* Vaya : acompañarémos á Vm. hasta el umbral , y pondrémos de camino algunos reparos á su Declamacion.

*Autor.* Soy contento.

*D. Justo.* ¿ A que la larga historia del castellano con que empieza , y aquella mas luenga Disertacion que la acompaña ?

*D. Sever.* Y pregunto ¿ porque afectar , quando un estilo que huele á rancio , y quando hermanarlo con otras frases acabadas de nacer ; de manera que los arcaismos y las construcciones de reciente data parecen unos decrépitos , á quienes unos niños traviesos llevan de la mano ?

*Autor.* A todo satisfaceré si puedo , y será contando lo que pasó por mí al ocuparme de mi soñada y no merecida corona.

Quando la Academia , rompiendo un silencio de seis años , propuso la Declamacion contra los abusos introducidos en el habla castellana , me pareció el pensamiento oportunísimo y como suyo ; y no supe resistirme , contradiciéndolo en verdad mi estado y ocupaciones , á correr en pos del premio el poco concurrido estadio. Antes con todo de tomar la pluma formé largos mementos sobre el género de escritos que se pedia , y al punto

## ❁ VII ❁

se me ocurrieron de tropel todos los inconvenientes de estas oraciones. Una Declamacion , anunciada como tal , es cosa arriesgadísima de no parecer bien , por lo mismo que encantan quando no esperadas se presentan qual hijas del conflicto y de la naturaleza. La viva voz y un interés propio que la anime y exálte son como esenciales en estas composiciones , para que todo el gasto de imágenes y la maquinaria de Oratoria , los tropos y figuras que dispenden , parezca en efecto obra de la vehemente pasion que se apodera del alma , y no huela á frio lucimiento de Retórica. Solo los PP. Mohedanos ú otros de igual gusto hacen caudal de este exercicio , que en todas épocas ha principiado desgraciadamente la corrupcion de la Eloqüencia (1): ora en Grecia por Demetrio Falero ; ora por los mencionados de Marco Séneca en Roma. Exclamaciones sin tasa , pensamientos falsos y peregrinos , antítesis sobre antítesis , clausulones y lugares comunes , y en una palabra una mera Batología pervierten el género , y no enseñan , conmueven , ni deleytan al Lector ; ni ménos prometen la vida de la posteridad al escrito. A todos estos males están expuestas las actuales Declamaciones de escuela ; muy otras de las que como ensayo para las causas reales fueron recomendadas en la antigüedad ; y mas próxima la pedida si habia de ser de una extension proporcionada , y que llenase , como tiene prevenido la Academia , el espacio de media hora de lectura.

Para salvar estos escollos no habia otro rumbo que cuidar mucho de embutir la Obra de cosas de substancia , que ilustrasen al comun de los Lectores , sacando para esto adornos propios del fondo mismo de la causa , y que la mejorase de consuno ; por no desentenderse de aquel admirable precepto de Ciceron *obstat quidquid non adjuvat*. Reflexioné , pues , que correspondiendo las Declamaciones al género *demonstrativo* , y la presente á la clase de asuntos llamados *infinitos* , era muy de su Instituto el recoger y lucir quanto honrase é ilustrase y con-

(1) Quintiliano lib. 2. cap. 10. y cap. 20.

viniese al sugeto que se trata de recomendar ; ó moviese la piedad hácia él de estar en cuita. Y tratándose en mi caso de patrocinar al castellano, y hacer ver los desayres que padece, nada creí tan á propósito como dar comienzo por la historia de su fortuna (1). Multitud de bienes juzgué se originaban de este Plan : bien de la causa manifiesto lo ilustre y benemérito del cliente ; y manifiesto así el estado de su proceso , apto cualquiera para conocer las razones del alegato , que es recomendable precepto de Ciceron (2): bien del escrito por la miga y substancia, hija del asunto y adecuada al género (3) , que con-

(1) *Si quidem progenitores insignes fuerint, debemus omnes ab initio ad eum usque quem laudatus volumus, resumere, et in singulis progenitoribus clarum aliquid sumatim apponere.* Aristóteles *Rhetorica ad Alexandrum* cap. 36. Francisco Philadelphio Interprete. Edicion de Paris de 1639.

*Historia quoque alere orationem quodam molli jucundoque succo potest... Est et alius ex historiis usus, et is quidem maximus ex cognitione rerum exemplorumque; quibus in primis instructus esse debet Orator, ne omnia testimonia expectat à litigatore: sed pleraque ex vetustate diligenter sibi cognita sumat: hoc potentiora, quòd ea sola criminibus odii et gratiæ vacant.* Quintiliano lib. 10. cap. 1.: y lib. 12. cap. 3. *Nam illa quidem priora, aut testimonium, aut etiam iudicatorum obtinent locum.*

(2) *Ornatissimæ sunt igitur orationes eae, quæ latissimè vagantur, et à privata ac singulari controversia se ad universi generis vim explicandum conferunt et convertunt; ut ii, qui audiant, natura, et genere, et universa re cogita, de singulis reis, et criminibus, et litibus statuere possint.* De Oratore lib. 3. cap. 30. y lib. 1. cap. 46. y lib. 2. cap. 43. y 78. y 80. Orator. cap. 33. y 34.

*Narrationum tria sunt genera. Unum genus est, in quo ipsa causa, et omnis ratio controversiæ continetur.* De Inventione lib. 1. cap. 19. Cap. 20. *Aperta autem narratio poterit esse, si, ut quicquid primum gestum erit, ita primum exponetur, et rerum ac temporum ordo servabitur, ut ita narrentur, ut gestæ res erunt, aut ut potuisse geri videbantur.*

(3) *Indignatio, est oratio, &c. dicimus locus est, per quem omnia quæ in negotio gerendo acta sunt, quæque post negotium consecuta sunt, cum uniuscujusque indignatione, et criminatione colligimus, et rem verbis quam maxime ante oculos ejus apud quem dicitur, ponimus ut id quod indignum est, per inde illi videatur indignum, ac si ipse interfuerit, ac præsens viderit.* De Inventione lib. 1. cap. 54. Médtense despacio los cap. 36 y 37. de Aristóteles ántes citado, y léase despues la Declamacion. Supónese que no hablo con los Señores Académicos.

tenia , lo qual le prestaba nervio y solidez al presente , y le lisonjeaba con vida duradera : bien y muy grande al Público facilitándole una doctrina útil ; pues gracias al descuido , y mejor diré abandono total de ramo tan necesario de la enseñanza de nuestros jóvenes , se puede decir con toda propiedad que saben la lengua materna , porque solo saben de ella lo que aprendieron de sus madres.

*Y porque* presentando y enjuiciando de esta forma me pareció libraba á mi Declamacion del vicio declamatorio , que por los testimonios de Aristófanes y Pretonio , y los muchos mas serios de Quintiliano y Tulio fué siempre un vicio radical del que no abogando causa propia, representa un papel ageno. Harto menoscabo seria para unas y otras Filípicas si se supusiese que á Demóstenes ó Ciceron les fueron dados los asuntos , y que despues de compuestas no recitaron tales oraciones.

Otro inconveniente , que yo creí haber superado muy á satisfaccion mia , me confirmó en incluir en breves rasgos la historia de la Lengua. Dudé mucho tiempo á quien dirigir la palabra : á la Academia parecia lisonja : á la Nacion en comun vago é indeterminado ; y sin fruto y poco decoroso á este ú aquel personage. Perplexo todavía se me presentó vivamente el tierno Príncipe de Asturias en la edad precisa de entrar en la carrera de los estudios , y en que es de consiguiente empiece por el de su idioma. Creí que hablando con S. A., y como diciéndole *et votis jam nunc assuesce vocari* , daba mucho interés á mi asunto , y venia muy al caso ponerle en estado de juzgar , refiriendo desde el origen el negocio controvertido. Creí que esta misma narracion con los freqüentes apóstrofes á Fernando , cobraria vida y movimiento , y no desmereceria por el artificio y calor del estilo el lugar de ser como entrada á las exclamaciones. Me lisonjeó la esperanza ( ¿á que negarlo?) de que esta innovacion tal vez prestase oportunidad de que fuese el escrito puesto en manos del Príncipe nuestro Señor ; y entónces encenderia por ventura su excelso ánimo la leccion de una Obra que le estaba dirigida : y entónces quizás graduaria como empeño suyo

propio el tomar en tutela la conservacion del habla castellana en toda su pureza y dignidad. ¡Quantas ventajas me sugería mi entusiasmo de semejante lectura! Para mí por de contado era obtenido el verdadero premio á que anhelaba mi corazón, doblemente galardonado con instruir á la juventud aplicada en lo que ahora desconoce y descuida acerca de su bello idioma; y proporcionar á éste un Patrono á cuya sombra fuese tan hacedero, como es quimérico en las actuales circunstancias el proyecto de volverle á su ajado lustre.

Esto antecedió, Amigos míos, al escribir mi papelejo. Resuelto á dividírle en dos formales partes, tomé la division de una famosa de Marco Tulio: y dada á conocer en la primera la lengua castellana segun estimé bastante, pasé á declamar en la segunda con mucha mas energía, y usando de las licencias oratorias de este género, contra los abusos que ahora causan su perversion. Los quales reduxe sesudamente, si es que el amor propio no me ciega á estas cabezas: Primera, *al abandono de nuestros AA. de los buenos siglos.* Segunda, *al desden con que se miran las lenguas sabias.* Tercera, *á la introduccion y rápida fortuna del Francés.* Cuarta, *á la multitud de malas traducciones, en especial Sermonarios y Novelas.* Quinta, *al escaso cultivo de la Poesía.* Sexta, *al desprecio en que yace el Teatro Nacional, dispendiéndose tanto en fomentar el Italiano.* Y séptima, *á la exquisita gula é inmoderado luxo, ámbos de todo punto extrangeros, de las mesas y modas mugeriles.* Hice ver como el Francés fué poco á poco minando el idioma, y corrompiendo ántes las palabras propias, luego la frase genuina en el trato y conversacion; y finalmente el estilo en los libros, y hasta en las obras originales.

Al paso que sentaba y pronunciaba en mi Declamacion estos fallos, como muchos fuesen diversos de los vulgarmente recibidos, distintos segun yo los Xefes de la prevaricacion de nuestra Lengua, diferentes, ó los caminos de su decadencia, ó los recursos para su restablecimiento, y varios los AA. censurados por mí en quanto la dicion, que son muy aplaudidos por



ciertos hombres de gusto : y como algunos de estos fallos necesi-  
tasen todavía mayor explicacion y comento ; pues en una Obra  
oratoria es preciso consultar mucho el *quid deceat* , *quid non* ; y to-  
dos requiriesen á mas pruebas positivas , atendida la ignorancia  
casi absoluta en la materia ; desde luego conocí que serian del  
caso algunas notas. De su cúmulo y enlace , segun reza la ad-  
vertencia que la antecede , se texió la Disertacion que dá unas  
pruebas palpables de las principales propiedades de nuestra Len-  
gua , al relacionar su origen , formacion y mudanzas. Se com-  
para con otras y mas detenidamente con el Francés , llevando  
este paralelo desde el comienzo de ámbas Lenguas en quanto  
es necesario para juzgar de sus propiedades. Se indican las  
obras que seria bueno trabajar para dar su enseñanza por ex-  
tenso ; y en una palabra , no solo se consolidan y aseguran las  
proposiciones y asertos , que en la Declamacion podrian estimar-  
se aventuradas ; sino lisa y sencillamente se vuelve á trazar , en  
escala no tan pequeña , el mapa de nuestro idioma. Todo con  
el loable y santo fin de que se conozca , y de aficionar á su  
cultivo los que andan tan distantes de saber lo puede y va-  
le. Quedan Vms. cerciorados de qual fuese mi plan y miras ; y  
por que comencé con la historia del Castellano , haciéndola seguir  
de la disertacion á manera de pedagogo.

*D. Justo.* Ahora sí que en la eficacia se conoce que habla  
Vm. *pro domo sua* : y yo convengo en que se puso Vm.  
en las mientes sanas doctrinas que pudieron guiarle al  
acierto.

*D. Sever.* No es lo mismo saber como se hace una Obra , ó ha-  
cerla. Aubignac , muy inteligente en las Leyes Dramáti-  
cas , de que dió un sabio tratado , escribió sin descartarse de  
tal pauta su infelicísima *Zenobia* , á cuyo propósito dixo chis-  
tosamente el Gran Condé : “ Perdono á Aubignac la es-  
»trecha observancia de los preceptos de Aristóteles ; mas no  
»perdono á los preceptos de Aristóteles que dexen hacer  
»una Tragedia tan mala.” Pero no nos distraigamos. Oí-  
mos las razones de Vm. en quanto á la Historia y Diser-

tacion , oygámosla en quanto el Arcaismo y Neologismo de que le hago capítulo de culpa.

*Autor.* Confieso de buena fé ante todas cosas , que puse algun estudio en valerme de voces antiguas , porque siempre hay en esto un mérito , que en mi caso gradué de necesidad. Platon y Tucídides afectaron el uso de los términos del primer dialecto ático, en lo qual acertaron segun Aristóteles (1); y lo mismo Caton , Lucrecio y Salustio en el latino: y aun el mismo Virgilio se mostró en las voces amantísimo de la antiqüedad(2); y entre los nuestros fué extremado en este adorno el célebre Mariana. Bien es verdad que á todos respectivamente se les motejó de que se teñian los cabellos de canas ; pero semejante tacha la pusieron gentes que valian mucho ménos que ellos. Por el contrario el Príncipe de los Retóricos , ocupándose de pensado en esta cuestión, dice : “ La »vejez de las palabras trae consigo la recomendacion de »cierto señorío , y no sé si diga culto. . . Recordadas, no »solo disfrutan de grandes valedores , sino todavía pres- »tan á la diction cierta grandeza no desnuda de placer, go- »zando del respeto de su ancianidad , al paso que junta- »mente por el descuido de uso se apropian la gracia de lo »nuevo (3).” Y ántes fué de este dictámen su perpetua guia Marco Tulio (4); dictámen que mayormente tiene cabida en

(1) *Cum enim immutatur, efficit ut appareat grandior. Quemadmodum enim homines ad peregrinos, et ad civos: sic afficiuntur ad elocutionem, quomobrem oportet efficeret peregrinum sermonem: admirabile enim, rerum extenarum est: jucundum verò admirabile est. Rhetoricorum lib. 3. cap. 2. Antonio Ricobono Interprete.*

(2) Quintiliano lib. I. cap. 7.

(3) *Vetera, majestas quædam, et ut sic dixerim religio commendat. . . Verba à vetustate repetita, non solum magnos assertores habent; sed etiam afferunt orationi maiestatem aliquam, non sine delectatione: nam et auctoritatem antiquitatis habent: et quia intermissa sunt, gratia novitati similem parant. Quint. Inst. lib. I. cap. 6. y cap. 3. lib. 8. confirma la propia doctrina, á la que de ningun modo se opondrá, si atentamente se medita la que parece contraria del fin del cap. 5. lib. 2. y de otros parages.*

(4) De Oratore lib. 3. cap. 10. 38. y 60. Orator. cap. 24. y 50.

el género de mi escrito (1). Y es doctrina explicada para nosotros y nuestra lengua por muchos doctos, como Fernando Herrera, Mayans, Terreros, Larramendi, Azara, Fernandez y Garcés, que todos son en quanto á la prosa del parecer de Cueva en su exemplar poético dice:

*Voces antiquas hacen sublimadas  
con magestad y ser las oraciones  
si las palabras son bien inventadas.*

*La oracion hace grave las diciones  
inusitadas, y serás loado  
si cuerdamente ordenas y dispones.*

Y doctrina finalmente abrazada por los pocos que manejan hoy con acierto el idioma, y á que ya se hace justicia en la Declamacion.

*D. Sever.* Con tiento, amigo, que el mismo Quintiliano despues de poner coto á esa licencia, añade que "el retener lo abolido é irrogado es un género de insolencia y de frivolidad vana en cosa tan pequeña" como que segun su irrecusable voto, "si el sumo don del habla es la perspicuidad, ¿quan viciosa será la que necesite intérprete?"

*Autor.* Ese tiento tuve yo siguiendo al mismo Autor en el propio capítulo. Capítulo admirable que deben releer y tener de memoria los que se gradúan de jueces de estilos. No usé de términos antiquísimos ya substituidos en otros mas llenos, suaves y significantes: no dixé *besados* por acostumbrados, ni *palud* por lago, ni *tristor* por tristeza, ni *yogar* por alegrarse, aunque los traigan espresamente las Leyes de la Partida, las primitivas Crónicas y los Cartagenas y Santa María. Pero *tristura* y *solaz*, y *bolganza* y *contentamiento*, que tan hermosas y propias son, y de que van llenos Granada y Leon, y Mariana y Cervántes y Herrera, Pa-

(1) *Et quoniam in his causis (laudandi, vituperandique) omnis ratio fere ad voluptatem auditoris, et ad delectationem refertur, utendum erit iis in oratione singulorum verborum insignibus, quæ habent plurimum suavitatis: id est, ut factis verbis, aut vetustis, aut translatis frequenter utamur.* Partitiones oratoriæ c. 20.

triarcas de nuestro idioma , las usé y pude y debí usarlas para dar este precioso atavío á mi Obrita oratoria. En toda Lengua las palabras añejas y rancias tienen su mérito , y de la suya dice Fenelon: “yo no quisiera perder ningun término (1).” Y el famoso Diderot: “conviene vivificar los vocablos que no padecen otra nota que haber envejecido.” Y su ilustre Concolega d’ Alambert: “débense sobre todo reclamar las voces que se han dexado, y cuya proscripcion en vez de pulir la Lengua la enerva y empobrece (2).”

En mi caso lo creí , como tengo dicho , una necesidad; pues tratándose de clamar á favor del Castellano y dentro de su propia casa , juzgué que era el día de presentarlo con toda la pompa de su antigua magestad ; y que así como el descubrir Hiperides la fresca cutis y juvenil cabellera de Frinés blandió al Areopago : destocadas las honorables canas de mi buen cliente , llevase tras sí el respeto y la conmiseracion de todos los buenos. Tal es mi defensa de muchas voces de que usé á sabiendas. Pero estos Arcaísmos , que se me condenan, niego que cometiese alguno.

*D. Sever.* ¡Como! *Malparado, embellecer, apuesto y prez* y otras voces coetaneas que se leen en la Declamacion ¿no son Arcaísmos? Segun la Academia la *introduccion ó mezcla en el lenguaje corriente de palabras y frases antiquadas es arcaísmo.*

*Autor.* Fácil cosa seria dexar maltrecha tan diminuta y pobre definicion. El mismo Cuerpo la corregirá sin duda, como á innumerables otras , al reverla , pues aquella voz no logró vecindad en el Diccionario hasta lo quarta edicion de la A. Admitida con todo así tal qual , todavía esas palabras , aunque ancianas y por lo mismo, segun lo explicado, reverendas y respetables , no son antiquadas, y por de contado ni arcaísmo.

*D. Justo.* Ello es , que no están en uso *quem penes adbitrium est et jus et norma loquendi.*

*Autor.* ¡Acabará Vm. para mañana! Hace rato que echaba de

(1) Carta de la Academia Francesa unida á sus Diálogos p. 260.

(2) Encyclopedie et Melanges de Literature.

ménos ese fallo tan vulgar y repetido , como pícaramente aplicado. Así dicho y qual le propalan cien mil es una semiverdad ; y á mi juicio las semiverdades son peores que las mentiras enteras. Merece el asunto alguna ilustracion. Esta es la famosa sentencia de Horacio(1).

*Mas si á este modo es fuerza que perezca  
toda mortal bechura,  
¿quien hará que la gracia y hermosura  
de los idiomas viva y permanezca?  
Muchas voces verémos renovadas,  
que el tiempo destructor borrado habia;  
y al contrario olvidadas  
otras muchas que privan en el dia,  
pues nada puede hacer que no se altere  
quando el uso lo quiere,  
que es de las Lenguas dueño, juez y guia.*

Yriarte.

Despues Quintiliano añadió : “De cierto el uso es el mas seguro Maestro para hablar , y la plática , qual la mone- da, ha de ser de público cuño (2).” Acaso dió márgen á uno y otro cánon el haber asentado Ciceron : “deber usarse del habla conocida para no participar de la irrision que merecian los que usaban palabras extrañas(3).” Ven Vms. que yo no debilito su crítica ; y bien claro está que Tulio y Flacco , y Marco Fabio son supremos Magistrados en negocios de locucion y buen gusto, ¿ ni quien temerario osa-

(1) . . . . *Mortalia facta peribunt*

*nedum sermonum stet bonos et gratia vivax.*

*Multa renascentur quem jam cecidere cadentque,  
que nunc sunt in honore, vocabula si volet usus*

*quem penes adbitrium est et jus et norma loquendi.* V. 68. 72.

(2) *Consuetudo verò certissima loquendi magistra: utendumque planè sermone ut numo, cui publica forma est.* (Ib.)

(3) *Ut enim sermone eo debemus uti, qui notus est nobis, ne, ut quidam Græca verba inculcantes, jure optimo irridamur.* De Oficiis lib. 1. cap. 31.

ria separarse de ellas? Se necesita con todo saber entender lo que escribieron : y á eso vamos.

El Poema de Tito Lucrecio, las Obras filosóficas de Marco Tulio y las tareas Gramáticas de Marco Varron abrieron á los Romanos un campo espacioso y enteramente nuevo, y se les dieron sembrado de hermosas semillas de la Física, Moral y Literatura, cosechas ántes negadas al Lacio, y para cuyas entidades faltaban voces en su Lengua. Por eso adoptaron muchas y crearon otras, como es notorio á los que saben algo de la Historia Literaria de aquella Era(1). Y como el Pueblo Romano, zelosísimo sobre su idioma, y los émulos de aquellos sabios (2) murmurasen de tal licencia, hecho cargo Ciceron dixo, que en la plática corriente no debian introducirse palabras griegas desconocidas al comun, que es el anterior lugar; pero manifestó la precision en que se via de executar lo en los escritos, como se colige de muchos pasages de ellos (3). Y Horacio en su Código de la razon prescribió el como(4).

*Quando á explicar te vieres obligado  
una cosa moderna, extraña, oculta,  
será lícito inventes  
vocablos que jamas hayan llegado  
á oidos de tus rancios ascendientes;*

(1) Ciceron de Orat. I. núm. 34. De nat. Deor. lib. I. Epist. ad Att. lib. 9. ep. 181. Quintil. lib. 8. cap. 3.

(2) Quint. lib. 12. cap. penúltimo.

(3) . . . . *Tum magis nobis, quibus etiam verba parienda sunt, imponendaque nova novis rebus nomina. Quod quidem nemo mediocriter doctus mirabitur, &c.* De finibus lib. 3. passim.

(4) . . . . *Si forte necesse est*

*Indiciis monstrare recentibus abdita rerum  
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis  
continget, dabiturque licentia sumpta pudenter.  
Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem si  
Græco fonte cadant parce detorta.*

*como tengas prudencia  
para usar con templanza esta licencia.  
Una dición formada nuevamente  
será bien admitida  
si su origen dimana  
de alguna griega fuente  
y con leve inflexión viene traída.*

Dado así el pasaporte, y aun el derecho de Ciudad á estas novedades en las obras de un Vario y un Mantuano; á fin de corregir todavía á los amartelados de las antiguallas remotísimas del language, les amonesta con magníficos ejemplos que las palabras parecen como todo, y que están á la disposicion del uso. Sentencia que ratificó Quintiliano segun vá expuesto; pero para prevenir torcidas interpretaciones, y por si acaso el acotar á un Virgilio como modelo no era suficiente en Horacio, con aquel su raro juicio explicó y comentó qué deba entenderse por uso. Aquí la atencion de Vms., Amigos míos, "Ante todo, dice, establezcamos primero, qué llamamos uso. Si lo que muchos hacen mereciere tal nombre, dar por precepto el uso, sería peligrosísimo, no solo en la elocucion, sino tambien en la conducta humana. . . . así en el habla no se ha de recibir por regla suya en lo que muchos viciosamente incurren. Porque omitiendo de que manera hablen vulgarmente los imperitos, sabemos de quan bárbaro modo de ordinario exclaman los Teatros y sus concurrentes. Por tanto llamaré uso de la Lengua la congregacion de los Eruditos; así como uso para las costumbres la congregacion de los hombres de bien (1)."

(1) *Sed huic ipsi necessarium est iudicium, constituendumque in primis, id ipsum quid sit, quod consuetudinem vocemus. "Quæ si ex eo quod plures faciunt, nomen accipiat, periculosissimum dabit præceptum, non orationi modo, sed (quod majus est) vitæ. . . . sic in loquendo, non si quid vitiosè multis insederit, pro regula sermonis accipiendum erit." Nam ut taceam quemadmodum vulgo imperiti loquuntur, tota sæpè theatra, et omnem circi turbam exclamasse barbari scimus. Ergo consuetudinem sermonis, vocabo consensum Eruditorum, sicut vivendi consensum honorum. (Cap. 6. in fine.)*

Ninguno de estos puede ya dudar en la materia; y si el testimonio de nuestro Español necesitara apoyo, se lo darían varios modernos Franceses, tan beneméritos de la crítica. Vaugelas, uno de los Padres del Francés correcto, escribe (1): "el mal uso se forma del mayor número de personas, que en todo no es el mas atinado. Por el contrario el bueno no le compone la pluralidad, sino los votos escogidos; y estos son los rectamente dichos norma de las Lenguas." El conocido Padre Bouhours explica (2), "que así como hay un uso recto y regulador en materias de idioma, hay otro malo contra el qual puede qualquiera con razon sublevarse, y no habrá lugar la prescripcion en este caso." Omito por ser en todo conforme la autoridad de otro Gramático Filósofo Mr. Beauzée (3).

¡Bueno sería que el derecho de soterrar las voces fuese exclusivo en la imperita muchedumbre, que jamas estudió ni leyó siquiera un Autor clásico nacional! ¡ó de los frívolos Pisaverdes, ó bien de las evaporadas á quienes embaucan quatro pésimas traducciones! El uso de una palabra no se ha de indagar en un tocador, ó en un corro de Eruditos á la violeta; esto es, ni entre calaveras, ni entre calabazas, sino por los renglones de un Maestro Leon, ó de un Fernando Herrera, que como ellos mismos cuentan de sí, las median y pesaban. Aquello que tales acrisoladores del castellano declararon puro y corriente, corriente y puro quiere la razon y el juicio que lo esté todavía; pues ese es el *consensum Eruditorum*, y este es el verdadero uso que seguia Julio Cesar en su idioma, enmendando abusos introducidos(4). Inútil fuera pedir Declamaciones y quejarse de abusos malamente ingeridos, si en los idiotas de cada generacion resi-

(1) Recherches sur la Langue Française tom. I. Preface pág. 20.

(2) Remarques nouvelles tom. 2. pág. 240.

(3) Ultima Enciclopedia.

(4) *Cæsar autem rationem adhibens, consuetudinem vitiosam et corruptam pura et incorrupta consuetudine emendat.* Partitiones Oratoricæ cap. 75.



diese la facultad de hacer arcaismos las significantes y genuinas voces que su ignorancia no les permite usar, "ó como »si la conformidad de la muchedumbre, guiada por su antojo, »sin ley ni razon, debiese ser regla inviolable de nuestros conceptos(1)."

Ahora bien: contrayendo toda esta doctrina á mi cuidada oracion, si yo hubiese puesto un ridículo esmero en seguir el estilo del siglo XIV.: si hubiera escrito como Palencia. "Nin varon de Consejo fué Solon, nin de astuta »malicia desechó él los bienes que Dios le ofrecia: nin contento con dádiva de robo aquistado puso aparte las redes, »esperanza le fizo el engaño. Cá la loca cobdicia del oro »le vino á la mente. Et dar por un dia á la patria derechos, con solo deseo de quitar el vencedor el pelleio. »Et que todo su linaie despues perciese (2)". O si hubiese usado del hipérbaton como el Marques de Villena quando decia al Rey D. Juan "é aquel deudo paternal que en vuestra Real alcanzó Casa (3)." O si yo hubiese afectado en prosa el language del Cancionero, ó dicho como el que compuso la siguiente décima en burla de Lope de Vega, quien estimaba por castellano el que yo estimo por tal.

*Entuences, Isidro, vos  
yu del vuesto lecho erguido  
vais á parecer palido  
á la que ha parido á Dios;  
á mi ver una hora é dos  
os rapais oyendo Missa;  
si faceis deuda precissa  
esta, á que vos acuciais,  
é primero la pagais  
maguer que el amo os dé prissa (4).*

(1) Maestro Medina discurso que antecede á las anotaciones de Garcilaso por Herrera.

(2) Traducion de Plutarco. *Vida de Solon* pág. 271.

(3) Dedicando su traduccion de la *Eneida* al Rey de Navarra.

(4) Obras de Lope. Tomo XII. *Justa Poética* pág. 232.

Entónces, digo y repito, habiendo incurrido en alguna de estas afectaciones, está bien que se me pidiese al márgen una linterna, y se me tachase de rigoroso arcaismo; porque arcaismo, segun la opinion de quien lo entendia, es "modo ó manera de hablar que ha caducado y que se imita de los antiguos, como si dixéramos de los Galos (1)." Empero si quantas voces se me censuran en mi Obrita tienen espesas autoridades en todos los diligentes Escritores de nuestro siglo de oro, el llamarlas arcaismos seria lo propio que si los Rapsodistas de la ínfima Latinidad condenasen por antiquadas las locuciones de Tito Livio. Un voto, que no le hay mayor en materias de buen gusto, dexó escrito á mi favor. "Paréceme que lograda en un siglo razonable copia de buenos Escritores que llegan á ser clásicos, ya no es lícito emplear otras expresiones sino las suyas. . . . de lo contrario dentro de poco la presente edad no entenderá á la anterior (2)." Por eso yo, mal que le pese á qualquiera, seguiré siempre las venerables huellas que aconsejaba Lope en el lugar acotado; pues sé (y escúdeme de nuevo Quintiliano) "que la autoridad despues de la razon es la segunda regla de un idioma" y que "en nada peca quien usa con tino de los vocablos que emplearon los sumos Escritores, cuyo juicio vale por razon en la Eloquencia, y á cuya ilustre sombra hasta el error es honesto y disculpable"; y repito por remate lo que decia el Autor del Diálogo de las Lenguas: "Mas quiero satisfacer á Garcilaso de la Vega con otros dos Caballeros de la Corte del Emperador que yo conozco." Ya Vms. me entienden que hablo

(1) Boudot Diccionario, Edicion XII. V. Tambien el de Trevoux y el de la última Enciclopedia.

(2) *Il me semble que lors qu'on a eu dans un siecle un nombre suffisant de bons écrivains, devenus classiques, il n'est plus guere permis d'employer d'autres expressions que les leur, et qu'il faut leur donner le meme sens, ou bien dans peu de temps le siecle present n'entendrait plus le siecle passé.* Voltayre Questions sur l' Enciclopedia tom. IV. V. Langue.

de un Tavira , un Jovellanos , un Muñoz , un Lardizabal y alguno mas.

Empero semejante sujecion hácia aquellos ilustres Xefes no ha de ser servil al grado que critica Erasmo y Vives en los restauradores de la Latinidad de su tiempo, los cuales repudiaban toda voz que no hubiera protocolado en sus obras Tulio. Con especialidad en las Lenguas vivas de cada dia se adquieren legítimas riquezas; y al paso que el hombre se hace de conocimientos y de ideas, el language no solo las denomina, sino forma de ellas nuevas metáforas, locuciones nuevas y figuradas; y el Ingenio acierta con otras frases dichosas que deben prohibirse á seguir el ayre é índole de las antiguas, embelleciéndose y acreciendo así los idiomas. "Podemos usar vocablos nuevos en nuestra lengua que vive y florece" escribe el docto Herrera, con autoridad de Aristóteles, Ciceron y Horacio, y con el mismo pulso que recomendó los vocablos antiguos (1). Uno y otro pide seso y filosofia, y segun la juiciosa reflexion de Terzeros, "es ridícula la crítica quando recae sobre haber »buscado solo términos que han querido antiqüiar sin tener »otros, ó sin mas razon que la voluntariedad; pues tanta »culpa es antiqüiar aquellos que no hay con que suplir, como admitir los nuevos cuyos equivalentes nos sobran (2)." Seriamos de no, iniquios Jueces contra nosotros mismos y trabajados con la pobreza de la lengua (3). En ella como en todo lo demas, segun un bello pasage de Tácito (4): "No todo lo de los antiguos es superior: tambien nuestra edad »lleva cosas loables y dignas de la imitacion de los venideros." Sea dicho esto poquito en defensa de esas cláusulas

(1) Véase la pág. 573. de su precioso comento de Garcilaso, no estimado por cierto en lo que vale del último y célebre Editor de este Poeta.

(2) Verbo arcaísmo. Vease tambien esta palabra en el Diccionario de Gramática y Literatura de la última Enciclopedia.

(3) Quintiliano lib. 8 cap. 3.

(4) Ann. lib. 3. núm. 35.

de reciente data , que Vms. encuentran en mi Declamacion , que de seguro no serán galicismos ni inventadas por mí , aunque tal vez no se acoten en los libros del 1600. Ya , Señores , llegamos á casa.

*D. Justo.* Pues , Amigo , buen viage. Diviértase Vm. en la Corte , y en ella podrá limar y emendar su escrito ántes de publicarlo.

*Autor.* Así dicen lo executó el Autor del canto de las Naves de Cortés , ó el heredero de su Númen : de manera que compensados y comparados defectos con defectos , es muy superior el impreso al que premió la Academia. Como quiera que yo no pretendo querellarme de nadie , no tendria embarazo en hacerlo ; y en la Disertacion , de que he perdido algo de mis borradores , y sobre cuyos puntos se me han ofrecido nuevas especies para confirmar mis dictámenes , lo haré así francamente , como lo previene en la carta con que remite mi Obra sin ventura ; con todo de que no habrá ni una opinion retratada , ni nada de substancia alterado. Pero la Declamacion no llevará de aumento ni de ménos ni una cláusula.

*D. Sever.* Vaya Vm. enhorabuena y tendrémos un libro de mas.

*Autor.* Me ha picado , Señor Don Severo , la expresioncilla , porque no la juzgo merecida. La ley mas rigorosa en asunto de libros , y lo es harto , es la 33 del tít. 7 del I. de la Recopilacion , pues manda “no dexar que se impriman libros no necesarios ó convenientes , ni de materias que deyan ó puedan escusarse , ó no importe su lectura.” Sea Vm. Juez , y falle si hoy una Declamacion contra los abusos que trabajan nuestro idioma puede incurrir en alguna de esas censuras. Por el contrario el respetable voto de toda la Academia la ha estimado necesaria : no habiendo otra de su especie tiene el mérito de la novedad ; y vea Vm. si será útil y de provecho comun una Obra que con mas extension que en los opúsculos que hasta ahora ha dado la Academia , ó en los de Argote de Molina ; con mas in-

dividualidad, conocimiento y substancia que el Discurso de de Feijoo, paralelo de las Lenguas, con mas dignidad que el Padre Terreros, mas método que Mayans y en mucho ménos papel que Alderete presente los orígenes y vicisitudes de nuestro Castellano, y clame por la reforma de sus vicios.

*D. Sever.* Pues si eso es tan como Vm. lo pinta ¿porque no premió esa Obra la Academia?

*Autor.* Señor mio, pudiera decir á Vm. que hay escritos malhadados, cuyos méritos no se atienden, como hay otros cuyos vicios hacen fortuna (1). Diré solamente que se puede no merecer el premio, y no desmerecer la prensa. Mi Obrita como Alegato quizás no es peor que el *Defensorio de la Lengua Castellana y cinco modos de ayudar á Misa* (2): y como opúsculo oratorio acaso no cede á la *Oracion en que se exhorta á seguir la idea de la Eloquencia Española de Mayans*, y á la manera que estos se imprimieron con las licencias necesarias, yo sacaré las mias.

*D. Justo.* Sea Vm. Autor por muchos años, y verá quan poco grato empleo es. Quien calificará su Disertacion de *un continuo plagio de Alderete y Mayans con girones de los Prólogos de Don Thomas Sanchez*.

*Autor.* Si dicen que me valí de ellos, repetirán lo prevenido por mí y será ocioso. Ni el tiempo, ni las circunstancias per-

(1) *In quibusdam virtutes non habent gratiam, in quibusdam vitia etiam delectant.* Quint. lib. II. cap. 3.

(2) *Defensorio de la noble Lengua Castellana contra los bastardos padrastos y superfluidades que la deslucen: tabla completa para enseñar à contar con fuera de los nueves: cinco modos de ayudar á Misa: tabla cronológica de los Antipapas, &c.* por Don Domingo Antonio de Anmena y Barrero de Taladriz y siete apellidos mas: dedicada á un Señor de quien pone 17 y 70 títulos con el de Director de la Academia Española. Año de 1770; ¿y que es la Obra? solo un nuevo y arbitrario sistema de Ortografía (de la que hay mas de 30 Autores diferentes en estos Reynos) en que llama á la A Reyna y á las demas vocales Princesas, y compara á las cinco con los cinco sentidos. Tales son las Obras modernas en que se defiende al Castellano.

mitian otra cosa. Deben aumentar con todo á esos libros el Diálogo de las Lenguas, los de Duarte Nuñez, los de Velazquez y Sarmiento, las Obras de la Academia, todos los Diccionarios y Poéticas Castellanas, buena parte de sus Retóricas y Gramáticas, y Comentos de los Poetas, y los mejores y los peores libros nuestros prosaicos y métricos desde 1200, ¿y quando acabaria si contase las obras, que conocidas de antemano por mí, registré de nuevo en aquel corto plazo? Vms. saben y la Disertacion lo manifiesta á que lectura me entregué en tan contados meses. Gracias á mis apuntes y reflexiones escritas, sin lo qual no me hubiera sido posible hacerlo. Y es seguro que he leído y meditado quanto Autor acoto; y que son mas entre Españoles y Latinos, Franceses, Ingleses é Italianos que hojas y números tiene mi escrito. Tomé de todos, segun honradamente previne, quando callé que de observaciones nuevas y mias hay tres tanto que de la Obra que mas haya copiado.

*D. Sever.* ¡Lindamente! Alábase Vm. sin temor de Dios, que á pesar de eso le espera quien al abrir su libro y leer: *gavilla ruin y plebeya*, diga que la voz *gavilla* es de *Avapies*, y no siga adelante, imitándole en este desden todos los concurrentes, á quienes pedia la obligacion de que lo leyesen todo.

*Autor.* Jamas pensé habérmelas con tan floxos Literatos (1). Las palabras sucias y malsonantes son siempre extrañas al esti-

(1) Pues está tan olvidada en su misma casa, no será fuera de propósito copiar aquí la difinicion de la voz *gavilla* sacada del Diccionario grande de la Academia. *Gavilla.* s. m. La junta de sarmientos ó cañas de trigo, cebada y otras cosas atadas entre sí: y así se dice tantas gavillas de sarmientos de trigo, &c.

*Gavilla.* Metafóricamente se llama la Junta de muchas personas, y comunmente de baxa suerte, sin orden ni concierto; y así se dice gente de *gavilla*: *Gavilla* de pícaros. *Sand. Hist.* de C. v. lib. 5. §. 17. Les prometieron largas satisfacciones dándoles orden para que con otros de *su gavilla* los detuviesen. *Barbad. Coron.* f. 73. Que mis dientes nobles solos son bastantes para defenderme de toda esta *gavilla* de villanos cobardes. Me parecen no son AA. de *Avapies*.

lo noble ; no así las baxas , pues á veces vienen muy en su lugar si saben aplicarse (1). Apellidar en una composicion Retórica una *gavilla de Héroe*s á los pocos de nuestros ínclitos Abuelos que vencieron en Covadonga seria una expresion por muchos capitulos baxa é impropia ; mas en una Declamacion contra los corruptores del castellano , y quando se les apostrofa llamarles *gavilla ruin y plebeya* , nada tiene de censurable ; y el que lo tache entiende poco de la Lengua , poquísimo de propiedad de estilos , y ménos de facultades oratorias ; y entiéndame quien me entienda. Uno de los vivos que mejor manejan y conocen el idioma dice en su inestimable vida de Tulio (2). “Ademas de eso cono-”  
 “noca que separado ( Catilina ) de sus cómplices de Roma”  
 “que eran una gavilla de viciosos” y repetidamente (3) “mi-”  
 “rando al Ejército de Catilina como una gavilla de ase-”  
 “sinos.” ¿ Pero para que me canso ? A los que sin conside-  
 rar el plan , miras y execucion de una Obra , su miga y doctrina , el trabajo y circunstancias con que se ha emprendido , la condenan por una palabra , y por aplacar el es-  
 cozor que les causa el mérito esencial de las Obras , van á ca-  
 za de voces y frases , es bien dexarlos en su miseria y de-  
 cir siguiendo al Caballero Azara. “Baste que á mí me de-”  
 “xen en la opinion de que en sus cabezas solo entra el”  
 “ruido de las palabras , y de que la envidia algun desahogo”  
 “ha de tener (4).

*D. Sever.* Antes que suba Vm. mas su contrapunto , pues nada le hace fuerza , allá se las haya , y mas que regale al Público con un trabajo , que no habiendo merecido el premio ,

(1) *Vim rebus aliquando et ipsa verborum bumilitas affert.* Quint. lib. 8. cap. 3. donde autoriza con exemplos de Ciceron y Virgilio en todo iguales al censurado , lo oportuno de esta práctica ; y lib. 10. cap. 1. Y esta misma doctrina dá Longino cap. 25. de su tratado del Sublime , traduccion de Boileau , y á que no se opone (leida con reflexa) la reflexion 9. de este gran Crítico.

(2) Traduccion de Middleton lib. 3. pág. 215.

(3) Id. pág. 251.

(4) Lecciones prácticas de Mengs fol. 327.

arrastra tras sí la reprobacion de la Academia Española.

*D. Justo.* Ya no se trata de premio ni de Academia, y el amigo ha explicado bien claramente su intencion. Suponga Vm. que le plugo exercitar sobre esta materia su pluma, y que tiene por conveniente hacer con ella su primera salida de Escritor, sin mencionar, pues no se necesita, como, quando, ni por qué trabajó su escrito.

*D. Sever.* ¡Ola! ¿Y no sería engañar al Público presentarle como intacto y nuevo lo desechado?

*Autor.* Eso sí que me hace fuerza. Léjos de mí semejantes manio-  
bras. Las esquinas, el Diario, la Gaceta y la portada mis-  
ma de la Obra anunciarán al Público que se le convida pa-  
ra leer una Declamacion que lo pretendió y *no fué premia-  
da*. Y para que no ignore ni lo mas mínimo de quanto  
hasta ahora *he entendido por conducto tan extraño como cierto,*  
*que se le pelliscó y murmuró al repulsarla*, esta nuestra conver-  
sacion será su único Prólogo.



# DECLAMACION

CONTRA LOS ABUSOS

INTRODUCIDOS EN EL CASTELLANO.

*Agustino Leon , Fray Luis Divino  
tu prosa y verso iguales:  
Tú el honor de la Lengua Castellana,  
Si en esta edad vivieras  
fuerte Leon en su defensa fueras.*

LOPE. Laurel de Apolo.

**S**í , Augusto FERNANDO : sí , Primogénito de la España , nacido en su seno , centro de sus delicias y blanco de sus esperanzas. El Cielo te destina una Monarquía casi sin límites : la Naturaleza ha difundido en ella sus tesoros : tu buen Padre , tu santo Abuelo , todos tus Mayores han enderezado sus miras para hacer venturosos los leales habitantes de tan privilegiado Pais , y las han enderezado con feliz suceso. Las Facultades y las Ciencias , las Artes útiles, y las Bellas Artes , la primordial Labranza , la oficiosa Industria , y lucrativa Contratacion se han visto conocidas , alentarse las mas , y muchas florecientes. Pero , Señor , en medio de tantos agraciados la habla Castellana alza el grito , si no falta de proteccion , al ménos de igual suerte bienaventurada. Un idioma de los primeros , y el mas copioso , y el de mayor magestad y armonía entre los vivos de Europa , se vé sin aprecio y sin séquito , usado sin dignidad ni conocimiento , olvidado , corrompido , perdiendo siempre de su primitiva y genial hermosura , y allegándosele palabras y expresiones y frases , que le afean,

y dexan mal parado. En tamaño conflicto recurre á V. A. pide su amparo, y le nombra su Juez. Miéntras llega el dia que se confie á ese poderoso brazo el destino de las Coronas, que la causa de tantos millones de hombres penda de ese albedrio, ensáyese V. A. en esta causa de tanto momento, y de interes tan grande para un Príncipe de Asturias, y oyga una Declamacion en favor de la elegante y menesterosa habla Castellana.

Y vosotros, tumultuaria gabilla de ruines pervertidores, acercaos á oír, no los denuestos que merecierais, sino el cúmulo de razones por que debiais curar de no amancillar su pureza; y enterados *primero* de su fortuna y mérito, abochornaos *despues* de las amargas y fundadas quejas que tiene de vosotros.

Así que la ventura Romana triunfó del valor de los primitivos Españoles, el idioma de estos, sencillo como sus costumbres y reducido como sus necesidades, á una con sus varios dialectos, quedó avasallado por el rico y sonoro de los Vencedores<sup>(1)</sup>. No pudo con todo este aniquilar á su conquista,

(1) Véase en la Disertacion hasta el núm. 4.

puesto que se conservan todavía buen número de voces como venerables reliquias , ó de alianzas anteriores , ó del language originario<sup>(1)</sup>. Empero posesionado el idioma Latino de toda la Península , quiso torrearse en ella, levantando en tantos lucillos é inscripciones, lápidas y medallas , y hasta en el Foro y en el Santuario unos fuertes adarves donde fundar su seguridad : adarves que defendidos de trecho en trecho por tan populosas Colonias y célebres Municipios , aseguraban mas y mas la lengua de los Conquistadores. ¡Y que de Naturales no tomaron sobre sí esta defensa , procurando con sus escritos hacer invariable y único el language establecido , y ponerlo á recaudo de innovaciones ! Al modo que se unieron las manos Españolas á las Romanas para forjarse sus cadenas , tambien y con harta mas disculpa se les aunaron para propagar el idioma , manejándole con maestría y esmero. No militaron mas gallardamente los Auxíliares Españoles al lado de los Scipiones ó de Cesar , para sojuzgar al Mundo , que otra no menos lucida hueste , siguiendo las huellas de Tulio , Livio y el Man-

(1) Véase desde el núm. 4 al 7.

tuano baxo las banderas de su eloqüencia. Desde los Metellos hasta los Antoninos se extiende esta serie de Autores Latino-Españoles. Los Poetas Cordobeses, el Corresponsal de Ciceron Luceyo, los Balbos Gaditanos, é Higino, y Porcio Latron, y Junio Galion, y el primer Quintiliano: Hispano-Cornelio y Statorio y Hena y Gavio Silon, y ambos Turrinos contribuyeron á subir el idioma del Lacio á su mayor alteza. A estos se unieron con superiores brios uno y otro Séneca, y el fogoso Lucano, y los agudos Marcial, Cayo Cano y Deciano, y el acérrimo defensor del Latin Antonio, y el puntual Floro, y el exâcto Mela, y el eloqüente Moderato, y el correcto y puro Silio Itálico. Sobre todos descolló el incomparable Quintiliano, y junto con los anteriores alcanzaron á ser por la sublimidad de sus ingenios, y por el fuego que les comunicó el clima materno, ora los primeros en ciertos géneros, ora en algunos los únicos, ora en otros los que mejor siguieron á sus cumplidos modelos: por manera que en el habla, como en todo lo restante, quedó la Península, si hemos de conservar la senténcia de

los Historiadores de aquel tiempo , toda Romana<sup>(1)</sup>.

Las Musas convertidas no dexaron de tener en ella cultivadores fieles , en quanto lo daba de sí el grado de decadencia á que la literatura y el gusto iban por aquellas edades conduciendo al idioma. Osio y Prudencio , Orosio y Juvenco , Dámaso y Latroniano fueron tanto en prosa como en verso de los mas beneméritos de la pureza , correccion y elegancia Latina.

A pesar de tanto esfuerzo no fué dado á aquel language el mantenerse , y lo adquirido por una usurpacion estuvo á pique de perderse por otra. Fué así , que oponiendo los Setentrionales su rudeza á la corrupcion Romana , un enxambre de combatientes á las afeminadas Legiones , y unos Monarcas endurecidos y orgullosos á unos Emperadores indolentes y sin vigor , triunfaron del Imperio , desmembraron el Imperio , y parece tiraban á extinguirlo , y con él la especie humana. Llegada que fué esta laba devoradora á nuestro fértil suelo , hubo de estancarse en él , cebándose en su ruina. Los nuevos Se-

(1) Véase desde el núm. 7 hasta el 9.

ñores , bárbaros por constitucion y sistema, imbuidos de que la cultura y el estudio fueran los depravadores del Capitolio , ahincaron sus conatos en no dar entrada á lo que en su modo de entender amortecía el valor, la probidad y las virtudes. De aquí aquel vacío profundo en la historia del entendimiento ; y de aquí , que detenida la lengua Latina y sin cultivo , y como aprisionada, se hubiera corrompido , y á la postre acabaría por evaporarse , qual agua enturbiada y revuelta , que se pára en un estanque sin corriente , ni salida , á no haber sucedido , como acaece en ocasiones , que la bondad de las mismas tierras del estanque depurase al agua de sus heces , y la conservase luego cristalina y clara , ofreciéndola de suyo frescos y abundosos manantiales. No de otro modo lo benigno y férax del clima y terruño Español ablandó aquella rudeza , dulcificó aquellas costumbres , y de estos Setentrionales hizo todavía con sus influxos benéficos unos Pueblos civiles , y una Monarquía respetable. Y como les proveyese muchas ideas de que carecian , deleytes que les eran desconocidos , y tantas cosas nuevas , hubie-



ron de adoptar con ellas las palabras que las significaban , y conformarse poco á poco con el habla que hallaron , tanto mas suave , sonora y abundosa que la suya<sup>(1)</sup>.

Pues como quedasen vencidos los Romanos , quedó con todo así vencedora su lengua ; ¡pero á quanta costa ! No parece sino que por ganar á sus dueños , adulándoles , se vistió de su misma rusticidad y desaliño , y que el Latin era tambien Godo y Suevo. Los duros labios de estas generaciones , inflexibles á la varia y medida pronunciacion , y sus embotados oidos incapaces y sordos á la cadencia y al número , pierden la admirable prosodia , adulteran el régimen con mezquinas innovaciones en la prosa , y desfiguran la grata armonía de la Musa Latina<sup>(2)</sup>. No olvidada empero de su primitivo lustre , y de su pasada gloria , iba esta trabajosamente mejorando su partido , quando al cabo de dos centurias el habla , y lo castigado de la diction se manifestaban en la bienaventurada familia de Séveriano con las mismas creces que la literatura. Leandro y Fulgencio , Florentina y Teodora , y mas que to-

(1) Véase el núm. 10. (2) Y el núm. 11.

dos el gran Isidoro , en quanto daban de sí aquellos tiempos de ignorancia y abandono, escribian con decoro y pureza. Tanto iba ganando el afecto á las Musas , que en un Monarca Godo se alcanzaron un protector y un inteligente ; en Sisebuto. Esto y los Santos Concilios , y los Padres Toledanos, y el venerable Fuero-Juzgo, sostenian el toscó Latin , y acaso ya entónces mejor que en su primera cuna , y hacian concebir esperanzas positivas de que llegarían á restaurarle en su antiguo esplendor , á tiempo que una catástrofe peculiar á nuestra gente anubló tan halagüeña expectativa.

El descontento de algunos poderosos , la floxedad de Rodrigo , y la faccion de los hijos de Witiza , brindan á los Arabes á enseñorearse de la España , y en ménos de tres años se tremolan las medias Lunas por el ámbito de aquella Península , que ocupó el espacio de mas de dos centurias las Aguilas caudales. A nada fué tan infausta esta irrupcion como al idioma. No tenia que habérselas con otro formado entre los yelos del Norte , gerga de vocablos duros , é intratables , sino con uno de los del claro Oriente,

que rebosaba la sonoridad y sencillez , y expresion de su claro origen. No era ya un rival mezquino y pobre , inculto y no versado en el saber , y desnudo de conocimientos ; era sí una lengua cultivada con empeño por Dinastías enteras de Reyes sabios , ocupados con dichoso éxito y sin interrupcion en apoderarse de comarcas y de ciencias , de hombres y de libros. Ni ménos se trataba de reducir con una Nacion en cuerpo , y posesionada en un idioma á solo un ejército de rudos Setentrionales : tratábase de lidiar con una raza numerosísima , no menos fuerte en guerreros que en sabios , y que de cada dia se aumentaban ; y esto por un puñado de Españoles , últimas y apocadas reliquias del valor Godo , que en busca de Pelayo se habian emboscado con él en las Asturias<sup>(1)</sup>.

En tanto corre y se derrama el idioma victorioso , y por un momento en los dias de Almanzor de terrible memoria , pudo vanagloriarse de haber fixado para siempre su imperio. Su Competidor no obstante , como si conservado hubiera la magnanimidad

(1) Véase el núm. 12.

y constancia de los Héroes que le formaron, no se rinde en tal apretura , y entiende de ensanchar su jurisdiccion con las conquistas de los Ramiros y Alonsos. Pugnaban entón-ces los dos idiomas , disputándose la España palmo á palmo. Ya el partido predominante de los Moros , su cultura y estudiosidad , á una con las famosas Escuelas de Sevilla y Córdoba generalizaban su lengua al paso mismo que introducian sus modales , su vestimenta y su saber : ya como que pareció su triunfo indisputable , quando en el noveno siglo el Abad Sanson , Eulogio y otros Doc-tores , se veían obligados á dar en Arabe exposiciones de las Escrituras Santas ; y quan-do se lamentaba desconsoladamente Álvaro Cordobés de que el language y la Poesía y la Eloqüencia se habian transformado en Arábigas. Y ya por otra parte el Latin de entón-ces tras cada victoria, tras cada plaza recuperada , apretaba reciamente á su adversario y cobraba una respiracion. Pero aquella alta Providencia , que se complacia en formar de España un Estado sin exemplar , que se debiese á su propio esfuerzo , y que legitimase á expensas de tanto sudor el dominio

de que despojaba á iniquos usurpadores : aquella Providencia , que le formó una Nobleza verdadera , solo nacida entre hazañas militares , y virtudes civiles : á esta Providencia, pues , le plugo para que todo fuese insigne y nuevo , crearles otro idioma peculiar y propio , que con su elevacion , su energía y limpieza , fuese á la par , y estuviese al temple de las almas grandes á que destinado se hubiera.

Caen uno despues de otro el Latin y el Árabe , y en medio de ellos empieza á erüirse magestuosamente el noble y expresivo Castellano. Venid , FERNANDO Augusto, llegaos á contemplar para vuestra admiracion el comenzamiento de una lengua , que recurre hoy á vuestro amparo. Seguidla desde la Castilla primitiva , vedla recuperar la nueva , extenderse por Leon , conquistar á Lusitania , y tocar en las deliciosas fronteras Andaluzas. En aquellos dos siglos de su infancia ¡que de sudores para texeros tantas Coronas , de laurel todas ! ¡Entre que glorias no iba nutriéndose el idioma ! Y añadiendo memorables cognomentos á los Patronímicos ! Y acopiando el caudal de sus sentenciosas cláu-

sulas ! Y proporcionándose para ocuparlo todo exclusivamente ! Y que de amor no deben mereceros los descendientes de vasallos que tanto trabajaron para vuestros Mayores ! Y quanto , Señor , ocuparos la conservacion y pureza de un dialecto que ellos formaron y recrecieron tan á costa suya !

Quando las armas Castellanas cogian desde las vertientes hasta la desembocadura del Guadalquivir , su language , que habia empezado á tartamudear baxo los Jueces de Castilla , era aumentado de arte , que bastaba por sí á las funciones de un idioma nacional. Tenia la copia suficiente y el mérito , solo el poder y la licencia le faltaban. Otorgóselo todo aquel Alfonso , tanto mayor que su siglo , cuyos raros talentos , y aplicacion todavía mas singular , se consagraron á embellecer la habla que habia prohijado. Sus inmortales obras , consideradas solo baxo este aspecto , son una clásica muestra del subido punto á que la encumbró. Sencilla y familiar en sus epístolas , culta y facil en sus obras facultativas , magestuosa y clara en sus Crónicas , y en sus Partidas castigada y noble y significativa ; buscando desde entónces el

giro de la frase á que mejor se acomodaba su índole y carácter, castellanizando las voces adquiridas, escogiendo los vocablos, y redondeando las terminaciones y variándolas. Tan dichosos ensayos del naciente dialecto, la facultad que se le concedió para presidir en los Tribunales, donde ya se habia introducido de rebozo, su uso en los pactos, tratados y confederaciones, y los muchos libros pulidos en quanto al buen decir por aquel Monarca, contribuyeron de consuno á entronizarle (1).

A su sombra tambien se alentó la Musa Castellana, empezando á señalar donde iba enderezada. La Poesía encantadora y dulce siguió antes la decadencia comun, y desde la admirable variedad y valor de las composiciones del siglo de Augusto, paró hácia el onceno en la insulsa monotonia de los versos leoninos. Introducida desde su principio en nuestro balbuciente Romance, con un desfigurado remedo de los exâmetros y pentâmetros, cantó, y no sin entusiasmo, al brioso Caudillo Diaz de Vivar: con imperfecta y trabajosa rima loó algunos Santos patricios, y no

(1) Véase el núm. 29.

sin ternura , y despues al Héroe de la Grecia , hasta tanto que el ilustre Alfonso la sujetó á mas notorio número , si no con aquella prosodia tan completa é invidiable de las Poesías de Grecia y Roma , con muchas ventajas al estado en que la halló. Amoldó sus versos á exâcta medida de sílabas , buscóles la cadencia y nobleza de las palabras , y usó en ellos de graciosa diversidad de metros , y en los metros de elevacion y magestad de estilo. El costoso adorno de la rima , adorno con que la lengua semivándala queria compensar tantas riquezas de las lenguas sabias , le empleó con desconocida exâctitud , mudada su colocacion con sonoridad y gusto : por manera , que al salir el habla Castellana de sus laboriosas manos , brilló en todas sus partes con aumentos y bellezas , difíciles de estimar en quien de propósito no la estudie y conozca <sup>(1)</sup>.

Bien seguro es que lo que ganó el nuevo dialecto , otro tanto perdió la literatura. Condenado á muerte el Latin , y elevado un muro de separacion entre él y el comun , desapareció en daño suyo casi cumplidamen-

(1) Véase el núm. 30.



te : se necesitó del estudio para lo que antes bastaba el hábito : se imposibilitó mas y mas el manejo de aquellos preciosos originales , fuentes del buen gusto y de la elegancia : se sobrecargó al entendimiento con el penible trabajo de una estéril y engorrosa gramática , si queria noticia de lo que fué antes , y progresar en qualquier ramo de la humana sabiduría. Ni de tí me olvido , Religion sacrosanta , aislada , por decirlo así , dentro de tí misma , y convidando al Pueblo á oír en una lengua que desconoce los loores que entonas al Altísimo. Si tus benditos y sabrosos cánticos pasasen de sus orejas , ¿quien no correria desalado al Templo? ¿Quien se distraería ante el acatamiento del Señor?

Ah ! que el daño estaba hecho , y el prudente Legislador atendió solo á disminuirlo , y en la parte posible compensarlo. Hallóse un idioma sin reglas ni autoridad , y no siendo posible desterrarle , con sabia política le heredó en Castilla , dándole naturaleza , declarándole hidalguía , y haciendo le acudiesen con quantiosos acostamientos las mismas lenguas que hasta entónces le habian furtiva-

mente alimentado. Ufana la Latina con esta la mas esclarecida de sus hechuras , se esmeró en dotarla de casi todas sus galas , y que se le pareciese qual no otra ; y si en ciertas facciones principales le negó la suerte tan afortunada semejanza , en otros de los torneados miembros de su estructura salió mas pulida y apuesta , é hija mas hermosa que su hermosa madre<sup>(1)</sup>. A porfia el sabio Griego y el Hebreo santo la ofrecieron todos los nombres de la creencia y culto , de sus misterios y funciones , con otros de facultades, artes y comercio. Graciosos y cultos helenismos , y expresivas frases judaicas , y aun regimenes suyos propios pasaron al naciente dialecto<sup>(2)</sup>. Tributario y vencido el sonoro y abundoso Arabe , acomodóse á los tratos de la vida civil , á los quehaceres privados y domésticos , y encomendadas á él tan anchurosas Provincias , abasteciolas á maravilla: prestóse á mas para los conocimientos exâctos , y de sus peculiares propiedades se honró con verlas en la nueva habla<sup>(3)</sup>. El valiente Godo cedió los nombres de su Guerra y Milicia,

(1) Véase núm. 13 á 16. (2) Véase núm. 16 á 18.

(3) Véase núm. 19.

y hasta los caducos Púnico y Fenicio , y hasta los primitivos Celta y Bascuence acrecian entónces el Castellano<sup>(1)</sup>. ¡Tantos fueron en su formacion! y así pudo brillar desde su cuna con distinguidas propiedades! La variedad de sus acentos, y con ellos su multiforme y suave pronunciacion: la multitud prodigiosa de sus terminaciones, siempre cabales y perfectas: la riqueza de sus nombres y verbos, la copia de los tiempos en estos, y la rara y varia extension de sus dicciones: fruto todo de tan dichosa mezcla y de combinacion tan oportuna. Desde su origen disfrutó abundancia de sinónimos, que le prestasen gentileza y diversidad: un hiperbaton comedido y de juicio, ayroso y sencillo para la elegancia y asuntos nobles, sin daño ó mengua de la claridad para los familiares y didascálicos; y para decirlo de una vez, desde sus principios fué un idioma flexible y lleno, y grave y claro, y significativo y enérgico<sup>(2)</sup>.

Como hasta Don Juan el II estuviese libre de competidores y rivales, y entre otros muchos el discreto Don Juan Manuel, y el mesurado Pero Perez de Ayala le cultivasen

(1) Véase núm. 20. á 22. (2) Véase núm. 23. á 28.

estudiosamente , multiplicó sus fondos y bellezas , y con las Crónicas y escritos de estas Eras , y las frecuentes Cortes , donde todos los Estados defendian su propiedad ó privilegios , y ventilaban sus fueros ó derechos, se nutrió mas y mas , pulió su decir , elevó su carácter , y se pudo acercar robusto y casi formado al Trono de este Rey , cuya galantería y amor á las letras le fueran muy provechosos. Baxo un Monarca que enmendaba las composiciones de sus Poetas , ¿que Magnate no cultivaría la Poesía? En una Corte donde tal cabida hallaba la literatura , ¿como no sería literato todo Cortesano ? Así no solo acompañaron al Príncipe en sus graciosas Trovas y decires un Padron , Fernando Perez, Diego de San Pedro , y muchos mas ; sino tambien el docto Juan de Mena al paso que daba mayor espíritu á la Poesía vulgar , subido sobre todos sus contemporaneos , se puso á la frente , y fué como el Ennio de los Poetas Españoles , siguiéndole de muy cerca Iñigo Lopez de Mendoza , y Gomez Manrique. Mientras la prosa tenia en el físico Cibdad-Real quien la manejase con soltura y propiamente en su estimable Epistola-

rio : en las Generaciones y Semblanzas de Perez de Guzman quien la escribiese con laconismo y natural energía : en el Bachiller de la Torre con facundia y estudio : en Árevalo quien la elevase á la gravedad histórica : en el célebre Marques de Santillana , y en el desgraciado Don Enrique de Villena quien la emplease en la erudicion y tareas serias : entonces mismo , que tantos ingenios hacian florecer la Gaya ciencia , probaban Rodrigo Cota y Juan de la Encina , únicos en Europa, el presentar las Musas sobre el Teatro. Rudos é informes ensayos á la verdad en que ni ganaba la sólida Poesía entregada á los amoríos y sutilezas metafísicas de los Trovadores, ni la Épica , ni la Dramática vulnerados su decoro y leyes ; pero en que lucraba infinito el language , se hacia de frases y maneras de decir , y de afectuoso y castigado estilo. Suficiente testimonio es ver que se atreviese ya á compararse y medirse con las lenguas originales , quando varios de los antecedentes hicieron hablar Castellano á Livio y Boecio, á Virgilio , y aun á Homero mismo. La abundantísima silva de consonantes trabajada por

este tiempo , es otra no menor prueba de su caudal : y corrobora su extension , y que ya rebosaba en dichos agudos y sentencias , expresados hasta por el vulgo y plebe con nativa gracia y laconismo , la coleccion de refranes de entónces , leida todavía con gusto y aprovechamiento<sup>(1)</sup>.

Vino al fin Antonio de Lebrixa , y hallando el habla Castellana poderosa en términos y apacible , clara en la frase , docil y manejable , de nobleza y energía , sujetóla á reglas , y alzó pendon para acaudillar preceptos. El claro Hernando del Pulgar , aquel nuestro Veleyo Patérculo , tan mal habido con los Romanos , la usó con mucha limpieza y valentía , y ya con cierto magisterio y brio de locucion. El entero y pundonoroso Mo- sen Diego de Valera conoció su abundancia ; y la serie no interrumpida de Poetas siguió en mejorarla : de modo que quando los Reyes Católicos entregaron sus Reynos al venturoso Austriaco en aquel estado de vigor y sanidad , de opulencia y grandor , le entregaron tambien el Castellano con tal nervio y lozanía , tan sobrado y grandioso , que to-

(1) Véase núm. 31.

caba los últimos puntos de sus perfecciones.

Acercóse todavía por la atención que tuvieron los escritores del nuevo reynado en suavizarle, dándole dulzura; y como tantas palabras conservasen cierta escabrosidad de origen, las pulieron todas, y empezó el Castellano á ostentar de lleno aquella sonoridad y fluidez, que tanto agrada desde las obras de Mexía y Ocampo, y desde las Cartas del inmortal Cortés. Fué entónces la época en que no cogiendo ya en toda la Península, hubo de extenderse victorioso por Europa para conquistar y traer á su servicio quantos vocablos pudieron convenirle: y al modo que los arcos triunfales se adornan de los despojos exquisitos de las Provincias sujetas y de los enemigos, el idioma Español se hizo de preseas de otros idiomas con superioridad siempre desmedida<sup>(1)</sup>.

La mejor de estas adquisiciones fué sin controversia la noticia y remedo de la Poesía Italiana, que renovó la pérdida de los artificiosos endecasílabos; pues subiendo nuestras composiciones á una grandeza y armonía desconocidas, se lucieron tanto Boscan y Men-

(1) Véase núm. 6o.

doza , Gutierre de Centina y Luis de Haro: y el dulce Poeta de la sensibilidad y del corazón, el afectuoso y tierno Garcilaso descolló sobre todos; mostrándose como un insigne dechado de su género<sup>(1)</sup>.

Si tan á los principios de este dichoso siglo rayaba la Poesía en tamaña altura, no tardó la Prosa en seguirla y superarla, procurándose las únicas propiedades esenciales que echaba de menos, la sublimidad y la cadencia , una encumbrada , si otra numerosa. Aquel Corifeo del habla Castellana, el esclarecido y remontado Fr. Luis de Leon la enriqueció y dotó de estas últimas prendas á costa de sudores , y de limar y castigar sus preciosos y admirables escritos<sup>(2)</sup>, ayudándole en tan ilustre empresa el no tan conocido Fernando Herrera, aunque tan digno de serlo.

Venido el Castellano á este punto , y á lo grave y flexible , y lleno y claro que fuera en su origen ; y despues copioso y abundante ; y luego suave y fluido , allegado lo sonoro y sublime, lo numeroso y musical, yá alcanzó á quantos asuntos quisieron confiarle los grandes talentos de que abundó España.

(1) Véase núm. 72. (2) Véase núm. 66.



El tesoro de sus sentencias y adagios expresados con tanto espíritu y tantas sales montó á un guarismo casi increíble. Los Autores del Lacio, y aun los de la Grecia, ora con la soltura de la prosa, ora con la sujecion de la rima, cupieron sin menoscabo ni mengua reparable en el ya formado y entero dialecto. No hubo facultad, no hubo materia en que no ostentase su magisterio y poderío, hasta serle indisputable la primacía sobre todos los vivos del continente en la difícil prosa. ¿Donde no se encumbró el coro angélico de los Venegas, Avilas y Loyolas, Puentes y Castillos, Juan de la Cruz y Diego Estella en aquel género sublime en que la criatura se familiariza con el Criador, y se intima con él de un modo apasionado, devoto y afectivo? ¿Y quanto no deleyta y conmueve aquella fluidez y correccion, lo cándido y elegante de Teresa? ¿Y quanto no arroba y arrastra la hechicera grandiloqüencia de Granada? Morales y Zurita trataron en grande con circunspeccion y decoro la seria Historia; la Historia que en asuntos particulares elevó á tan superior esfera el nervio y la energía y precision de Mendoza y Aytona. ¡Y como no dictá-

ron sus propias hazañas un Berdugo , otro Mendoza y un Coloma! Nuevo linage de Crónicas se escribieron con suma elegancia por Yepes , Sigüenza y Cornejo : los discursos y obras morales por el afluenteísimo Guevara , y el claro y jovial Villalobos , y el delicado Valles: las obras didácticas por Herrera y Acosta. Brilló en las de imaginacion y de ingenio la feliz abundancia del facundo y vehemente Aleman , la inimitable propiedad y gracia , y aquel castizo y acendrado language del mas famoso de los libros humanos. En el estilo familiar las Epístolas del erudito y sesudo Rhua , y del mesurado y profundo Antonio Perez ; como el natural y culto escritor del diálogo de las Lenguas , dictado con tal ligereza , correccion y chiste , y los de Fernan Perez de Oliva , y los de Salazar con tal dignidad y cultura , nada dexan que embidiar en semejantes clases <sup>(1)</sup>.

¿Y en qual de las sendas que llevan á la cumbre del Parnaso dexó entónces de señalarse la elocucion de nuestros Poetas? Por la gravedad y nobleza de la Épica Virues y Acuña : por el entusiasmo y lo enfático de la

(1) Véase núm. 68.

alta Lira el sublime Leon y sus Odas , los inflamados y juiciosos Argensolas , y sus canciones y sonetos : en el sencillo y afectuoso Bucólico Figueroa y Morales : en el delicado y ligero Anacreóntico el fácil Silvestre, y el natural y exquisito Villegas : en el picante y caústico de la sátira Naharro y Castillejo : en la agudeza y sales del epígrama Alcazar y Salas Barbadillo : en el corriente y puro de la comedia Rueda y Guillen de Castro, y Espinel , y Esquilache , y Cangas , y Mosquera de Figueroa , y Barahona , y Artieda , y Roxas , y tantos mas en varios de estos géneros. Así formando un language en rigor poético , é inventando metros ingeniosos, con propio y castigado estilo , pureza de expresiones , facilidad y riqueza de rima , elevacion no inflada de frases , y naturalidad no baxa de diction , hincheron la Poesía nacional, á mas de sus dotes nativos, del primor y flores , de buena parte del número y de las gracias todas de las bellas Poesías Latina y Griega<sup>(1)</sup>.

Príncipe Augusto , llevad de buen grado que os invoque de nuevo , y de do quiera que

(1). Véase núm. 75.

ahora os ocupe el cultivo de vuestro espíritu, ó el amejoramiento de vuestro corazon, os trayga y conduzca á contemplar este estado de esplendor y gloria de vuestra Lengua. Entretanto estudio como os merecerá á su debido tiempo aquel afortunado siglo, anticipad, Señor, el del idioma. Mirad como desplegadas al ayre las banderas Españolas para correr en triunfo la Europa, se despliega tambien la hermosa habla Castellana, y executa conquistas no menos memorables: por gentileza y galanía en las Damas y Cortesanos, por interes propio en los Sabios y Literatos, por respeto y política en los Congresos y Gabinetes. Embarcaos en aquellas naves atrevidas y venturosas, que domaban el anchuroso é intacto Océano, ved á vuestra habla señorear desde el reducido Lapon á los membrudos Patagones, adquirir el último y copiosísimo aumento de tantas voces nuevas, y bautizar con sus vocablos quantos objetos se presentan de Polo á Polo, dexando en cada nombre á los siglos futuros una inscripcion indeleble de hasta donde ensanchó sus límites.

En aquella edad de proezas tambien la lengua acometió á ínclitas hazañas é ináudi-

tas , aunque de mas loa que prez. Al cabo de una larga y decorosa carrera literaria arrostra el filósofo Mariana á tratar nuestra historia general. Para tan vasta empresa no lleva los conocimientos geográficos de Ocampo , ni las vigili- as sobre la antigüedad de Morales , ni las in- vestigaciones modernas de Garibay , ni el traba- jo perseverante de Zurita. Posterior á estos los copia servilmente. La escasa crítica del tiem- po le induce á escribir de los primeros siglos mas que debiera , y la genial acedia á abra- zar en los sucesivos los partidos ménos favo- rables. Freqüentes equivocaciones cronológi- cas , y repetidos y abultados descuidos afean su Historia ; y esta misma Historia , combatida desde su nacimiento por una faccion pode- rosa , no solo triunfa , no solo eclipsa á sus originales , sino que embelesa á la Nacion , y sudan y se honran con ella nuestras prensas ha ya el espacio de dos centurias ¿ de donde , pues , este encanto ? No otro que haber po- dido vestir un esqueleto tan informe y mal trecho de una carne sana , y jugosa y delica- da : que el severo Mariana manejó la pluma con superior maestría , y el esplendor de su estilo , noble y magestuoso qual su asunto mis-

mo, hizo que á este Ticiano de nuestra lengua se le perdone en gracia de la viveza y expresion de su colorido tanto defecto sustancial de la expresion y el dibuxo. El language, aquel language selecto y remontado, castizo y numeroso de este Príncipe de nuestros Escritores hace mas grato su texto envuelto en notas y apostillas, lleno de adiciones y enmiendas, que los del erudito y exâcto Mondéjar, ó el de Ferreras depurado y crítico. ¿Ni que otra cosa mantiene entre nuestras manos, y nos hace reveer las fabulosas vidas de los Santos del crédulo y nada crítico Rivadeneyra, sino la belleza de su estilo, lo terso de su dicion, y lo desembarazado y corriente su frase? La sublimidad del tono de la Araucana, aquel fuego, aquella grandeza verdaderamente épica ¿no nos arroba, y como que nos fascina y aparta de nuestro juicio todas las irregularidades del plan? Así tambien el adecuado decir poético de Herrera nos detiene complacidos en la perpetua insulsez de sus ayes amorosos hácia un objeto innominado. Tales hechizos confeccionó entónces el idioma <sup>(1)</sup>, y tal respeto supo conciliarse.

(1) Vèase núm. 71.

¿Que faltaba pues para el complemento de su triunfo? Solo rematar tan adelantada empresa por el arreglo de la prosodia, y que teniendo su valor músico y respectivo cada letra, no fuese arbitraria la cadencia en las palabras, y la melodía en el discurso. He aquí lo que hubiera elevado al Castellano sobre el Latin mismo, y si hemos de decirlo, sobre el mismo Griego. Mas ¡ay! y quan al contrario hubo de acontecer! Al paso que la fortuna á las armas le faltó la acogida exterior, y reducido á sus antiguos márgenes, tampoco en ellos fué considerado qual solia. Perdió el ser y las buenas maneras que antes ostentara; y embotadas las dagas se embotó el talento, y de consiguiente se embotaron expresiones y palabras. Acaso el desden de los Sabios, y el no emplearle en los recónditos negocios de las Universidades..... No venerables sombras, no caros Fundadores de nuestra Literatura, el reiterado exemplo de los que con temeridad os achacan tan injusto cargo no será capaz de seducirnos. Alcanzó desde muy luego vuestro penetrante discernimiento quanto empeciese á los progresos del saber humano la division de la sabiduría en tan incone-

xôs idiomas. Si todas las Naciones os hubiesen imitado, no malográramos hoy los mejores años en pos de áridas gramáticas, poblando nuestros estantes y cabezas de diccionarios y de voces, en vez de cosas y de sustancias.

No motivaron, pues, la decadencia los que en beneficio general trataban las Facultades en un idioma sabio: motiváronla de cierto los que se desentendieron de las bellezas de nuestro idioma. La asidua lectura de Tácito, el estudio de Séneca, como influyeron su política y filosofía en Saavedra, le contaminaron los vicios de sus estilos. Aquellas repetidas conjunciones, aquellas partículas que unian una dilatada oracion, para que qual rio de mansa y sosegada corriente fluyese hasta su término, la cambió en períodos desunidos y clausulados, á la manera de un torrente que á cada paso se detiene en un escollo. Persuadióse con engaño que esta falta de fluidez comunicaba cierto espíritu y ayre á las sentencias; y semejante novedad introducida en sus apreciables obras tuvo tantos sequaces quantos fueron los que en todo el siglo décimosétimo confiaron al romance



qualquier asunto de importancia<sup>(1)</sup>.

¡Pluguiese al Cielo hubiese sido su único desmedro! y que á mas de la numerosa corriente no perdiera su propiedad y su índole, y la grandeza y decoro nativos! El afectado Paravicino refinando hasta el fastidio sus conceptos, y envolviéndolos en una obscuridad enigmática adulteró el primero la claridad genial del idioma; y despues el nimiamente discreto y florido Solís, sobrecargando su dicion de tanto adorno superfluo, enervó á fuerza de aliño la gallardía de la lengua, la qual mudó los arreos y medida de una respetable matrona con que solia ataviarse por los afeytes y adovios de una meretriz. Permítasenos no individualizar la turba, que careciendo de las prendas de talento y erudicion de tales Maestros, los tomó por modelo solo en quanto al estilo, rellenando á mas sus obras de pensamientos falsos y sentencias sin límite. O bien por afectar doctrina y gravedad se explicaban de un modo duro y quebrado y secó: ó bien por brillar de amenos y floridos se labraban una cadencia estudiada y monótona, empalagosamente dulce, y á poder de lima desma-

(1) Véase núm. 78.

yada: lo qual allegado á las alegorías incomprehensibles, á las metáforas extravagantes, á las transposiciones intolerables, á las antítesis pueriles y á tan entumecidas figuras con que por lo comun plagaron los mas de los escritos, depravó en todos sus géneros la eloqüencia <sup>(1)</sup>.

En tanto que desfiguraban aquellas obras de mérito las extravagancias del estilo, por uno de los juegos de la suerte hubo otras en que los mayores desbarros de que es capaz el espíritu se lucieron con muy oportuna dición. Maltratada la lengua en todas partes se acogió al Teatro: y allí donde tanta irregularidad y tanto vicio habian tomado asiento, se ostentó ella regular y sin vicios. La rara abundancia de Lope, aquel Gefé de la depravacion dramática, conservó siempre un language con singularidad castizo y propio: y al paso que Calderon, que le siguió en tiranizar las tablas, llevaba adelante las monstruosidades scénicas, su vigorosa y seductiva expresion, y las de Moreto y Mendoza sus imitadores, prestaron un decente asilo para conservar la pureza y gala del idioma <sup>(2)</sup>.

(1) Véase núm. 80. (2) Véase núm. 83.

No así en los otros ramos de la Poesía Nacional. El valiente númen de Jáuregui arrostra á la traduccion libre de Lucano , y aumentando con prodigalidad sus defectos como sus bellezas, abrió camino á la hinchada altisonancia y á las violentas hipérboles que se apoderaron de nuestra Épica. Vicióla mucho mas el ingenio de Góngora , y propagó el contagio á la Lírica, creándose un lenguaje nuevo. Y queriendo acomodar hábitos desusados , aunque hermosos , de la lengua madre á la hija , cuyo talle era muy otro , la desfiguró de un modo ridículo , y se puso á la cabeza de aquella muchedumbre , que formó nueva secta de todo género de Poesía: muchedumbre que no merece nombrarse , pues careciendo de las prendas de su maestro , fundaba su valer en huecos y estrepitosos clausulones , y quando mas en frios equívocos y en sonsonetes y retruécanos insubstanciales <sup>(1)</sup>.

Solo conservaron el génio de la lengua los que tiraron en vano á ridiculizar el nuevo estilo, y los que abandonando al parecer la tesura nacional , se dieron á Poemas jocosos y burlescos. La Gatomachía , la Mosquea , el

(1) Véase núm. 88.

Orlando, la Burrimachâ y muchas fábulas, fueron las únicas composiciones métricas dignas de toda estimacion, y como un signo nada equívoco de la jovialidad y propension del idioma hácia todas las materias, última prueba que de su valer le quedára por lucir.

Como el premio en las calamidades de esta edad, faltaba el estudio, reducido por lo general el escaso de entónces á sostener ciertos partidos enconados de escuela. Cerradas estas á todo otro conocimiento y aplicacion, un mezquino y rastrero latin era en lo que los estudiosos podian distinguirse; y para lucirlo hicieron todavía otro daño notable al idioma, erizando sus palabras de nuevo, y devolviéndolas su antigua rudeza, malograda así la labor de los que con tanto zelo las dulcificaron; como el viejo decrepito que por afectar vigor repite los hábitos reprehensibles de su mocedad. Por manera, que si el siglo de Felipe II. pasó al siguiente el Castellano qual fué de admirar, este siglo se le entregó á Felipe V. quando comenzó el nuestro tan demudado que no parecia el mismo. Tornóse obscuro, entorpecido y afectado: de claro, corriente y sencillo, cambió la sublimidad en hin-

chazon, y en aspereza su dulzura y número<sup>(1)</sup>.

No esperemos que la feliz mudanza acaecida en España por entónces alcanzase hasta su idioma ; bien al contrario llegado hemos á la triste época en que jurada su ruina parece desesperada la cura. Pasamos por los estados de su gloria para manifestar quan poco merece el abandono de hoy , y qual debe de ser la vergüenza y el bochorno en fomentarle ó en tolerarle siquiera. Manifestamos los términos de su decadencia para dar á entender que una lengua de tales fuerzas y bríos no se hubiera dexado sojuzgar, sino por remate de tal série de desgracias. Acerquémonos ya á este fatal término.

Si un Pueblo quiere la dominacion extranjera ; si en cada vecino tiene un faccionario el enemigo , en vano su vigilante Monarca levanta una fortísima Ciudadela , que cubra y ampare sus confines , la guarnece de alentadas Milicias , y estas no perdonan fatiga para su custodia. En vano , pues , Felipe lleno de respeto hácia su nueva habla , erige la Academia Española , primero de sus importantísimos establecimientos. Tambien en vano

(1) Véase núm. 95.

se afanan sus individuos por corresponder á tanta confianza , y viendo el momento oportuno y urgente de fixar el idioma y manifestar sus fondos , con admirable presteza publican su Diccionario y demas medios que meditaron para restaurarle su antiguo brillo. El comun de la Nacion abandona semejante guia , y guiado de su antojo abre la puerta á un contagio nuevo y desmesuradamente mas grave é irreparable que el antiguo. Los cultos habian á la verdad enfermado al Castellano, estragándole á fuerza de alimentos; empero le eran conocidos y usados , si bien empacharon su estómago de mas que los que era capaz. Sucedió como en un bosque que descuidado se hubiese cubierto de retoños y maleza. Una dieta de aquellos manjares excesivos , y una tala de esta espesura embarazosa hubiera recobrado fácilmente la enfermiza habla , y hubiera aclarado el enmarañado bosque , devolviéndoles su pasada robustez y lozanía. Empero el achaque sobrevenido de harto diverso origen alteró todo el régimen : no sustentó de las mismas sanas viandas , sino de otras sin sazón é insubstanciales : reduxo á penada abstinencia , y condimentó lo que per-

mitia de una manera insípida y desabrida , y no gustada antes ; y para decirlo de una vez, no ya aquellas lenguas matrices colmadas de perfecciones , sino la mas imperfecta de sus hechuras , un dialecto mal formado , mezquino y pobre , monótono y seco y duro , sin fluidez , sin copia , sin variedad , el Francés digo se entrometió á pervertir el Castellano. Ni tampoco fueron como en la otra caudillos de esta corruptela grandes Literatos , y por ciertos lados beneméritos del mismo Castellano. A la verdad en el circunspecto Saavedra perdió nuestra dicion su natural corriente ; pero ¡quan castigada quedó y pura ! El campanudo Paravicino introduciendo la afectacion respetó como el que mas su sonoridad. El afeminado Solís aunque debilitase su nervio , es todavía un modelo de su mas rigurosa syntaxis. ¿Mas qual de las bellezas geniales , qual de las propiedades características del idioma han perdonado los nuevos sectarios ? Ninguna. ¿Y quienes fueron estos destemplados corruptores ? <sup>(1)</sup>.

Gavilla ruin y plebeya , hácese indispensable entenderse en derechura con voso-

(1) Véase núm. 97.

tros. Harto se retraxo la pluma rehuyendo tan desabrido argumento. Pues oisteis la fortuna y méritos del Castellano , allegaos á escuchar las amargas y fundadas quejas que tiene de vosotros.

Corrian las primeras decadas de este siglo , ¡época fatal para el idioma! en que la prosa y los poemas de Serrin y Butron acabaron de desfigurarle de todo punto, quando al sacudimiento de la obstinada guerra de sucesion despertó España de su profundo letargo. Fué todo uno conocer quanto atraso tuviese en las Ciencias , y quantas medras la nueva Aliada : y codiciosa de reparar el daño, hubo de entregarse por entero á su Literatura. Desde entónces desdeñó los escritos nacionales , que abundaban poco en cierta crítica y filosofia, cosecha del anterior siglo , para darse á otros tan repletos de ellas. Y como el Francés por su pobreza y uniformidad sea una lengua de tan fácil acceso , y tal la multitud de sus doctos libros , engreidos con ellos , y juzgándolos bastantes , nadie recordó las lenguas sabias, pesadas de poseer , y hasta el latin mismo se vió sin cultivadores. He aquí , no una , sino tres poderosas causas de corrupcion. Las



cristalinas y originales fuentes no frecuentadas: fueron los autores del buen siglo mirados con tédio y con desprecio: la latinidad juzgóse casi inútil; y en vez de esta honrada madre y de su opulenta primogénita, robó otra hija indotada las atenciones comunes. Del loable empeño de saber como en las Galias, pasóse malamente á la adopcion de su dialecto; como si por los diamantes fueran preciosos los guijarros que los guardan.

La alteracion que introduxo tan íntimo comercio de hombres y de libros empezó por los vocablos, despojándose los propios, expresivos y gratos, las oportunas onomatopeyas por los de obscuro origen y de aquíende de los Pirineos insignificantes. Conocimientos antiguos que de nosotros pasaron á la Europa entera, fueron ya pronunciados á la Francesa, y así reconocidos por Españoles: y esta fué la primer plaga que á la descubierta acometió y afligió al Castellano.

Cundió el dialecto de moda, entró su enseñanza como una de las primeras tareas de la educacion, hizose gentileza el hablarlo, y ya se adulteró la frase patricia, perturbando su giro. La adecuada degradacion de los

diminutivos , y aquellos aumentativos tan graduados , y las cláusulas geniales del idioma que comunican tal ayre y lindura á la conversacion , y que tanto deleytan quando departen entre sí las dueñas de Zamora ó de tierra de Campos , fueran miserablemente substituidos por galicismos cortados sin espíritu y sin gracia : segunda y dolorosa herida que penetró mas íntimamente que la anterior en las entrañas de la lengua.

Prendió luego en los ánimos el sabor de las traducciones , y las de Pluche y Nollet , y Fleury y Flechier trabajadas con inteligencia y aplaudidas , alentaron á muchos á ocuparse en otras con ménos detencion , hasta llegar por violentos grados á ser el traducir un oficio , un comercio , una manía , un furor , una epidemia , y una temeridad y avilantez. Sin la posesion de la lengua nativa , sin conocer la extraña , sin consultar el origen de las dos , sin haber saludado la facultad que sea el asunto , osan en el dia torpes traductores amancillar el mérito de los originales con un Castellano que de verdad no lo es. Su énfasis , aquella prenda peculiar suya que luce principalmente en usar de metáforas , queda destruida por

la llaneza y apagada expresion del Francés. Y como la penuria de vocablos de este le haya obligado á juntar un caudal razonable de frases propias, cortadas á su traza, en cada una que se introduce por las traducciones, se corroe y carcome todo el ensanche del Castellano: y este es el golpe mortal sacudido contra él, y el funesto complemento de exterminio de sus solariegas é infanzonadas propiedades <sup>(1)</sup>.

No hay género de escritos que haya perdonado esta ignorancia y codicia. A los de ciencias exâctas, que hubieran logrado acaso alguna indulgencia, atendida la necesidad, siguió tanta novela frívola y pueril, trastrocando la fria invencion primitiva y el miserable estilo de las traducciones por el ingenio y la elegancia de un Pericles, de una Galatea, de un Argenis, de un Lazarillo, de una Diana, de un Escudero Marcos, de una Amarilis, de una Dorotea. Si los Ascéticos tan afectuosos y de una dicion tan hechicera se remplazan por traducciones de aquella estofa ¡qué mucho que en los Oradores Sagrados, de que solo abundamos en cultos y conceptistas, ceben su furia los

(1) Véase el núm. 101.

Traductores, ofuscando con el adulterino lenguaje el singular talento y el exquisito método de los Franceses! Su triste resulta ha sido desterrarse de nuestros púlpitos el buen Castellano , y que sean uno de los manantiales perenes de su corrupcion los Ministros de la palabra. ¿A qué detenernos en individualizar todas las diferencias , quando basta decir que solo se escriben y se leen solo semejantes traducciones? Traducida se aprende la Política, traducida la Filosofia , las Antigüedades , las Artes y la Moral , y para colmo de oprobrio y de sonrojo una traduccion es por lo comun el libro que se pone á los adolescentes en las manos para que estudien la Historia de España.

Apenas alcanza una vida á la lectura reflexiva de nuestros Poetas , y con todo no han sido suficientes á impedir la entrada á otras traducciones. ¡Y que traducciones! No ya qual los Velascos y Rebolledos , y Mesas y Mexías acostumbraban , robando el alma del original , y conservando con empeño todas sus bellezas en una lengua que de buen grado las prohibaba ; por el contrario violentándola á deponer su tono , lucimiento y elevacion , y que

se sujete al rastrero vuelo , á la mezquina traza , estrechez y miseria de una Poesía tan opuesta á la suya , como á la verdadera Poesía. Así hollais el idioma, Traductores ignorantes , así le habeis obscurecido y afeado , y es obra vuestra la deplorable deformidad en que yace.

Tan repetida y perversa sugestion contamina hasta las pocas obras originales , que se mandan á la prensa. De ellas ha enteramente ahuyentádose aquel antiguo carácter del estilo ; ni mucho ménos le tiene propio la Poesía, quando una prosa baxa y rimada , con unos consonantes violentos y forjados á martillo usurpa hoy su nombre. Perdióse míseramente la cadencia y language Poético , que habia sobrevivido al buen siglo y héchose respetar de los primeros corruptores : aquella cadencia que parecia tan una con la Poesía Castellana , que se ostentaba todavía en los Poemas desatinados de la última generacion..... Pues acábese todo de una vez : haya una lengua franca que no conozca orígenes ni reglas. No valemos lo que nuestros Mayores , no profanemos mas su habla : sea la estimacion del idioma la única moda Francesa que desdeñemos , y á rostro

firme vamos á ser el escándalo de las generaciones venideras.

Incauta Juventud, contra quien se arman y tienden tales redes y lazos, no permita Dios que caygas en ellos. Para evitarlos y hablar qual debes, aprecia la lengua latina, hazte de ésta medianera, y si meditas galantear con éxïto á su hija, no desayres ni menosprecies á la madre. Convéncete de una vez por la inspeccion de la Historia Literaria, de que la suerte de aquella lengua y la de su dialecto han sido inseparables; que entónces desplegó el Castellano sus fuerzas, quando baxo los Reyes Católicos se atendió á la Latinidad; y quando Sepúlveda y Cano sobresalian en ella, embelesaban Granada y Leon en el idioma Patrio. Conoce que Mariana sin tanto latin no hubiera sido tan aventajado Romancista. Estima las inmortales obras de tus abuelos, manéjalas dia y noche para apropiarte las preciosidades de que van tan llenas, y escribir y portarte has muy de otra manera, pues así pertrechado no podrán dañarte los libros Extranjeros. Desprecia y abandona la deshecha lluvia de traducciones, que hoy inundan la Nacion; y quando hagas justicia al acierto de las

de Clavijo é Yriarte, á la castiza propiedad de las de Azara, huella todas las otras. Imita y sigue los honrados y zelosos Patricios que á pesar de la corrupcion y mal su grado todavía acogen y cultivan el legítimo language. Pocos á la verdad, pero ¡quan beneméritos de nuestra memoria! Oye en el Alcázar Segoviano, allí donde Marte se muestra mas horrendo, la cultura y gala con que un Soldado habla de otro, y forma sus nobles reclutas. Atiende la pureza y valentia con que en el Santuario de la justicia clama por reformas uno de los depositarios de la lengua Castellana. Escucha como la Sociedad Matritense se presenta á Carlos IV. Aplaude en el eloqüente Prelado Tavira el cabal logro de la Oratoria Sagrada, miéntras los anteriores desempeñan la Forense y Académica. Y en tanto que en la veraz Historia de las Indias renace la gravedad y el nervio de nuestros grandes Historiadores, desenfádate y huelga con el chiste y exquisita gracia que acopia en sus escritos aquel Bibliotecario, acérrimo defensor quanto sequaz feliz del ínclito Cervántes. Estudia y medita sobre todo aquel hermoso estilo con que un Magistrado, que arrancaria los vivas mas completos en los

Juegos de la Grecia, encantó al Público quantas ocasiones procuró enseñarle. Tú, puro y numeroso y enérgico Jovellanos, tú eres el dechado que propongo á la juventud Española (1).

Ni á pesar de tan insulsos rimadores está agotada por cierto la rica vena de nuestros Poetas, ni dexan de descollar algunos laureles lozanos en medio de zarzas tan espinosas y secas. En el aseo del género didascálico se distinguen el Poema de la Música, y los Apólogos del fácil y exâcto versificador de Esopo. En la sátira brilla un incógnito que persigue las pervertidas costumbres: en la Lírica se aventaja el elevado Moratin: en la Bucólica el suave y tierno y amoroso Delio; y en el género Anacreóntico el dulce Melendez, aquel Melendez, en cuyo númen estriba hoy el crédito de nuestro Parnaso, y por quien en algun dia no serán en su género tan suspirados los antiguos (2).

Mas ¿que presta este reducido catálogo de Autores no leidos, quando la multitud sigue un sendero tan contrario? Quando de cada momento se multiplica y ensancha la cor-

(1) Véase núm. 108.

(2) Véase núm. 109.



rupcion del idioma? ¿Y por ventura solos los escritos la propagan y autorizan? Otras causas harto afrentosas concurren de consuno á perfeccionar obra tan iniqua. ¿Y habremos de decir las? Por sin duda, quando únicamente gobierna nuestra pluma el patriotismo y amor á la limpieza de la frase Castellana. Viajaban en otras épocas felices los sabios Españoles á enseñar en la Metrópoli de las Galias. La vicisitud de los Imperios trocó la suerte, y hubieron de pasar á la misma Metrópoli los que deseaban instruirse. Ahora se corre aquella posta con muy diferentes atenciones. Los Ministros de nuestra gula Sibarítica se aguijan hácia allí en pos de nuevos refinamientos, mejor diré de nuevos tósigos de nuestra salud y de nuestra lengua. Rellenos de su nociva copia, y con unos nombres bárbaros y risibles, tornan para poblar con ellos nuestras mesas; y su diario uso y las listas servidas de antemano para saciar la gula de los ojos, al paso que destierran los expresivos nombres de nuestros saludables condimentos, por la traslacion, la alegoría, la metáfora introducen hasta el trato familiar y civil los otros tan extravagantes, aumentando esta tan vergonzosa causa

á la infelíz corruptela. ¿Que hubiera dicho Fernando el Católico quando frugal vedaba la introduccion de las especerías , si hubiese previsto la presente?

¿Y qué diría su consorte la incomparable Isabel , que se disculpaba de haber estrenado un trage sin guarnicion alguna para presentarse á las Fiestas con que los Reynos celebraban sus glorias : Isabel que blasonaba de no haber vestido lienzo su consorte sino hilado y tejido de sus manos , que diria si hubiese sabido el frenético y caprichoso luxo á que se entregarían las que quieren descender de aquellas que por la honra de la Patria se dieron á la hambre en Calahorra , y al fuego en Sagunto y Numancia? ¿Que diría viendo las costosas y deleznable modas de su sexô? No fué así , no , como Doña Sancha libertó sobre sus hombros á su esposo. ¿Y quanta fuera su indignacion y angustia si alcanzase que este luxo que despuebla y asola sus Castillas es todo extranjero , y hasta de nombre extranjero? ¿Que un voluminoso Diccionario no podria comprehender la nomenclatura bárbara de tanto arreo bárbaro? ¿Y que esta nomenclatura no se les cae de la boca á la innumerable y frívola qua-

drilla que en él ocupa sin interrupcion su cuerpo y su mente y sus palabras? No fué así, no, como sus hidalgas abuelas ganaron á Salamanca de Romanos, y defendieron á Martos de Sarracenos. Hembras Españolas, volved sobre vosotras, y cuidad de vuestra habla. Acoraos que en Roma se entregaban los tiernos infantes á Matronas parientas suyas para que los amaestrasen en la pureza y cultura de su lengua; y que la ilustre Cornelia fué la que doctrinó en aquella vencedora eloqüencia á sus hijos los Gracos; y que el mismo Tulio estudiaba los primores del latin en el trato de Lelia, y de las Mucias y Licinias.

Quando el idioma comenzó á padecer en el siglo último, le vimos acogersé al Teatro, y conservarse en él con entereza y galanía: corrámos, pues, á ver si le preserva hoy este postrer asilo. Ay dolor! y que espectáculo nos conmueve! En tal semillero de prevaricaciones y de vicios, ya es lo de ménos monta el atropellamiento de las reglas del Arte. Miéntras el Moralista ménos rígido llora la ruina de las buenas costumbres, allí donde debian tener su espejo: en tanto que llora el Político ver hecha una escuela de tan erradas

máximas la única escuela del vulgo : en ocasion que llora qualquier honrado Ciudadano la incomodidad , el desaseo y lobreguez del sitio , destinado al solaz y descanso de la vida, lloremos nosotros , lloremos hasta qual punto haya podido pervertir al idioma. Aquí, aquí se aunan todos los males antes señalados. La borrasca deshecha de vulgares y necias traducciones , la prosa insípida y desanimada , la lánguida y ramplona Poesía , y el desbarato de tanto drama nuevo de un gusto Gótico y de una dicion Alano-Franca. ¡Que Autores han sucedido á Solís , á Calderon y Lope ! Bien es verdad , y es forzoso decirlo , que ellos y el Teatro estaban patrocinados de un Conde-Duque , un Marques de Eliche , un Almirante , un Oropesa , un Lemus y otros Grandes Señores que conocian y amaban el lenguaje. Si el triste hado de una Nacion , si el infelíz influxo de su destino , si su mala ventura induxese y llevase á sus Próceres á desdeñar el Teatro Nacional , y á que les robase y cautivase las atenciones y cuidados la cantatriz , la baylarina extranjera : á desentenderse de quanto congeniaba con las modales de su Pueblo la alegría de la danza,

y que su idioma nativo, flexible y sonoro qual el que mas, recibia sin la menor violencia las modulaciones musicales; y así olvidados y despegados de tan mala manera juntasen solícitos todos estos halagos en un Teatro forastero: ¿que hubiera de suceder? Florecería este Teatro, la decencia y el orden, el aseo y el brillo reynarían en él, y en tanto las Musas Patricias abandonadas á infelices Cómicos, y tratadas por Autores mas infelices todavía, quedarían reducidas á míseros y asquerosos Corrales. ¿Y de que delito se haría reo el que penetrado de tamaño desprecio exclamase desde lo hondo de su pecho ¿donde te has ido amor á la lengua? ¿En cuales corazones hierves patriotismo santo?

Tambien, y de otro nuevo modo la Opera Italiana concurre ahora en la Corte al lamentable destrozo que sindicamos. Las pésimas traducciones de sus Melodramas hechas con el mayor desaliño y por manos mercenarias é indoctas acrecen la dolencia comun y el desentono del language; por lo qual no solo el áspero y monótono Frances, sino el Italiano vario y dulce, el Italiano tan igual con nuestro idioma, tan uno por tantos res-

petos , y entre quienes estan indecisas las ventajas , multiplica hoy los motivos de nuestros sinsabores. Si algun dia el bien nacido deseo de traducirlo perfectamente se apodera de sus Aficionados , que vean y consulten la traduccion del célebre Zanotti ; y si el bochorno no les embarga , admírense y aprendan á escoger Autores y argumentos de una estudiosa y delicada Dama, á poseer su lengua desde sus mas tiernos años de un modo peregrino é envidiable , y á dar un modelo de insignes y utilísimas versiones. ¿Mas que sirvió Casandra á Troyanos incrédulos?

En tal estado ¿donde pues hallará albergue y acogida el desvalido idioma? ¿á qué asilo podrá retraerse? ¿á qual sombra? ¿só que tutela? ¿baxo qual amparo? Niégasele el trato doméstico quando hasta las cosas mas comunes reciben nombres extrangeros: ahuyéntale el comercio Público , hecho moda y gala y hábito su olvido: destiérnanle de las traducciones la ignorancia y la precipitacion: expatriánle de las obras originales el capricho y el pernicioso exemplo: ciérrale sus puertas el Teatro Nacional; y en el Santuario mismo se le prohíbe y veda sagrado y refugio. En

abandon o tan absoluto , en orfandad tan mísera ¿quien podrá acorrerle? quien ser su valedor?

Príncipe Augusto , esta grande empresa os está reservada. El language Patricio con la lista de sus méritos y el memorial de sus agravios busca vuestro patrocinio. Persuadios , Señor , á que no en valde os llamamos Fernando. Recordáos las glorias de tal nombre y le vereis siempre unida la fortuna del habla Castellana. En Fernan Gonzalez fué Castilla independiente y nació su lengua , y al ceñirse Fernando el Magno la Corona , se generalizó en el Pueblo : el tercer Fernando duplicó sus dominios , en cuya posesion mandó se pusiese al idioma : con el Católico Fernando no cupo ya en España y salió á enseñorearse de la Europa , y á imperar en un nuevo Mundo. De vos , Señor , espera recobrar tantos derechos : renacer limpia y sin mezcla qual solia , para dominar con exclusion en la Península , y darse á conocer segunda vez en la República Literaria. Sea vuestro Quarto su Retrete y Templo , vuestra Familia los Ministros de su culto , y vos mismo el Sumo Sacerdote á quien esté encomendada estrechamente la

honra y la custodia del Númer Tutelar. Y pues todo un Tiberio , pudiendo dar el privilegio de Ciudadano á quantas Naciones componian su extenso Señorío , reconoció que no era árbitro para introducir una palabra extranjera , para hacerla Ciudadana , imítadle en este escrúpulo , imítad en el zelo de la lengua á la gran Roma , y por vuestra solicitud y diligencia en conservar el Castellano y cuidarle , empiecen á conocer vuestros Augustos Padres y vuestros amantes súbditos como mirareis algun dia por los buenos y fieles Castellanos <sup>(1)</sup>.

(1) Véase núm. 8.



# DISERTACION

ACERCA DE LA LENGUA CASTELLANA  
PARA ILUSTRAR LOS PASAGES  
DE LA DECLAMACION ANTECEDENTE.

*Pró diré de mi Lengua  
algo de mi saber.*

Rabi Don Santos *en su Cancionero.*

*Y en lo que permitiere esta brevedad mostraré alguna parte de la riqueza que contiene el lenguaje Español con la noticia de la Poesía.*

Fernando de Herrera *Anotacion al primer Soneto de Garcilaso.*

## ADVERTENCIA.

*P*areció oportuno al trazar el plan de la antecedente Declamacion empezarla por la historia y méritos del Castellano, para que así resaltase el fatal término á que se endereza, al paso que lo poco merecido de los ultrages que sufre. Y como aquella relacion y circunstancias pidiesen el apoyarse en hechos y fundarse, por estar ménos sabidas que debieran del grueso de la Nacion, desde luego se echó de ver la necesidad de algunas Notas. Nuevas reflexiões persuadieron que unidas estas Notas formarían una Disertacioncilla de mas grata lectura, á la que remitiendo segun sus respectivos números los lugares del texto, quedaria este aclarado como se deseaba. Tal ha sido por cierto el desig- nio de juntar aquí las principales reflexiões de los que han tratado de propósito sobre el Castellano, mezcladas con algunas propias y originales para la enseñanza del Público, á quien se dirige esta advertencia. Están- dose muy léjos de juzgar precisa la de pedir venia á favor de ciertas palabras, ni que necesiten de pasaporte las que se pegaron del continuo trato de nuestros venerables escritores. Nada tan en su lugar como es- cribir segun nuestros abuelos, quando se defiende su habla en la Academia de la Lengua.





# DISERTACION

## ACERCA DEL CASTELLANO.

### §. I.

#### *Lenguas que antecederan en España al Romance.*

I Qual fuese el idioma primitivo de los Españoles, se sabrá acaso con algun mas fundamento que hoy, quando el estudio y las repetidas combinaciones de los Antiquarios acierten á descifrar la leyenda de nuestras famosas monedas desconocidas, únicos monumentos donde se conserven algunas cláusulas. En tanto los desvelos de los Eruditos solo han podido rastrear contadas palabras de este primer fondo de la riqueza de nuestra Lengua. Alderete apoyándose en varias autoridades que acota (1) pone las siguientes: *Aspalato*, planta que dicen se llama hoy alaguez: *Briga*, Ciudad: *Bubaciones*, ciertas venas de piedra iman: *Canthus*, el hierro que cerca la rueda: *Cetra*, el escudo como adarga que se hacia de cuero: *Celia* ó *Ceria*, un género de bebida: *Cocolobis*, un género de bidueño: *Cusculium*, la coscoja: *Dureta*, una especie de silla que Augusto llevó de España: *Falari-*

(1) Lib. 2. cap. 4. de sus Orígenes.

ca , arma enastada como partesana ó alabarda: *Lanzea* , lanza : *Laurices* , zapatos : *Liberides* , conejos : *Melancrenas* , ciertos juncos con que los Mallorquines hacian sus hondas : *Necos* ó *Neton* , el Dios Marte : al ofrecerse á la muerte por sus amigos ó deudos , *Cataspisi* : y *Zeus* , un cierto pez conocido en Cádiz.

2 Estas palabras , aquellas monedas y la misma razon natural prueban que hubo un language originario ; y que este no fuese comun á todas las Provincias , al ménos desde que hay noticias de ellas , lo persuade el no conservarse ninguna en el Bascuenze , al que mil conjeturas plausibles , y trabajos muy tenaces alientan á creer que fué el primitivo y único de los Cántabros (1) : escabroso y peregrino aun para los demas Pueblos de la Península ; pues el Andaluz Mela , que floreció en tiempo de Claudio , dice de aquellos (2) que tenian algunos Pueblos y Rios ; pero de tales nombres , que no se pueden articular en nuestra boca. De donde claramente se colige , que entónces en la Bética era el idioma muy otro. Corrobórase esto mismo con un testimonio de Séneca en la Consolatoria á su Madre Helvia , donde especifica (3) que tenian los Corsos algunas palabras Bascongadas.

3 Tambien hubo en Galicia su peculiar lengua-

(1) Discurso sobre la antigüedad de la Lengua Cantabra Bascongada por Baltasar de Chaves 1607. Licenciado Andres de Pozza de la Antigua lengua de España. Bilbao en 1587 , fol. 59. ; y sobre todo véase el prólogo al Diccionario de Larramendi ; donde con una prolixa disertacion toca todos los puntos y pretensiones de esta lengua.

(2) Geograph. lib. 3. cap. 1. y Strabon. lib. 1. y Plin. 3. cap. 1.

(3) Cap. 8.

ge , segun aquellos versos de Silio Itálico que han dado motivo á tantas reflexiões.

..... *Missit dives Gallaecia pubem*

*Barbara nunc patriis ululantem carmina linguis.*

Y que el de toda España no fuese uno lo afirma expresamente Estrabon , diciendo de su tiempo, que los Turdetanos tenian su manera de escribir y hablar ; y que los demas Españoles tenian tambien su arte de escribir , pero no la misma.

4 Asentadas en la Península otras gentes y hablas , conservaban todavía los Naturales su lenguaje patrio ; y así Ennio que nació el año 514 de Roma y escribia sus Anales á los 67 de edad , introduce á uno diciendo (1) : *Hispanè non Romanè memoretis loqui me.* Despues de él Ciceron reflexionó que si los Penos , ó Españoles hablasen sin Intérprete en el Senado no serian entendidos (2), y mucho adelante Tácito , que escribia imperando Trajano , refiere (3), que reducido á questão de tormento un Rústico Trementino de la España citerior por haber malamente herido al Pretor de su Provincia , á fin de que declarase los cómplices ; con voz esforzada y *lingua Patria* (y patria religion en el secreto pudiera haber añadido) gritó que en vano se cansaban , y que podian hallarse presentes sus compañeros , seguros que no sería poderosa la fuerza del dolor para vencerle. Todavía en tiempo

(1) Apud Caris. lib.2.

(2) Lib. 2. de Devinat.

(3) Lib. 4.

4

de Teodosio el mayor, según se colige de su contemporáneo San Paciano en su Epístola segunda á Sinforiano, parece se conservaba en España algun language nacional.

5 Qualesquiera que hayan sido éste ó estos primitivos languages, fueron adulterados desde muy luego por la multitud de advenedizos. Como los Celtas lograron alianzas, y mezclarse con Naciones enteras, é introducirse bien despacio en el riñon de la Península, su idioma se divulgó tanto, que á pesar de las revoluciones políticas y del transcurso de siglos, un Militar Francés, dedicado con el aparato preciso de erudicion á su estudio, ha escudriñado en el dia ciento y sesenta voces Castellano-Célticas, y doscientas y veinte Celtico-Catalanas. Así como encuentra la significacion de las palabras *Marqués y Mariscal y Margrave y Condestable* y otras antiguas dignidades, que todas dicen relacion á cosas de caballo; tambien halla la etimología y origen de los vocablos *acaso, arrendador, bayle, bosque, bragas, bramar, comadre, corage, diablo, diente, escabel, facil, galope, gato, hostalero, jamas, lardo, mamar, moneda, nieto, orgullo, plato, plomo, pala, roca, rueda, saco, sosten, taza y urca* (1), y así hasta completar el expresado número. Mayans en sus Orígenes acrece esta lista con algunos vocablos, acotando los Autores de donde tomó la noticia (2).

(1) D. Theofilo de la Tour d' Auvergne Coret, Capitan de Infanteria, Recherches historiques sur la Langue Celtique ou Galoise, celle des Bretons Armoriques présentée á MMr. de l' Academie de l' Histoire en Espagne.

(2) Pag. 82.



6 Los Fenicios y Cartagineses, cuyo trato fué mas pasagero y ménos interiorizado, y su dominacion jamas pacífica, ni consentida, no tuvieron proporcion de adulterar el idioma considerablemente, ú al ménos no se conoce en el día, en que apenas se conserva algunas palabras, unos quantos versos, y tal qual inscripcion de estas Naciones, mas Comerciantes que Literatas.

7 No así los Griegos, pues su apego á las Ciencias, la suave familiaridad suya, el encanto de los Juegos y Espectáculos, las ventajas de su idioma, y la dulzura de sus modales y costumbres atraian gustosamente á quantos Pueblos se comunicaban. Por eso no solo en las Ciudades Litorales del mar interior, que habian fundado y en donde se habian establecido, sino en las mediterraneas, cundió el estudio de su lengua, aprendiéndose en escuelas que de ella hubo en España, de que hay particular memoria; y Estrabon la hace de la que tenia en Córdoba el Longevo Domicio Eschilino (1). De solo Burdegala forma Ausonio un cumplido catálogo de Retores Griegos, y algunos vinieron á enseñar á España, donde con no ménos estudio y aficion se trataba de toda suerte de buenas letras. Quanto reste todavía de este idioma, y por quales conductos hayan llegado hasta nuestro tiempo y habla voces, frases y helenismos, tendremos motivo de especificarlo en adelante.

8 Ninguna de estas lenguas con todo estuvo en posesion tan quieta y absoluta de la gente Español-

(1) Morales Antigüedades.

la como la latina ; y esto por varias causas. Era entre los Romanos una máxima de gobierno tan digna de saberse como de imitarse el cultivo y la estima del idioma. Compuesto su grave Senado de varones tan instruidos , desdeñaba por ostentar mayor gravedad el manifestar , junto , inteligencia en las lenguas (1) , tirando de camino con esto á hacer mas respetable la suya en el Orbe : y ni á los Griegos , de quien eran tan ciegos imitadores , y su language tan vulgar en Roma , respondia sino por intérprete. Quando se enviaba á los Patricios con las Magistraturas por todo el Imperio , una ley les vedaba hablasen en público , sino en latin , ni que se enjuiciase en otra lengua (2). Tiberio mandó borrar en un Senatusconsulto cierta voz forastera , y á un Soldado prohibió que como testigo dixese su dicho en un Dialecto extraño (3). A tal grado llevó este escrúpulo , que él mismo , teniendo que usar en el Senado del vocablo *Monopolio* , pidió antes licencia. Y como el Jurisconsulto Ateyo Capiton dixese que ya se habia usado la tal voz , y aunque no fuese latina , por el que la pronunciaba lo seria en adelante , le replicó con ayre Marco Pomponio Gramático , diciendo : *Miente Capiton , porque tú ¡ó Cesar! puedes dar la ciudadanía á los hombres , pero no á las palabras.* Tan exquisita solicitud , practicada en España por el dilatado espacio de 860 años , que duró el trato latino desde

(1) Titolib. lib. 9. Plutarco Vida de Ciceron y de Caton. Valerio Máximo lib. 2. cap. 2. pag. 46.

(2) Perez de Oliva citando á Valerio. lib. 2. cap. 1.

(3) Suetonio in Tib. cap. 71.

su primera entrada hasta su total expulsion, fué bastante para arraigar el idioma qual puede concebirse. Por otro superior rasgo la política Romana admitia siempre como propio quanto adequaba para su engrandecimiento; y no siendo nada tan adecuado como los mismos hombres, de aquí era la propension á dar el derecho de Ciudad de diversas maneras á distritos enteros. Mas de ciento que hubo en España con solo las tres principales representaciones de Colonias, Municipios, y Pueblos Latinos contribuyeron á connaturalizar el idioma, hasta tanto que un Emperador Filósofo, dando el derecho de Ciudadano á qualquier súbdito del Imperio, igualó las condiciones (1). Entónces, viéndose los Españoles todos prohijados, adoptaron el Latin sin reserva, y fué su region completamente Romana, y de los varios modos que con abundantísima y oportuna erudicion prueba Alderete (2).

9 Por los nombres de los Escritores Hispano-Latinos tan célebres como sus importantes obras, se echa de ver quanto aprovecharon en el estilo prosaico; no siendo dudable que la Geografia de Pomponio, y la Agricultura de Columela, y las Instituciones de Quintiliano sean lo mejor de su género. Y hasta en favor de los Poetas, cuyo mérito no está tan sin contradiccion, sienta con novedad y no sin fundamento un moderno que publica los vulgares, harto mejor que hasta el presente, que dieron á los metros latinos una armonía y fluidez que no se halla en los anteriores á Lu-

(1) Ulpiano lib. in Orbe de statu hominum.

(2) Hasta concluir el lib. 1.

cano y Séneca : pues los Coros de las legítimas Tragedias de éste , ganan de mucho á los de Horacio en corriente armonía y número ; y los superiores exámetros del primero aventajan en esta parte á los de Virgilio. Ni se opone el dicho de Ciceron (1) de los Poetas Cordobeses , aunque la mala inteligencia lo interprete en sentido siniestro ; porque este lugar solo habla de la pronunciacion , que para orejas romanas, hechas á otra acaso mas suave , parecia extraña , tosca y áspera , lo qual de ningun modo prueba que los versos fuesen malos , ó duros ó faltos de armonía. Aquel sonido pudiera ser desapacible á Tulio , quien por otro lado estaba hecho á versos no mucho mas armoniosos que los de Ennio (2).

10 Tan hondas eran las raices que habia echado el Latin , que quando los Setentrionales por conquistas y sesiones fueron dueños de la Península , á pesar de aquel odio implacable hácia los Romanos, y del espíritu destructor que los enfurecia, no fueron parte para desterrarle. Harto daño le hicieron por cierto desfigurándole de una lamentable suerte. Los Dialectos del Teutónico , quales los entónces venidos , no tienen casos en sus nombres , siendo todos indeclinables ; usan de artículos en los apelativos contraidos , y por eso al paso que introducian un crecido guarismo de voces , de que hablarémos luego , introduxeron tambien este vicio (3).

(1) *Cordubæ natis Poetis pingue quiddam sonantibus atquè peregrinum. Pro Archia.*

(2) Don Ramon Fernandez discurso que antecede á las Rimas de los Argensolas.

(3) *Walfango in explic. Iconum. lib. 10. in fine.*

11 De las admirables perfecciones del Latin era su completa prosodia , la qual determinaba el valor de cada letra , duplicando el de las largas respeto del de las breves , y no dexando alguna sin uno notorio , el qual era denotado por la pronunciacion con singular deleyte del oido. Pero pasando á orejas tan rudas , y á labios tan groseros como los del Norte , se perdió del todo y para siempre esta admirable pronunciacion , y aquella cantidad casi quedó desconocida en la mayor parte de las posiciones : menoscabos que sobrepujan á quantos puede padecer una lengua. Debiendo tener la suya cantares , como toda Nacion algo formada , y mas si es guerrera , por suplir en parte esta falta de armonía , usaban de la rima , la plenisonancia del consonante siendo solo sensible en órganos tan duros. No en valde muchos les atribuyen tal introduccion , que de sus versificadores llamados Runers , se dixo Rima.

12 Así demudada encontraron los Árabes la lengua Latina , despues de trescientos años los mas descuidados de nuestra Literatura. Y lo rápido de su conquista conservada por ocho siglos , y aquel trocar las Ciudades de dominacion , permaneciendo los moradores de una y otra habla ; y el frecuente roce durante la guerra ; y el íntimo trato miéntras las amistades ; y mas que todo el esmero con que desde los Califas Omiaditas se habia entregado esta raza , entónces muy aplicada , á todos los atractivos del saber , quando en la Erudicion , quando en las Ciencias , aficionaron á los Españoles á su lengua , y la mezclaron de muchas

maneras con la latina , ya tan variada de antemano. Fortificóse con el exemplo de los Árabes el hacer indeclinables los nombres , se les imitó en el uso de los artículos , y el pronombre *ille* , *illa* , *illud* , con este empleo distinguió los géneros. La rima adquirió un dominio despótico en toda clase de Poesía ; y la Aritmética y Álgebra , y la Geografía y Astronomía , y las Ciencias de la salud , todas se presentaron llenas de apelaciones Árabes.

## §. II.

### *Principio y formacion del Castellano.*

13 No pudo ya entónices el Latin contener tanta descomposicion sin descomponerse él mismo , y de sus restos y de las imitaciones allegadizas de todos los otros tuvo hácia el siglo nono cierta forma el Dialecto Castellano ó Romance. (1) Como su primitivo y principal fundamento era con todo la lengua del Lacio , siempre guardó tanta analogía con ella , que todavía conserva buen número de frases puramente latinas , de que tiene compuesto un curioso Diccio-

(1) En los antiguos Becerros y Tumbos de los Cabildos y Monasterios se hallan continuas muestras de esta corrupcion , y de qué modo degenerase el Latin á lo que despues se llamó Castellano. Las omitimos por ser tan comunes en Morales , Pedro de Marca , Pulgar , el Maestro Berganza , Sandoval , Briz Martinez , Pellicer , Maldonado en su Biblioteca del Marques de Monte-Alegre , Salazar y otros que se dedicaron á recoger é ilustrar estas venerables antiguallas. Al que quiera ver algunos raros exemplos de aquel bárbaro Latin ( todavía sin árabismos por lo que distaban las armas Castellanas de Andalucía , cuya conquista ingirió en el Latin corrupto otra nueva mezcla ) remitirémos á Yepes *Crónica General del Orden de San Benito* , tom. 4. fol. 448. vuelto: y tom. 5. pág. 440. : y á Ribera *Centuria* , pág. 628.

nario Don Tomás de Yriarte. Suficiente prueba son los multiplicados escritos, en que con ligera solicitud han logrado muchos explicarse en ámbos idiomas. El Maestro Fernan Perez de Oliva fué el primero que estando en París dió de propósito aquella famosa muestra de esta uniformidad y similitud en un diálogo en loor de la Aritmética, que se imprimió en la del célebre Juan Siliceo. Imitóle el Doctor Luis Gonzalez en otra obra mas larga, y luego Ambrosio de Morales escribió una Epístola con el mismo artificio dirigida á Don Juan de Austria; y varios, cuya noticia puede verse en el mismo Morales y Alderete y Mayans (1). Tambien en la Poesía juntaron en uno ámbos lenguages Don Francisco de Castilla en una Cancion, el Licenciado Diego de Aguiar, y los que citan aquellos mismos Escritores, á los que puede añadirse las composiciones en alabanza de las obras de Solórzano por un hijo suyo, y la *Sacra plausible Diadema*, libro impreso en Lima á la Canonizacion de un Santo Perulero.

14 Aunque el estudio halle esta semejanza entre el Latin y el Romance, y aunque estén bien inquiridas la identidad de las mas de las palabras, con solo el cambio á las letras geniales del segundo (2), con todo queda este muy inferior, siempre que se reflexione la falta de declinaciones en todos los nombres, con tanto perjuicio de la grata y elegante variedad de las terminaciones; y en

E ij

(1) Morales en el Discurso que antecede á las Obras de su tio Oliva. Alderete Orígenes, cap. 7. fol. 44. Mayans Orígenes, cap. 68.

(2) Alderete desde el cap. 10. al 13. lib. 2. Mayans desde núm. 161. de sus Orígenes.

trueque la precision de enchir el discurso de tanto artículo y preposiciones, que le roba la soltura y rapidez y la armonía. Nótese quanto se detiene la voz y se fatiga el oido con la especie de trote necesario para leer este verso de Boscan. (Canc.2. estrof.2.)

*Tras esto en ver que sois vos la que quiero;*

ó estos del mismo Garcilaso: (Eglog. 3.)

*Lo ménos de lo que en tu ser cupiere,*

*que eso será lo mas que yo pudiere;*

ó el siguiente de una Oda de Lupercio Leonardo:

*Por que así como quando;*

ú estotro de Quevedo en una Sátira:

*A mí no se me da un solo ardite,*

en contraposicion de como corre magestuosamente por estos de Virgilio. Æn. 1.

*Nimborumque facis tempestatumque potentem.*

*Luctantes ventos tempestatesque sonoras:*

pues así como el articular en demasía el sistema anatómico roba á las pinturas de Micael Angel la gracia y morvidez de las de Corregio ; de la misma manera los artículos de nuestras lenguas modernas quitan la rotundidad y fluidez que por tenerlos embebidos en sí, y como solapados, ostentan las frases de las Lenguas madres.

15 Otra falta muy notable es carecer el Romance de la pasiva en todos los verbos. Y mayor que esta todavía el no haber sabido formarse aquella prosodia que comunica al Latin tal número, y gracia, y que con estas dotes le hace tan rico y variado.

16 Estos grandes menoscabos se compensan en parte con no pocas ventajas que sacó el Castellano. Si carece de las pasivas, los mas equivalentes



en los tiempos de los verbos, así como las mas letras, pues tiene nuestro abecedario tres de aumento, le hacen en esto mas copioso. Y lo mismo la degradacion ó graduacion de diminutivos y aumentativos de que hablaremos luego. Su hiperbaton, aunque con toda la libertad posible y sin destino forzoso para parte alguna de la oracion, no es tan compuesto como el iatino, el qual se rehusa, y como que recibe de mal grado toda obra didáctica, que exija suma sencillez y claridad; percibiéndose que el idioma formado por Guerreros é Historiadores en declamaciones y arengas, no se presta sino con repugnancia al Físico, y al Matemático; y así jamas tuvo de propia cosecha los términos para las ideas abstractas, por lo que con tantas precauciones los iban introduciendo Ciceron, Sergio Flavio, Terencio, Séneca y Quintiliano, siempre quejosos de semejante pobreza (1).

17 Tampoco se hallan en el Romance las anfibologías que le eran comunes, como las que cita Ciceron de aquel verso de Ennio (2):

.....*Aio te , Æacida , Romanos vincere posses.*

Y tambien tiene de mejora, por haberlo imitado de los dialectos orientales, el uso de los *Afixô's*, ya simples, ya dobles, ya triples; principio fecundísimo de delicadezas, tanto en prosa, como en poesía. Los dos

Eijj

(1) *Multa ex græco formata nova ac plurima á Sergio Flavio... quæ cur tantopere aspernemur, nil video, nisi quod iniqui iudices adversus nos sumus, ideoque paupertate sermonis laboramus.* Quintil. Inst. lib. 8. cap. 3. Lucrecio de *Rer. nat.* lib. 1. y lib. 3. Ciceron *Quæst. Academ.* lib. 1.

(2) 2. de *Divin.* cap. 26.

primeros casos abraza esta sencilla y vulgar copla:

Guárdame *las vacas*  
*Periquito en la sierra:*  
 guárdamelas *bien,*  
*que ninguna se pierda* (1).

18 Y si bien no conservamos con suficiente certeza la pronunciación latina, sabemos por sus Autores que era insuave la de la S, y mugiente la M, y aspera la T (2), las cuales el Castellano ha dulcificado, evitando asimismo el encuentro ó el encerrar sus vocales entre muchas consonantes, como *frons*, *stirps*, *plebs*, ni que los terminen y finalicen como en *ob*, *adhuc*, *ut*, *quiddam*, y tantos mas frecuentísimos en latin, y que segun nuestro modo de pronunciar es duro y escabroso. Finalmente nuestra proporción de acentuar las últimas sílabas, como acontece en todos los agudos, y que no conoció aquella lengua, nos dá una variedad muy de aplaudirse, por lo que sirve para la gala y armonía del discurso, y por la fuerza que aumenta á la expresión de las palabras, haciéndolas á veces muy significantes. En la preciosa y rara traducción de las Heroidas de Ovidio por Diego Mexía se echa bien de ver esto en el siguiente dístico de la de Safo á Faon.

*Postquam se dolor invenit, nec pectora plangi,*  
*nec puduit scissis exululare comis.*

*Rasgué mi pecho á golpes como loca,*  
*meséme, y sin mirar lo que debiera*  
*bramé, grité, desenfrené la boca.*

(1) Sarmiento *Memorias para la Poesía*, p. 163.

(2) Quint. lib. 12. cap. 10. et alib.

Para las burlas es tambien muy oportuno el acento agudo , y así dixo Luis Barahona de Soto (1):

*Y presto gozarás con buen agüero  
lo que deseas si lo mando yo.*

*A tal sazón el Rey estornudó:*

porque aviva mucho la burla el *estornudó* del Rey Salcripante , escarneciendo á la vieja hechicera. Quanta alma presten las terminaciones agudas se manifiesta grandemente en este epitafio de Lope á un Guapeton.

*Rendí , rompí , derribé ,*

*rajé , deshice , prendí .*

*desafié , desmentí ,*

*vencí , acuchillé , maté .*

*Fuí tan bravo , que me alabo*

*en la misma sepultura .*

*Matóme una calentura .*

*¿Qual de los dos es mas bravo?*

18 Naciendo pues el Español con estas creces y estos desmedros respecto al Latin , adquirió caudal y propiedades ventajosas del Griego , del que ó por las primitivas Poblaciones y comercio tomó muchos voces , como *artesa , brioso , corito , dosis , escarpin , flanco , golfo , hipocrás , liso , muchacho , nafa , ó aguanafe , ogimiel , quilla , relampaguear , sina , teta , zumo* : ó por el conducto de los Romanos , que tanto cultivaron y se aprovecharon de esta lengua , como *agonía , bálsamo , caliz , delfin , emplasto , fama , giro , harpía , idea , laberinto , máquina , nardo , órgano , piélagó , rábano , sátira , Teatro , Zona* : ó por haber abrazado el Christianismo , y con él las voces *Apóstol , blasfemia , Catecismo , Diócesis , Evangelio*,

(1) Angélica cant. 6.

*Gerarquía*, *Heregía*, *Idolatría*, *Letanía*, *Martirologio*, *Neófito*, *Obispo*, *Profecía*, *Sinagoga*, *Teología*: ó finalmente por el apego con que fué estudiada y poseida en el Siglo XVI. por nuestros Literatos, adquiriendo muchos nombres de Ciencias y Artes, como *Aritmética*, *Botánica*, *Crítica*, y denominando con ellos casi todas las enfermedades, y mucha parte de los remedios; lo qual creció en otras voces y modos por las muchas traducciones que se trabajaron entónces. Uno de los hermanos Vergaras imprimió un Índice muy copioso de las voces Griegas que hay en el Castellano. El Maestro Francisco Sanchez de las Brozas en sus etimologías Españolas hizo un Catálogo de las de este origen, y lo mismo Alderete: y Andres Resende cogió una selva de mas de 500 en Portugués, y por consiguiente en Castellano (1); y esto es casi nada si se cuentan los términos que conservan las Matemáticas, Geografía y Física, Química, Anatomía y Medicina y otros muchos derivados suyos.

19 No solo pasaron las palabras griegas, sino sus regímenes gramaticales, como el de los artículos en que imitan á los Árabes; tambien el uso de la y griega para las conjunciones y siempre que hace officio de consonante; y el acabar en *n* los vocablos que los Latinos acaban en *m* por la mayor claridad de aquella letra; y el juntar las preposiciones con el infinitivo como *á entender eso así: al rayar del Sol*; ó anteponiéndolas, como *con la presteza que los acometia; con el ahinco que inspiraba*, en vez de *la presteza con que, el ahinco con que*; ó quando se disloca, como

(1) Alderete lib. 3. cap. 1.

*desde aquí para delante de Dios* : que todo es helenismo. Y lo propio el formar adverbio de las terminaciones neutras de los adjetivos , como *dixola alto*; y en la multitud de nombres compuestos , y en aquellas locuciones puramente griegas , *el de la bellida barba* : *la de los hermosos ojos*,

.....*la del reir gracioso*,

*la del hablar muy mas que miel sabroso* (1).

Pasaron igualmente muchas de sus bellezas y elegantes modismos , como quando decimos de uno que tiene de que vivir , *que tiene buena pasada* : y para expresar nuestra hacienda , ó su hacienda , *lo nuestro*, *lo suyo* ; y quando amenazamos á alguno de castigarle : *pues si yo te empiezo* , y á este tenor otros muchos que juntó Pedro Victorio , y que se sacan de los repetidos y convincentes exemplos que esparce por toda su preciosa obra Garcés en el *Fundamento del vigor y elegancia de la lengua Castellana*.

20 El Hebreo acabó de completar los nombres de cosas pertenecientes á la Religion, pues hemos tomado de su escritura y culto entre otros : *Amen* , *Cabalista* , *Fariseo* , *Jubileo* , *Osanna* , *Querubin* , *Serafin* &c. Y como esta Nacion se propagó tanto en Castilla , y miéntras el Español se daba á las armas , el Judío se intrometia en el trato, asientos y administraciones de las Rentas , de aquí es hallarse tantos nombres hebreos en el Comercio , como *bolsa*, *cofre*, *mezquino* , *pitanza* , *tacaño* , *quintal* , *requa* , *zamarra*. Tambien pudo tomarse de esta lengua , si no fué de las anteriores , que es lo mas probable y consentido, el no variar los casos de los nombres , y tener una

(1) Fray Luis de Leon.

sola terminacion , tanto para el singular como para el plural , y asimismo el poner en muchos vocablos el acento en la última , y el usar la elegancia del número singular por el plural , diciendo : *mucha naranja ó pasa ó higo* (1) , por muchas naranjas ó pasas ó higos.

21 Pero el idioma que despues del Latino contribuyó mas á formar el Castellano , fué sin duda el Árabe ; y por las razones expresadas , y porque al fin quedaron esclavos los que largo tiempo fueran Señores , tantos y tantos nombres de las cosas correspondientes á la vida civil y privada se adoptaron , que Escaligero asegura ser un quinto de nuestro language Arábigo. Y aunque Mayans le enmienda , reduciéndolo á una vigésima parte (2) , los Sabios Diaristas están por la primera opinion (3) , y citan á Martin Zeilero en su Itinerario de España y Portugal , que se extiende á una quarta parte. Sea de quien sea el acierto , siempre se manifiesta quan extendida parte del Castellano está tomado del Árabe. Modernamente el Diccionario de los dos idiomas del Padre Cañes enseña quantos términos son semejantes ; y el docto Don Miguel Casiri en un trabajo que yace entre los de la Academia de la Historia (4) y estaria mas en su lugar en la Española , y mejor todavía en el Público , ha formado un Diccionario de las voces Arábigas usadas y reducidas á su origen y verdadero significado por

(1) Diálogo de las Lenguas, pág. 33. Mayans Orígenes , tom. 2. art. 2.

(2) Orígenes.

(3) Tom. 2. art. 2.

(4) Es un tomo en 4: están en él escritos los vocablos con letras

el órden que se encuentran en el de la Academia.

22 Despues de estos caudalosos orígenes del Castellano debe contarse el Godo, del que se conservan todavía muchas palabras, como *feudo*, *alodios*, *vasallos*, *investidura*, *Procer*, y en especial de cosas bélicas, como *Bandera*, *yelmo*, *Compañía*, *coraza*, *Capitan*, *daga*, *Guardia*, *Guntfamonarium* ó *Porta Estandante* (1), y *Thiufado*. Y los nombres propios Armengol en Cataluña que viene de Ermenegildo, y éste de *Ermand-gil*, el que distribuye los Soldados. Enrique de Evrrico ó *Ew-rriich*, el observador de las Leyes. Fadrique ó Federico de *Frid-riich*, el Pacífico. Fernand ó Hernan, apócope de Fernando ó Hernando de *Fair-thein-Hand*, tu mano de lejos, esto es, tu poder se extiende mucho. Gilabert de *Gijelbrecht*, muy acompañado. Lope de *Lup* ó *Loef*, quietud. Romualdo de *Rom-Wald*, famoso: Remualdo de *Grim-wald*, poderoso en la ira: Rodrigo de *Rode-rriich*, el que logra quietud. Segismundo de *Siges-mund*, el que vence la boca. Toda, nombre de muger, como Todo ó Toto de *Tótilas*, inmortal. Alderete trae copiado otro Catálogo de Olao-Magno al fin de la historia de los Gentes Setentrionales, y otro el Licenciado Poza (2); y hubiera muchos mas si la mudanza de la letra Gótica por la Francesa en 1091, hecha en el Concilio de Leon (3) con tal repugnancia de los Pueblos, no hubiera ocasionado la

Arábigas y cumplida explicacion para evitar equivocaciones. Compúsose en Enero de 1773, y comprehende mas de 900 voces.

(1) Isidorus in hist. Wandalorum era 449. Alderete Orig. lib. 13. cap. 14. Morales lib. 11. cap. 1. Lazio de Gent. mig. lib. 10.

(2) Fól. 27. y 69.

(3) Mariana lib. 9. cap. 87.

pérdida de tanto libro por no aprender la escritura, que no aprendida fué ignorada , é ignorada tenida en ménos. Muy superior en número á estas colecciones de palabras Godas conservadas en Castellano, es la que está formando el Señor Baron de Ehrensverd, actual Enviado de Suecia acerca de S. M. pues ya pasan de 300. Sus muchos conocimientos de idiomas, especialmente del Español , su larga morada en Madrid y su especial estudio en este ramo son tan acreedores á el mayor crédito y reconocimiento por su útil trabajo , como á desear que quiera comunicarlos al público por medio de la prensa.

23 Ya se han apuntado las voces Célticas que se conservan todavía , y Púnicas y Fenicias , como *Gadir* , *Adera* , *Escalona* , *Sidonia* , *Nobes* , *Yepes*, y otras , en especial Geográficas , que se atribuyen tambien al Hebreo por la analogía de estas lenguas (1). Y sería largo de referir quantas hay cuyo origen solariego se encuentra en el Bascuence : aquella lengua que conserva su libertad todavía , y con ella todos los caracteres de original ; y que no manifiesta afinidad ó semejanza con ninguna viva ó muerta ó exótica ; y que con no despreciables fundamentos y peso de razones pretende ser la originaria de la Península , y universal allá en las primeras edades de su poblacion : lengua mas descuidada de lo que debiera ser de nuestros etimologistas, y que señala la genealogía de casi dos mil voces, pretendiendo se tomaron de allí la composicion de los tiempos de nuestros verbos (2).

(1) Samuel Bochart in Phaleg. part. priori , lib. 3. cap. 7.

(2) Léase el libro en octavo de la antigüedad y universalidad del



## 24 Del conjunto pues de tantos idiomas saca sus

Bascuence en España : demonstracion previa del arte que se dará á luz de esta Lengua por el Padre Manuel Larramendi , impreso en Madrid en 1728 , en un papel casi de estraza , que no convenia á muchas de las razones de este amartelado de su Vizcayno. Como este Autor trabajó mucho para sus opiniones sobre el Bascuence , con varias que no son regularmente admitidas de los Doctos , pondremos aquí el resúmen de sus cálculos en quanto al Castellano , segun y como los trae en su Diccionario, que por lo exótico de la Lengua sobre que se versa , es muy poco manejado ; por lo que no será superfluo el copiarlo ; advirtiendo se refiere á la primera edicion del de la Academia Española.

## Capítulo XVIII.

La Lengua Castellana tiene voces muchísimas del Bascuence , y es argumento de que esta Lengua fué la universal de España. Antes de entrar en particular en este argumento , que es evidente para probar nuestro asunto , parece necesario hacer juicio , y es muy seguro , del cuerpo total del Romance , y de la cantidad ó número de voces que contiene , como tambien de los orígenes que se les atribuyen , para evitar tantas conjeturas y juicios que se han hecho así á bulto , y por mayor. El cuerpo del Romance puede ya considerarse entero y completo en el insigne Diccionario de la Real Academia Española , aunque dicen que ha de tener su suplemento. Pondré el número de voces radicales que contiene , y los orígenes que se les dan en cada una de las letras , para hacer despues el cómputo del total en que entraron tambien las voces compuestas de las preposiciones *des* , *en* , *entre* , *pro* , &c. aunque en ellas se repiten las voces simples , de que se componen y quedan puestas en otras letras.

En la letra A tiene 1822 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	319.	Francés. . . . .	019.
Grieg. . . . .	168.	Italian. . . . .	015.
Latin. . . . .	491.	Onomatop. . . . .	005.
Hebr. . . . .	009.	De la Americ. . . . .	005.
Castell. . . . .	465.	Sin origen. . . . .	311.

Pero en este número de los 1822 vocablos , son del Bascuence , y de su origen los 324.

En la letra B tiene 579 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	037.	Ital. . . . .	028.
Grieg. . . . .	047.	Alem. . . . .	005.
Hebr. . . . .	015.	Goth. . . . .	008.
Lat. . . . .	107.	Onomat. . . . .	010.
Castell. . . . .	090.	De Ind. . . . .	002.
Franc. . . . .	050.	Sin origen. . . . .	178.
Inglés. . . . .	002.		

orígenes el Castellano ; y así el que aspire á poseerle

Pero en este número de los 579 vocablos, son del Bascuence los 139.

En la letra C tiene 1468 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	030.	Inglés. . . . .	001.
Grieg. . . . .	134.	Flamenc. . . . .	001.
Hebr. . . . .	010.	Franc. . . . .	031.
Lat. . . . .	715.	Ital. . . . .	026.
Castell. . . . .	102.	God. . . . .	002.
Onomat. . . . .	024.	Persian. . . . .	001.
Americ. . . . .	020.	Sin orig. . . . .	370.
Alem. . . . .	001.		

Pero en este número de los 1468 vocablos, los 176 son del Bascuence.

En la letra D tiene 1114 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	003.	Amer. . . . .	001.
Grieg. . . . .	064.	God. . . . .	002.
Lat. . . . .	271.	Alem. . . . .	003.
Cast. . . . .	690.	Ingl. . . . .	002.
Franc. . . . .	004.	Onomat. . . . .	000.
Ital. . . . .	006.	Sin orig. . . . .	068.

Pero en este número de los 1114 vocablos, los 86 son de origen Bascongado.

En la letra E tiene 1250 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	006.	Ital. . . . .	023.
Grieg. . . . .	108.	God. . . . .	001.
Hebr. . . . .	001.	Alem. . . . .	008.
Lat. . . . .	426.	Americ. . . . .	004.
Castell. . . . .	467.	Onomat. . . . .	003.
Franc. . . . .	009.	Sin origin. . . . .	194.

Pero de este número de los 1250 vocablos, los 157 son Bascongados.

En la letra F tiene 449 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	001.	Ital. . . . .	007.
Grieg. . . . .	003.	Alem. . . . .	001.
Lat. . . . .	214.	Hung. . . . .	001.
Castell. . . . .	066.	Onomat. . . . .	002.
Franc. . . . .	010.	Sin orig. . . . .	144.

Pero de estos 449 vocablos, los 39 son de origen Bascongado.

En la letra G tiene 465 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	017.	Franc. . . . .	021.
Hebr. . . . .	006.	Ital. . . . .	015.
Grieg. . . . .	026.	Alem. . . . .	002.
Lat. . . . .	109.	Onom. . . . .	007.
Castell. . . . .	067.	Sin orig. . . . .	195.

con magisterio debe saberlas todas , aunque no en

Pero de estos 465 vocablos los 178 son de origen Bascongado.

En la letra H tiene 294 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	010.	Franc. . . . .	001.
Hebr. . . . .	001.	Ital. . . . .	001.
Grieg. . . . .	057.	Onom. . . . .	003.
Lat. . . . .	136.	Sin origen. . .	081.
Castell. . . . .	030.		

Pero de estos 294 vocablos los 83 son de origen Bascongado.

En la letra I tiene 478 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	002.	Castell. . . . .	049.
Lat. . . . .	394.	Sin origen. . .	010.
Grieg. . . . .	021.	Franc. . . . .	002.

Pero de estos 478 vocablos los 21 son de origen Bascongado.

En la letra J tiene 79 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	007.	Ital. . . . .	004.
Hebr. . . . .	002.	Alem. . . . .	001.
Lat. . . . .	032.	Onom. . . . .	001.
Castell. . . . .	008.	Sin origen. . .	021.
Franc. . . . .	003.		

Pero de estos 79 vocablos , los 18 son de origen Bascongado.

En la letra L tiene 308 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	011.	Franc. . . . .	002.
Hebr. . . . .	001.	Ital. . . . .	002.
Grieg. . . . .	010.	Chin. . . . .	001.
Lat. . . . .	170.	Sin origen. . .	062.
Cast. . . . .	049.		

Pero de estos 308 vocablos , los 71 son de origen Bascongado.

En la letra M tiene 670 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	018.	Franc. . . . .	010.
Hebr. . . . .	005.	Ital. . . . .	011.
Grieg. . . . .	043.	Alem. . . . .	003.
Lat. . . . .	286.	Onom. . . . .	004.
Castell. . . . .	107.	Sin origen. . .	183.

Pero de estos 670 vocablos , los 154 son de origen Bascongado.

En la letra N tiene 136 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	004.	Castell. . . . .	002.
Hebr. . . . .	001.	Ital. . . . .	002.
Grieg. . . . .	009.	Sin origen. . .	026.
Lat. . . . .	092.		

Pero de estos 136 vocablos , los 11 son de origen Bascongado.

En letra O tiene 227 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	002.	Lat. . . . .	136.
Hebr. . . . .	001.	Castell. . . . .	020.
Grieg. . . . .	039.	Franc. . . . .	001.

igual grado: pues como dice Mayans con una elegan-

- |   |                        |
|---|------------------------|
| Indian. . . . . 003.  | Sin origen. . . . 025. |
| Pero de estos 227 vocablos, los 36 son de origen Bascongado.  |                        |
| En la letra P tiene 1052 vocablos con esta reparticion.       |                        |
| Arab. . . . . 000.  | Ital. . . . . 008.     |
| Hebr. . . . . 005.  | Indian. . . . . 001.   |
| Grieg. . . . . 106.   | Alem. . . . . 001.     |
| Lat. . . . . 535.   | Ingl. . . . . 004.     |
| Castell. . . . . 156.   | Onom. . . . . 003.     |
| Franc. . . . . 013.   | Sin origen. . . . 220. |
| Pero de estos 1052 vocablos, 92 son de origen Bascongado.     |                        |
| En la letra Q tiene 120 vocablos con esta reparticion.        |                        |
| Arab. . . . . 002.  | Castell. . . . . 028.  |
| Hebr. . . . . 001.  | Ital. . . . . 001.     |
| Grieg. . . . . 001.   | Indian. . . . . 001.   |
| Lat. . . . . 060.   | Sin origen. . . . 026. |
| Pero de estos 120 vocablos, los 17 son de origen Bascongado.  |                        |
| En la letra R tiene 745 vocablos con esta reparticion.        |                        |
| Arab. . . . . 005.  | Franc. . . . . 005.    |
| Hebr. . . . . 008.  | Alem. . . . . 001.     |
| Grieg. . . . . 011.   | God. . . . . 001.      |
| Lat. . . . . 284.   | Onom. . . . . 007.     |
| Castell. . . . . 226.   | Sin origen. . . . 197. |
| Pero de estos 745 vocablos, los 110 son de origen Bascongado. |                        |
| En la letra S tiene 746 vocablos con esta reparticion.        |                        |
| Arab. . . . . 006.  | Ital. . . . . 002.     |
| Hebr. . . . . 008.  | Portug. . . . . 001.   |
| Grieg. . . . . 052.   | Indian. . . . . 001.   |
| Lat. . . . . 403.   | Persian. . . . . 004.  |
| Castell. . . . . 164.   | Onom. . . . . 001.     |
| Franc. . . . . 002.   | Sin origen. . . . 102. |
| Pero de estos 746 vocablos, los 89 son de origen Bascongado.  |                        |
| En la letra T tiene 771 vocablos con esta reparticion.        |                        |
| Arab. . . . . 018.  | Ital. . . . . 003.     |
| Hebr. . . . . 009.  | Persian. . . . . 001.  |
| Grieg. . . . . 062.   | Turc. . . . . 001.     |
| Lat. . . . . 301.   | Indian. . . . . 007.   |
| Castell. . . . . 127.   | Onom. . . . . 011.     |
| Franc. . . . . 010.   | Sin origen. . . . 221. |
| Pero de estos 771 vocablos, los 31 son de origen Bascongado.  |                        |
| En la letra U vocal tiene 75 vocablos con esta reparticion.   |                        |
| Lat. . . . . 060.   | Alem. . . . . 001.     |
| Castell. . . . . 005.   | Onom. . . . . 001.     |
| Lemosin. . . . 001.   | Sin origen. . . . 007. |
| Pero de estos 75 vocablos, los 8 son de origen Bascongado.    |                        |

cia que le era muy comun : „mayor estudio se ha de

En la letra V consonante tiene 261 vocablos con esta reparticion.

Grieg. . . . .	001.	Franc. . . . .	004.
Lat. . . . .	127.	Italian. . . . .	002.
Castell. . . . .	078.	Sin origen. . . . .	049.

Pero de estos 261 vocablos, los 32 son de origen Bascongado.

En la letra X tiene 66 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	021.	Franc. . . . .	001.
Grieg. . . . .	005.	Ind. . . . .	001.
Lat. . . . .	007.	Onomat. . . . .	003.
Castell. . . . .	004.	Sin origen. . . . .	024.

Pero en este número de los 66 vocablos, son del Bascuence, y de su origen los 14.

En la letra Y tiene 23 vocablos con esta reparticion.

Lat. . . . .	018.	Alem. . . . .	001.
Castell. . . . .	002.	Sin origen. . . . .	002.

Pero de estos 23 los dos son Bascongados.

En la letra Z tiene 167 vocablos con esta reparticion.

Arab. . . . .	036.	Hungar. . . . .	001.
Hebr. . . . .	007.	Indian. . . . .	001.
Grieg. . . . .	006.	Basc. . . . .	006.
Lat. . . . .	011.	Onomatop. . . . .	002.
Castell. . . . .	028.	Sin origen. . . . .	070.

Pero de estos 167 vocablos los 63 son de origen Bascongado.

Estas son todas las voces del Diconario Español, y la reparticion de ellas á diferentes Lenguas, en que las pocas que se ponen en la *K* se hallarán en la *C*. Digo que son todas, porque no se me debe hacer cargo si por equivocacion ó ménos atencion, he puesto algunas mas, ó algunas ménos; y sé que no pueden ser sino pocas. Juntas todas las partidas hacen un total de 13.365 vocablos radicales; esto es, que *amor* v. g. *amar*, *amante*, *amable*, *amoroso*, &c. entran con nombre de una sola voz, porque todas tienen una raiz. En este total los vocablos Arábigos son 555. Los Griegos son 973. Los Hebreos son 90. Los Latinos son 5385. Los Bascongados, como se verá, son 1951, y aun pasan de este número: los que están sin origen 2786. Los de otras Lenguas son poquísimos, y no merecen contarse. El resto son los que el Castellano forma de sí mismo y de sus propias raices. De aquí es facil inferir quan erradas han sido las cuentas de los que á bulto han discurrido que una quarta parte de los vocablos del Castellano son del Arábigo; que la sexta ú octava son del Griego, &c. Todos quantos han podido atribuir al Arábigo son 555, que aun no son la vigésima parte de aquel total, porque su vigésima son 668. ¿ Y que será si aun de ese número se deben descontar muchos

„poner en la lengua Latina que en la Árabe: mayor en  
 „la Árabe que en la Griega: mayor en la Griega que  
 „en la Hebrea: mayor en la Hebrea que en la Púni-  
 „ca; y mayor en la Púnica que en la Vizcayna. „  
 ¡Que anuncio tan desabrido para los que (mal peca-  
 do) se satisfacen con quatro cláusulas del Francés!

### §. III.

#### *Primeras propiedades del Romance.*

25 Á esta misma combinacion debió el Ro-  
 mance sus primitivas y excelentes propiedades. Des-  
 de luego tuvo la pronunciacion clara, terminante y  
 llena, porque tales son las vocales A, E, I, O, U,  
 todas de un sonido perspiquo, vario entre sí y siem-  
 pre constante, y nunca equívocas, obscuras, cam-  
 biantes y nazales como en otros muchos idiomas. Y  
 con este mismo fin de la cabal y mejor pronun-  
 ciacion alteró el uso y sitio de las consonantes,  
 segun hemos visto y notado al hablar del Latin  
 y Griego, y tendrémos otra vez motivo de ma-  
 nifestarlo mas adelante. Tambien gozó desde sus  
 principios la anchurosa franqueza y libertad de los

que tienen su origen en el Bascuence? Y en esto viene á parar  
 toda aquella aprehension y aun afectacion con que se mira el  
 Árabigo como una de las principales partes del Castellano, y que  
 no pudo ser ménos por la continuacion de tantos siglos y de tan-  
 to comercio que hubo en España con los Arabes. Segun esto des-  
 pues del Latin, de ninguna otra Lengua tiene el Castellano mas  
 vocablos que del Bascuence; y si los que están sin origen cono-  
 cido en esotras Lenguas son como yo pienso los que quedaron de  
 la primitiva Lengua de España, tendrá del Bascuence el Cas-  
 tellano mas de la quarta parte, ú algo mas.

acentos , ya agudos ó en la última sílaba , como en el epitafio de Lope referido ; ya grave ó en la penúltima , como en el comun y mayor número de las palabras ; ya esdrúxulos ó en la antepenúltima , como en esta cancion de Bartolomé Cayrasco de Figueroa:

*En tanto que los Arabes  
dilatan el estrépito  
de su venida con furor armígero &c.*

Ya en la quarta sílaba , como en este refran antiguo: *Castígame mi Madre y yo trómposelas* ; y siempre que haya afixòs dobles ; y ya finalmente en la quinta , como en estas voces *dixéramostelo* , *entregáramostela* , que es un triple afixò. Diversidad oportunísima para que se varíe la medida de las palabras , dando cadencia á la frase , y número al período.

26 A esta no vulgar gala junta el Castellano la prodigiosa diferencia de las terminaciones de sus vocablos: tal y tan rara , que el Autor del Poema de la Música , sin lisonjearse de haber apurado la materia , juntó un catálogo de casi quatro mil terminaciones distintas , y esto sin tocar á las esdrúxulas : terminaciones siempre cabales y perfectas , pues no finalizan en las consonantes duras *b c k g ll* ; ni en *m p q t* , qual hemos visto en el Latín y es tan comun en los idiomas del Norte ; y las que terminan en las otras , como *amistad* , *útil* , *sosten* , *ambar* , *cutis* , *feliz* , es porque respectivamente son mucho mas suaves ; y si rematan algunas en la *x* gutural , como *carcax* , *relox* , son contadísimas , y ya el uso las reduce casi ó á *s* ó *z*.

27 Aquella claridad y multiforme acentuacion,  
F ij

y estas multiplicadas terminaciones se ostenta en la diversa extension de las palabras , juntándolas nuestra lengua desde una sílaba hasta catorce , como puede notarse progresivamente en el siguiente estrambótico raciocinio , en que de un modo burlesco se quiere dar la causal de una falta de correspondencia : „Te amo , Josepha , infinito , desatendido , afabilidades menospreciándomelas : incomprehensibilidad femenisadísimamente constitucionalisadísima , reconstitucionalisadísima , archiconstitucionalisadísima , tataraconstitucionalisadísima , retataraconstitucionalisadísima. Y aun puede pasarse de aquí , pues así como refiere Lebrixa (1) , que para facilitar á los niños la pronunciacion se les hacia en su tiempo repetir estos versos:

*Cabron pardo pace en campo:*

*Par Dios pardas barbas há;*

en Andalucia , en Indias y señaladamente en el Perú , tambien acostumbran los muchachos para lucir la volubilidad de su lengua recitar una retaila , cuyo insignificante raciocinio es el siguiente : „El Obispo de Constantinopla mal exârchîconstantinopolitanizado está : para que lo exârchîconstantinopolitanizemos de primores , llamemos á los retataraxarchîconstantinopolitanizadores.„ Periodo que se varía para la integridad del juego ; pero lo dicho basta para manifestar se usan vocablos compuestos de hasta quarenta y una letras y diez y ocho sílabas.

28 Con todo el mayor número es de tres ó quatro , adecuada extension para la prosa y metro ; sin

(1) Lib. 4. de la Gramática Castellana.



que por eso dexé de haber muchos monosílabos y bisílabos. Y aunque á la verdad no podrian comprender dos versos pareados aquella historia tan conocida y abrazada en solo un dístico ( si es que la historia no fué hecha despues )

*Unus bos , famulus , puer unus , sponsa , maritus  
cultro , cornu , undis , fune , dolore perit:*

ni mucho ménos el último de un epigrama de nuestro excelente Músico Salinas:

*Sed mihi quid prodest audire hæc ? si mihi desunt  
glans , seges , ulmus , apes , bos , equus , arva , pecus:*

ni tampoco encerrar en un endecasílabo este ú otros semejantes de que abunda Milton en su *Paraíso perdido*.

*Rocks , caves , lakes , fens , bogs , dens , and shades , of death;*

bien se sabe qué ventajas tienen las Lenguas cuyas Poesías se miden por pies; y el que pronuncie este verso á lo Inglés conocerá quan desapacible es el gigote ( si pasa la expresion ) de solo diez vocales para el oido, y veinte y nueve consonantes. El Castellano con todo puede traducirlos muy aproximadamente, y así este epigrama:

*Pastor , Arator , Eques pavi , colui superavi  
Capras , rus , hostes , fronde , ligone , manu,*

le puso Don Juan de Caramuel en esta copla:

*Pací , cultivé , venci,  
Pastor , Labrador , Soldado:  
Cabras , campos , enemigos,  
con la yerba , pala y mano.*

Y nuestro Parnaso abunda en muchísimos que com-

prehenden cinco y seis distintos objetos. Garcilaso Eglog. 2.

*Monte , choza , ganado , leche y queso:  
la tierra , el campo , el rio , el monte , el llano.*

Argensola:

*Timon , entena , mastil , popa y frente.*

Fray Luis:

*Hambre , dolor , gemido , pena , invierno,  
pobreza , enfermedad , pecado , infierno.*

Lope:

*En ti sola se anida*

*oro , tesoro , paz , bien , gloria y vida.*

*Ovida ! ó muerte ! bien , mal , pena , gloria.*

Y de otros tales van llenos nuestros Poetas; siendo su arte y la docilidad del idioma capaces de llenar uno de monosílabos sin mengua de lo fluido y corriente, qual entre varios este de Boscan en una Cancion:

*Y aquel saber estar en donde quiera,  
y el no sé qué , de no sé qué manera.*

29 Con tan buenos fondos empezó el Castellano á tener tambien la copia de legítimos sinónimos, quales son sin disputa dos vocablos tomados de diversas lenguas para significar una misma cosa , como *oleo* y *aceyte* , *alfombra* y *tapete* , *alcrevite* y *azufre* , y tantos mas , que despues de ser conocidos por voces latinas recibieron otras Árabes para significarlos.

30 Tambien desde los principios se enriqueció la lengua con gracias peculiares, como los epitetos añadidos á los nombres del Cid *Campeador* , D. Alonso *el de la mano horadada* ; y aquella degradacion de los diminutivos que de chico hace *chiquito* , *chiquitito* , *chiquillo* , *chiquetitillo* , *chiquitillo* , *chiquetito* , *chi-*

*quetin*, *chiquerritin*, *chiquerritico*, *chiquerritito*, *chiquirritillo*, *chicuelo*, *chiquituelo*, *chiquirrituelo*, *chiquitejo*, y *chocorrotico*, *chocorrotito*, y *chocorrotuelo*, y de Aldea *Aldeita*, *Aldeilla*, *Aldeaja*, *Aldegüela*, *Aldeorrio*; siendo tan varias las terminaciones y teniendo cada una su peculiar y privativa aplicacion y uso, con la mira de expresar los afectos de amor ó ternura, de compasion, de enojo ó desenfado y de menosprecio. Y así de la misma manera en los aumentativos, pasando de hombre á *hombron*, *hombraçon*, *hombrazo*, *hombrote*, segun la admiracion, estima ó desprecio que quiera denotarse: preciosidades del Romance que nacia con él, explicadas por menor con su acostumbrado acierto en la reciente obra de Garcés ya citada.

31 Pero donde desde los principios empezó á juntar un caudal muy copioso, fué conocidamente con los refranes, puesto que frisan con el nacimiento de la lengua el que explicó tan eruditamente Don Juan Lucas Cortés de la prohijacion de Mudarra Gonzalez, *metedlo por la manga y saliros ha por el cabezon*: aquel de Rodrigo Diaz: *mientras mas moros mas ganancia*: y el *de ceca en meca*, que se aplicaba á los Moros que desde una Mezquita así llamada en Córdoba iban á Medina en Arabia; y ahora por translacion á los inquietos: *al buen callar llaman Sancho*, que parece tuvo su origen del silencio guardado por Don Sancho Segundo al repartir sus Estados en 1067 Fernando el Magno, maldiciendo al que despojase de Zamora á Doña Urraca, segun dice uno y otro Romancero:

*A quien te quite á Zamora  
la mi maldicion le cayga:  
Todos responden amen,  
sino Don Sancho que calla.*

*Allá van leyes á do quieren Reyes*, cuya formacion es tan conocida ; y otros que se omiten.

## §. IV.

### *Obras primitivas escritas en Romance.*

32 Con tantas proporciones, si bien no desenvueltas, ni perfeccionadas como en lo sucesivo, empezó el Castellano á dexarse ver allá hácia el oncenno siglo en los contratos y donadíos entre particulares (1). Y la Nacion siempre aficionadísima á la Poe-

(1) Para muestra de qual fuese el language de aquella era pondremos la escritura mas antigua que haya llegado á nuestra noticia. Y como nos convendrá en adelante tener conocido el idioma Francés, en cada época iremos confrontándole con el Castellano.

Sandoval en su *Historia de los cinco Obispos* pág. 102. trae el siguiente documento de la era 1114, año de J. C. 1066, que tambien le pone Salazar *Historia de la Casa de Lara*, tom. 4. pág. 6. ambos como copiada á la letra, y es el primero en Castellano que se halla en la Coleccion diplomática de la Academia de la Historia, volúmen 9. de los en folio.

„En nombre de Dios Padre, Fijo, é Espíritu Santo. Amen. Creyendo verdaderamente la Fe de nuestro Señor Jesu-Christo, é predicándola derechamente, yo Gonzalo Salvador en uno con mi

Instrumento que los Franceses citan como el mas antiguo de su vulgar, y es por los años de 1100. y segun Leibnitz, el único de su siglo ( casi medio despues de el de enfrente ) el qual citan varios AA. que pueden verse en las Memorias del Padre Sarmiento para la Historia de nuestra Poesía, pág. 103. Está sacado del Glosario Latino de Du-Cange, tom. 1. edicion de París de 1733, pág. 39. del Prólogo, núm. 36. No se traduce pues este y los siguientes documentos se citan solo para que el inteligente en ambos idiomas vaya comparando su estado en las

sía se dedicó á la primera nacional que se conoce, y uniendo la rima, que era el precioso ornato de los

tia Doña Tido, &c. Porque despreciamos los Mandamientos de nuestro Dios, é fezimos tuerto non pequeño ante la su faz, en que quebrantamos la regla del Monasterio, la que dieron nuestros antecesores, é las habemos nos tornado nada. Porque habemos miedo de jacer en pena siempre jamas por cosa tan mala como habemos fecho en esto, &c. Por ende Yo Gonzalo Salvador por mi é mis fixos Garcí Gonzalez é Gusto Gonzalez, é por mis fijas Doña Godo, é Doña Todo, é Doña Mayor, que me dexó Doña Elvira su madre por herederos en cabo de su vida. E yo Doña Tido otrosí por mi mesma, é por mis fijos Diego Gonzalez, é Martin Gonzalez, que de Gonzalo Perez mi marido ove, é me los dexó por herederos despues de su fin, ofrecemos á Dios este Monasterio, é la su piedad no desdeñe este donecillo ofrecido de las nuestras manos (maguer pequeñuelo) ansi como recibió los dineros de la Viuda del Evangelio, é sobre esto hacemos promision que ge la damos con todas sus pertenencias, é con todas sus degañias que nombraremos adelante, que lle tomamos por do quier que son, porque sirvan siempre á aquel Monasterio de S. Martin nuestro Señor, é nuestro Patron por nuestras animas, é por todos aquellos que de nos vinieren para siempre jamas, en lumbreras, é en las cosas que fueren menester á esa

Igle-

las diversas épocas.

*Ego in Dei nomine. Ego Hector et Pontius de Cambolas, et ego Falcas, daquesta hora ad enant ella Villa de Prads, home ni femina de las crodes enins non y prenden, ni les feren, ni les queeyren, ni son haber, no ly tohren, ni fac non la faren ni deforas los crous home ni feminaque sien en la Villa sia esta debors, se perfarfactura que faran aquez no fazian, et à quo non faran tro el Abat, et al Priour, quella Villa tenria clamat ò acsem una vice vel duas. Et se els reddez nos ò fazio que non pressen subre nostre dreich et senescian, et ò efrangian fers 13 dias al so moniment del Abbat ò de so messatgue, ò del mongue que la Vila tendria, ò de so messatgue ò emendaran aissi ò tenren et ò atendren per fe, et senes engan per es Saints Evangelis.*

Como quiera que la primer version del Fuero-Juzgo fuese hácia estos años, trasladarémos para que sea duplicado el cotejo la ley primera segun la trae Villadiego del antiquísimo MSS. que consultó, edicion de Madrid de 1600. fol. 6. vuelto, y se verá de paso nuestro fundamento de haber llamado en la Declamacion al Castellano de los idiomas mas antiguos de Europa.

*En esta ley dice como deben ser eslijdos los Príncipes, é que las cosas que ellos ganan deben fincar al Regno: ca los Res son dichos Res porque regnan: e el Regno es xamado Regno por el Res: é asi como los Res son dichos de regnar,*

Godos y Árabes (1), á los versos Alexandrinos, que constaban de catorce sílabas, ó de dos tiempos iguales, compuso Poemas que se conservan todavía. El del Cid de mediados del Siglo XII. es ahora el primero de esta clase: tiene formados sus versos á imitación del pentámetro y exámetro latino, pudiendo verse su medida en esta prueba:

*De los-sos o-jos tan-fuerte-mientre-lo-rando  
tornaba-la cabe-za-estaba-los catan-do.*

33 Este poema de muy justa extensión, en me-

Iglesia, é donde se mantengan los Monges, é los Fraires buenos que allí sirvieren á Dios. E nos é los de nos vinieren hayamos parayso por ello. Amen. E un nos plugo de ayuntar: en esto que habemos dicho esto al que diremos que... que es cosa derecha, é que no es de dexar, que asi como con temor de Dios, é con guarecimiento de sus Mandamientos, establecemos entre los parientes despues ayuntadores que de aquí adelante el nuestro linage de mientras que lo habiere que se espante, é espantándose que se guarde de facer otro tal como esto que nos fecimos (*repartirse el Monasterio y su término, de cuya restitucion es esta Escritura*).

Otrosí que este Monasterio que era dañado, que hacemos, que es entregado, é fecho uno por la misericordia de Dios, que sea de aquí adelante casa, é morada de Monges, é de omes que honrrén á Dios, y sea y establecido, é endrechura el avito é la regla de San Benito, é non anden mugeres mezcladas entre los varones en el servicio de Dios, así como fasta agora, ni otros omes, &c."

(1) Sobre el origen de la rima hay tantas opiniones como refieren Sarmiento y Sanchez; pero en gozando el Público la Disertacion de Don Miguel Asensio, Substituto de la Cátedra de Árabe en los Reales Estudios de San Isidro, se verá el conocimiento y peso de razones con que se declara por los Arabes.

*nar, así el Regno es dicho de los Res: é así como el Sacerdote es dicho de sacrificar, así el Rey es dicho de regnar piadosamente: mas aquel no regna piadosamente, que no guarda misericordia. Doncas faziendo derecho, el Rey deve aver nombre de Rey: Onde los Antigos dizen tal proverbio: Rey serás se derecho feceres: é se non fecieres derecho non serás Rey. Onde el Rey deve aver duas virtudes en sí maormente justicia e verdate, porque cada una destas, ca la justicia é verdate consigo, ó emas es loado el Rey por piedade. En el seiptimo Conceyo de Toledo.*

dio de su tosquedad encierra ciertas bellezas y naturalidades , que al paso que le comunican aquel exquisito sabor de antigüedad que se nos pega gustosamente , no puede dexarse de leer con una grata conmocion. Al modo que Homero usa de epitetos que su repeticion los une á los Personages como si fueran sus apellidos , Ulises *el astuto*. Minerva *la de los ojos garzos* ; y de la manera que Virgilio dice con tal repeticion el *Padre Eneas* , el *Piadoso Eneas* , deleytando ambos en vez de fastidiar ; así tambien aquella frecuencia del Cid *que en buena hora nasco* , y el de la *bellida barba* y aquel Martin Antolinez un *Burgales de pró* , y aquel Minaya Alvar Fañez una *fardida lanza* , se oyen con especial género de placer y reverencia. Y no solo tiene rasgos muy poéticos y capaces de entrar en la mas arreglada epopeya , qual fué el modo de quitar las espadas , *colada* , y *tizona* á los de Carrion para armar con ellas á los suyos , que debian reñir con los Infantes , episodio dignísimo de leerse ; si no tiene tambien la expresion muy viva , y el lenguaje propio y oportuno , que es lo que mas hace á nuestro propósito. Quando los cobardes Yernos denostan al Cid en las Cortes de Toledo , deshonrando á sus hijas , dice él antiguo Poeta:

*Mio Cid Ruy Diaz , á Pero Bermudez cata:  
 Fabla , Pero Mudo , varon que tanto callas:  
 yo las he fixas é tu primas cormanas,  
 á mí me lo dicen , á ti dan las oreiadas:  
 si yo respondiér tu non entrarás en armas.*

Entónces el honrado Sobrino dice á uno de los Infantes de Carrion.

*Mientes Ferrando de quanto dicho has,  
y eres fermoso mas mal barragan:  
lengua sin manos cuemo osas fablar?*

Todo el pasage del desafio está escrito con tal fuego , y tiene pinturas tan vivas , que no hemos podido resistir al impulso de copiarle entero , para dar con él una muestra de la Poesía Castellana mas antigua de que haya quedado memoria.

*Todas las yentes esconbraron aderredor (1)  
de seis astas de lanzas que no legasen al moion.  
Sorteábanles el Campo , ya les partien el Sol:  
salien los Fieles de medio ellos , cara por cara son.  
Desi vinien los de mio Cid á los Infantes de Carrion.  
ellos Infantes de Carrion á los del Campeador.*

*Cada uno de ellos mientes tiene al só.  
Abrazan los escudos delant' los corazones:  
abaxan las lanzas abueltas con los pendones:  
enclinaban las caras sobre los arzones:  
batien los Caballos con los espolones:  
tembrar querie la tierra dod eran movedores.  
Cada uno dellos mientes tiene al só.*

*Todos tres por tres ya juntados son.  
Cuédanse que esora cadran muertos los que están aderredor.  
Pero Bermuez el que antes rebtó,  
con Ferran Gonzalez de cara se juntó:  
feriense en los escudos sin todo pavor:  
Ferran Gonzalez á Pero Bermuez el escudol' pasó:  
prisol' en vacio , en carne nol' tomó:  
bien en dos logares el astil le quebró:  
firme estido Pero Bermuez , por eso nos encamó:  
un golpe recibiera mas otro firió:*

(1) Desde el verso 3620.



quebrantó la boca del escudo , apart gela echó:  
 pasogelo todo que nada no' valió:  
 metió la lanza por los pechos que nada no' valió:  
 tres dobles de loriga tenie Fernando , aquesto' prestó:  
 Las dos le desmanchan , é la tercera fincó,  
 el belmez con la camisa é con la guarnizon  
 de dentro en la carne una mano gela metió,  
 por la boca afuera la sangrel' salió,  
 quebráronle las cinchas , ninguna no' ovo pró:  
 por la copla del Caballo en tierra lo echó.  
 Así lo tenien las yentes que mal ferido es de muert.  
 El dexó la lanza , é al espada metió mano.  
 Quando lo vió Ferran Gonzalez conuuo á Tizon.  
 Antes que el golpe esperase dixo : venzudo só.  
 Otorgárongelo los Fieles , Pero Bermuez le dexó.  
 Martin Antolinez é Diego Gonzalez friéronse de las lanzas.  
 tales fueron los golpes que les quebraron amas:  
 Martin Antolinez mano metió al espada:  
 relumbra tod' el Campo : tanto es limpia é clara:  
 Diol' un golpe , de traviesol' tomaba:  
 el casco de somo apart gelo echaba:  
 las moncluras del yelmo todas gelas cortaba:  
 alla lebo el almofar , fata la cofia legaba.  
 la cofia é el almofar todo gelo lebaba:  
 Raxol' los pelos d' la cabeza , bien á la carne legaba.  
 Lo uno cayó en el campo é lo al suso fincaba.  
 Quando deste golpe ha ferido colada la preciada,  
 vió Diego Gonzalez que no escaparie con alma.  
 Volvió la rienda al caballo por tornarse de cara.  
 Esora Martin Antolinez recibiól' con el espada:  
 un colpel dió de lano con lo agudo no' tomaba.  
 Dia Gonzalez espada tiene en mano , mas no la ensayaba.

*Esora el Infante tan grandes voces daba:  
 Valme , Dios glorioso , Señor , é curiarme d' este espada.  
 El Caballo asorrienda é mesurandol' del espada,  
 sacol' del moion Martin Antolinez en el campo fincaba.  
 Esora dixo el Rey : venid vos á mí campaña:  
 por quanto avedes fecho vencida avedes esta batalla.  
 Otorgangelo los Fieles que dice verdadera palabra.  
 Los dos han arrancado : direvos de Muno Gustioz  
 con Asur Gonzalez como se adobó.  
 Firiense en los escudos unos tan grandes colpes:  
 Asur Gonzalez furzudo é de valor  
 firió en el escudo á Don Muno Gustioz.  
 Tras el escudo falsoge la guarnizon:  
 en vacio fué la lanza , ca en carne nol' tomó.  
 Este colpe fecho , otro dia Muno Gustioz  
 tras el escudo falsoge la guarnizon.  
 Por medio de la bloca el escudo quebrantó.  
 Nol' pudo guarir , falsoge la guarnizon.  
 Apart lo priso , que non cabel corazon.  
 Metiol' por la carne adentro la lanza con el pendon.  
 De la otra part una braza gela echó:  
 Con el dió una tuerta de la siella lo encamó,  
 al tirar de la lanza en tierra lo echó.  
 Bermeio salió el astil , é la lanza é el pendon.  
 Todos se cuedan que ferido es de muert,  
 la lanza recombró é sobrel se paró.  
 Dixo Gonzalo Asurez : nol' fírgades por Dios.  
 Venzudo en el Campo quando esto se acabó.  
 Dixieron los Fieles : esto oymos nos.  
 Mandó librar el Campo el buen Rey Don Alfonso. (1)*

(1) Por no fastidiar á nuestros Lectores con poesías casi inintelligi-

34 Gonzalo de Bercéo, que floreció por los años de 1200, mejoró conocidamente la Poesía Castellana; pues sus rimas son mucho mas exâctas, y la medida de sus metros ceñida rigurosamente al pentámetro latino. Entresacarémos, para no dexar sin prueba esta verdad, algun otro pasage de la completa edicion de sus obras, que con tanto esmero y gusto ha publicado el erudito Bibliotecario Don Thomas Sanchez. En la vida de Santo Domingo de Silos pinta con estos versos el carácter de Don Garcia de Navarra, que maquinaba de sacar violentamente un donativo del Convento.

*El Rey Don Garcia de Nagera Señor (2),  
fijo del Rey Don Sancho, el que dicen mayor,  
un firme Caballero noble Campeador;  
mas para San Millan podrie ser mejor:  
era de buenas mannas, avie cuerpo fermoso,  
sobra bien razonado en lides venturoso,  
fizo á mucha Mora vidua de su esposo,  
mas habia una tacha, que era cobdicioso.*

Y con este motivo pone en boca de San Millan este grave y medido razonamiento.

*Rey, diz, mercet te pido que sea escuchado,  
lo que decirte quiero, non te sea pesado,  
pero que só de todos de seso mas menguado:*

blés omitimos confrontar con este trozo, como lo haremos en otros, alguno de Poetas Franceses contemporaneos. Pueden verse en la *Bibliothèque Française* de Mr. Croix du Maine: en las *Antiquités Gauloises et Françaises* del Presidente Fauchet: en el *Discours* de Mr. Gallard *sur quelques anciens Poetes*, tom. 2. de las *Memoires des Inscriptions* pág. 673. y en Massieu *Historia de la Poesía Francesa*.

(1) Copla 127.

*cosa desaguizada non dizré de mi grado.*

*Tus abuelos hicieron este Santo Hospital,  
tu eres Padron dende é Sennor natural.*

*Si esto te negásemos fariamos muy mal,  
pecaríamos en ello pecado criminal.*

*Los que aquí lo levantaron á la orden lo dieron,  
metieron heredades , tesoros ofrecieron,*

*por dar á Dios servicio por eso lo hicieron:  
non tornaron por ello despues que y lo metieron.*

*Lo que una vegada á Dios es ofrecido,  
nunca en otros usos debe ser metido,*

*qui ende lo camiasse serie loco tollido,  
en el die del juicio seriele retrahido.*

*Si esto por ti viene eres mal acordado,  
si otro lo conseia eres mal conseiado.*

*Rey , guarda tu alma , no fagas tal pecado,  
ca serie sacrilegio un crimen muy vedado.*

*Sennor , bien te conseio que nada emprendas:  
vive de tus tributos de tus derechas rendas*

*por aver que no dura la tu alma non vendas,*

*Guarte ne ad lapidem pedem tuum offendas. (1)*

(1) En parangon con este razonamiento de Berceo copiarémos el que trae el *Romance* ( ó *Poema de la Charité* ) hablando con Felipe Augusto , en cuyo tiempo se escribió , sobre el nombre y oficio de Rey , por ser coetaneo á nuestro Poeta. *Annot. à Alain de Chartiers en sus obras* , pág. 456.

*Royz chis est bons Royz qui bien roye,  
et met les droitz à droite voye.*

*Royz tu es Royz pour droit royer.*

*Qui royera si les Royz des roye ?*

*Drois Roy est , qui son regne aroye,  
et les desroy fait aroyer:*

*car les Royz ne se puet desroyer,  
sans soi mesmes guerroyer.*

*Royz desroyez seu non guerroye  
bien ne doit Royz etanroyer:*

35 Por estos trámites se fué haciendo el Romance la lengua única, y tanto que ya, aunque sin mandato ni autoridad, hubo para el uso de los Jueces de la Corona de Leon version del Fuero Juzgo, segun dexamos copiado. En Castellano se escribió el de Córdoba, y los de Burgos y Toledo por disposicion de San Fernando y con beneplácito de las Reinas madre y esposa y de sus hijos. Tambien ordenó expresamente se trasladase de nuevo al Romance aquel antiguo Código; con cuyas providencias se le aseguró la tranquila posesion de toda la Península (1). Y ya este Rey le favorecia tanto, que tenia cerca de su persona á los dos Poetas Nicolas de los Romances y Diego Abad de los Romances, que despues quedaron heredados quando el repartimiento de Sevilla (2). Hácia estos tiempos floreció Lorenzo Segura de Astorga, Autor del Poema de Alexandro, de igual mérito que las Poesías de Berceo, y que anda impreso en la misma coleccion, y es superior á los coetaneos de otras lenguas (3).

*Rois qui laist droit amenroyer  
ò le droit seu nou amenroye.*

(1) Véase la edicion de Valencia del Mariana *tom. 4. lib. 12. c. 18.* pág. 366.

(2) Zúñiga *Annales* pág. 815.

(3) Confrontarémos los encabezamientos de los Fueros de Burgos y Toledo con el estilo francés coetaneo, para que pueda hacerse juicio del estado de ámbas lenguas, y de lo que respectivamente habian perfeccionádose en un siglo.

Fuero de Burgos copiado de un Código en folio de letra del siglo XIV., escrito en bitempla que está entre los MSS. de la Real Biblioteca, D. n. 61.

“Este es el libro de los Fueros de Castiella et son departidos con algunas Villas segund

*Histoire de l' Empire de Constantinople sous les Empeereurs François, écrite par Geoffroy de Ville Hardouin Marechal de Campagne et de Romanie: Revüe sur le Manuscrit de la Bibliotheque du Roi. A Paris á l' imprimerie Royale en 1657 in fol. por Du-*

su costumbre. Et asenta en este prólogo quel Rey D. Ferrando dió al Conceio de Burgos.

Por aquesto que los fechos de los Reyes é de los Príncipes sean remembrança son comenzados por beneficio de Scriptura, por la qual cosa yo D. Ferrando por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, veyente é portante en mi corazon los servicios muchos agradables manas, los quales el Consejo de Burgos trabajaron de dar á mi fielmente en el empezamiento de mi Regno, é acabo el alabable empezamiento crezca en mi servicio por mas alabable fin et del bien pacible otorgamiento, é por mandado de la Reyna mi madre fago Carta de asolvimiento, é de franqueza, é de confirmamiento, é de asolvimiento al dicho Consejo de Burgos tan bien á los que son presentes como á los que serán valedera por siempre, &c."

Fuero de Toledo: estante D. n. 73. en papel y copia moderna.

"Que los fechos de los Reyes é de los Príncipes hayan la remembrança que merecen son de un ver en escripto. Por ende yo Don Ferrando por la gracia de Dios Rey de Castiella, de Toledo, cobdiciando seguir mios engendradores en mios fechos quanto pudiere é queziente confirmar las franqueças é las alabadas costumbres que ellos dieron á los sus fieles; en uno

con mi muger Doña Beatriz Reyna é con mi fijo D. Alonso, é con consentimiento é con placer de Dona Berenguela Reyna mi madre, fago Carta de dado et recobramiento y de confirmamiento é de establecimiento valedera por siempre á vos Consejo de Toledo, Caballeros é Ciudadanos, tambien á los Mozarabes, como á los Castellanos, é á los Francos, é á los que serán, &c. Dado en Madrid á 26 de Enero era 1260, año 1222, el quarto de su regnado."

Fresne. Está en dos columnas, una el original, y la otra su traduccion moderna (que omitimos): se escribió por los años de 1218.

N. 1. *Sachiés que mille cent quatrevingz et dix-huit ans après l' Incarnation nostre Seigneur Jesus-Christ, al tens Innocent III. Apostoille de Rome, et Philippe Roy de France, et Richart Roy d' Engleterre, on un Sant home en Franze qui ot non Folques de Nuilli. Cil Nuillis siest entre Lagny son Marne et Paris; et il ere Preste, et tenoit la Parroiche de la Ville; et cil Folques dont ie vous di, comença à parler de Dieu par France et par les autres terres entor. Et nostre Sires fist manit miracles por luy. Sachiés que la renomée de cil saint home alla tant, qu' elle vint à l' Apostoille de Rome Innocent, et l' Apostoille envoya en France, et manda al prodome que il enpenchast de Croix par s' autorité: et à prés i envoya un sien Chardenal Maistre de Perron de Chappes Croisié; et manda per luy le Perdon tel come vos dirai. Tuit cil qui se croisseroient et feroient le service Dieu un an en l' est, seroient quittes de toz les pechiez que il avoient faiz, dont il seroient confés. Parce que cil Pardons fu isi gran, si s' en esmeurent mult li cures des genz, et mult s' en croisierent parce que li Pardons ere si gran. Acaba esta historia en el año de 1207. y contiene 208. columnas de á folio.*

## §. V.

*Mejórase la Lengua por Don Alonso el Sabio  
en su prosa y poesía.*

36 Este era el estado de la lengua en 1252, al advenimiento al Trono de Don Alonso el Sabio, y entre los conatos que le debió el saber, ninguno fué tan bien logrado, sólido y permanente como el del idioma. Le autorizó en 1260 para todo lo Forense y Político (1), le enriqueció con sus muchas obras, y con ella fixó por dos siglos el estilo, la syntaxis y gramática. Las Crónicas generales que hasta entónces se escribieran en un Latin rudo, se escribieron por él ó de su orden en un regular Castellano. Historias particulares, loores de su progenitor, trabajos filosóficos, utilísimos desvelos matemáticos y astronómicos compusieron muchos libros en romance; pero romance ya estudiado y entero. Sobre todo su inmortal Código de las *Partidas* es un soberbio monumento que erigió á la lengua, por él subida al trono. Mas crecido fué el número de los tratados científicos que por entónces dieron sus vasallos en el romance, obedeciendo lo dispuesto por el Monarca, que mandó poner en vulgar quanto hubiese de precioso en Latin ó Árabe (2): orden que fué tan bien obedecida, como saben los que hayan manejado las Bibliotecas del Escorial, la Regia y otras antiguas. Entre estas traducciones tiene cabida el famoso libro de Calila y Dinna, mas conocido por *Fábulas de*

G ij

(1) Mendez de Silva *Cátalogo Real y Genealógico*, fol. 94. b.(2) Véase su *Crónica*, cap. 9. en el año 1260.

*Pilpay* con que empezó desgraciadamente nuestro idioma á entregarse á cuentos y novelas (1); y de estas traducciones era repetidas veces corrector el mismo Monarca, empeñado en pulir y perfeccionar su lengua. El Padre Burriel en su *Paleografía* publicada en la Traducción del *Espectáculo de la Naturaleza* dice (2) que en lo inédito se vé mejor el cuidado de castellanizar los nombres Latinos. Y en una obra de aquellas se lee (3): „E despues lo enderezó é mandó componer este Rey sobredicho, é tolló las razones que entendió eran sobejanas é dobladas, é que no eran en Castellano derecho, é puso las otras que entendió que cumplia, quanto en el language enderezólo él por sí.„ En la Librería alta del Escorial (4) hay un Códice en folio que trata de esfera, astrolabio, &c. muy apreciable, y al fin tiene esta nota, que no lo es ménos por varias circunstancias que añaden valor al manuscrito: „Este libro fué sacado de uno que el Rey Don Alonso deceno mandó traducir de Caldeo y Arábigo en Lengua Castellana..... y enmendado por el dicho Rey en quanto al language, quitando lo superfluo y añadiendo lo que faltaba.„ La última edicion de la *Bibliotheca Vetus* de Don Nicolas Antonio tom. 2. lib. 8. cap. 5. n. 186. á 226. y las eruditas Notas de su célebre Editor Perez Bayer traen una amplia noticia de los trabajos de este Monarca, el mas sabio y dado al estudio de

(1) Sarmiento *Memorias para la Historia de la Poesía* desde el núm. 734. á 757.

(2) *Tom. 13. pág. 227.*

(3) Mondejar *Memorias de Don Alonso el Sabio.*

(4) Códice marcado J. H. 1.



quantos desde los dias de Salomon han ocupado Solios.

37 Ni le debió menos realce la Poesía vulgar, pues dotado de un númen superior, y con la lengua tan pulida por su esmero, tienen sus Poemas mucha mas lima que los antecedentes, y la elevacion y propiedad de estilo qual convenia á un Monarca. Son muy de leerse en la coleccion de nuestras Poesías anteriores al 1500, y se conocerá la mayor cadencia de sus versos y mas rigor en la rima. Lució así mismo su gusto y delicadeza de oido en la colocacion de estas, pues antes se juntaban, no sin fastidio, quatro consonantes en cada copla, como se echa de ver en las ya trasladadas, y D. Alonso las alternó haciendo una especie de octavas, segun la siguiente, que es la quarta sacada del prólogo á su libro del Tesoro.

*De las mis navas mandé la mejor,  
é llegada al Puerto de Alexandria  
el físico Astrologo en ella salia  
é á mí fué llegado cortés con amor:  
é habiendo sabido su grande primor  
en los movimientos que face la Sphera,  
siempre le tube en grande manera,  
ca siempre á los Sabios se debe el honor.*

Tampoco hasta su tiempo se usó de otro metro que del cansado de catorce sílabas; pero él le varió en el de ocho, ya en otras octavas del mismo prólogo, ya en sus cantigas Gallegas, escritas en este dialecto porque parece se crió en Galicia (1), de las

G iij

(1) Sarmiento. *Memorias sobre la hist. de la Poesía* n. 457. y Velazquez *Orígenes* pág. 27.

quales copia muchas Ortiz de Zúñiga , sacadas del libro que de todas conservaba Don Juan Lucas Cortés. En ellas se ven usados todo género de metros , y hasta del endecasílabo:

*Santa María os enfermos sana,  
é os sanos tira de via vana.*

## §. VI.

### *Ventajas del Castellano y su cultivo hasta el 1400.*

38 Tanta labor y cultivo y las circunstancias expresadas hicieron al Romance , luego de libre, muy apreciable : pues como las partes de su oracion tienen tal independenciam y no rehusan qualquiera lugar donde mejor suenen , se hizo de un hiperbaton comedido y de juicio , qual sentaba y convenia á la eloqüencia. Y como las continuas transposiciones y el intercalamiento de partículas y adjetivos no son de su índole , no perjudicó este hiperbaton para la claridad y sencillez , qual perjudica en otras lenguas. Semejante facilidad le hizo de consiguiente docil y manejable , flexible y claro ; como lo cabal y completo de sus terminaciones , y entre ellas tantas griegas en *antos* y *esos* , de una rotundidad singular ; y lo determinado y limpio de su pronunciacion , y lo extenso de sus palabras lleno y grave. Y fué significativo y enérgico porque lo fueron las principales lenguas que le formaron , y porque convidaban y llevaban á ello las circunstancias del tiempo de su formacion. Si una Tribu abyecta y

perseguida , los Gitanos por exemplo , se vé forzada á crearse un language , ó sea un canto , habrá de articular lleno de voces de presidios y suplicios y sa- yones aquel , y éste lúgubre y tristísimo , porque ta- les son las inspiraciones de su constitucion. Pero si una gente qual la Castellana de entónces se presen- ta de continuo en el campo de batalla para triun- far casi siempre , y en cada escaramuza tiene que prometer á su hueste la victoria para alentarlos á lograrla , y lograda que contarla con entusiasmo y alegría : si tanto caudillo como el Campeador tenia que decir á su mesnada :

*Hya Martin Antolinez é vos Pero Bermudez,  
é Muno Guztioz,*

*firmes sed en el campo á guisa de Varones:*

Y ellos tenian que responderle y que cumplirlo:

*Posedes oir de muertos , ca de vencidos no;*

precisa cosa es que los vocablos que hallen ó es- cojan ó inventen , sean grandes , llenos y magní- ficos ; que su frase sea enérgica y magestuosa. Es- te es el glorioso y verdadero origen de las pro- piedades fundamentales del Castellano , de lo expre- sivo y claro de la pronunciacion. Decia un Filóso- fo : *habla , Joven , para que te conozca* ; y Montes- quieu pedia que le diesen las Leyes de un Pueblo y que él adivinaría sus costumbres. Tambien puede decirse que analizada su lengua , se hallará el esta- do de los ánimos y corazones al crearla. ¿ Será por ventura tambien aquella la causa de ser tan alegre como sencillo el canto , y tan agitados y saltones los bayles Españoles ?

39 Una lengua que empezaba con los funda-

mentos y brios referidos , le faltaba solo conno-  
 ciones y accidentes extraordinarios , en que frotándose,  
 si puede expresarse así , ideas é intereses opuestos,  
 labrasen mas y mas los conductos de hacerlos valer.  
 Cabalmente le sucedió esto al Romance en el tur-  
 bulento reynado de D. Sancho el Brabo , quien con  
 todo no tuvo ociosa su pluma (1) : en el de su nie-  
 to el último Alfonso , quien se pretende la manejó  
 tan dichosamente como la lanza (2) ; y en el del  
 bisnieto de este D. Enrique el Enfermo , muy dado á  
 la leccion de libros y buscándolos á qualquier gasto  
 por todo el mundo. (3) Las freqüentes Cortes á que  
 dieron márgen sus respectivos conflictos abrian an-  
 churoso campo á la eloqüencia , agitada en sus tumul-  
 tuarias sesiones de tan arduos intereses. La copia de  
 obras castellanas de estas eras, quales son las del San-  
 to Obispo de Jaen Pedro, las de Paredes, y del Judío  
 Alonso : las primeras Crónicas particulares de San-  
 chez de Tovar , de Villaizan y otros , que á provecho

(1) En las Bibliotecas del Escorial y Matritense hay Códices (que hemos visto) de los *Castigos ó Documentos* que escribió este Monarca para su hijo, y de su *Lucidario* , obra de varia doctrina. Léase en la reciente edicion de Don Nicolas Antonio tom. 2. B. V. lib. 8. cap. 6. en una nota del Editor algo de su Castellano, y se notará quan puro es para su tiempo. Asimismo en la citada Biblioteca Regia entre sus MSS. J. 1. hay un famoso Códice en bitela y con iluminaciones del tiempo de este Rey, en cuya última hoja se lee, "Este libro de la *Grant Istoria de Ultramar....* mandó sacar de Franceses (*es traduccion de Guillermo Tivio*) en Castellano el muy noble Don Sancho Rey de Castilla, &c." Le hemos cotejado con la Historia impresa de Ultramar que se atribuye á D. Alonso el Sabio, y es cosa diversa, aunque sacados ambos de las mismas fuentes.

(2) Véase los que cita Don Nicolas Antonio B. V. lib. 9. cap. 6. hablando de este Soberano.

(3) Léase al Brocense anotacion á la estrof. 291. del Laberinto de Mena.

de nuestra historia vinieron en pos de las Generales del otro siglo: el *Regimiento de Príncipes* del venerable Confesor de aquella gran Reyna María; todo contribuyó á dar materia y pábulo á la Lengua, acreciendo sus luces, fondos y brillos. ¡Así hubiesen servido á la sana moral y medidas costumbres y á la verdadera y sólida instruccion, como sirvieran en alto grado á engalanar el idioma, acreditándole, los perjudiciales y frívolos libros de Caballería, que asimismo comenzaran por entónces! *Amadis de Gaula*, fecundísima y funesta semilla de nuestra loca cosecha de Novelas, casi todas abominables, dió á su incierto Autor un puesto ventajoso entre los Padres del Castellano (1). Cumplidamente lo fueron sin rubor ni dispusta el ínclito Don Juan Manuel y el esclarecido Pero Lopez de Alaya. Aquel Príncipe cuyas multiplicadas vigiliass estudiosas yacen con susurro de la razon en la mayor parte manuscritas, poseía su lengua qual ninguno de sus contemporáneos (2); y este virtuoso Caballero con sus viages, con sus versiones, con tantas obras históricas y originales fué la honra de su siglo, y uno de los Patriarcas de nuestra Literatura; de aquella Literatura

(1) Lampillas tom. 5. de su *Apología* trae la larga generacion de esta Novela y sus aplausos. Ella los mereció de Cervantes, y para encontrar una que se le parezca entre las francesas, es preciso correr desde Vasco Lobeira en el siglo XIV. al XVII. en que dió *Honoré d'Urfé* su célebre *Romance d'Astrée*. Huet. *Origine des Romans* huitieme edition de 1711. pág. 253. : ó bien en el último tomo de las obras de Boileau.

(2) Para muestra trasladarémos el primer número del Conde Lucanor de la edicion de 1642, y le confrontarémos con una Carta del célebre Caballero Joinville, que se halla en el primer tomo de la *Colect. universelle des Memoires relatif à l'Histoire de France*, tom. 1. pág. 87. de la Genealogia de la Casa de Joinville. Servirán

que por largos doscientos años creció siempre, y con ella la lengua que la alimentaba (1).

(siendo rigorosamente coetaneos) para comparar el estado de ambas Lenguas, y lo que adelantaron en cien años.

”Prólogo del Excelentísimo Príncipe Don Juan Manuel.

Entre muchas cosas extrañas que nuestro Señor Dios hizo, tovo por bien de fazer una muy maravillosa. Esta es, que de quantos omes en el mundo son, non ha uno que del todo semeje á otro en la cara. Ca como quier que todos los omes han essas mesmas cosas en la cara, los unos que los otros, pero las cosas en sí mesmas no semejan las unas á las otras. Y pues que en las caras que son tan pequeñas cosas, ha en ellos tan gran departimiento, menor maravilla es que haya departimiento en las voluntades, y en las entenciones de los omes, é así fallaredes que nengun ome non se semeja del todo en la voluntad nin en la intencion con otro. E dir vos he algunos exemplos porque la entendais mejor.”

“Capítulo primero de lo que acontenció á un Moro Rey de Córdoba.

Fablabá un día el Conde Lunor con Patronio su Consejero en esta manera. Patronio vos sabedes que yo soy muy cazador, y he fecho muchas caças nuevas, que nunca fizó otro ome; y aun he fecho y añadido en los capillos y en las piguelas algunas cosas muy provechosas, y ahora quieren decir maldecir, &c.”

*A son bon amy Seigneur le Roy de France et de Navarre (Luis Hutin). A son bon Seigneur Loys par la grace de Dieu Roy de France et de Navarre Jehans Sires de Joinville ses Seneschaux de Camp. Salut, et son service appareillié. Cbiers Sire, il est bien voirs ainsy comes mandey le m' avez que ou disoit que vous estiés appaisiés as Flamant, et par ce, Sire, que nous cui-diens que voirs fuit, nous n' aviens fait point d' aparoyl pour aleir á vostre mendement, et de ce, Sire, que vous n' avez mandey que vous serez Arras pour vous edrecier des tors que li Flamanse vous font, il moy semble, Sire, que vous faites bien, et Dex vous en soit en aiide. Et de ce que vous m' avez mandey que ge et magent fussiens á otlice á la moiennetez dou moys de Joing, Sire, savoir vons sez, que ce ne puet estre bonement. Quar vos lettres me vinrent le second Dimange de Joing et Vinent VIII. jours devant la recepte de vos lettres. Et plus tost que je pourray ma gent seront apparillié pour aleir où il vous plaira. Sire, me vous desplaise de je que au premier parler ne vous ay apalleis que bon Seigneur, quar autrement ne lay-je fait á mes Seigneur les autres Roys qui ont estey devant vous, cuy Dex ab soyle nostre Sires soit garde de vous. Doney le secont dimange dou moys de Joing que votre lettre me fut apourtee l' an mil troiscens et quinze.*

(1) El Catedrático de Historia Literaria de la Real Biblioteca de

40 A paso igualmente ayroso y firme caminaba la Poesía, debiéndose atribuir á esta época los primitivos Romanceros (1), como no hay dudar fueron de ella las sazonadas composiciones del Arcipreste de Hita, llenas de sentencias y sales, y ya variadas hasta en diez y seis diferencias de metros Castellanos. Tantos otros (2), y los del propio Ayala y de D. Juan Manuel, cuyos Cancioneros inéditos se conservan, muestran la familiaridad de las Musas con estos graves varones. Al último inspiraron con frecuencia el verso endecasílabo, según es de ver por estas de sentencias suyas, que omitiendo otras, copiaremos de su Conde Lucanor:

*Faz siempre bien, y guarte de sospecha,  
y será siempre tu fama derecha.*



*No adventures mucho tu riqueza  
por consejo de hombre que há pobreza.*

Así se iban disponiendo Poesía y Prosa al dichoso

San Isidro ha tomado por empeño digno de loa el dar á conocer este Heroe de nuestra antigua Literatura, á quien denomina no sin razon el Petrarca de España. Quando se publique su curso se verá de quantas maneras contribuyó al aumento del saber en Castilla.

(1) El del Cid y los demas difusos y agallegados, en que hay algunos perdurables de casi 1400 versos como el del Conde Dirlos, todos en número de 284, recogió Martin Nucio, y los reimprimió en Amberes en un Tomo en 16. año de 1555. Es libro raro y curioso para los que desean imponerse en los orígenes de nuestra Lengua y Poesía. De los Romances de los Doce Pares pasa á los del Cid y Bernardo del Carpio, y continúa narrando en ellos los hechos mas famosos de nuestra Historia hasta San Fernando, y finalmente remata con algunos Romances de los Poetas del siglo XV: entre otros son muy notables los del fol. 146. b. y del 168. b.

(2) Léase la nota del diligente Editor de Don Nicolas Antonio al fin del cap. 5. del lib. 9. de la B. V.

tiempo para ambas de Don Juan el II. de que vamos á tratar.

## §. VII.

### *Como se cultivara el Castellano en la Corte de Don Juan el Segundo.*

41 En el pacífico y largo reynado de este Monarca se ensanchó notablemente el idioma, como que amaba la Literatura, y estaba dotado del gusto tan fino que dexan conocer estos capítulos de carta de Cibdad-Real á Juan de Mena (1): *El Rey ha loado y recita á menudo el metro:*

*Que muchos Entelles fagamos ya Dares,  
y muchos tambien de Dares Entelles.*

*E diz el Rey que vos diga que su Señoría os repre-  
se este metro, é diz que sonaria mas polido.*

*Que muchos Entelles fagamos ya Dares  
y muchos de Dares fagamos Entelles.*

*El Rey se recrea de metrificar: é por ende vos desem-  
bargadamente deberiades acuciarle, ca acogerá vues-  
tro metro asaz de grado, aunque sean aborridos de los  
insipientes de aquí. Conviene no se entiendan las cosas  
dichas. Efecto natural de esta aficion fué aquella mul-  
titud de Poetas, y aunque Poetas tan amigos que  
recíprocamente se pedian las composiciones y se  
las celebraban, consagrando sus mejores versos, hen-  
chidos de sentidísimos ayes, al finamiento de cada  
uno ellos. Así el famoso D. Enrique de Villena con*

(1) Carta 20. año de 1428.



graves y tiernas octavas de arte mayor fué llorado en las Trescientas; y de propósito por el célebre Marques de Santillana (1). Y á este principalmente, y al propio Autor de las Trescientas, y al Abulense y otros Ingenios y Talentos lloró en un Poemita, que nos atrevemos á llamar cumplido, el virtuoso y delicado Gomez Manrique (2). Como al Santo Obispo de Burgos Don Alonso de Cartagena el Sabio Hernan Perez de Guzman (3). Entre tanto númen, los de Mena, Santillana, ámbos Manriques, Hernan Perez, Cartagena y Garcí Sanchez (si no le disputa el puesto Rodriguez Padron) constituyen una Pleyade, cuyos brillos y esplendores no se han ofuscado todavía al modo que otras (4). Y por su pro-

(1) Cancionero general impreso en Ambers por Felipo Nu-  
cio en 1573 en quarto fol. 34. b.: son 26 octavas.

(2) En 134 estrofas de á diez versos de arte menor: están fol.  
57. b.

(3) Allí, ántes de las de arriba.

(4) Ronsard hácia los años 1580; es decir, siglo y medio en adelante, formó una Pleyade Gala por remedo de la Griega, compuesta de los Poetas Daurat, Ronsard, Bellay, Belleau, Baif, Tyard y Jodelle, que descollaban sobre los demas en los Reynados del Padre de las Letras Francisco Primero, y del dichoso Enrico II. Malgrado tanto nombre y recomendaciones, y aun de los adornos con que ha pechado la Imprenta (*contiene lo escogido de ellos seis tomos en octavo lindamente impresos en París en 1752 por la Compañía de Libreros*) á pesar decíamos de todo, segun repetidas confesiones de los mismos Franceses (\*), no puede sostenerse su lectura. Por las muestras que están en nuestro texto se conocerá fácilmente si son de leer los destellos de la Pleyade de D. Juan el Segundo. ¡Lástima que la rareza de los Cancioneros, que casi no se hallan á coste alguno, los hurte hasta de la diligencia de los inteligentes! ¡Y mas dolor todavía, que las prensas, iniquamente oficiosas para pervertir el Castellano con miseras traducciones de fútiles argumentos qual la *Cassandra*, no faciliten las bellezas originales que yacen en Códices ó en libros tan raros como ellos! Para seguir comparando ámbos Parnasos, confrontarémolos una can-

(\*) Prefacio de la segunda Pleyade Francesa, edicion de Berlin de 1754.

fundo y vario saber y su inventiva, por su afuenc  
 cia

cion de las obras inéditas de Santillana que envió al Condestable de Portugal, y se conservan entre los MSS. de la Biblioteca Maritritense M. 59. con algo de su coetaneo Alain de Chartier, tan conocido como el real ósculo que le procuró su númen.

Santillana.

*Bien cuidaba yo servir  
 en tal lugar  
 do me ficieran penar,  
 mas no morir.*

*Ta mi pena no es pena,  
 tanto es fuerte:  
 no es dolor ni cadena,  
 mas es muerte.*

*Como se puede sufrir  
 tan gran pesar,  
 ca cuidaba yo penar,  
 mas no morir.*

*Ciertamente no cuidara,  
 ni creyera  
 que deste mal peligrara,  
 ni muriera.*

*Mas el triste despedir  
 sin recabdar  
 no me fué solo penar,  
 mas fué morir.*

Concluirémos este parangon de la Poesía con unas estrofas de Villon, único ingenio anterior al 1600, que estimen algo sus payanos, y por quien dixo Déspréaux:

*Villon scut le premier, dans ces siecles grossiers  
 débrouiller l' art confus de nos vieux Romancier.*

*En estos siglos groseros  
 Villon de su propio marte  
 dió luz al confuso arte  
 de los viejos Romanceros;*

puesto cabe un trozo de cierto Poema de su edad muy conocido, pues se amplifica en ámbas composiciones un mismo pensamiento. Los Lectores noten por sí la enorme diferencia.

Jorge Manrique.

*¿Que se hizo el Rey Don Juan,  
 los Infantes de Aragon  
 que se hicieron?*

*¿Que fué de tanto galan,*

*que*

Chartiers en sus obras pág.

868, que nos pareció lo mejor de ellas.

*Mon coeur que tout entier vous  
 laiz*

*Vous servira Madame belle,  
 esperant qu' ayez de ses faicts  
 mercy, sans danger le rebelle,  
 qui má grevé trop long temps a,  
 et fait souffrir maint douleur  
 et je ne sçais s'il vaudra ja  
 consentir qu'aye vostre amour.*

Villon *Coleccion de París* ya citada, tomo I. pág. 18.

*Qu'est devenu ce front poly  
 ces cheveux blondz, sourciz  
 vouttiz*

*grant*

cia y dotes merecen derecho la nombradía de Poetas, ó á la manera que entónces se graduaban, de Trobadores. Si por exemplo Gomez Manrique aconseja á un Rey, oportunamente le prescribe:

*Mi consejo principal  
es, gran Señor, que leais,  
porque sabiendo sepais  
discernir el bien del mal.  
Que si la sabiduría  
es á todos conveniente,  
mas á la gran Señoría  
de los que han de ser guía,  
y gobernalle de gente.*

Y si satirizaba las costumbres de su tiempo, dic-  
ta-

*que fué de tanta invencion  
como tragieron?  
¿Las justas y los torneos,  
paramentos, bordaduras  
y cimaras,  
fueron sino devaneos?  
¿Que fueron sino verduras  
de las eras?  
¿Que se hicieron las Damas,  
sus tocados, sus vestidos,  
sus olores?  
¿Que se hicieron las llamas  
de los fuegos encendidos  
de amadores?  
¿Que se hizo aquel trobar  
las musicas acordadas  
que tañian?  
¿Que se hizo aquel danzar,  
aquellas ropas chapadas  
que traian?  
¿Pues el otro su heredero  
Don Enrique que poderos  
alcanzaba?  
¿Quan blando y quan balaguero  
el mundo con sus placeres.  
se le daba?*

*Tened en vuestros consejos  
hombres justos, sabidores,  
de la virtud zeladores,  
en las discreciones viejos.  
Que magüer la luenga edad  
haga á los hombres sesudos,  
los que son en mocedad  
un monton de necedad,  
quando viejos son mas rudos.*

*grant entr'œil, le regard joly  
dont prenoye les plus subtilz?  
Le beau nez, ne grant, ne petiz?  
Ces petites joinctes oreilles  
menton fourchu, cler traictis  
Et ces belles levres bermeilles?  
Ces gentes espaules menues  
ces bras longs et ces mains traic-  
tisses,  
petitz tetins, hauches chornues.  
Eslevées, propres, faictisses  
a tenir amoureuses lysses,  
ces larges remis le sadinet  
assis sus grosses fermes cuysse,  
de dans son joly jardinet?  
Le front ridé, les cheveulx gris  
les soucil cheuz, les yeulx ex-  
tainctz,  
Qui faisoient regars et ris,  
dont maintz marchans furent at-  
tainctz,  
nez courbé, de beaulté loing tains  
oreilles pendans et mousues,  
le vis pally, et mort et destainctz  
Menton foucé, levres peaus-  
sues, &c. &c.*

taba con tanto vigor como amargura, usando de las licencias de esta clase de Poesía:

<p><i>Quando Roma conquistaba, Quinto Fabio la regia y Cipion guerreaba, Titus Livius escribia. Las doncellas y matronas por la honra de su tierra desguarnian su persona para sostener la guerra.</i></p>	<p><i>En un Pueblo donde moro al necio hacen Alcalde, hierro precian mas que oro, y la plata dán de valde. Los mejores valen ménos; mirad que gobernacion ser gobernados los buenos por los que tales no son.</i></p>
--	---

Ni siempre sus talentos se emplearon en coplas tan serias. Garcí Sanchez en su *Infierno de Autor* coloca á los antecedentes y otros quarenta; y las canciones y esparsas, y serranicas y romances de los de aquella centuria, tan joviales y dulces y amorosos, dan continuas pruebas de su festivo número que se empleara en gracias y chistes, como quando Mena amonesta á su Señora:

*Yo vos suplico y vos ruego  
me libredes de la pena,  
que si muero en este fuego,  
no quizás hallaréis luego  
cada dia un Juan de Mena.*

Del mismo modo se lanzaban picantes pullas ó bur-las donosas, como es de ver en las dos composiciones siguientes: la primera de Don Álvaro de Luna, que la dirigió al Infante Don Enrique para vengarse, segun el Comentador Griego, de que le hubiese deshecho una estatua de bronce dorado destinada á su sepulcro; y la otra de Torrellas contra las mugeres.

*Si Flota vos combatió,  
en verdad, Señor Infante,  
ni bulto no vos prendió  
quando fuistes mareante,  
para que hicieses nada  
á una semblante figura  
que estaba en mi sepultura  
para mi fin ordenada.*

*Comete qualquier maldad  
muger encendida en ira;  
asi afirma la mentira  
como si fuese verdad.  
No conserva cosa en peso;  
al extremo han de correr,  
han así el juicio lesa  
que siempre tienen buen seso  
sino quando es menester.*

Despues de aquellos Trobadores vienen tantos felices copleros, ó en el estilo de entónces Juglares, que ora en el Palacio del Rey, ora en los del malaventurado Marques de Villena y Almirante, y Marques de Astorga, y Vizconde de Altamira, y demas Ricos-hombres amantes de la Gaya Ciencia ostentaron sus venas y cantares. Macias de sempiterna recordacion, Costana, Liaño, Gato, Soria y crecidísimo número de los que tienen obras en los Cancioneros, son de quien hablamos. Con lo qual la Lengua les mereció mucho, pues siendo todas sus composiciones de aquella Poesía de estilo que se versa sobre afectos de amor y sutilezas de ingenio, soltaran, si se pueden decir así, el idioma, y le pulian y abrillantaban, estribando como estribaba su principal mérito en la limpieza, variedad y correccion de la frase. En prueba van las siguientes coplas y canciones:

Cartagena:

*No sé para qué nació,  
pues en tal extremo estó  
que el morir no quiere á mí,  
y el vivir no quiero yo.*

Haro:

*Mas la causa que ha sufrido  
sin esperanza dolor  
es que acuerdo á mi sentido  
que es gloria para el sentido  
ser mayor el vencedor.*

H

## Cancion de Don Jorge

Manrique:

*No sé por que me fatigo,  
pues con razon me vencí  
no siendo nadie conmigo  
y vos y yo contra mí.*

*Vos por me haber desamado,  
yo por haberos querido,  
con vuestra fuerza y mi grado  
hemos á mí vencido.*

*Y pues yo fui mi enemigo  
en darme como me di,  
¿quien osará ser amigo  
del enemigo de sí?*

## Cancion de Vargas:

*Quien alegre no se vido  
léjos está de ser triste,  
porque el dolor no consiste  
sino en llorar lo perdido.*

*Y de aquesta conclusion  
nos queda determinado  
que el perder de lo ganado  
es lo que nos dá pasion.  
Que lo que no es poseido  
no dexa el corazon triste,  
porque el dolor no consiste  
sino en llorar lo perdido.*

Los saraos, justas y torneos en que tanto se complacia el Rey Don Juan, y los amartelamientos y amoríos de una Corte tan caballeresca y galante; todo era incitativo y teatro para las Musas, cifradas hasta en las relucientes armas. Son discretísimos los mas de los motes, divisas y empresas de aquellos palaciegos; y puede juzgarse por el del Conde de Harro, que era una noria con sus cangilones, y esta letra:

*Los llenos de males míos,  
de esperanza los vacíos.*

Empresa de que con otra alusion no ménos aguda se sirvió Don Jorge Manrique poniendo los arcaduces llenos, y este decir:

*Estos y mis enojos  
tienen esta condicion  
que suben del corazon  
las lágrimas á los ojos.*

Los demas pueden leerse en los preciosos Cancioneros , cuerpo de nuestro Parnaso en la segunda y brillante época de la Lengua Castellana (1).

42 Al mismo nivel se elevó la prosa en las obras de toda la docta raza de los Santa María , y en los Talaveras y Abulense. Manifestóse especialmente corregida y suelta en las Epístolas familiares del crítico y salado Médico Fernan Gomez de Cibdad-Real; grave y enérgica en las Generaciones y Semblanzas de Fernan Perez de Guzman; y limada y

(1) Sin contar las cantigas de Don Alonso el Sabio , hay Cancioneros de Don Juan Manuel , mencionado por Argote de Molina , como la Crónica en redondillas de Don Alonso el Onceno : Poesías del Judío Rabí Don Santo , que se conservan en el Escorial: allí , entre otros que trae Don Nicolas Antonio B. V. lib. 10. cap. 6. pág. 263. , el Cancionero de Baena , que contiene en la mayor parte las de Alvarez de Illescas , ó sea Villasandino , sobre cuya identidad puede leerse á Don Thomas Sanchez en el Prólogo á su Coleccion pág. 200. n. 283. y siguientes; y de quien hay retazos en las Crónicas de Ayala , que publicó el Señor Llaguno pág. 615. y siguientes; y á mas 55 Poetas por la mayor parte diversos de los que se hallan en los Cancioneros publicados. El Cancionero del Marques de Santillana , de que hemos hablado en la Biblioteca Matritense : allí el Tratado de Cirugía en rima , segundo Poema Didáctico , escrito en vulgar , si se llama primero el libro *del Tesoro* : las Poesías de Fernan Martinez de Burgos , cuya noticia puede leerse con algo de ellas en las Crónicas de Don Alonso el Noble , que publicó D. Francisco Cerdá pág. CXXXIV. y siguientes. ¡Que de Códices , que la Lengua Castellana y el patriotismo claman por su publicacion ! El Cancionero impreso en Sevilla en 1535 en folio ya casi no se halla , y poco ménos raro es el de Amberes , de que nos hemos servido. El Maestro Sarmiento en aquel almacén donde acinó cosas tan inconexás baxo el titulo de *Memorias para las Poesía* , ilustra no obstante mucho la del siglo en que vamos ; al paso que sobre su origen y el de los metros manifiesta su peregrina é infundada opinion , deduciéndolos del gallego , y de los refranes con clásicas equivocaciones. Enmendólas , dando grandísima luz en la materia , Don Thomas Sanchez en su ilustracion á la famosa Carta del Marques de Santillana , en que habla de los Poetas anteriores á Juan de Mena , que es obra mucho mas digna de comprarse que comprada.

pura en el Bachiller de la Torre. En los mismos Santillana, y en el *Doctrinal de Caballeros*, y en los desgraciados Don Álvaro de Luna y Príncipe Carlos de Viana: en los escritos del Obispo Lopez Barrientos y en las multiplicadas Crónicas é Historias de Reyes ó Magnates y Paladines de entónces se echa de ver clara, culta y nerviosa. Como descendiese á todo género de argumentos, qual las disputas médicas entre Alfonso de Guadalaxara y sus impugnadores, y los varios libros de caza y cetrería se aumentaba su fondo y riqueza. Y si el libro de los *Guisados, Manjares y Potages* de Ruperto Nola es un clásico testimonio de la gula de aquella edad, el *Arte Cisoria* de Don Enrique de Villena denota el primor y ciencia con que se satisfacía.

43 Los medios de lograr estos adelantamientos fueron los serios y formales estudios á que se dedicaban los Señores, y sus conatos en poseer las Lenguas sabias, enriqueciendo con el mismo empeño la propia por traducciones que ó trabajaban, ó encomendaban á sus dependientes. En tanto que Leandro de Murcia y García de Meneses, y Rodrigo Fernandez y Jayme Ximenez se hacian célebres por la pureza de su latinidad, y sus conocimientos en los idiomas orientales; Mena traducía algunos cantos de Homero y las eglogas del Mantuano. El mismo Villena emprendió una Poética ó Arte de la Gaya Ciencia, que se conserva todavía; una selva de rimas, y tradujo la Eneida. Otras muchas traducciones existieron entre los MSS. de Santillana, el qual pretendió vincular con sus libros el saber en su familia, hechas de orden su-



ya , y de que mucha parte cupo al Cardenal su hijo. Ademas las de Séneca por Don Alonso de Santa María , trabajadas á solicitud del mismo Rey, y otras de Salustio y de Vegecio , y varias de Valerio Máximo y de Séneca y de San Gregorio, que pueden verse con la noticia y nombres de sus Traductores en los últimos libros y notas de la Biblioteca de Don Nicolas Antonio (1).

### §. VIII.

*Como se mejorára el dialecto : fluidez y formas de la Poesía : copia y propiedad de la prosa.*

44 En esta época, desterrados los interminables metros de diez y seis y catorce sílabas , ocuparon su lugar para las composiciones serias los de doce ó arte mayor. Mena en su adición á las Trescientas:

*Son á buen tiempo los hechos venidos.*

*Tiranos usurpan Ciudades y Villas.*

*Al Rey que le quede solo Tordesillas.*

*¿Estarán los Reynos muy bien repartidos?*

*Los todos leales le son perseguidos:*

*justicia razon ninguna se alcanza*

*hoy los hechos están en la lanza,*

*y toda la culpa sobre los vencidos.*

Hij

(1) Siendo tan conocidos los libros de esta era , excusamos poner muestra de su castellano : el que quiera compararlo con el francés coetaneo puede ver la Coleccion de Crónicas que imprime Sancha y la Coleccion de Memorias para la Historia de Francia , tantas veces citada, y en ellas la de Guesclin, Christina Pisano, Pedro Fenin , el Mariscal de Boucicaut, &c.

Estos metros se estilaban á veces con sus quebrados de seis sílabas ; y con el suyo de quatro se retuvieron los de ocho ó arte menor , en que se escribían villancicos , romances , glosas , motes y serranicas, siendo desde entónces el verso lírico , aquel verso que llama Caramuel el inventado por la Naturaleza (1), tan genial á la Poesía Castellana , como puede verse en Argote (2). El endecasílabo que por la variedad con que coloca sus pies , es sin disputa el de preferencia en la Poesía : y el que de mas cerca remeda al pentámetro latino , aunque acaso deba su origen al sáfico , como él siempre de once sílabas, fué conocido en esta edad. Vimos algunos del Conde Lucanor , y existen en mayor número en los muchos Sonetos del Marques de Santillana , y lo prueban Argote de Molina , Luzan y otros. Cueva en su precioso exemplar poético:

*Fueron siempre estas dos composiciones  
tenidas en España en grande estima,  
hasta que entraron nuevas invenciones.  
Llamo nuevas , que el número á la rima  
del grande endecasílabo primero  
floreció que en el Lazio en nuestro clima.  
El Provenzal antiguo , el Sacro Ibero  
en este propio número cantaron,  
antes que de él hiciese el Arno Impero.  
El Dante y el Petrarca lo ilustraron  
y otros Autores , y esto les debemos,  
y ellos que de nosotros lo tomaron.*

(1) Rhytmica pág. 98.

(2) Pág. 1. de su discurso que sigue al Conde Lucanor.

*La justa posesion que de él tenemos,  
que á la musa del Tajo y Catalana  
se atribuye tampoco la apliquemos.  
Primero fué el Marqués de Santillana  
quien lo restituyó de su destierro  
y Sonetos dió en Lengua Castellana.  
He querido aclarar el ciego yerro  
en que viven aquellos que ignorando  
esto, siguen la contra hierro á hierro.*

pero no fueron conocidas sus ventajas, y así no fué en lo comun preferido. La rima se colocó con mucho mayor artificio formando coplas de ocho, nueve, diez, y doce versos. Y como el Rey era tan buen conocedor, y tan esclarecidos los metrificadores, se estimaba altamente la poesía, sucediendo entónces una cosa bien rara, que dice Don Enrique de Villena: *Y no se atrevian los ediotas.* ¡Lo que han mudado los tiempos!

45 Yacen en los Cancioneros ménos leidas que debieran las lindas composiciones de este reynado; y en especial los romances y serranicas tienen mil bellezas. La del Arcipreste de Hita á la Serrana que empieza:

*Cerca la tablada  
la Sierra pasada,*

es muy graciosa: la querella de amor á la muerte del enamorado Masias, y otras muchas de Mendoza, tienen un distinguido mérito. Para prueba de quan formada estaba la lengua, y quan fluido el estilo, y practicado este género, copiaremos una

Hiiiij

Serranica del mismo Marqués, que cierra su Cancionero manuscrito:

*Moza tan hermosa  
no vi en la frontera  
como una Vaquera  
de la Finojosa.*

*Faciendo la via  
de Calateveño  
á Santa María  
vencido del sueño  
por tierra fragosa  
perdí la carrera,  
do vi la Vaquera  
de la Finojosa.*

*En un verde prado  
de rosas y flores  
guardando ganado  
con otros Pastores  
la vi tan hermosa  
que apenas creyera*

*que fuese Vaquera  
de la Finojosa.*

*Non creo las rosas  
de la primavera  
sean tan fermosas  
nin de tal manera,  
fablando sin glosa,  
si antes supiera  
de aquella Vaquera  
de la Finojosa.*

*No tanto mirara  
su mucha beldad,  
porque me dexara  
en mi libertad.*

*Mas dixé, donosa,  
por saber quien era  
aquella Vaquera  
de la Finojosa.*

46 Quando la lengua empezaba hubo de menester la rima que supliese su falta de armonía y número; y aun la tuvo tan imperfecta como la copiada en el Cid: por lo que fué un signo notorio de su amejoramiento y progreso la exáctitud de las de Berceo, y de Don Alonso el Sabio. Pero quando ahora formada se empezó á separar de ella y despegarla, dió una prueba de que para ser grata y cadente tenia ya otras proporciones. Así en esta época es usado sistemáticamente en el verso corto el asonante; y desde entónces esta preciosa y única propiedad de la Poesía Española, que no han podido recibir los demas Parnasos de Europa, dando con ello una señal sin réplica de su menor va-

ler (\*), lo es de quanto mérito tenia cada palabra en sí para deleytar al oido sin el golpeo de la rima; puesto que en los Romances de cada cinco versos

(\*) Para prueba de esta verdad copiaremos el artículo *Assonant* de la última Enciclopedia metódica, en el *Diccionario de la Gramática y Literatura*, que trabajado por los primeros Ingenios de la Nación Francesa, es sin duda de las obras mas acabadas que haya en su materia.

*Assonant*, E. adj. Qui à un son final très approchant : *Mots assonants*, *Rimes assonants*.

Ce terme est particulièrement propre à la poésie espagnole, où l'assonance est suffisante pour l'exactitude de la rime, ou qui du moins tolere les rimes purement *assonantes*. En voici un exemple dans un quatrain de Quévêdo, sur la descente d'Orphée aux Eufers.

*Dicen que baxó cantando,  
y yo por cierto lo tengo,  
que como baxaba viudo,  
cantaría de contento.*

On dit qu'il y descendit en chantant

et moi je tiens pour certain que comme il y descendoit veuf, il chantrit de contentement.

Les deux mots *tengo* et *contento* sont assonants entre eux. On exige seulement, dans la plus grande rigueur, qu'il y ait les mêmes voyelles dans les deux dernières syllabes, sans aucun egard aux consonnes comme *lígera* (léger) et *cubierta* (couverte), *abrogar* (abroger) et *adoptar* (adopter), *abierto* (ouvert) et *bermejo* (vermeil).

Mais la tolerance espagnole va plus loin encore pour la rime; elle se contente souvent que les mots correspondants aient la même voyelle dans la der-

“Asonante. *Lo que tiene un sonido final muy semejante: Palabras asonantes; Rimas asonantes.*

*Término peculiar á la Poesía Española, en la que la asonancia basta para la exactitud de la rima, ó que al ménos tolera las rimas puramente asonantes. Quevedo:*

Dice que baxó cantando,  
y yo por cierto lo tengo,  
que como baxaba viudo,  
cantaría de contento.

*Las voces tengo y contento son asonantes entre sí. Quando mas se exige solo que haya las mismas vocales en las dos últimas sílabas, sin atencion á las consonantes, como ligera y cubierta, abierto y bermejo. Pero la tolerancia española en la rima se extiende á mas, puesto que se satisface con que las palabras precisas tengan la misma vocal en la última sílaba, aunque antecedida ó precedida de diversas consonantes; como caracol, dolor, corazon, Dios, obrero, nao, que á causa de la o final pueden adoptarse por la rima.*

*Convengamos que nuestros buenos Poetas tienen un mérito muy superior al de los Españoles; y nuestra versificación barto mayores dificultades que vencer.”*

*No queremos defraudar al Lector del sinnúmero de reflexiones á que dá*

hay tres del todo libres , y solo dos asonantados, suficientes para el placer y embeleso del oido. El origen preciso del asonante no es á nuestro proposito y puede consultarse en Velazquez y Luzan (1). Bástenos saber que encontrado ó buscado , se hizo tal empleo de su mérito , y que sea una muestra tan subida de las ventajas de nuestra lengua y poesía. Copiarémos empero el siguiente Romance de los mas antiguos , para que recuerde quan buenos fueron desde entónces , y quan de todos tiempos la lealtad castellana.

*El Caballo vos han muerto,  
subid , Rey , en mi Caballo,  
y si no podeis subir  
llegad , subiros he embrazos.  
Poned un pie en el estribo  
y el otro sobre mis manos:  
mirad que carga el gentío  
aunque yo muera libradvos:  
Y si es deuda que os la debo,  
non dirán que no la pago:  
nin las Dueñas de mi tierra*

*que á sus maridos Fidalgos  
los dexé en el campo muertos  
y vivo del campo salgo.*

*A Diagote os encomiendo:  
mirad por él que es muchacho,  
sed padre y amparo suyo,  
y á Dios que vá en vuestro amparo.  
Dixo el valiente Alavés  
Señor de Fita y Buitrago,  
al Rey Don Juan el Primero,  
y entróse á morir lidiando (2).*

dernière syllabe, quoi que précédée ou suivie de consonnes différentes : como *caracol* ( limazon ), *dolor* ( douleur ), *corazon* ( cœur ), *Dios* ( Dieu ) *obrero* ( ouvrier ), *nao* ( navire ) qui peuvent tous être adoptés pour la rime á cause de l' o final.

Il faut avouer que nos poètes qui reussissent ont bien un autre merite que les espagnols, et que nostre versification á de bien plus grandes difficultés á surmonter ( Mr. Beauzée ).

(1) Lib. 2. cap. 23. pág. 364.

(2) Pero Gonzalez de Mendoza muerto despues de esta proeza en

*dá margen este artículo en su total , y en sus partes mas mínimas. ¿Que es ángulo? Hablar uno de lo que no entiende. El asonante ofende los oidos de estos SS. y ¿ qué no pasan por consonantes?*

*Peut-on ne pas ceder à de si puissants charmes?*

*et peut-on refuser son cœur à des beaux yeux qui le demandent ?*

*charmes y demandent : estos sí que son consonantes segun toda forma de derecho.*

47 En esta era y por tales labores se hizo ya notable la abundancia y copia del Castellano, que ganó por entónces los superlativos en *ísimos*, y con ellos una calidad esencial que le faltaba. Llamamos abundancia no precisamente á que tenga multitud de nombres y verbos de que carezcan otros idiomas, porque esto suele ser recíproco. Con todo la ventaja está de nuestra parte, y el erudito Autor del Diálogo de las Lenguas, que entendió mucho de la materia, dice: „No hacemos fieros de nuestra lengua, aunque quisiésemos podríamos salir con ello, „porque me bastaría el ánimo á daros dos vocablos „Castellanos, para los quales vosotros no teneis „correspondientes, por uno que me diésedes Toscano, para el qual yo no diese otro Castellano que „le correspondiese.... y lo mismo haré con el Latín. = *Nunca os vi tan braboso: ea quebradme el ojo „con media docena de vocablos Españoles que no tengan Latinos que le correspondan* = Daros he dos „docenas por media de que me demandais. = *Esos „serán Plebeyos.* = No serán sino Hidalgos de las „migajas del Rey de Portugal; y porque veais que „decir y hacer comen en mi mesa, empezad á contar: *Aventurar &c. &c. &c.* y diria cien docenas si „quiero entrar en los vocablos Arábigos (1). „ Au-

la batalla, y padre del Almirante Don Diego Hurtado de Mendoza, en cuya vida escrita al cap. 9. de las *Generaciones* de Guzman publicó este Romance por via de nota el erudito Don Eugenio Llaguno, tan amante de la Nación y de su lengua; y le hubo de un Códice, antigua Coleccion MSS. que fué de Don Juan de Trigueros, Secretario de la Academia Española. Con algunas variaciones está impreso en la vida del Cardenal Don Pedro Gonzalez de Mendoza; y en algo alterado en el Romancero general, part. 6.

(1) Pág. 317.

mentando á estos el crecidísimo número de los nombres y especies Americanas, que se allegaron despues, quedaba fuera de toda duda la cuestión. Llamamos pues abundancia y copia de una lengua la que se extiende no solo á denominar cada objeto por un nombre determinado y propio , sino tambien á adjudicar otro á qualquiera variedad suya , y que exprese y denote con separacion sus diferentes modificaciones.

48 Por esta causa al hijo de la vaca hasta tener el nombre de toro le lleva el Castellano por estas graduaciones : el primer año dícele *añojo* ó *ternero* , el segundo *novillo* , el tercero *utrero* , y el cuarto *toro* ; y al hijo de la oveja de un año *cordero* , de dos *borrego* y de tres *carnero* ; haciéndose lo mismo en otras muchas castas y generaciones. Para dilucidar esto con algunos exemplos de otras clases , sabemos que á las perlas se dice si son pequeñas y menudas , *aljófares* ; si desiguales , *asientos* ; si de forma regular , *barruecos* ; si de perfecta , *perlas* ; y si de todo punto sin tacha , *margaritas*. No solo hay nombres généricos propios de cada familia , sino específicos á la menor disimilitud : y así no es todo uno *venado* , ó *ciervo* , ó *gamo* , ó *paleta* , ó *corzo* , aunque parezcan una misma casta. Y ya sea por los oficios , ó por las patrias , ó por la figura , ó por las propiedades , hay tantos nombres con que distinguir á los perros , como *alanos* , *chinos* , *dogos* , *gozques* , *galgos* , *falderos* , *lebralles* , *mastines* , *pachones* , *perdigueros* , *planchetes* , *podencos* , *sabuesos* , *ventores* , *de presa* , *de aguas* : y lo mismo en tantas mas animalías , puesto que hay gran diferencia entre piaras , manadas , rebaños , hatos , cabañas , yuntas , traillas , tiro , requa , &c.



49 A qualquiera objeto que se vuelva la mente se nota la misma profusion de distinciones : golpes son todos dados con la mano un *bofeton* , ó *bofetada* , un *cachete* , un *capirote* , un *empujon* , ó *empellon* , una *guantada* , una *manotada* , un *moquete* , un *moxicon* , una *palmada* , un *papirote* , un *puñetazo* , un *pescozon* , un *revés* , un *seco* , un *soplamocos* , un *sosquin* , un *torniscon* , y otros que se encontrará por ahí á mano el Lector. Y esto sin tocar á los *araños* , *estrujones* , *pellizcos* , *retortijones* , *uñaradas* , &c. que ya no son porrazos ; y que el romance los distingue segun la parte del cuerpo que los recibe ó executa , y sus circunstancias ó efectos. Presto se verá con admiracion , pues está á punto de publicarse , un Diccionario de solo los nombres propios Geográficos que abraza el Español con diversas acepciones , cuyo prodigioso guarismo se acerca á dos mil. (1)

50 No hay sonido ó voz de bruto sin su nombre distintivo , y los mas por una propísima onomatopeya ; y así como se dice del hombre que rie ó llora , que habla ó garla , se dice tambien *el ladrar* del perro , *el relinchar* del caballo , *el mugir* del buey , *el bra-mar* del toro , *el balar* de la oveja , *el maullar* del gato , *el rebuznar* del asno , *el ahullar* del lobo , *el gruñir* del puerco , *el arruar* del jabalí , *el gañir* de la zorra , *el arrullar* de los palomos , *el silbar* de la serpiente , *el cacarear* de la gallina , *el coclear* de la clueca , *el piar* de los pollos , *el graznar* del ansar , *el gruir* de la grulla , *el rugir* del leon , *el zum-*

(1) Es obra de la Real Academia de la Historia trabajada como preliminar de su gran Diccionario Geográfico.

bar del mosquito , el *chillar* del raton. Y de estos verbos se sacan los substantivos , *relincho* , *bramido* , *rebuzno* &c. &c. lo que hace verdaderamente rico un idioma y le facilita gran caudal para variar su frase , darse á entender sin ambigüedad , y tener medios para oportunas y hermosas amplificaciones. Sin salir de la sujeta materia , á no haber esta distincion, aquel horroroso language de la *Maga* , que describe Lucano fué consultada por el hijo de Pompeyo: (1)

*Latratus habet illa canum , genitùsque luporum.  
Quod trepidus bubo , quod strix nocturna queruntur  
Quod strident ululantque feræ , quod sibilat anguis  
Exprimit;*

no hubiera podido imitarle Juan de Mena en su *Laberinto* (estrof. 246.) tan bien como acostumbra:

*Ya comenzaba la invocacion  
con triste murmurio su dísono canto  
fingiendo las voces con aquel espanto  
que meten las fieras con su triste son.  
Oras silbando bien como dragon,  
ó como tigre haciendo stridores,  
oras formando ahullidos mayores  
que forman los canes que sin dueño son;*

ni traducídole Jáuregui tan cabalmente diciendo (2):

*Del sabueso y lebrél mezcla el latido,  
de la culebra el silbo , el mustio canto  
de las lóbregas aves , el bramido  
de todas fieras , el ahullido y llanto;*

ni Gongora hubiera podido llenar tan graciosamente aquella copla de su famosa fábula de *Ero* y *Leandro*:

(1) Lucan. lib.6. v. 688. (2) Farsalia lib. 11. octav.53.

*Piöla qual Gorrion,  
cacareöla qual Gallo,  
arrullöla qual Palomo,  
hizo la rueda qual Pabo.*

51 Nueva seña de la riqueza de la lengua es á mas de la abundancia de sus palabras y de tener denominadas hasta las últimas especies subalternas, aquellas singulares maneras que ella tiene de variar natural y oportunamente una misma frase, variándose así la elocucion y el número. Sirva el exemplo la manera de aprobar la opinion ó parecer ageno usado de nuestros Autores: *Que me place: eso creo yo muy bien: así es la verdad: eso es lo seguro: tú estás en lo cierto: contigo estoy: á ti me atengo: con vos me entierren*; y muchísimas que resultan del conocimiento y manejo de las partículas castellanas. Riqueza es tambien, y exquisita riqueza, aquel abundar de sentidos ciertas peculiares voces, y de muy naturales significados, además del inmediato y propio, conforme las califican y revisten algunas partes de la oracion, como en las palabras *paños, manos, ojos*, y en las acciones, *perder, entrar*, y tantas que pueden consultarse en Garcés (3) y en el Diccionario de la Academia, donde solo el infinitivo *Correr* tiene ciento y veinte locuciones distintas; y donde ó la alegoría ó la metáfora, ó el formar ciertos graciosos proverbios, que dan gran peso y sentido á la diction, contribuye tambien y mayormente á su gala y abundancia.

51 Es tal semejante copia que por postrera prue-

(3) Prólogo pág. 27.

ba acordarémós , que hay cinco Novelas de regular extension , y en cada una falta por todo su contexto una de las vocales. ¡Rara demonstracion del tesoro de la lengua! Pero es mas raro todavía que con una vocal no mas tenga racionios enteros , como es este adagio de la misma época que ahora nos ocupa: *La mala llaga sana : la mala fama mata* (1) ; y ayudándose con el estudio se haria un largo cuento sin otra vocal. Léase el siguiente. „Las Fragatas Cata- „llanas , llamadas las Gargantas Navarras Sardana- „palas , armadas á naval batalla ganaban la brava „mar , jamás tan abastadas. Matallana las mandaba „para pasar gallardas Damas á la Havana. Para la „pasada danlas ambas Cámaras , ya la baxa , ya la „alta. ¿Blandas faldas la mar ? mala casa á las bra- „gas. Cada tajamar araba , bárbara labranza , la „Campaña salada , para tantas barcas malhadada , „á tantas mas grata. Marcadas radas , marcadas ca- „las pasaban á la mar ancha ; mas á la mañana , la „la alva atrasada , las abarranca á ambas la baxa- „mar á la playa. Las Damas ya pasmadas á tan „mala andanza claman á tantas Santas para alcan- „zar á salvar almas tan mal paradas , ca la canalla „cantaba brabas palabras. La mar aparataba gran „calma. Las sacas , las arcas , hasta las camas , has- „ta la plata labrada , asaz cara , hasta las mas caras „halajas , hasta las armas , van á la playa. Traga- „ralas á tardar la mar alta , mas ya las Fragatas „nadaban. Las lanchas la dan la amada carga : las „Damas maltratadas callan las halaracas , mas na-

(1) Coleccion de Yñigo Lopez citada.

„da las falta. Ya zafas, van hasta la Havana, plaza afa-  
 „mada á darla gran salva. Al acabar sanas tan larga  
 „andanza las Damas ya cantan la hazaña , ya saltan  
 „la pavana ; mas las anclas zafadas agarran las traba-  
 „jadas amarras.„ He aquí un viage sin otro rancho  
 que *aes*; y se dexó solo porque caminaban á quinientas,  
 no porque faltasen ; y tantos premios me dé Dios co-  
 mo retazos peor escritos hay en Castellano con sus cin-  
 co vocales y todo. Ni quien quitaria que un huesped  
 diese todas estas órdenes. „Entren gentes que enyesen  
 „ese retrete: el pebete de pez del pesebre debe expe-  
 „lerle de meserse el leste que es el terrestre : llevése  
 „de enfrente é estese en él mes é meses. Tres decentes  
 „esperen que llegue Pepe Tellez de Melendez de Tre-  
 „mecen ; désele veste é que cene pezes, de venderse  
 „pezes, que es excelente. Expresesele que debe de en-  
 „tremeterse el trece de este entre Meneses é Lepes, é  
 „que les festeje. Que se dexen de leer erre que erre...„  
 ¡ Lástima que se escapase tal pedantería á los pedantes  
 del siglo pasado! Por ahora sobra de semejantes prue-  
 bas, pues aunque sean riquezas no deben malgastarse.

53 Ademas de la copia y abundancia , ya baxo  
 Don Juan el II. se distinguia en el Castellano la  
 propiedad. Convengamos ántes en que propiedad de  
 una lengua es aquel significar simple y vivamente  
 las cosas , quando á cierta combinacion de sílabas ó  
 sonido de la voz se presenta vivo y natural el obje-  
 to al entendimiento , para que penetre sin equivo-  
 cacion , ú engaño su esencia y calidades. Y conven-  
 gamos en que las lenguas matrices y originales tie-  
 nen en superior grado esta esencialísima ventaja,  
 pues en el Hebreo por exemplo no hay nombre de

animal que no pinte á la imaginacion alguna circunstancia privativa suya , y así de los otros vocablos. Y convengamos finalmente , en que transmitidos aquellos nombres sin exâmen á los dialectos formados por el acaso y la muchedumbre ignorante, están muy mancos de esta primordial belleza. Con todo es de los mas acaudalados y ricos el Romance. Porque en primer lugar conserva un crecidísimo número de aquellas voces que imitan en quanto pueden el sonido propio de lo que significan , y que parece son del lenguaje de la Naturaleza , expiada para sacárselas. Repiten cansadamente *ta ta* los que tienen impedimento en los órganos de la pronunciacion, pues el Castellano los llama *Tartamudos* , nombre tan expresivo : y el continuo sonido nasal en otros formó el de *Gangoso* , que no lo es ménos. Como despues de correr es el resuello apresurado y fuerte , y hace *ja , ja* , se dice de un hombre que corre á mas no poder , que viene *jadeando*. Reflexiónese el ruido con que se atrae el ayre hácia dentro quando se quiere tragar algun líquido , y se conocerá la propia significacion del verbo *sorber* ; y por un análisis contrario la del *silbar* : y así de la voz *zumbido* , y *chasquido* , y *triquitraqe* , y la espesa multitud que se presentará á qualquiera con solo lo apuntado ; habiéndose visto de antemano que la denominacion dada á las articulaciones de los animales son otras tantas de estas expresivas onomatopeyas.

54 Orígen de la propiedad de un idioma son al mismo respecto las palabras compuestas , cuya union ya difine un objeto, aun quando las simples que dan las raices no tuvieran primero sino la signi-

ficacion arbitraria del capricho , ó del uso. Demos que por pura convencion se puso á cierta parte del cuerpo el nombre de *cara* , y á determinada figura de la extension el de *redondez*. Si bien estos términos nada en sí digan en Castellano , y recíprocamente pudieran expresar, trocados, la idea del semblante y de lo circular , quando el Romance los juntó y dixo *carirredondo* ya le determinó una significacion fixa , clara y señalada , que supuesto el primer sentido de convencion , define completamente una cosa , y no es aplicable , ni mudable á otra alguna. Pues de estos nombres compuestos , cuya propiedad es tan notoria , hay tal guarismo en Español , que ninguna lengua , inclusa la Griega de quien aprendió las combinaciones , puede competirla ; y con ellos expresa con viveza y concision modificaciones materiales y afectos internos de los entes. Sin salir del exemplo propuesto se echa de ver lo dicho en los términos *cariancho* , *carilargo* , *cegijunto* , *cabizbaxo* , *cariacontecido* , *rostrituerto* , *barbiponiente* , *boquiblando* , *boquirrubio* , *boquifruncido* , *boquiconejudo* , *boquisumido* , *caridelantero* , *carigordo* , *cariflaco* , *boquiroxo* , *carihartos* , *carienjutos* , *cabecijunto* , *cariaguileño* , &c. Calcúlese por solo esta muestra qual será el total de los vocablos compuestos : y quan expresivos muchos conoceráse viendo si se puede expresar la familiaridad y union y mancomunidad de algunos mejor que llamándolos *Paniaguados*. Otras frases tambien se componen quitando por pura gala algo de la primera voz , y haciendo un muy gracioso idiotismo , como en estos exemplos.

Mena en su *Laberinto*:

*Padece tardanza si quies que te diga.*

Romancero general , part. 6.

*Tanto llora el hi de puta,  
que si el año de la seca,  
llorara en una haza mia,  
me acudiera á seis hanegas.*

Quevedo en el Romance al Unicornio:

*Diz que dicen ( no te enfades,  
que así hablaban tus abueios,  
y estas voces cercenadas  
te aseguran por su nieto.)*

El Capitan Aldana al desposorio de su hermano:

*que no me concedais si quier la mano.*

Luis Barahona de Soto, Sátira contra los malos Poetas:

*Por que uno escriba mal ¿ que mal me ha hecho ?*

*¿ que se me dá que acierte ó que dispare ?*

*Escriban pues , Señor , todos á hecho*

*y sea hi de ruin quien se enojare.*

Y si pasó lo que nos cuentan en la muerte de Don Pedro el Cruel , está cercenada voz , despues tan usada , tuvo allí una valiente aplicacion.

55 Pruébase de nuevo la propiedad de un idioma con que el surtido de sus voces se acomode con su propio mecanismo de composicion á llenar la idea que por ellas quiera expresarse. Las palabras *altisonancia* y *grandiloqüencia* llevan en su misma combinacion de letras la calidad del estilo que pretenden denotar ; y véase si la de *rimbombancia* adequa á maravilla para apellidar al que de sonoro pasa á entumecido y hueco en demasía ; el sonido mismo como que señala el vicio que define. Y así tambien



*horrisono, formidable, sonoroso, magnificencia, fierro,*  
y tantos vocablos ya compuestos, ya simples.

56 Tambien y finalmente se completa la propiedad de un lenguaje por aquellas frases y expresiones que llenan un pensamiento ú accion, sin dexar nada al deseo para manifestarlo cabal y cumplidamente. Tales y entre otras son: *parar mientes: venirse á las mientes: acuitarse: ir desalentado y sin huelgo: poner grima: verter lágrimas: remondar el pecho: pararse tal como feo, asombrado, &c.* Propiedad que á todo poder debe mantenerse, á pesar de los abusos que presumiere introducir en contrario la ignorancia ó vana presuncion de menguados Escritores.

## §. IX.

### *Refranes del Siglo XV.*

57 De las antecedentes buenas partidas del dialecto, ora en su riqueza, ora en su propiedad, que á todo se prestan y convidan, junto con la reflexa y chiste característicos de nuestro Pueblo, fué hijo su gusto en los refranes, que contienen tantos primores del idioma y tantas prendas del talento Español. Su muchedumbre obligó á Yñigo Lopez de Mendoza á ordenar en tiempo del mismo Don Juan el II. y á ruego suyo una coleccion de 725, titulada: *Refranes que dicen las viejas tras el huego*, y entre ellos hay las sentencias mas sublimes, que dan mucho que discurrir, quales: *Pensar no es saber. No sirvas á quien sirvió, ni pidas á quien pidió. Fijo eres y padre serás, qual ficieres tal habrás. Di tu secreto á tu amigo y serás*

siempre su cautivo. De hombre heredado no te verás vengado. El caudal de tu enemigo en dinero lo veas. Si la locura fuera dolores , en cada casa daria voces. Si bien Ibañez , sino Pedro como antes. Otros refranes hay de máximas muy juiciosas. ¿De donde eres hombre? De la Aldea de mi muger. Un alma sola ni canta ni llora. Quien come vaca del Rey , cien años paga los huesos. Mete el gallo en tu muladar , y saldrá heredero. Sanan las cuchilladas y no las malas palabras. La muger loca por los cabos merca la toca. San Juan es venido , mal haya quien bien nos hizo. Quien solo come su gallo , solo ensille su caballo. Huesped que se convida , ligero es de hartar. Otros adagios con ciertas ironías llenas de espíritu y sal , como : Huela la casa á hombre y él venia rodando. No digo que te vayas , mas hacerte hé las obras. Marido lleva la artesa y yo llevaré el cedazo , que pesa como un diablo. Por si ó por no , marido y señor poneos el capirote. No creais marido lo que viereis , sino lo que yo os dixere. Y otros finalmente chistosísimos , y revosando gracia , como: Ruin con ruin , que así casan en Dueñas. Yo le digo que se vaya , y él se descalza las bragas. Tras que la novia era tuerta , peyóse la malhadada. Quien su rabo alquila , no se sienta quando quiere. Daca el gallo , toma el gallo , se quedan las plumas en la mano. Caldo de raposa está frío y quema. Verdades todas tan antiguas , bien que presentadas de tan diversos modos; y si consuela que la verdad sea antigua , consuele tambien la buena cabida que halló , y quanto se complacia en ella el Castellano.

## §. X.

*Progresos del habla hasta la Dinastía Austriaca.*

58 Como era de consiguiente prosiguió el idioma desde este Reynado hasta el de Cárlos I. siempre mejorando estas buenas disposiciones ; y basta para alcanzar quanto se perfeccionó en la prosa la lectura de las varias obras , y nuevas traducciones, y en especial Historias y Crónicas, estudio favorito de aquella era á que mas se entregaron los Castellanos. Las de Palencia y Enriquez Castillo ; las del Valerio de las Historias y Garcia de Salazar; las del brioso Doncel y en adelante grave Historiador Mosen Diego de Valera ; y sobre todo las de Hernando del Pulgar , son la mejor prueba de nuestro aserto. Mayor la dan todavía sus Claros Varones y sus treinta y dos Cartas , escritas las vidas de aquellos con tal limpieza y cultura , dictados los asuntos de estas con tal nervio y valentía. Quando dice á un familiar del revoltoso Arzobispo de Toledo : „ ¿ Y para (1) esto murió el Rey Don Enrique, que sin generacion ? ¿ Y para esto murieron el Príncipe Don Cárlos y D. Alonso ? ¿ Y para esto murieron tan grandes estorvadores ? ¿ Y para esto hizo Dios todos estos fundamentos y misterios , que hemos visto , para que disponga el Arzobispo nuestro amo de tan grandes Reynos á la medida de su enojo ? Despacio se estaba Dios en buena fé si habia de consentir , &c., se echa de ver el nervio de su locucion. Y no menos gracia y jovialidad revesa en los jocosos , como se conoce en la Carta

(1) Carta 6.

sobre la vejez , y en la que disculpó sus mismas donosas chanzas.

59 Isabel la Católica , en la aficion á las letras digna hija de Don Juan el II , no amaba la Poesía menos que su Padre , y así siguió esta cultivándose grandemente en Castilla. Los nombrados Manriques y muchos de los de aquella Corte alcanzaron hasta su reynado. La discrecion de Don Alonso de Cardona , la Filosofía del Comendador Escriba tan manifiesta en su *Nunque* , así como su buen gusto en sus loores al Gran Capitan , la cortesanía de Hernando de Ludueña en el *Doctrinal de Gentileza* , se lucieran dentro en su Palacio. Hubo asimismo tercero y quarto Poema didáctico en los de Medicina de Francisco Lopez Villalobos ; como antes un satírico del mérito de Mingo Revulgo ; y para conocer algo de lo que hubo se necesita recurrir á los Cancioneros , epílogos de tanta cosa superior , entre otras no tales : y adonde siendo lo mas exquisito , hay muy poco mediano en su clase. Ya se conoce hablamos de las nueve partes del Romancero (1). Será suficiente el copiar las sentidas endechas á la muerte de un Joven de los primeros Conquistadores de Canarias , para notar con la hermosura y propiedad de las imágenes , el mérito y sabor del

(1) En las nueve partes del Romancero general de la edicion en quarto de 1600 , que es la que poseemos , hay multitud de estas composiciones exquisitas. Refórmanse en ellas y se mejoran los antiguos Romances , desechando los de los doce Pares , y siendo el mayor número de los amoríos , juegos de cañas y guapezas de los Moros de Granada. Es libro bien raro y mortifica la curiosidad el que omita los nombres de los AA. de tan lindas coplas. Ahora son los Poetas muy mas cuidadosos en sus dictados , títulos y grandezas ; pero es lástima que no lo sean mucho en sus versos.

estilo, y lo tierno y patético y sentido de las siguientes estrofas (1).

*Llorad las Damas  
así Dios os vala!  
Guillen Peraza,  
quedó en la Palma  
la flor marchita  
de la su cara.  
No eres Palma,  
eres retama,  
eres ciprés  
de triste rama:  
eres desdicha,  
desdicha mala.*

*Tus campos rompan  
tristes volcanes.  
No vean placeres  
sino pesares:  
cubran tus flores  
los arenales.  
Guillen Peraza!  
Guillen Peraza!  
¿ dó está tu escudo?  
¿ dó está tu lanza?  
Todo lo acaba  
la mala andanza.*

Y para dar cabo á esta gustosa materia pondremos solas dos estancias de las quarenta y seis de Pinar en el juego trobado que compuso para la Reyna y sus Damas, aplicando en cada una un arbol, un páxaro, un cantar y un adagio, todo distinto para cada Señora; y tan ingenioso y bien rimado como se notará por la de la Reyna y la de la Dueña á quien servia el Príncipe, que son las que siguen:

*Tome Vuestra Magestad  
primero como primera  
la Palma por castidad,  
porque en vos sola se esmera.  
y un Fenix que solo fué  
como Vuestra Alteza en todo,  
con la cancion de este modo:  
Reyna de muy alta C,  
y el refran que allá van leyes  
donde las mandan los Reyes.*

*Vos la Dama, que teneis  
nueva discrecion, y ufana,  
un Cerezo tomareis,  
porque es fruta mas temprana.  
Y por ave un Gerifalte,  
y el cantar Yo, madre, yo,  
que se asienta como esmalte,  
visto lo que Dios le dió;  
y el refran por mas estima:  
el que á buen arbol se arrima.*

(2) Viera Historia de Canarias tom. 1. pág. 415.

60 Ya era tiempo de pasa muestra á una lengua que formaba hueste tan numerosa , y esto es lo que hicieron con inimitable zelo Alfonso de Palencia y Antonio de Lebrixa , procurando fixarla en su Gramática y dar el inventario de los bienes en sus Vocabularios. Entregada esta numerosa lista á los hombres del siglo XVI , y hallándose con cuerpos tan bien complexionados , y disposicion pora todo, trataron de su disciplina ; y como la destinasen para fiarles la custodia y trato de muchas Ciencias delicadas y de Artes no menos finas , empezaron por dulcificar sus maneras y hacerle cortesano , siendo esta la época en que nuestro dialecto juntó á sus demas partes la linda prenda de la dulzura y fluidez.

### §. XI.

*Castígase la Lengua dulcificando su pronun-  
ciacion , y aumentando su rotundidad.*

61 Desde sus principios , segun notamos antes, cambió el Castellano muchas letras , en lo tomado del Latin, por otras mas de su inclinacion y genio ; y así en lugar de *cinctus* , *despectus* , *factor* , *interdictum* , *lacte* , *nocte* , *octo* , *pectus* , *refectus* , *Sanctius* , *tractus* , y otros semejantes , usó *cincho* , *despecho* , *entredicho* , *leche* , *noche* , *ocho* , *pecho* , *rehecho* , *Sancho* y *estrecho* : y esto para huir y evitar la concurrencia de la *c* y *t* , que son duras en nuestros labios (1). Por igual razon trastocó algunas palabras Latinas y

(1) Alderete cap. 11. fol. 49. b.

de la interjeccion *at! at!* hizo *ta! ta!* Por la misma causa evitó en muchos vocablos la *d*, tambien dura en ciertas posiciones, como en *præjudicium*, *quadraginta*, é hizo *perjuicio* y *quarenta*; y de la áspera y fuerte *p* latina en *capere*, *sapere*, *caput*, *lupus* y sus semejantes hizo *caber*, *saber*, *cabeza*, *lobo*, porque la *b* era menos recia y desabrida. Bastante hacer para aquellos principios; pero ahora se trató de un pulimento general, y se traxeron al cepillo todas las escabrosidades del idioma.

62 Sonaba con aspereza la *b* antes de *d*, como en *cabdal*, *cabdillo*, *cibdad*, *cobdicia* y otras; mudóse en *u*, ó quitóse quedando *caudal*, *ciudad*, *codicia*, mucho mas fluido y corriente; y desde entónces se ha usado así sin interrupcion. Ofendia en el final, como en *Jacob*; diósele una vocal para terminar rotundamente como Jacobo. Hería desapaciblemente la *c* antepuesta á la *t* en muchas palabras que restaban, como *efecto*, *respecto*, *secta*; quitóse de todo punto, diciendo con mayor suavidad *respeto*, *efeto*, *seta*, qual puede verse en Granada y en ambos Argensolas y en todos nuestros clásicos. La *f* era violenta y de una pronunciacion no cortada y limpia en *fabla*, *facienda*, *fazaña*, *fembra*, *foja*, y otras muchas voces; substituyósele la *h* mas apacible y corriente, que dura todavía en *habla*, *hacienda*, *hazaña*, *hembra*, *hoja*. La *g* era asperísima en fin de sílaba, é hiréndola las consonantes como *ignorancia*, *ignominia*, *indignacion*, *magnífico*; excluyóse de todo punto, quedando así corrientes las dicciones *inorancia*, *inominia*, *indinacion*, *manífico*, como es de ver en Zapata, Espinel, Boscan y Argijo, y en muchos prosistas,

como el Autor del Diálogo de la Lenguas. Chocaba la *l* despues de *r* en *decirle*, *tenerlo*, *variarto* y sus iguales; púsose en su lugar la *ll* mas llena, y escribióse por todos los del buen siglo *decille*, *tenello*, *variallo*. La *m* en las finales empecía la pronunciacion en *Adam*, *Jerusalem* y otros Latinos; trocóse por la *n* y díxose y todavía se dice, *Adan*, *Jerusalen*, terminando á la griega. La *n* se evitaba en muchas palabras por razon de la facilidad como en *Ivierno*. Por una razon semejante se omitió la *p* de *precepto* y la *r* de *Corsario*, y quantos Escritores lo usaron entónces, principalmente los Poetas escribieron *preceeto*, *cosa-rio*. La *s* líquida hacia un sonido medio y no terminado, qual le place siempre al Castellano, en *sciencia*, *spíritu*, *sphera*, y para remediarlo, ó se quitó como en *ciencia*, ó se aumentó una vocal para que admitiese aquella rotundidad que faltaba, como en *espíritu* y *esfera*. La *x* que quando no es gutural suena á *cs*, se excluyó tambien y se dixo *eceso*, *ecelente*, *ecelso*. Finalmente en gracia de esta dulzura el uso de los apostrofes á la Italiana fué adoptado en nuestro Parnaso con beneplácito del oido. Quantas obras se imprimieron entónces, ó en las que se conserva la antigua ortografía, son una prueba de estas mejoras; y con remitir á la Traducion de Ovidio ya citada, escrita quando este sistema estaba en su vigor, se conocerá lo que ganaba el idioma en corriente, fluidez, y dulzura.

63 De camino que esta se completó la sonoridad de la lengua, tomando quanto pudo contribuir al *loqui ore rotundo* y *os magna sonaturum*, tan recomendado de los grandes maestros. No contentos



con de *scabullir* y *sperezar* y otros , haber hecho *escabullir* , *esperezar* se hizo tambien *descabullir* y *desperezar* ; y lo mismo en las demas ocasiones por razon de la llenura y rotundidad , que tanto aplace á nuestro oido. Pero á fin de que no le ofendiese el encuentro de muchas vocales , en gracia suya observaron entónces los Autores la regla , ahora malamente descuidada, de escribir *allegado* , *asentado* , *adonde* , *arruga* , &c. siempre que la palabra anterior acabase en consonante ; y para evitar la cacofonía *llegado* , *sentado* , *donde* , *ruga* , &c. siempre que acabase en la misma vocal (1) , y así se encuentra *atales* en lugar de tales y otras veces *tales* en el Laberinto de Mena: *atapar* en la venganza de Agamenon de Oliva , y *aserena* y *adormidos* en las Tragedias de Lupercio Leonardo , y *apenar* en Saa de Miranda. Un solo exemplo , pero ese altísimo y convincente hará de bulto aquellâ dulzura y fluidez con esta rotundidad. Si la hermosa voz *Theos* griega en nada se parece á la áspera aunque sonora *Dio* Italiana , ni menos á la dura *God* ó *Gott* Saxona, y muchísimo menos á la ridícula y miserable y apagada y obscura *Dieu* Francesa ; no solo se asemeja á la Española su correspondiente , sino que es mas suave y lleno y fluido el vocablo *Dios* Castellano.

64. Del mismo modo fué la mudanza de conjunciones notable y provechosa al intento : vimos que la *e* era la que prevalecia en este oficio en la noticia dada de como enmendaba Don Alonso el Sabio las obras de sus contemporaneos : lo propio siguió en ade-

(1) Diálogo de las Lenguas.

lante , hallándose en todos con tal repetición como en este parage de la Crónica de Cardeña (1). „Regnó „D. Alonso , fijo del Rey Don Sancho , en Castilla, „é en Extremadura , é en Toledo : é quando regnó non „avie mas de quatro años : é en remisión de sus pe- „cados fizo el Hospital é el Monasterio de Burgos : é „fizo Cavallero al Rey Don Alfonso de Leon , é ca- „sól con so fija Doña Berenguela , é venció la bata- „lla de Ubeda : é dexó los Moros en tal manera „quebrantados , porque despues ganó el Rey Don „Fernando lo que ganó. E yace enterrado en el Mo- „nasterio de Burgos.„ Pero en el siglo XVI. la pron- „nunciación de la y se reconoció por mas clara y termi- „nada , rápida y ligera ; y por tanto mas oportuna pa- „ra las conjunciones , y se substituyó con acierto á la „antecedente. Ribadeneyra por exemplo : „La Here- „gía un resuello de Satanás , y un fuego del Infer- „no , y un ayre corrupto y pestilente , y un cancer „que corre y se extiende sin remedio , y una enfer- „medad tan peligrosa y aguda que penetra las entra- „ñas , y rompe &c. &c. &c.„ (2). Fr. Luis de Gra- „nada : „Sino que las malicias y los hurtos y los homi- „cidios y los adulterios se habian extendido por toda „ella , y que una sangre caía sobre otra sangre , y „una maldad sobre otra maldad. „ (3) Y lo mismo repiten á cada paso , tanto estos como todos los buenos Autores de aquel buen siglo.

(1) Pág. 378. en Florez.

(2) Tratado del Principe Christiano lib. 1. cap. 24.

(3) Lib. 1. Exhortacion á la virtud.

## §. XII.

*Estima que adquirió el idioma , y sus últimas riquezas.*

65 En aquel siglo con las gloriosas conquistas de sus armas se derramaron por Europa los Españoles, y adquirieron para su lengua muchas voces que expresan Coloma, y Mendoza, y el Escritor del Diálogo de las Lenguas, de que hace memoria Garcés, *centinela, mochila, dique, excepcion, docil*, y otras escogidas con pulso y conocimiento. Habiendo tambien nuestra Corte y Palacio admitido la etiqueta de la Casa de Borgoña con tanto oficio y ministerio á que conservó su nombre propio, tuvo con ellos una adquisicion considerable el idioma. Y como en las bellas Artes aprendimos tanto de los Italianos, adoptamos de consiguiente su nomenclatura. Así decia Cepedes: (1)

*Esto llaman Escorzo, introducido  
que en el habla comun se entienda y nombre:  
de tierras extrangeras conducido  
traxo con la arte misma el mismo nombre.*

Pero sin que se propasasen á trocar términos genuinos por otros neciamente afectados, así se hace burla en un Romance del Cancionero de esta manía, que entónces no era todavía epidémica:

*Al fin la Villana vino,  
su buena madre la abraza,  
puesto que nadie no entienda*

(1) Fragmentos del Poema de la Pintura 5. 10.

*que viene al uso de Italia:  
 Fratelos llama á los mozos,  
 Sorelas á las hermanas,  
 á las terneras Vitelas  
 y á los pucheros Piñatas.  
 Dixo nombres de galera  
 y que era mastil y gavias  
 y del cañon de crugia  
 contó millones de gracias, &c.*

Finalmente ocupadas las Indias Occidentales , tantas Provincias y Tribus , frutos y drogas , simples y remedios que se nombraron con apelaciones nuevas, dando tales creces á la Geografía y á la Historia Natural y á la Medicina , dexaron al Español el idioma mas rico y mas sabio de Europa. Esto dió motivo á los zelos de los Eruditos Italianos (1), viéndole no contento con dominar en las Cortes de Sicilia , Napoles y Milan introducirse hasta en sus Pueblos. Despues en Francia fué la ocupacion de Balzac, y de Voiture , de los Cornelios, de Amelot, Moliere, Boileau, Chapelle y Hüet y demas verdaderos Padres y Autores clásicos de aquella Lengua. No podemos dexar de copiar aunque largo lo que acerca de esto dice Pellicer en su Ensayo de una Biblioteca de Traductores. „Se ha de advertir que en el síglo XVI. y XVII. era la Lengua Castellana mas

(2) *Di queste inetie sono piene le due Città di Napoli, é di Milano, ove un Caballero que na stato quatro giorni á Spania volle si creda ch' egli si sia scordato il parlare natio.... empiendo cosi foltamente i suoi raggionamenti di esser servitta di regalarí, di descuidi di conque vostra Signoria &c.* El Ilustrísimo Panigarola, Obispo de Asti , en la Introduccion á la segunda parte de la Paráfrase, Comento y Discurso sobre Demetrio Falereo.

„universal en la Europa que lo es ahora la Fran-  
 „cesa ; pues extendia su jurisdiccion hasta donde al-  
 „canzaba el dominio Español , y donde no llega-  
 „ba éste , la introducía la grandeza y opinion  
 „de sus excelentes ingenios. Así vemos que se im-  
 „primian libros castellanos en Alemania , Flan-  
 „des , Inglaterra , Nápoles , Milan , Roma , Cerde-  
 „ña y en varias Ciudades de Francia. En París no  
 „solo se componian los libros en lengua Española,  
 „sino que se traducian en ella obras Francesas por  
 „los mismos naturales ; habia maestros que las en-  
 „señaban y los mismos Franceses escribían Gramáti-  
 „cas para aprenderla , como lo acreditan Cesar Ou-  
 „din , Ambrosio de Salazar , Madame Passier , el  
 „Señor Loubayssin de la Marque , Juan de la Naie,  
 „el Capitan Flegetante , ó quien quiera se oculte con  
 „este nombre , el Señor de Trigny y otros muchísi-  
 „mos que sería facil referir aquí , y se omiten por ex-  
 „cusar prolixidad. No solo esto , andaban Compañías  
 „de Farsantes Españoles por Italia , Cerdeña y Flan-  
 „des representando nuestras Comedias , y en Francia  
 „se recitaron tambien en alguna ocasion. Sebastian de  
 „Prado , famoso Comediante , representó en París  
 „quando la Infanta Doña María Teresa , hija de Fe-  
 „lipe IV , pasó á casarse con Luis XIV.

66 Prueba y la mas clásica de esto son las tra-  
 duciones del Castellano que se empezaron á trabajar  
 entónces , y cuyo gusto duró toda aquella centuria.  
 Sola la Novela de Esplandian lo fué en Italiano,  
 Aleman , Inglés , Holandés , y Francés , despachándo-  
 se entre estos hasta nueve ediciones en corto espacio:  
 é igualmente el Lazarillo de Tormes de Mendoza , y

el Guzman de Alfarache de Aleman , que á los tres años de su publicacion corrian en todas las lenguas Europeas , y tres adelante se contaban veinte y seis impresiones suyas. Aceptacion semejante tuvo el exámen de Ingenios de Huarte , por no mencionar el Quijote , y muchos Ascéticos , y Facultativos , que juntos formarian una razonable Biblioteca ; pues al modo que el gusto dominante introducía por todas partes la danza , la música , y los juegos Españoles , con mas justa razon daba cabida á su literatura.

### §. XIII.

#### *Postrera gala del Castellano , su número y armonía.*

67 El último trámite que ya faltaba al idioma despues de estar tan adelantado , segun se ha hecho por probar , en la claridad y nervio , en la copia y propiedad , y en la fluidez y dulzura , era el número y la armonía. A esto fué llevado como por la mano por Fray Luis de Leon , confesándolo él mismo en medio de su modestia , quando al principio del Libro tercero de los *Nombres de Christo* , haciendo cierta Apología de los anteriores , dice á D. Pedro Portocarrero , y con un estilo como suyo lo dice: „Y yo no sé de donde les nace el estar „tan mal con su lengua que ni ella lo merece.„ Y en seguida añade: „Y de estos son los que dicen que no „hablo en romance , porque no hablo desatadamente „y sin órden : y porque pongo en las palabras con- „cierto y las escojo y les doy su lugar. Porque pien-

„san que hablar romance , es hablar como se habla  
 „en el vulgo , y no conocen que el bien hablar no es  
 „comun , sino negocio de particular juicio , ansi en  
 „lo que se dice como en la manera con que se dice.  
 „Y negocio que de las palabras que todos hablan,  
 „elige las que conviene y mira el sonido de ellas , y  
 „aun cuenta á veces las letras y las pesa y las mide  
 „y las compone para que no solamente digan con  
 „claridad lo que se pretende decir , sino tambien con  
 „armonía y dulzura.... Y si acaso dixeren que es  
 „novedad , yo confieso que es nuevo , y camino jamas  
 „usado por los que escribieron en esta lengua , poner  
 „en ella número , levantándola del decaimiento ordi-  
 „nario. El qual camino quise yo abrir , no por la pre-  
 „suncion que tengo de mí , que sé bien la pequeñez  
 „de mis fuerzas , sino porque los que las tienen se  
 „animen para tratar de aquí adelante su lengua co-  
 „mo los sabios y eloqüentes pasados , cuyas obras  
 „por tantos siglos viven , trataron las suyas , y para  
 „que la igualen en esta parte que le falta con las  
 „lenguas mejores , á las quales segun mi juicio vence  
 „ella en otras muchas virtudes. „ Entónces pues con  
 este desvelo , que fué imitado por Herrera y Fuen-  
 Mayor ; y con la natural facundia de un Granada y  
 sus imitadores , pudo decirse se cumplia en el Cas-  
 tellano aquella propiedad que notó Ciceron , sin du-  
 da al leer sus Obras propias , *est autem in dicendo  
 etiam quidam cantu.* Tambien tiene su música la  
 prosa.

68 A este complemento del idioma , y á su ve-  
 loz fortuna se debieron tantos libros que constituyen  
 el fondo y caudal de nuestra Literatura : y se de-

bieron tambien tantas versiones Griegas y Latinas con que por todo aquel siglo mas y mas se perfeccionára. Alfonso Lancina , Antonio Herrera , y Diego Biedma traduxeron el Tácito; y Suerio y Álamos , y sobre todos el elegante Coloma dieron mucho realce á la lengua Castellana con sus castigadísimas traducciones de tan clásico Historiador. Pedro de la Vega , Juan Villaquiran y otros dos anónimos las Decadas de Livio ; y es notorio y sería impertinente el desmenuzar hasta donde sube la muchedumbre de Traductores de aquella edad : donde raya la inteligencia y gusto de Fernan Perez de Oliva , y Gonzalo Ponce de Leon en las Griegas ; y la pureza y esmero del infatigable Traductor Simon de Abril en las Latinas; como ni tampoco recordar que no hay medio mas poderoso para perfeccionar una lengua, que las Traducciones bien trabajadas de otras que valgan mas que ella (1).

#### §. XIV.

*Prodigiosa multitud de refranes y su mérito.  
Preferencia de la prosa Castellana.*

69 Siendo tal el fervor y movimiento que habia hácia el saber , y tales las proporciones del Diálecto , ya no se extrañará que de todas partes sacasen sentencias, que repetidas de un modo lacónico y oportuno , quedasen por refranes , y subiesen á prodigiosa su multitud. Sin mencionar al Quixote , y la Do-

(1) Orator. cap. 18. Véase el citado Ensayo de Traductores , obra que aunque estimable está muy incompleta , y es cosa bien facil duplicar sus artículos.



rotea , ni otros escritos donde superabundan , ni la obra de Malara , ni las Cartas de Garay , ni los varios tomos de Gonzalo Correas de solo adagios que tapa y guarda MSS. la Academia Española ; basta la Coleccion formada por el asiduo estudio de Don Juan de Yriarte , puesto que monta á veinte y quatro mil. Si llegára á publicarse , como merece , este Catálogo , y con él la Biblioteca que le acompaña de los que han tratado del asunto , de muchos modos prestaria materia á la admiracion y pasmo. El célebre Salmacio califica nuestros refranes de los mas salados y enfáticos de Europa (1) : Cursos de Agricultura , Elementos Geográficos , Tratados de Moral , Compendios de Política , todo está cifrado con agudeza en ellos. Trabajos hubiera de costar á quien desentrañase la série de racionios del que primero sentó que *tres Santas , y un Honrado tienen al Reyno agoviado* ; ó la profundidad de estotro: *si quieres aprender á orar entra en la mar* ; ó el énfasis y los primores de la lengua que encierran estos adagios: *Allá darás rayo: Tenga yo marido rico , siquiera sea borrico*. Pero reflexiõnese si será justo se agravie á una Nacion con la tacha de que no sabe pensar , habiendo dado solo su Pueblo la sancion á veinte y quatro mil verdades , que como tales corren con el sello de su lengua. Y no se ha agotado por cierto la materia , pues de cada dia brotan en las llanuras Murcianas , y en los dichosos campos Andaluces , entre sus jornaleros y plebe , nuevas y agudas sentencias , fruto de su claro talento y de su vivísima y acalora-

K iij

(1) *Inter Europeos , Hispani in his excellunt*. Sarmiento pág. 179.

da fantasía , y que se visten con todo el ayre del castellano ; sí bien la abundancia y la costumbre les roba el aprecio y la perpetuidad.

70 Todos estos antecedentes dan la consecuencia plausible de ser indisputable la primacía de nuestra Lengua en la difícil prosa sobre todas las vivas del continente. Ninguna de las del Norte presume de sí tanto que se atreva á presentarse en el palenque y tela. El Polaco , por exemplo , teniendo que silbar nueve consonantes entre las que aprisiona una vocal para proferir esta palabra *Chrszaszcz* (mosca); que ha de ganar tantas de aquellas avanzadas para decir *brzmi* ( hacer ruido ), ó *Wtrzcimc* (caña ), seguramente no nos disputará la soltura , facilidad y corriente; y á este respecto los dialectos todos del Saxon y Teutónico, que como el meloso y fluido Aleman rebotan de palabras semejantes á esta *Pechschwart* (negro como la pez). Sin poseerlos, con pasar la vista por sus Cartas Geográficas , en donde hay tantos nombres como *Starckstadt* ( Pueblo de la Silesia ), ó *Schmrigitz* ( otro junto Alva ), se echará de ver que no habita la dulzura y cadencia que pide la Filosofía y la Música en la mayor parte de los negocios que confía á una lengua. Muy cierto es que no hay ninguna sin un destino preferente ; y como dice Mr. Delille „la pintura de los Pensiles de Arminda pertenecia de derecho al Italiano , como la del Infierno y la de los encuentros de los Demonios al Inglés (1).„ Por eso qualquiera que entienda el Aleman le hallará propísimo para los ejercicios mi-

(1) Discurso preliminar á su excelente traducion de las Geórgicas.

litares ; pues desde las primeras voces del manejo del arma *Achtung* ( atencion ) *Schuctert das gewehr* ( armas al hombro ) , debe empezar el temblor de los Enemigos , antes que muertos por las pelotas , descalabrados por las palabras. Pero ¿ solo para destruir deben hablar los humanos ? Lo mismo con leves modificaciones es aplicable á todo el Norte , porque los órganos constreñidos por el frio obligan á una pronunciacion perezosa y dura : y no presentando la Naturaleza sino objetos escabrosos y desapacibles , la tristeza del clima se comunica á los espíritus , y la lúgubre taciturnidad acorta las palabras y llena su idioma de ásperos monosílabos. El Italiano mismo, para de una vez llegar al competidor mas temible, no puede en su prosa mantenerse contra tanta ventaja de la nuestra : contra la linda multitud de sus varias terminaciones, y aquella medida económica de consonantes y vocales , y contra su pronunciacion varonil y llena ; quando el Italiano duplicando sus vocales con tal profusion , enojando tanto por el círculo perpetuo de sus quatro sonidos *a , e , i , o* , remate invariable de todas sus diciones , y fatigando los oidos con esta desagradable uniformidad, y debilitando su lengua con la femenil y muelle pronunciacion, la inhabilita y desluce para muchas y graves incumbencias. Siguiendo el mismo exemplo de arriba , al oír : *Presentate l' armi : Prepararsi á caricare ; &c.* parece que si *gl' inimici* no se mueren de risa , no deben temer otro daño. Bien es verdad que aquella misma blandura y molicie , manejadas por un Ariosto, un Tasso , un Chiabrera , un Metastasio , embargan nuestros sentidos y se meten allá en lo íntimo del

corazon ; mas por ventura ¿se ocupará siempre el hombre en recitados y arias?

71 Empero el Castellano , que quando quiere ostar blandura y delicadeza , así como dice en la Poesía (1) :

*Dulce vecino de la verde selva,  
Huesped eterno del Abril florido,  
Vital aliento de la Madre Venus,  
Zefiro blando;*

Y es igualmente suave y sonoro y apacible y dulce en la prosa de Granada y Sigüenza : tambien tiene robustez y vigor y energía quando las necesita ; y si hemos de seguir el exemplo propuesto , las voces *Atencion* , *Armas al hombro* , *Carguen* , *Fuego* , llevan en sí la entereza y brio adequados á su destino. Ni ménos sabe ser terrible aun en verso , si el verso lo requiere : léase sino la pintura de Ercilla en un encuentro :

*Treme y gime la tierra del horrendo  
furor con que ambas partes acometen,  
derramando con rabia y fuerza brava  
aquella poca sangre que quedaba. (2)*

Y finalmente abunda en su prosa de otras *palabras emperdernidas como guijarros* , *propias para forzar á rechinar aun al revestido de gran ferocidad*. Es pues por conclusion una lengua dispuesta á todo y suficiente para el desempeño de todo género de estilos.

72 Dificil empresa , y así lo confesamos , el sentenciar en causa semejante ; y si bien pudiéramos alegar por el fallo asentado todos los Patricios que han ventilado el punto , no habríamos que responder á quien

(1) Villegas. (2) Cant. 3.

los tachase de que les comprendian las generales de la ley. Y tambien traería su Abogado cada Lengua de Europa : Larramendi llamaba á su Bascuence la Dama de las Lenguas ; ni era menor el amarrelamiento de Juan Goropio Becano por su Flamenco ó Lengua Címbrica ; ni el que acaba de manifestar y con no menos erudicion Mr. la Tour por su lengua Celto-Bretona (1). Los Ingleses tienen la pretension de que su lengua no es del sexô de las demas (2). El comun de los Italianos y aun el Barbadinho, que no lo era, se declaran por el Toscano, como el P. Bouhours está por el Galo ; al modo, y con la misma razon que Tulio daba la preferencia al Latin sobre el Griego. El Autor de la Carta sobre los mudos se divide en aquellas dos. Con todo despues del análisis hecha, juzgamos que no parecerá sin fundamentos nuestro sentir al que dotado de un tantito de oido, con algo de doctrina música, y tal qual Filosofia, exàmine imparcialmente las ventajas recíprocas de los idiomas Europeos (3). Al

(1) *Nouvelles Recherches sur la langue l'origine, et les antiquités des Bretons.*

(2) The English (*Languages*) is of à more masculine temperament : *it is not only of a different family from the others, but appears of a different sex too : its virtues those of a man : indeed, it is the product of a colder climate, and a raugher people ; and its features may be somewhat coarser than those of its neighbours ; but its faculties en more extensive, its conduct more ingenuous and its views more doble* (Ciclopedia by E. Chambers. V. *Languages*).

(3) Porque no parezca que al fallar sobre la primacia entre las Lenguas vivas Europeas, adjudicándosela á la prosa castellana, no exàminamos mas testigos que las voces del Exército Militar, presentaremos otros imparciales ante la crítica y discernimiento de nuestros Lectores. Sabido que los dialectos que pueden disputar aquella preeminencia son el Italiano, el Francés y el Es-

ménos semejante á la nuestra es la sentencia de los

pañol, véase como los tres se hán hácia su augusta madre, confrontando sus respectivas traducciones de un mismo Autor Latino. Y sea este Tácito; pues á la manera que el Almirante de una Esquadra obliga sus buques veleros á medir el andar en quanto les es posible con los mas tardos y porrones: de la propia suerte en gracia de la menor soltura y grillos del Francés escogimos el único clásico, que por lo cortado de su estilo y genio de su frase es el mas reducible al Galo. No en valde ha sido un furor entre ellos el traducirle; y sin entrar los quatro que copiamos, Fauchet, la Planche, le Maistre y Chauvalon tomaron la misma tarea, sí bien no con igual dicha; tarea que con todo han creído necesaria despues la Bleterie y la Beaumelle mereciéndose los mayores aplausos. Nos desazona no haber podido procurarnos estos últimos, á fin de que fuesen los que librasen el combate literario. Igual sentimiento nos queda por el moderno Sparanzani, cuya famosa traduccion Italiana tampoco nos fué dado disfrutar.

### Tácito:

Urbem Romam à principio Reges habuere. Libertatem et Consulatum Lucius Brutus instituit. Dictaturæ ad tempus sumebantur. Neque decemviralis potestas ultra biennium, neque consulare jus diu valuit. Non Cinna, non Sullæ longa dominatio; et Pompei Crassique potentia cito in Cæsarem, Lepidi, atque Antonii arma, in Augustum cessère; qui cuncta discordiis civilibus fessæ, nomine Principis sub Imperium accepit. Sed veteris Populi Romani prospera vel adversa, claris scriptoribus memorata sunt: temporibus Augusti dicendis non defuere decora ingenia, donec glisente adulatione deterrerentur. Tiberii, Caique, et Claudii, ac Neronis res, florentibus ipsis, ob metum falsæ; postquam occiderant, recentibus odiis compositæ sunt.

### Traduccion de Adriano Politi, Venecia 1617.

*La Citta di Roma fù da principio governata da' Re. Bruto v' introdusse la libertà, et il Consolato. Le Dictature à tempo si ricevevano: ne la Potenza de' Dieci oltra due anni, è l' autorità consolare de Tribuni d' Soldati duro molto. Non fu longala Signoria de Cinna, ne di Silla; è l' autorità de Pompeio e di Crasso terminò tosto in Cesare, comme l' armi d' Antonio et di Lepido in Augusto. Il quale sotto il nome di Principe assorbì il tutto; già stracco dalle discordie civili. Ma, è le cose prospere, et l' auverse dell' antico Popolo Romano; sono state da chiari scrittori racontate; ne mancarono Ingegneri per iscrivere il tempi d' Augusto, fin che non furono corrotti dalla crescente adulatione. Le cose di Tiberio, di Claudio et di Nerone regnando essi per paura, e dopo loro per gl' odii*

*fie-*

### Traduccion de Davanzati, Venecia 1687.

Roma da principio ebbe i Rè: da Lucio Bruto la libertà, el Consolato. Le Dictature erano à tempo. La podestà de' dieci non resse oltre due anni: nè molto l' autorità di Consoli nè Tribuni de' Soldati. Non Cinna, non Silla signoreggiò lungamente. La Potenza de Pompeo e di Crasso tosto in Cesare, e l' armi di Lepido, e d' Antonio caddero in Augusto, il qual trovato agnuno stracco per le discordie civili, con titolo di Principale si prese il tutto. Anno dell' anteco Popol Romano chiari scrittori memorato il bene, e' male: nè a narrare i tempi d' Augusto mancarono ingegneri operati, mentre l' adulatione crescendo non gli guasto. Le cose di Tiberio, di Gaio, di Claudio et di Nerone furono com-

*pi-*

## Sabios extrangeros que de propósito miraron el asun-

sunt. Inde consilium mihi pauca de Augusto, et extrema tradere: mox Tiberii Principatum, et cætera, sine ira et studio, quorum causas procul habeo.

*freschi falsamente furono scritte. Onde m'è nato pensiero di referirli alcuni de gl'ultimi fatti d' Augusto, e dopo, senza passione alcuna (come non n'ho causa) il Principato di Tiberi, et il resto.*

pilate false, viventi essi per paura, e dipoi per li freschi rancori. Onde io intendo riferire alcuni ultimi fatti d' Augusto: il Principato di Tiberio, et altro, senza tenere ira, nè darte, come lonta no dalle cagioni.

### Traducion d'Ablancour hácia el 1640.

Rome fut gouvernée du commencement par des Rois, et depuis par des Consuls; mais dans les perils extrêmes on créoit un Dictateur, de qui la puissance ne duroit pas plus que le danger. Depuis cet établissement jusq' a l' empire d' Auguste, il y a eu quelques changemens de peu de durée. On a vu des Tribuns des Soldats en la place des Consuls, et des Decemvirs l' espace de deux ans avec l' autorité souveraine. Cinna et Sylla ont esté maîtres de la Republique. Cesar l' emporta sur Crassus, et sur Pompée. Auguste triompha de Lepidus et d' Antoine. Mais après ces nobles contestations, tout le monde estant las de guerres civiles, le Victorieux usurpa la denomination sous le nom du Prince du Senat.

Plusieurs illustres Ecrivains ont fait l' histoire de la Republique; le regne mêmes d' Auguste n' a pas manqué d' excellens Esprits qui en ont écrit les diverses evenemens, tandis qu' on a pû dire la verité sans un lâche complaisance. Mais ont pû dire veritablement de Tibere, de Caligula, de

Clau-

### Traducion de Amelot hácia el 1670.

*Rome dans son commencement eut des Rois, et apres le bannissement des Tarquins Lucius Junius Brutus introduisit le consulat et la liberté. La dictature ne se donnoit que pour un tems; et la puissance des Decemvirs ne dura pas plus de deux ans. L' autorité Consulaire des Tribuns militaires ne fut pas long-tems en vigueur. La domination de Cinna; ni celle de Silla ne furent pas longues, et César ne tarda guere à ruiner Crasus et Pompée, ses collegues; ni Auguste à vaincre Lepidus et Marc-Antoine, ses rivaux. Et comme les guerres civiles avoient épuisé toutes les forces de la Republique, Auguste en prit le gouvernement sous le nom modest du Prince du Senat. Tout ce qui est arrivé de bonheur ou de malheur à l' ancienne Republique a été raconté par de celebres Ecrivains. Et Auguste meme n' a pas manqué d' habiles gens pour écrire son histoire jusq' a ce que la flatterie prenant la place de la Liberté, eut emoussé la pointe des esprits. Les fait de Tibere, de Caligula, de Claudius et de Neron ont été racontés fausement durant leur vie, parcequ' on les craignoit, et sinistrement après leur mort, parce que l' on se laisse emporter à la haine recente. C' est pour quoi se veux*

dan-

### Traducion de d' Alambert hácia el 1750.

Rome fut d' abord soumise a des Rois. Brutus lui donna la liberté et les Consuls. On croit au besoin des Dictateurs passagers. Le pouvoir des Decemvirs ne dura que deux ans; les Tribuns Consulaires cesserent bientôt. Cinna et Sylla regnerent peu; le sort des armes fit passer rapidement l' autorité, de Pompee et de Crassus à Cesar, de Lepide et d' Antoine a Auguste, qui sous le nom de Chef devint le maitre de l' Etat épuisé par les guerres civiles. Des auteurs illustres ont fait connoitre la gloire et les malheurs de l' ancienne Republique; l' Histoire même d' Auguste à ete écrite par des grands genies, jusq' aux tems que la nécessité de flatter les condamna au silence. La crainte menagea, tant qu' ils vecurent Tibere, Caius, Claude et Neron; des qu' ils ne furent plus, la haine tout recente les déchira. J' écrirai donc en peu des mots la fin du regne d' Auguste, puis celui de Tibere et les suivans, sans fiel et sans bassesse: mon caractere m'

## to. El calificado voto de Isaac Vosio confesó al Es-

Claudius et de Neron, que la flaterie et la crainte ont compose leur histoire durant leur vie, et le depit, et la haine apres leur mort. J'ay dont entrepris d'ecrire le regne de ces quatre Princes, avec la fin de celuy d'Auguste sans estre porté d'amour ni de haine, puisque se n'ay aucun sujet de les aimer ni de les hair.

*danner ici la fin du regne d'Auguste, et puis i' histoire de Tibere et des trois Empereurs Suivans, le tout sans passion et sans intérêt, toutes les raisons de les aimer, no de les hair etant éloignées de moi qui ne les ai jamais connu.*

m'en éloigne, et les tems m'en dispensent.

## Traducion de Sueyro en 1613.

Reyes gobernaron al principio la Ciudad de Roma. Lucio Bruto instituyó la libertad y el Consulado. Las Dictaduras se daban á tiempos. El Gobierno de los Decemvros no pasó de dos años; y la autoridad Consular de los Tribunos militares duró poco. No fué largo el Señorío de Ciona ni el de Sulla: y el poder de Pompeyo y Craso se rindió luego á Cesar, como las armas de Lépido y Antonio á Augusto, el qual con nombre de Príncipe se en señoreó de la República, cansada de las guerras civiles. Algunos Escritores insignes hicieron mención de los sucesos adversos y prósperos del antiguo Pueblo Romano, y no faltaron excelentes Ingenios para tratar de los tiempos de Augusto hasta que creciendo la adulacion se depravaron. Las cosas de Tiberio, Cayo, Claudio y Nero fueron referidas falsamente, con miedo mientras ellos vivian, y despues de muertos con reciente odio.

## Traducion de Alamos de 1614.

*Reyes poseyeron la Ciudad de Roma en su principio. Lucio Bruto instituyó la libertad y el Consulado. Los Dictadores se elegian por tiempo señalado; y el poder de los diez varones no duró mas de dos años; y la autoridad y el poderio Consular de los Tribunos de los Soldados no tuvo fuerza por mucho tiempo. El Señorío de Cinna y el de Sila no fué largo; y la Potencia de Pompeyo y de Craso brevemente se entregó y rindió á Cesar; y las armas de Lépido y Antonio á Augusto, el qual con titulo de Príncipe ocupó debaxo de su Imperio el Estado de los Romanos, cansado ya y desfallecido con las discordias civiles. Pero las cosas prósperas ú adversas que sucedieron á la antigua República escribiéranse por Autores esclarecidos. Y no faltaron hermosos Ingenios que refiriesen las cosas succidas en los tiempos de Augusto basta que creciendo damasiado la adulacion se derribaron y consumieron. Los hechos de Tiberio y de Cayo y los de Claudio y Neron, mientras ellos florecieron de miedo suyo, y despues de muertos por los abor-*

## Traducion de Coloma de 1629.

La Ciudad de Roma fue al principio gobernada de Reyes. Lucio Bruto introduxo la libertad y el Consulado. Las Dictaduras se tomaban por tiempo limitado; y el poderio de los diez Varones no pasó de dos años: ni la autoridad Consular de los Tribunos militares duró mucho. No fué largo el Señorío de Cinna ni de Silla: y la potencia de Pompeyo y Craso tuvieron fin en Cesar, como las armas de Antonio y Lepido en Augusto, el qual debaxo del nombre de Príncipe se apoderó de todo el Estado, exhausto y cansado con las discordias civiles. Mas las cosas prósperas y adversas de la antigua República han sido contadas ya por claros Escritores, y no faltaron Ingenios para escribir los tiempos de Augusto hasta que poco á poco se fueron estragando al paso que iba creciendo la adulacion. Las cosas de Tiberio, de Claudio y aun de Neron fueron escritas con falsedad flo-



## pañol superior á todos (1), y el célebre Aleman Pre-

odio. A esta causa me ha parecido escribir algo de Augusto y de su fin, y luego el Principado de Tiberio y de los demas, sin pasion ni artificio, pues tan de lejos me tocan.

*abhorrecimientos, cuyas causas estaban recientes, se computaron falsamente. Por esta causa me ha parecido escribir algunas pocas cosas y las postreras de Augusto; y tras esto el Principado de Tiberio y lo demas que despues sucedió sin ira y sin aficion, que estoy muy léjos de tener causa para ninguna de estas cosas.*

floreiendo ellos por miedo, y despues de muertos por los recientes abhorrecimientos. De que me ha venido deseo de referir pocas cosas, y esas las últimas de Augusto; luego el Principado de Tiberio y lo demas: todo sin odio ni aficion, de cuyas causas estoy bien lejos.

## Tácito.

Initium mihi operis Serv. Galba iterum, T. Vinus Consules erunt. Nam post conditam urbem DCC. et XX. prioris ævi annos multi Auctores retulerunt; dum res Populi Romani memorabantur, pari eloquentiâ ac libertate. Postquam bellatum apud Actium, atque omnem potestatem ad unum confèrri pacis interfuit, magna illa Ingenia cessère. Simul veritas pluribus modis infracta: primum inscitiâ reipublicæ ut alienæ, mox libidine assentandi, aut rursus odio adversus dominantes: ita neutris cura posteritatis, inter infensos vel obnoxios. Sed ambitionem Scriptores facile adversaris: obtractatio et livor pronis auribus accipiuntur: quippe adulationi tædum crimen servi utis, malignanti falsa species libertatis in est. Mihi Galba, Otho, Vitellius nec beneficium, nec injuria cogniti. Dignitatem nostram à Vespasiano inchoatam, à Tito auctam, à Domitiano longius provectam non abnuerim; sed in-

## Adriano Politi.

*Cominciaro queste fadighe dall Consolato di Sergio Galba, la seconda volta e di Tito Vinio. Peroche molti scrittori hanno dato conto delle cose di quei primi secoli, di setecento, e vinti anni dopo l' edificazione di Roma mentre si posevano scribere i successi del Popolo Romano con pari eloquenza e liberta. Ma dopo la giornata d' Attio, e que per la pace universale fu in un solo ridosto l' Imperio del mondo, mancarono quei bell' Ingegni, e con essi la verità, corrotta ni piu modi; prima per la poca notitia della Repubblica, come non più loro; de poi ó per il gusto dell' adulare, ó per l' odio verso quelli, che dominavano; onde ó offesi, od obligati, nessuno ebbe zelo della posterità. Ma facilmente aborrirai l' adulatione dello Scrittore; la maledicenza e la magnilita à piene orecchie si recevono; portando seco quella il biasimo de servitù, è queste all incontro una falsa sembianza de liberta. Galba, Otone e Vitellio non sono stati da me conosciuti non ofesso, ne beneficato da loro: confessando che da Vespasiano cominciasse la nostra reputatione, au-*

## Davanzati.

Il consolato secondo di servo Galba, et T. Vinio dará cominciamento alla presente opera, presa da me vedendo 720 anni dal principio di Roma narrati da molti (com allora si potea) con pari eloquenza, e liberta. Ma poiche si combatte ad Azio, e per lo ben' della pace convenne ridurre in uno tutta la pocepostà; que' grandi ingegni mancarono: ed e stata in vari modi storta la verità; prima per lo non sappere i fatti publici, non piu nostri; poscia per l' odiare, o adulare il padrone, senza curarsi ne' gli offesi, ne' gli obligati dell' avvenire: ma lo Scrittore adulante è agevole reprovare: l' astioso, e maldicente volentier s' ode: perche l' adulatore si dimostra brutto schiavo: il maligno par libero. Yo non riconosco da Galba, Otone è Vitellio ne bene ne male. Vespasiano comincio, Tito accrebbe, Domiziano innalzó la mia riputazione io no l' niego: ma facendo professione di candida verità, par-

(1) *De Poematu cantu et viribus Ritkm. pág. 57.*

## monstratense Juan Zahn es del mismo dictámen (1).

incorruptam fidem professis, nec amore quisquam et sine odio dicendus est. Quod si vita suppeditet, Principatum divi Nervæ, et Imperium Trajani, uberiolem securioremq; materiam senectuti sepossui : rarâ temporum felicitâte, uti sentire quæ velis, et quæ sentias dicere licet.

*mentata da Tito, ampliata poi molto da Diocleciano. Ma chi vuol fare professione di fede incorrota, ne con affetione, ne con odio particolare debe parlar d' alcuno. E, se haberò vita, riserbo per piu ampla et sicura materia della mia vecchiezza, il Principato del Divo Nerva e l' Imperio di Traiano. Tempi di rara felicitâ né ' quale fu lesito intendere le cose, come alori volse, et dirle come l' intese.*

lero senz'amore et senz' odio di chiascheduno serbandomi alla vecchieza se io v arriverò i Principati di Nerva, e di Traiano materia piu ampla e sicura per la rara felicitâ di questi tempi, che si puo à suo modo intendere : e dire com' ella s' entende.

## D' Ablancourt.

Je commencerai mon histoire par le consulat de Galba et de Vinus. Car celle de la Republique a ete faite par des grands hommes, avec autant d'eloquence que de liberté : mais apres la journée d' Actium, qu' on fut contraint pour avoir la paix, de choisir un Maistre, ces deux belles qualitez se perdirent, et la verité demoura obscurcie par l' ignorance des affaires publiques où l' on n' avoit plus de part, et alteree par la haterie ou par la haine. Les Historiens n' eurent plus depuis aucun soin de la Posterite, ni d' autre objet que leur vengeance ou leur fortune. Mais alors que la flatterie et la medisance deguisent egalement la verite, il est plus aisé de se defendre de l' une qui est odieuse a tout le monde, que de l' autre qui nous trompe sous une fausse image de liberté. Pour moi se n' ais aucun sujet d' aimer ni de haïr Othon, Galva, ni Vitellius.

## D' Alambert.

*Je començerai cette ouvrage par le second consulat de Galba e le premier de Vinus. L' Histoire de sept ceus vingt années précédente de la fondation de Rome a été suffisamment écrite dans ces siecles ou l' eloquence de la liberté célébroient la gloire du Peuple Romain. Apres la bataille d' Actium le bien de la paix ayant demandé que le pouvoir fût transmis à un seul; les grands genies disparurent. Bientôt la verité fut desfigurées des plusieurs manieres : premierement pour indifference pour l' Etat, ensuite par flatterie, en fin par haine du Gouvernement, ainsi nos Historiens ulceré ou vendus, ont éublío la posterité. Il est vrai qu' elle se defiera aisément des éloges; mais elle recevra avidement les calomnies et les satires: elles ont un faux air de liberté, et les lonangés un tache d' esclavage. Pour moi je ne connois Galba, Othon, Vitellius ni par des bienfaits, ni par des injures. Vespasien, le l' avoue, a comencé ma fortune; Tite l' a augmenté; Domitien y a mitte comble: mais un Historieu qui fait*

## J. J. Rousseau.

Je commencerai cet ouvrage par le second consulat de Galba et l' unique de Vinus. Les 720 premiers années de Rome ont été decrites par divers Auteurs avec l' eloquence et la liberté dont ils étè dignes. Mais apres la bataille d' Actium, qu' il falut se donner un maitre pour avoir la paix, ces grands genies disparurent. L' ignorance des affaires d' une Republique devenue étrangere à ces Citoyens, le gout effrené de la flatterie, la haine contre les Chefs, altererent la verité de mille manieres; tout fut loué ou blâmé par passion, sans egard pour la posterite; mais en deméulant les vues de ces Ecrivains, elle se pretéra plus volontiere aux traits de l' envie et de la satire qui flatte la malignité par un faux air d' independance, qu' a la basse adulation qui marque la servitude et rebute par sa lacheté. Quant à moi Galba, Vitellius, Othon

## Los famosos Italianos , el Cardenal Bentivoglio (1)

lius. Il est vrai que le dois le commencement de ma fortune à Vespasien, comme j'en dois les progres á ses enfans; mais lors qu'il est question d'ecrire l'Histoire, il faut oublier les faveurs aussi bien que les injures. Je reserve les regnes de Nerva et de Trajan, pour l'entretien de ma vieillesse, comme une matiere plus ample, et moins épineuse, où l'on peut dire sans crainte ce que l'on pense, qui n'est pas une petite félicité.

*fait vœu de dire la vérité, doit être sourd à l'amitié comme à la haine. Si les Dieux m'accordent des jours, le destine à l'occupation, et à la consolation de ma vieillesse l'histoire interessante e tranquile de Nerva de Trajan: tems heureux et rares, où l'on est libre de penser et de parler.*

ne m'ont fait ni bien ni mal: Vespasien commença ma fortune, Tito l'augmenta Domitien l'acheva, j'en conviens, mais un historien qui se consacre à la vérité doit parler sans amour et sans haine. Que s'il me rest assez de vie je reserve pour ma vieillesse la riche et paisible matiere des regnes de Nerva et de Trajan; rares et heureux tems où l'on peut penser librement, et dire ce que l'on pense.

### Sueyro.

Comenzaré mi obra por el año que fueron Cónsules Servio Galba la segunda vez y T. Vinio; porque de aquellos 720 años pasados despues de la fundacion de la Ciudad trataron muchos AA. quando con no menor libertad que eloquencia se podía hacer relacion de los sucesos del Pueblo Romano; pero despues que se dió la batalla de Actio, y por bien de paz convino entregar en las manos de uno el poder de todos, fueron faltando aquellos grandes Ingenios, y padeció la verdad por mil maneras; primero por la poca noticia de la Republica, como si ya no les tocara: despues por el deseo de adular y odio que tenían á los Emperadores: así como hombres que estaban ofendidos y obligados ninguno dellos tuvo cuenta con la posteridad. Mas fácilmente enfada el Escritor lisonjero, y

### Alamos.

*El principio de mi obra será el año que Servio Galba fué Cónsul segunda vez en compañía de T. Vinio. Porque muchos AA. escribieron los 720 años del siglo primero de la fundacion de Roma, quando las cosas del Pueblo Romano se contaban con igual eloquencia y libertad. Despues que se peleó y venció en Actio, y que fué necesario para conservacion de la paz que el poder y autoridad de todos los Ciudadanos se juntase y se diese á uno solo; fenecieron y se acabaron aquellos grandes Ingenios, y tambien se quebrantó y corrompió la verdad en muchas maneras. Lo primero por no tener los AA. conocimiento de lo que tocaba á la República, como si les fuera extraña; y tras esto por ser llevados de la codicia y vicio de lisonjear á los mayores; y otras veces por el aborrecimiento que tenían contra los Señores de ella. Y así ninguno de estos tuvieron cuidado del provecho de la descendencia, habiéndose de*

### Coloma.

Comenzaré este trabajo del Consulado de Servio Galba la segunda vez y de T. Vinio; porque muchos Escritores han dado cuenta de las cosas de aquellos primeros siglos de 720 años despues de la fundacion de Roma; mientras se podian escribir los sucesos del Pueblo Romano con igual eloquencia y libertad. Mas despues de la jornada de Actio, y que por la paz universal se reduxo á uno solo el Imperio del mundo; faltaron aquellos floridos Ingenios y con ellos la verdad, ofendida en muchas maneras. Principio por la poca noticia de la República mirándola ya como cosa agena; despues, ó por el gusto de lisonjear, ó por aborrecimiento para con los que mandaban: tal que obligados los unos, y ofendidos los otros, ninguno tuvo cuidado de la posteridad.

Cosa fácil es vituperar

(1) En Carta á Tobias Matias Inglés:

escúchase de buena gana el envidioso y mal-diciente; porque la adulacion trae consigo la infamia de la servidumbre, donde la malicia se cubre con un color falso de libertad. Yo ni por beneficio ni por injuria conocia á Galba, Otho y Vitelio, aunque no negare que Vespasiano dió principio á mi honra, y que Tito la acrecentó; y aun mas Domiciano; pero los que hacen profesion de la verdad no han de hablar de nadie con amor ó odio; y si la vida me durare he dexado aparte para la vejez el Imperio del divino Nerva y de Trajano; materia mas copiosa y segura; porque es muy rara la felicidad de los tiempos en que qualquiera puede entender lo que quiere, y decir lo que entiende.

*caminar entre personas que aborrecian, ó á quienes estaban obligados y sujetos. Pero la ambicion del Escritor falsamente la contradirá (pareciéndote mal). La reprehension, el decir mal y escribir en nota y aborrecimiento de los mayores, esto se escucha y recibe con atencion, y se inclinan las orejas á ello. Porque en la adulacion hay un feo y asqueroso crimen de servidumbre, y en la malignidad y murmuracion una falsa apariencia de libertad. Yo de Galba, Otho y Vitelio no he tenido conocimiento por injuria ó beneficio que haya recibido de su mano; aunque no negaré que nuestra dignidad se comenzó por Vespasiano, y acrecentó por Tito, y se ensalzó grandemente por Domiciano. Pero los que han profesado guardar en sus escritos entera fe, y sin que haya señal de corrupcion, de qualquiera que tocaren han de hablar sin amor y sin aborrecimiento. Y si la vida me sirve para ello, yo he guardado para mi vejez el Principado del Divo Nerva y el Imperio de Trajano; materia mas abundante y segura por la rara felicidad de estos tiempos, en que es licito sentir de las cosas como quisieres, y decirlas como las sintieres.*

rar la adulacion del Escritor: el reprehender, el murmurar de los que gobiernan; esto sí que se escucha con atencion; porque lo primero trae consigo el vituperio de una fea y vil servidumbre, y lo segundo una falsa semejanza de libertad. A Galba, á Oton y Vitelio ni los conocí por injuria, ni por beneficio; aunque no negare que nuestra dignidad tuvo principio de Vespasiano, aumento de Tito y grandeza de Domiciano. Mas el que quiere hacer profesion de fe y de verdad incorrupta, no debe escribir de algo con aficion ni con odio particular. Y si tengo yo guardo, como mas fértil y segura materia para mi vejez, el Principado del Divo Nerva y el Imperio de Trajano; tiempos de rara felicidad, en los quales es licito entender las cosas como se quisiere, y decirlas como se eutendiere.

A ser de nuestra Provincia ventilar el mérito intrínseco de estas traducciones, tampoco seria ageno el lauro. Floxas las Italianas, aunque exáctas, ceden á el escrúpulo de Sueyro y al esmero de Coloma. Leidas las Francesas al lado del original, se echa bien de ver que el que llamó á las d' Ablancour *bermosuras infieles*, al ménos en el segundo miembro acertó á maravilla. Tambien se viene desde luego á los ojos la debilidad de las de Amelot, y quanto las enerve lo que quiso poner de su casa. Y si por el estilo se les aventaja d' Alambert, y sobre

(1) En Carta á Don Juan Sedefio.

## Signorelli y Pagnini ; y entre los Franceses el mis

manera el genio tutelar de su idioma Rousseau , la inexáctitud del primero y la cándida verdad con que este confiesa de sí en el Prólogo , *que tomó aquella ocupacion con mediana inteligencia en el latín , y sin entender á su Autor muchas veces*, les aleja sin término de las Españolas , en que está Tácito ( si es lícito decirlo ) de cuerpo entero.

Ciféndonos , pues , únicamente á la proporcion mecánica y material que presentan estas lenguas , que es nuestro instituto por ahora , y de la que dán indicios seguros los trozos de arriba; la blandicie muelle del Italiano no conviene al nervio histórico y su gravedad. *Inde consilium mihi pauca de Augusto , et extrema tradere* , parece como que se arlequina diciendo : *Onde m'e nato pensiero di referiri alcuni de gl' ultimi ffatti d' Augusto; y tres ies* ( que es la letra mas aguda ) de aumento en tan reducido período afeminan la dición. No así *de que me vino deseo de referir pocas cosas , y esas las últimas de Augusto. Si prese il tutto* no es *cuncta sub imperio accepit* ; y el *se enseñoreó de la República* es tanto mas exácto quanto mas noble. En general se conoce que la prosa Italiana peca por la muchedumbre de vocales , y entre ellas las *ies* y *ees* que rematan casi siempre sus palabras : y peca doblemente por causa de las consonantes ; ora escaseándolas , y robando con ellas el espíritu y fuerza á las terminaciones (\*); ora duplicando con tal freqüencia una misma en medio de las voces con inutilidad , ó con ofensa del oído.

Parece habria razon de convenir al contemplar la mezquina y arrastrada manera con que el Francés vuelve á sí todos los períodos latinos , en que no es hecho (con buena licencia del Padre Bouhours) para traducirle. Las veinte y una diciones *sans être portez d'amour ni de haine , puisque je n'ay aucun sujet de les aimer ni de les haïr* distan desmedidamente de las ocho *sine ira et studio quorum causas procul abeo*, ya sea en concision , y ya en nervio ; como las veinte y seis: *le tout sans passion et sans intérêt , toutes les raison de les aimer , ou de les haïr étant éloignés de moi qui ne les ai jamais connu*. Y estas tienen de comun la infidelidad con *sans fiel et sans bassesse mon character m'en éloigne et les tems m'en dispensent* , que será muy donosa sentencia ; pero no es lo que escribió Tácito. Por el contrario *sin pasion ni artificio , pues tan de léjos me tocan ; ó bien sin ira y sin aficion , pues estoy léjos de tener causa para ninguna de estas cosas , ó por último sin odio ú aficion , de cuyas causas estoy bien léjos* : todas tres frases expresan cabalmente su texto ; y la primera y postrera con entero vigor y concision. Omitimos los demas inconvenientes de las traduciones France-

(\*) Herrera , Comento á Garcilaso pág. 79.

mo Bouhours (1) y el Autor *du Genie de Langues* (3),

sas, porque se vendrán á los ojos quando en adelante tratemos de propósito del análisis de esta lengua.

En las Españolas, anteriores á las Italianas, y de mucho á las Francesas, no solo se nota una inteligencia completa, sino lo adecuado del dialecto para conservar pura toda la índole y énfasis de aquel latin. La comedida exáctitud de Sueyro y la hermosa elegancia é idiotismos de Coloma ván á competencia. Y si se dilató Alamos algo mas, es porque clavaba palabras con estudio, que sirviesen de gancho á los aforismos políticos que colgó de toda la obra. Pero por eso mismo su traduccion, sin descartarse del original, tiene cierto ayre de serlo ella por sí, que agrada y satisface.

Plácenos ántes de concluir esta larga nota el dexar desvanecida una soñada gracia que adjudican los Franceses á su idioma, como por vía de indemnizacion de los lunares que no se pueden disimular. Dicen que goza en supremo grado el don de brevedad, y ponderan este ahorro de tiempo que es casi imperceptible matemáticamente(\*). El que tenga la paciencia (que harta necesita) de contar los vocablos del texto Latino, y de sus traducciones, y las nuestras, y asimismo las letras que forman aquellos vocablos, verá tiene el Latin 118 de unos y 723 de otras, y las Italianas por su órden: primera, 178 vocablos, y 770 letras: segunda, 159 y 716. Las Francesas tambien por su órden: primera, 243 y 1046: segunda, 258 y 1124, y tercera, 179 y 780. Finalmente la Castellana de Sueyro 181 y 750: Alamos 234 y 1077, y Coloma 200 y 901. De aquí se deduce que el Latin con 41 diciones de ménos que el Italiano mas lacónico tiene siete letras de mas. Por eso es mucho mayor la gravedad de aquel. Que la version mas lata francesa, teniendo con toda su decantada brevedad genial 140 vocablos mas que el Latin, lo que pasa mucho del duplo, solo tiene 401 letras de aumento, que es escasamente la mitad. Por eso es todavía el Francés ménos magestuoso y señoril que el Italiano. Por último, que con toda la pompa del castellano tan ponderada, solo tiene Sueyro 27 letras mas que el Latin, y 34 mas que el Toscano. Comparando las Francesas con las Españolas, solo dos vocablos tiene de ménos el mas breve de aquellos sobre la mas breve de estas; pero para eso tiene 26 letras el primero de mas. Y el mas Asiá-

(\*) Rousseau en su carta sobre la Música Francesa, y el Padre Bouhours en sus *Entretiens*.

(1) *Diálogos de Araste*.

(2) *Tom. 1.*

y el del Discurso crítico acerca de los Traductores de Tácito , que precede á su Moral , escrita por Mr. Amelot (1) quando terminantemente no le dén la mayoría , son tales los elogios , que no van muy lejos ; y el Abate Pluche no duda adjudicarle el primer lugar. El voto de Voltayre , repetido en varios lugares de sus obras , y el tan categórico de Alambert (2), debería poner fuera de dudas la cuestión , á no constarnos ( y pase el revelar este peca- dillo de la Filosofía ) que el primero entendia po- quísimo , y éste nada absolutamente del idioma de que hablaron con tanto magisterio. Harto mejor lo supo , al paso que otros, Carlos V , y al aplicarlos

### Lij

tico de los Galos excede al Castellano mas prolixo en 24 vo- cablos y en 48 letras. ¿ Donde está , pues , su imaginada concision y brevedad ? Los nuestros de positivo no pensaron jamás en tan ridícula economía , que por de contado robará á qualquiera idioma su corriente y número ; pero si esto se tomase por mérito , ¿ quien impediria que con las facultades de los Franceses se pusiese como seguirá abaxo el mismo párrafo de Tácito ? Entónces quedaria reducido á 127 vocablos y á 584 letras , que son 139 ménos que el Latin ; y 52 vocablos y 194 letras ménos que el Francés mas compendiado. " Por Reyes empe- " zó Roma : Bruto instituyó con la libertad el Consulado , " y hubo Dictaduras temporales. Ni la potestad decemviral " prevaleció arriba de un bienio , ni mucho el Consular poderío , " como ni las dominaciones de Cinna ó Sila. Rindióse á Cesar la " Potencia de Pompeyo y Craso , qual las armas de Lépidio y An- " tonio á Octavio , que nombrándose *Prímero* , se enseñoreó de " todos , hartos de disturbios. Escrita la historia antigua por cla- " rros Varones ; y tambien la de Augusto en tanto que no les " pervirtió la lisonja ; no así desde Tiberio á Claudio , temibles " de vivos , y odiados muertos. De ahí mi intento en referir " poco , y eso del fin de Augusto , y luego el Reynado de Ti- " berio y demas , sin suspicacia ó ira , cuyos motivos me son " ajenos."

(1) Pág. 39. á 49.

(2) Tome 5. de ses *Melanges. Harmonie des Langues. Voltayre Me- langes, tom. 6. pág. 64.*

segun su juicio , decia era de hablar Italiano á las mugeres , Aleman á los caballos , Francés á los hombres , y Español á Dios ; y duplicaba el chiste con decir que los Alemanes hablaban como Carreteros , los Ingleses como niños , los Italianos como enamorados , los Franceses como amos , y los Españoles como Reyes. Chistes muy parecidos al del que afirmaba se habló en el Paraíso por el Hombre Francés , por la Muger Italiano , por la Serpiente Inglés y por Dios Español ; y que solo referimos por tales , y para desenfadarse en materias tan secas , aunque se pudiera reponer al inventor del último ¿ como fué la mala ventura que hablando cada qual su dialecto se entendiesen las dos hembras ?

73 Lo cierto es, recobrando la debida seriedad, que por nuestro hermoso language han logrado no solo salvaguardia , sino aplauso y séquito muchas obras , que sin él no hubieran resistido á la razon, ni á la crítica. En vano se han fulminado á Mariana ( y sirva de exemplo por todos ) tantas causas y procesos contra la rigidez estudiada de su pluma , y la falta de criterio en los primeros Libros de su Historia : contra la division inmetódica y arbitraria de estos ; y aquel traer sin huelgo á su Lector saltando de Francia á Turquía , de Grecia á Portugal , de Navarra á Nápoles , desatando y desuniendo así su narracion : contra aquel henchir de materias inconexâs como el origen de los Turcos y sus cosas , el fin y todo el suceso á la larga de los Templarios , la prision y tragedia de Bonifacio VIII. la vida del gran Tamorlan , y el juramento de los Cardenales para renunciar al Papado quando



el famoso Cisma : contra aquel prometer algo el epígrafe del capítulo , y dar mil asuntos y no el prometido el contexto ; y el repetir en tres no muy distantes el origen de los Normandos , y la etimología de su nombre : contra sus impertinentes epifonemas ; y contra tantos mas cargos que pudieran hacérsele si tal fuera nuestro propósito. Pero á pesar de todo, su admirable y peregrino estilo le hará sobrevivir á sus correcciones , y será consultado con reverencia miéntras haya uno siquiera que ame la hermosa habla Castellana. Diez veces ha concluido su lectura el que esto escribe , y siempre con nuevo gusto : ¡oxalá que con igual aprovechamiento (1)!

## §. XV.

### *Poesía del buen siglo.*

74 Por sí y sin socorros extraños subió la prosa á esta alteza y superioridad, miéntras que los Poetas , cuyos trabajos habian empezado ántes y con mayor fortuna , no pudieron completar su obra, ni rematarla , por mas que la entregasen muy bella, á los que vinieron despues. Dexamos nuestro Parnaso con Doña Isabél la Católica entregando á los versos de arte mayor los Poemas graves y heroycos , y á los de ocho sílabas con su quebrado lo lírico. Ámbos géneros siguieron cultivándose dichosamente , segun es de ver en los loores de aquella

L iij

(1) Sería ya mal visto comparar este Castellano con el Frances del P. Daniel por exemplo , ni el estilo en general de nuestro siglo XVI. con el siguiente de nuestros vecinos; pues ya debemos dar por decidida la cuestión.

Heroína por Diego Guillen de Ávila, y en las coplas del último y mejor Poeta de esta medida, el festivo y natural Castillejo. Criado este en el Palacio de Don Fernando (1), y enriquecido de feliz numen, hizo hincapie en retener el metrificar antiguo, y en zaherir sin razon, aunque chistosamente, y por dicha nuestra sin éxito, la plausible moda que renació y cobró vuelo en sus dias. Es indisputable, pues lo hemos demostrado, que desde Don Alonso el Sabio fué el verso endecasílabo conocido entre nosotros; y así es falso, como quieren muchos, que Boscan de puro ingenio hiciese tal donativo á nuestra Poesía; y la razon estaba por el citado Castillejo quando en sus famosas coplas contra los Innovadores dice:

*Juan de Mena como oyó  
la nueva troba pulida,  
contentamiento mostró,  
caso que se sonrió  
como de cosa sabida;  
y dixo: segun la prueba,  
once sílabas por pie*

(1) *Mas yo estando  
só ageno poder y mando  
á la Corte fuí llevado  
en tiempo de Don Fernando,  
íncrito Rey señalado  
en bondad,  
valor y prosperidad  
entre los Príncipes buenos,  
siendo yo entónçes de edad  
de quinze años y aun ménos,  
no cumplidos,  
los quales doy por servidos  
ántes de venir allí,*

*y los demas por perdidos  
despues que á la Corte fuí.  
Y me ví  
la primer noche que fuí  
á Palacio á ser Soldado  
tal que no me conocí  
entre tantos acostado  
mis iguales,  
el numero de los quales  
era por nuestros pecados  
sobre cinco cabezales  
once pages estrellados.*

Diálogo y Discurso sobre la vida de Corte.)

*no hallo causa por qué  
se tenga por cosa nueva,  
pues yo tambien las usé.*

Pero tambien es certísimo, que aunque conocido fué rara vez usado, hasta que Boscan por las exhortaciones del Embaxador de Venecia Navajero, y Garcilaso á causa de sus viages y estrecha amistad con el otro, y Mendoza por singularizarse, y Cetina en imitacion de ellos, se dedicaron con ardor á seguir la bella Poesía Italiana. El suceso fué harto, pero no completamente feliz; pues en medio de tanta belleza y discernimiento y gusto como manifestaron; ó por haber sido los primeros, ó porque la Lengua no estaba entónces formada del todo, ni el oido tan castigado como el de sus Maestros, sus versos no son ni de mucho tan armoniosos. Hay cierta dureza en los de Don Diego y Boscan: mezclan con freqüencia las rimas agudas con las graves, mal grado las delicadas orejas, defecto que ya les notó Herrera (1): y el mismo Garcilaso, á quien la naturaleza se complació en distinguirle por su dulzura y lindeza de metrificar, tiene ciertos trozos asonantados, que lastimosamente amortiguan su superior mérito. Oygase entre otros aquel de la Elegia á su grande amigo, donde parece que este noble Ingenio vaticinaba su fin desgraciado:

*¡O crudo, ó rigoroso, ó fiero Marte,  
de túnica cubierto de diamante,  
y endurecido siempre en toda parte!*

L. iiiij

(1) Pág. 232. de su Comentario á Garcilaso.

*Exercitando por mi mal tu oficio,  
soy reducido á términos, que muerte  
será mi postrimero beneficio.*

75 Tambien se conoce que la Poesía, aunque caminaba ya á paso firme y ayroso, no podía desprenderse del todo de sus antiguos arrimos y andadores. Quando la lengua comenzó á tener un valor propio, desdeñó la rima y como vimos deleytaba con solo los asonantes. Quiso dar la última prueba de que la armonía era suya propia, y existente en cada una de sus voces y en su acertada combinacion; y para esto se arrojaron al verso libre los antecedentes, y Gonzalo Perez, padre del célebre Antonio, en su traduccion de la Odisea; mas dieron claro á entender no era llegada todavía su época, porque como dice oportunísimamente el citado Cueva:

*El verso suelto pide diligente  
cuidado en el ornato y compostura,  
en que vicio ninguno se consiente.  
Porque como la ley estrecha y dura  
del consonante no le obliga y fuerza,  
con ningun atamiento ni textura.  
La elegancia y cultura en él es fuerza  
que supla la sonora consonancia  
con que el verso se ilustra y se refuerza.  
Y así hará enfadosa disonancia  
si aquella parte principal no llenan  
de admiracion ó cosas de importancia.  
A qualquier verso lánguido condenan  
flaco ó infelice en número ó estilo,  
y del nombre de verso lo enagenan.*

*Siempre deben huir el comun hilo,  
desviarse de baxos pensamientos,  
seguir la alteza y magestad de Eschilo.  
Aplicarlos á heroycos argumentos,  
qual hacen al exámetro latino,  
no á tiernos ni á llorosos sentimientos.*

Por eso el picante Castillejo decia de los primeros que dieron en estilar sus coetaneos:

*Desprecian qualquiera cosa  
de coplas compuestas ántes  
por baxa de ley y astrosa;  
usan ya de cierta prosa  
medida sin consonantes (1).*

Y por lo mismo es forzoso convenir en quanta razon asistia á Góngora para prometer:

*Que yo á pie quiero ver mas  
un toro suelto en el campo,  
que en Boscan un verso suelto,  
aunque sea en un andamio.*

Aunque no sabemos donde se hubiera encaramado aquel buen Catalán, huyendo de sus Soledades y de su Polifemo.

76 Á sabiendas nos hemos detenido en esta pasagera digresion para dar á entender no nos ciega el amor á la lengua, ni el respeto á sus grandes Maestros hasta el punto de ocultársenos los descuidos de estos, ni los grados y tropiezos por donde aquella fué montando á la cima de la gloria. No

(1) Pág. 143. de la última edicion en sus famosas coplas contra los que seguian á los Italianos, á quienes llama Petrarquistas.

obstante con lo mucho que adelantaron los primeros, ya los que vinieron en pos dexaron en un estado nuestro Parnaso, que si bien cede con harta repugnancia al Italiano, con el qual se mantiene por muchos respetos, no permite que en casi nada se le iguale otro alguno Europeo. La elocucion, único objeto de nuestro argumento, en la Épica y en la Dramática fué tal y tan buena como la de Ercilla en su Araucana, en la Austriada de Virues, en la contienda de Ajax y Ulises de Don Hernando de Acuña y en la mayor parte de los 60 Poemas épicos originales, que han producido nuestros Númenes; aunque en lo demas de tan desigual desempeño, si se exceptúa la Christiada de Hoxeda, Poema muy poco conocido, y que acaso no temeria una rigurosa crítica (1). Y en la Dramática las Farsas de un Lope de Rueda, las Comedias de Cervantes, de Guillen de Castro, de Mira de Amescena, y las Tragedias de Bermudez y de Argensola, si en lo restante tuviesen el mérito que tienen en la dicion, hubieran sido admirables y perfectas.

77 Al pasar á lo Lírico, y á ser de nuestro instituto ahora otras indagaciones, el sublime Fray Luis de Leon y sus Odas; uno y otro Argensola y los Sonetos de Lupercio y sus canciones á la caida de Luzbél y á Felipe Segundo, y la de Bartolomé á

(1) La Christiada del P. M. Fray Diego Hoxeda, impresa en Sevilla en 1611 en 12 cantos, que comprehenden 1974 octavas, prolixidad que acaso es su único defecto; pues en lo restante, plan, extension, episodios, máquinas, decoro y sobre todo elocucion es digno de la Epopeya. Tan linda obra es muy rara, y no ha sido reimpressa, ni parece la leyó Don Nicolas Antonio.

la desgracia del Rey Don Sebastian ; la de Herrera al mismo argumento , y otra á Don Juan de Austria ; la segunda de Figueroa , en que acaso aventajó al Horacio que se propuso por modelo ; y tantas como pudieran citarse de otros Poetas , nos prestarian materia para fundar mas altas pretensiones. Ni serian otras en la Bucólica , estimados en lo que valen Garcilaso , Esquilache , Saa de Miranda y algunos de los dichos , que tambien gustaron de este género : como gustaron é hicieron empleo de sus plumas el Anacreóntico. Y haciéndose una coleccion de sátiras desde las de Torre-Naharro y Murillo y Mendoza , y los Argensales y Villegas , con los que le siguieron como Quevedo y otros , se admiraria con justicia quan completamente está des-  
 empeñada esta utilísima y difícil clase de Poesía. Ya el trabajo é inteligencia de estos Ingenios llegó á formar el estilo poético que se les nota , y con especialidad en Herrera. Ya el tierno Garcilaso se encontró con la graciosa composicion de las Liras , tan para cantar dulces amores. Ya Espinel entretegiendo artificiosamente dos quintillas , inventó la décima , propísima al agudo epigrama. Y ya hasta el verso libre tratado por estos Maestros , y subida la lengua á tal grado , cupo dignamente en ella como última prueba de su bondad , y puso en boca de uno de los Argensolas:

*Pero si no te hallares desenvuelto  
 en consonar nuestro language , fia  
 la empresa al generoso verso suelto:  
 Porque la libertad de su armonía*

*como solos sus números respeta,  
de emparentar las voces se desvía.*

78 Para calcular el movimiento apresurado con que la lengua caminaba en la Poesía, consúltense aquellos hermosísimos versos de Virgilio en sus Geórgicas (1)

*Qualis populea moerens Philomela sub umbra  
amissos quæritur fœtus, quos durus arator  
observans nido implumes detraxit: at illa  
flet noctem, ramoque sedens miserabile carmen  
integrat, et mœstis latè loca questibus implet.*

Y véase como los tradujo mas bien que imitó Boscan á los principios de la Poesía moderna en su Ero y Leandro:

*Qual suele el Ruiseñor entre las sombras  
de las ojas del olmo ó de la aya  
la pérdida llorar de sus hijuelos,  
á los quales sin plumas aleando  
el duro labrador tomó del nido;  
Llora la triste paxarilla entónçes  
la noche entera sin descanso alguno;  
y desde allá do está puesta en su ramo,  
renovando su llanto dolorido  
de sus querellas hinche todo el campo.*

Y como le mejoró el afectuoso Garcilaso, añadiendo fluidez y dulzura á su contemporaneo.

*Qual suele el Ruiseñor con triste canto*

(1) Lib. 4. v.



*quejarse entre las ojas escondido  
 del duro Labrador, que cautamente  
 le despojó su caro y dulce nido  
 de los tiernos hijuelos, entretanto  
 que del amado nido estaba ausente;  
 y aquel dolor que siente  
 con diferencia tanta  
 por la dulce garganta  
 despide, y á su canto el ayre suena,  
 y la callada noche no refrena  
 su lamentable oficio y sus querellas,  
 trayendo de su pena  
 al Cielo por testigo y las estrellas.*

Y finalmente óygase como Villegas, haciendo suyo lo principal del pensamiento, lo vistió á su modo de imágenes propísimas y de todos los arreos y aliños que en su edad se habia adquirido el Castellano:

*Yo ví sobre un tomillo  
 quejarse un paxarillo  
 viendo su nido amado,  
 de quien era caudillo,  
 de un Labrador robado.  
 Vile tan congojado,  
 por tal atrevimiento  
 dar mil quejas al viento  
 para que el Cielo santo  
 lleve su tierno llanto,  
 lleve su triste acento.  
 Ya con triste armonía,  
 esforzando el intento  
 mil quejas repetía.*

*Ya cansado callaba,  
 y al nuevo sentimiento  
 ya sonoro volvía.  
 Ya circular volaba:  
 ya rastrero corría:  
 ya pues de rama en rama  
 al rústico seguía;  
 y saltando en la grama,  
 parece que decía:  
 Dame, rústico fiero,  
 mi amada compañía,  
 y que le respondía  
 el rústico: No quiero.*

79 Pues insensiblemente nos hemos introducido á tratar de las traducciones de nuestros Poetas, no es de omitir quan sobresaliente sea su mérito en esta difícilísima ocupacion, la mas propia para formar una lengua. Rasgos pasmosos tiene la de Virgilio por Hernandez de Velasco: el Anacreonte de Villegas es superior á nuestros elogios: la Doctrina de Epitecto, y el Fóciles por Quevedo son de todo punto acabados. Basten estos exemplares de la rima, del asonante y del verso suelto en una cosa tan notoria. Pero para conocer de quantas maneras puede expresar un pensamiento la Lira Española, seria obrita muy curiosa juntar en un cuerpo todas las versiones de las famosas Odas: *O Navis!* y *Beatus ille*, para que entrase la duda al ver el volúmen si era mas notable su multitud ó su valer. Quando Fray Luis de Leon y otros trataban de ceñirse al original, su escrúpulo y la docilidad y capacidad de la lengua se puede compasear en este cotejo:

Virgilio Égloga II.

*Ipse ego cana legam tenera lanugine mala,  
Castaneasque nuces, mea quas Amarillis amabat:  
Addam cerea pruna: et honos erit huic quoque pomo  
Et vos, ò lauri, carpam, et te, proxima myrte:  
Sic positæ quoniam suaves miscetis odores.  
Rusticus es, Corydon; nec munera curat Alexis:  
Nec si muneribus certes, concedat Iolas.*



*Pues yo te cogeré manzanas bellas  
cubiertas de su flor, y las queridas*

*castañas de Amarilis, y con ellas  
ciruelas que merecen ser cogidas.  
Tú, Mirto, tú Laurel, iréis sobre ellas,  
que juntos oleis bien. ¡Ay tosco! ¿olvidas  
que Alexi de los dones no hace caso,  
y que si á dones vás no es Iola escaso?*

Ni quando atendia con antelacion al pensamiento  
mas que á letra era inferior la copia, como es de  
cotejar en esta traduccion de Tibulo:

*Rura tenent, Cornute, meam Villaque puellam.  
Ferreus est, heu, heu, quisquis in urbe manet.  
Ipsa Venus lætos jam nunc migravit in agros,  
Verbaque aratoris rustica dicit amor (1).*



*Al campo vá mi amor, y vá á la aldea;  
el hombre que morada un punto solo  
hiciera en la Ciudad maldito sea.  
La misma Venus dexa el alto Polo,  
y á los campos se vá, y el Dios Cupido  
se torna Labrador por esto solo.*

Como estas confrontaciones es una materia tan dilatada, habrémos de contentarnos con poner por remate las dos siguientes; una de Christobal de Mesa de otro trozo de la Bucólica del Mantuano: y la segunda de parte de una Heroyda de Ovidio por Diego Mexía:

*Menalcas. Malo me Galatea petit lasciva puella,  
et fugit ad salices, et se cupit ante videri.*

(1) Elegia 3. lib. 2.

Damoetas. *At mihi sese offert ultro meus ignis Amyntas;  
notior ut non sit canibus jam Delia nostris.*

Men. *Parta mea Veneri sunt munera, namque notavi  
ipse locum, aerique conguessere palumbes.*

Dam. *Quod potui, puero sylvestri ex arbore lecta.  
Aurea mala decem misi, cras alteram mitam.*

Men. *¡O quoties, et quæ Galatea loquuta est!  
partem aliquam venti divum referatis ad aures.*

Dam. *¿Quid prodest, quod me ipso animo non spernis Amynta  
si, dum te sectaris apros, ego retia servo?*



Dameta. *Tirame una manzana, Galatea,  
moza alegre, y huyendo vá liviana  
á esconderse en los sauces, y desea  
que ántes la vean como vá galana.*

Melibeo. *Y Amyntas, que en quererme bien se emplea,  
me ofrece su amistad de buena gana;  
y no es mas conocida de mis perros  
Diana que él por valles y por cerros.*

Damet. *Los presentes prevengo á mi Pastora,  
porque ya sé el lugar donde está el nido,  
en el qual las palomas crian ahora.*

Mel. *Diez manzanas maduras he cogido  
de arbol que entre Sylvestres se mejora,  
que es lo que dar al niño hoy he podido.  
Y de la fruta de la propia planta  
por la mañana le enviaré otra tanta.*

Damet. *La hermosa Pastora Galatea,  
jó quantas veces me habló, y que cosas!  
lleva una parte tu blanda marea  
á orejas de los Dioses y las Diosas.*

Mel. *¿Que importa, Amyntas, que de tí yo crea  
que me muestras entrañas amorosas,  
si mientras sigues jabalíes gallardo  
yo quedo á solas, y las redes guardo?*

## Ovidio , Epístola XIII.

*Laodanicia Protesilao , v. 251.*

*Dum tamen arma geres diverso miles in orbe,  
 Quæ referat vultus est mihi cera tuos.  
 Illi blanditius , illi tibi debita verba  
 Dicimus : amplexus accipit illa meos.  
 Crede mihi ; plus est , quam quod videatur imago.  
 Adde sonum ceræ ; Protesilaus erit.  
 Hanc specto , teneoque sinu pro conjuge vero:  
 Et tanquam possi verba referre , queror.  
 Per reditus , corpusque tuum mea numina juro ;  
 Perque pares animi conjugiiq; faces :  
 Perque , quod ut videam canis albere capillis,  
 Quod tuam possis ipse referre caput ;  
 Me tibi venturam comitem , quocumque vocáris :  
 Sive ( quod heu timeo ) , sive superstes eris.  
 Ultima mandato claudetur Epistola parvo.  
 Si tibi cura mei sit tibi cura tui.*



*Una imágen que al vivo representa  
 tu rostro tengo , mientras por el mundo  
 la soldadesca tu valor sustenta.  
 Y aunque es de cera mis deleytes fundo  
 en le decir requiebros excelentes.  
 Que el mal de ausencia hace amor fecundo.  
 Hágola mil caricias convenientes  
 á solo tú , y abrázola , y quisiera  
 qu' ella sintiera ya que tú no sientes.  
 Creeme que esta figura , aunque es de cera,  
 se te parece tanto que si hablara  
 Protesilao mi esposo amado fuera.*

*Mírola , y me deleyta ver tu cara,  
 y abrazola queriendo entretenerme  
 con la misma aficion que te abrazara.  
 Y como si pudiese responderme  
 la pregunto , la riño, la conjuro :  
 mira en que punto amor quiso ponerme.  
 Por tu tornada próspera te juro,  
 y por tu cuerpo que por Dios adoro,  
 y por nuestro amor igual, sincero y puro.  
 Por aquel fuego que con gran decoro  
 resplandeció en mi boda venturosa  
 ( aunque está vuelta la ventura en lloro ).  
 Por tu cabeza que en vejez dichosa,  
 con las honradas canas que tuvieres,  
 blanca la goce tu querida esposa.  
 Que te he de acompañar adonde fueres,  
 agora mueras ( esto es lo que siento ),  
 agora triunfes quando á mí volvieres.  
 Quiero cerrar en solo un mandamiento  
 todo quanto en mi carta t'e mandado :  
 Protesilao mi gloria y mi contento :  
 de mí te acuerda , y ten de ti cuidado.*

Omitiendo las de Marcial por el Racionero Salinas, las de Torre, superior á su original Owen, y las de Jáuregui y Figueroa, de los célebres Poemas Italianos el Amintas y el Pastor Fido, concluyamos por acallar un escrúpulo. Diximos en la Declamacion estar indecisas las ventajas entre nuestro dialecto y el Toscano; y que aquel Parnaso, hemos añadido no hace mucho, cedia con repugnancia al otro. Como pretensiones gigantescas no son de nuestro genio; y ménos proposiciones aventuradas, que

nos tachen de pasion ; en vez de largos racionios dexamos al inteligente el que decida, si se atreve, qual de estas dos composiciones (y pudieran citarse una infinidad) deba ceder la preferencia.

## Metastasio. (1)

*Ecco quel fiero istante ;  
Nice, mia Nice, addio.  
Come vivrò ben mio ,  
così lontan da te?*

*Io vivrò sempre in pene  
Io no avrò più bene ,  
E tu qui sa se mai  
ti sovverrai di me!*



*Soffri che in traccia almeno  
di mia perdutta pace  
venga il pensier seguace  
su l' orme del tuo piè.*

*Sempre nel tuo cammino  
sempre m' avrai vicino  
et tu qui sa se mai  
te sovverrai di me!*



*Io fra remote sponde  
mesto volgendo i passi,*

an-

## Melendez. (2)

*A Dios, mi dulce vida,  
Filis, á Dios, que el hado  
mi fin ha decretado,  
y es fuerza ya partir.*

*A Dios.....ó despedida!  
¡ó crudo! ¡ó fiero instante!  
A Dios...¿Mi pecho amante  
podrá sin ti vivir?*

*Sin esos lindos ojos,  
sin esa amable boca,  
que al mismo amor provoca  
¿que dicha podré hallar?*

*Solo angustias y enojos,  
dudas, llantos y zelos.  
¡Ay Fili! ¡que consuelos  
para mi ardor templar!*

*Acordaréme en vano  
de aquel felice dia  
que te juraste mia,  
que te ofrecí mi fe.*

*Y en mi delirio insano,  
á tí tornando fino,*

mil

(1) Opere del Metastasio in Parigi 1780. tom. 5. Canzonetta última pág. 448.

(2) Poesías de Melendez Valdés. Madrid 1780. Letrilla última *La despedida*, pág. 300.

andrò chiedendo ai sassi,  
la Ninfa mia dov' è?

Dall' una all' altra aurora  
te andrò chiamando ognora  
E tu, chi sa se mai  
ti sovverrai di me!



Io rivedro sovente  
le amene piagge, ò Nice,  
dove vivea felice  
quando vivea con te.

A me saran tormento  
cento memorie è cento,  
E tu, chi sa se mai  
te sovverrai di me!



Eccio, dirò, quel fonte  
dove avvampò di sdegno,  
ma poi di pace in pegno  
la bella man mi die.

Quì si vivea di speme;  
là si languiva insieme;  
Et tu chi sa se mai  
te sovverrai di me!



Quanti vidrai giungendo  
al nuovo tuo soggiorno,  
quanti venirti intorno  
à offrirti amore, è fe!

mil veces el camino  
perderá incierto el pie.

De tu habla deliciosa  
el celestial sonido  
conservará mi oido  
para mayor dolor.

Tu imágen engañosa  
creeré tener al lado:  
á asirla iré y burlado  
maldeciré mi error.

Saldrá la fresca aurora  
á recordarme aquella  
dó á solas muy mas bella  
te me dexaste ver.

Vendrá la noche; ahora  
libre diré, la hablaba,  
ahora el amor nos daba  
la copa del placer.

Qual colorin cautivo  
luchando noche y dia,  
la xaula abrir porfia  
y el hierro quebrantar.

Así ¡dolor esquivo!  
dará mi pensamiento  
de tormento en tormento  
sin un punto parar.

Te seguiré zelosa,  
te temeré enojada,  
te rogaré olvidada,  
te amansaré cruel.

O blanda y amorosa  
con plácidas orejas



*Oh Dio! chi sa fra tanti  
teneri omaggio, è pianti,  
oh Dio! chi sa se mai  
ti sovverrai di me!*



*Pensa qual dolce strale  
cara, mi lasci in seno:  
pensa che andò Fileno  
senza sperar mercè.*

*Pensa mia vita, a questo  
barbario addio funesto;  
pensa..... Ah! chi sa se mai  
te sovverrai di me!*

*oirás tal vez mis quejas  
tan bella como fiel,  
Ora estés mansa ó cruda,  
dudes, temas, receles,  
por mi salud anheles,  
ó desdeñes mi amor.*

*Todo en mi pena aguda  
me angustiará, tu olvido  
por cierto, por fingido  
¡ay Fili! tu favor.*

*¡Mas tú, mi bien, llorosa!  
tú triste! tú abatida!  
si estás así, mi vida,  
¿Qual mi dolor será?*

*A Dios, á Dios, piadosa  
te acuerda que un mar hecho  
me parto..... que mi pecho  
jamas te olvidará.*

Razon es ya que dexando tan grata y dulce materia pasemos á referir el triste paradero de tanto bueno adquirido y de tan sólidas esperanzas (1).

### M iij

(1) Pues cotejamos los tres dialectos del Latino en un mismo asunto prosaico, cotejémoslos ahora en un propio asunto métrico, viendo qual traducen dos cultos modernos la famosísima cancion del Metastasio, que sabe de memoria todo hombre sensible; y si tal vez pudiera haber votos sobre la igualdad entre las dos primeras, es indisputable entre los tres el infimo lugar.

#### Metastasio.

*Grazie á gl' inganni tuoi  
al fin respiro, ó Nice,  
al fin d' un infelice  
ebber gli Dei pietà.  
Sento da lacci suoi  
sento che l' alma e schiol-  
ta;  
non sogno questa volta,  
non sogno libertà.*

Man-

#### Melendez: inédita.

*Merced á tus traiciones,  
al fin respiro, Lice,  
al fin de un infelice  
el Cielo hub. piedad:  
Ya rotas las prisiones,  
libre está el alma mia,  
no sueño en este día,  
no sueño libertad.*

Ce-

#### J. J. Rousseau.

*Grace à tant des trom-  
peries  
graces à tes coquetteries,  
Nice, je respire en fin.  
Mon cœur libre de sa chaî-  
ne  
ne déguise plus sa peine  
ce n'est plus un songe vain.*

Tou-

Mancò l' antico ardore,  
e son tranquillo a segno  
che in me non trova sdegno  
per mascherarsi amor.

Non cangio più colore  
quando il tuo nome ascolto;  
quando te miro in volto  
più non mi batte il cor.

»»»»»

Sogno, ma te non miro  
sempre ne' sogni miei;  
mi desto, e tu non sei  
il primo mio pensier.

Longi da te m' aggirò,  
senza bramarti mai;  
son teco e non me fài  
ne pena ne piacer.

»»»»»

Di tua beltà ragiono  
nè interemir mi sento;  
i torti miei rammento  
e non me so sdegnar.

Confuso più non sono  
quando mi vieni appresso,  
col mio rivale istesso  
posso de ti parlar.

»»»»»

Volgimi il guardo altero,  
parlami in volto umano;  
il tuo disprezzo è vano,  
è vano il tuo favor.

Che più l' usato impero  
quei labbri in me uon anno,  
quegli ocche più non sau-  
no  
la via di questo cor.

»»»»»

Quel che or m' all'esta ó  
spiaçe,

Se lieto ó mesto or sono,  
gia non è piu tuo dono,  
gia colpa tua non è.

Che senza te mi piace  
la selva, il colle, il prato;  
ogni soggiorno ingrato  
m' annoia encor con te.

»»»»»

Odi, s' io son sincero;  
encor mi sembri bella,  
ma non mi sembri quella  
che parangon non à.

E (non t' offènda il vero)  
nel tuo leggiadro aspetto  
or veto alcun defecto  
che mi pareà beltà.

»»»»»

Quando lo strai spezzai  
(confesso il mio rossore)  
spez-

*Cesó la antigua llama,  
y tranquilo y exènto  
ni aun un despique siento  
dó se disfrace amor.*

*Mi rostro no se inflama  
si oygo tal vez nombrarte;  
el pebbono al mirarte  
palpita de temor.*

»»»»»

*Duermo en paz y no creo  
tu imágen ser presente;  
ni al despertar la mente  
se empieza en tí á gozar.*

*Léjos de tí me veo,  
sin que de tí baga cuenta;  
cerca estoy sin que sienta  
ni gusto ni pesar.*

»»»»»

*Si hablo en tus perfecciones  
no enternecerme siento,  
si mis errores cuento,  
ni aun indignarme sé.*

*Delante te me poner,  
y ya no estoy turbado;  
con mi rival al lado  
hablar de tí podré.*

»»»»»

*Mírame en rostro fiero,  
háblame en faz humana;  
tu altanería es vana,  
y es vano tu favor.*

*Que en mi el mandar pri-  
mero  
perdió tu hablar divino.  
Tus ojos, no el camino,  
saben del corazón.*

»»»»»

*Lo que me place ó enfada  
si estoy alegre ó triste,  
no en ser tu don consiste,  
ni culpa tuya es.*

*Que ya sin tí me agrada  
el prado y selva bojosa;  
toda estancia enojosa  
me cansa aunque allí estés.*

»»»»»

*Mira si soy sincero,  
aun me pareces bella;  
pero no, Lice, aquella  
que parangon no há.*

*Y (no el ser verdadero  
te ofenda) algun defecto  
noto en tu lindo aspecto  
que tuve por beldá.*

»»»»»

*Al romper las cadenas  
(digo lo sonrojado)*

mi-

Toute ma flamme est  
éteinte,  
sous une colere feinte  
l' amour ne se cache plus.  
Qu' on te nomme eu ton ab-  
sence,  
qu' on t' adore en ma pre-  
sence,  
mes sens ne son point émus.

»»»»»

En paix sans toit je som-  
meille,  
tu n' est plus quand je m'  
eveille  
le premier de mes desirs.  
Rien de ta part ne m' agit.  
je t' aborde et je te quitte  
sans regrets et sans plaisir.

»»»»»

Le souvenir de tes char-  
mes,  
le souvenir de mes larmes  
ne fait nul effet sur moi:  
juge en fin comme je t' ai-  
me,  
avec mon rival lui-même  
je pourrais parler de toi.

»»»»»

Sois fiere, sois inhumai-  
ne,  
ta fierté n' est pas moins  
vaine  
que le seroit ta douceur.  
Sans étre ému je t' écoute  
et tes yeux non plus de rou-  
te,  
pour penetrer dans mon  
cœur.

»»»»»

D' un mepris, d' une ca-  
resse  
mes plaisirs ou ma tristesse  
ne reçoivent plus la loi.  
Sans toi j'aime les bocages,  
l' horreur des antres sau-  
vages  
peut me déplaire avec toi.

»»»»»

Tu me parois encore belle,  
mais, Nice, tu n' est plus cel-  
le  
dont mes sens sont enchan-  
tés.

Je vois, devenu plus sage,  
des défauts sur ton visage,  
qui me sembloient des  
beautés.

»»»»»

Lorsque je brisai ma chai-  
ne,

Dien

spezzar m' intesi el core,  
mi parve de morir.

Ma per uscir di guaï,  
per non vidersi oppresso,  
per racquistar se stesso  
tutto si può sofrir.



Nel visco, in cui s' av-  
venne

quell' augelin talora,  
lascia le penne ancora,  
ma torna in libertà :

Poi le perdute penne  
in pochi di rinnova;  
cauto devien per prova  
ne più tradir si fa.



So che non credi estinto  
in me l' incendio antico,  
perche si spesso il dico,  
perche tacer non so :

Quel naturale instinto,  
Nice, á parlar mi sprona,  
per cui ciascun ragiona  
de' rischj che passò.



Dopo il crudel cemento  
narra i passati sdegni:  
di sue ferite i segni  
mostra il guerrier costl.

Mostra così contento  
schiavo, che uscì di pena  
la barbara catena  
che strascinava un di.



Parlo, ma sol parlando  
me soddisfarr procuro;  
parlo, ma nulla io curo  
che tu mi presti fe.

Parlo, ma non dimando  
se approvi il ditti miei:  
nè se tranquilla sei  
nel ragionar di me.



Io lascio una inconstante;  
tu perdi un cor sincero;  
non so di noi primero  
chi s' abbia á consolar.

So che un si fido amante  
non trovarà più, Nice;  
che un' altra enganatrice  
é facile á trovar.

*mi corazon llagado  
romper se vió y morir.*

*Mas por salir de penas,  
y de prision librarse;  
en fin por rescatarse  
ique no es dado sufrir!*



*El colorin trabado  
tal vez en blanda liga,  
la pluma en su fatiga  
dexa por escapar.*

*Mas presto matizado  
se vé de pluma nueva;  
ni cauto con tal prueba  
le tornan á engañar.*



*Sé que aun no crees ex-  
tinto*

*aquel mi amor primero;  
por que callar no quiero,  
y déi hablando estó.*

*Solo el natal instinto  
me aguija á hacerlo, Lice,  
con que qualquiera dice  
los riesgos que sufrió.*



*Pasadas iras cuento  
trás tanto ensayo fiero:  
de la berida el guerrero  
muestra así la señal.*

*Asi muestra contento  
cautivo, que de penas  
escapó, las cadenas  
que arrastró por su mal.*



*Hablo, mas solo hablando  
satisfacerme curo;  
hablo, mas no procuro  
que crédito me des:*

*Hablo, mas no demando  
si apruebas mis razones:  
si á hablar de mi te pones,  
que tan tranquila estás.*



*Yo pierdo una inconstante,  
tú un corazon sincero:  
yo no sé qual primero  
se deba consolar.*

*Sé que un tan fiel amante  
no le bas de ballar, traydora;  
mas otra embaucadora  
bien fácil es de ballar.*

Dieu, que j' éprouvai de  
peine!

Helas! je crus mourir!  
Mais quand on a du courage  
pour se tirer d' esclavage,  
que ne peut-on point souf-  
frir.



Ainsi du piège perfide  
un oiseau simple et timide  
avec effor échappé  
au prix des plumes qu' il  
laisse

prend des leçons de sagesse  
pour n' être plus attrapé.



Tu crois que mon cœur  
t' adore

voyant que je parle encore  
dessoirs que j' ai poussés;  
mais tel au port qu' il de-  
sire

le nocher aime á redire  
les perfis qu' il a passés.



Le guerrier couvert de  
gloire  
se plaît, après la victoire  
á raconter ses exploits.

Et l' esclave exempt des  
peine  
montre avec plaisir la chaî-  
ne  
qu' il a traînée autrefois



Je m' exprime sans con-  
traînte

je ne parle point par faine  
pour que tu m' ajoutes foi;  
et quoique que tu puisses  
dire,

je ne daigne pas m' ias-  
truire  
comment tu parles de moi.



Tes appas, beauté trop  
vaine,  
ne te rendrons pas sans  
peine

un aussi fidele amant.  
Ma perte est moins dange-  
reuse,  
je sais qu' une autre trom-  
peuse,  
se trouve plus aisement.

## §. XVI.

*Decadencia del Idioma. Supuestos corruptores de su prosa.*

80 Harto sabido es que léjos de mantenerse siquiera este estado floreciente, empezó el language á declinar en el mismo siglo xvi. Pretenden algunos fuese la causa el haberse pegado á su latin los Doctores de las Universidades, prefiriéndole para sus obras facultativas. El primero á articular semejante queja, fué que sepamos Fernan Perez de Oliva: siguióle Garcilaso, quando en una carta escrita á la muy magnífica Señora Doña Gerónima Almogaver dixo: "Porque yo no sé que desventu-  
 „ra haya sido siempre la nuestra, que apenas há  
 „nadie escrito en nuestra lengua, sino lo que pu-  
 „diera muy bien excusar, aunque esto seria ma-  
 „lo de probar con los que traen entre las manos  
 „libros que matan hombres (1)." Esto ha sido re-  
 petido por el Maestro Medina y muchísimos; y en nuestros dias Don Nicolas de Azara en el Prólogo de su preciosa edicion de aquel Ingenio, en que logró manifestar que aún habia quien escribiese con su castiza propiedad y pureza, dice: "Casi todos  
 „estos hombrones (nuestros Escritores facultativos)  
 „han tenido la precaucion de no vulgarizar las cien-  
 „cias tratándolas en la lengua que se hablaba en  
 „su patria. Lo contrario hubiera sido en su sentir  
 „una profanacion; y con esto han logrado que don-

(1) Véase el Parnaso de Sedano, tom. VIII. pág. 36. de la noticia de los Poetas.

„de peor se habla castellano, &c.” Y Capmany repite la queja en varios lugares de su teatro de la Eloquentia (1). Por acreedores á nuestra estima que sean estos Literatos, permítasenos separarnos de su dictámen, y aprobar con los mayores encomios la conducta de nuestros ínclitos abuelos. Seguro que ninguno de un sesò igual al suyo quiera preferir las palabras á las mismas cosas, ni que aprecie un Discurso inútil, hermosamente escrito, sobre una disertacion importante, pero desaliñada. Eso seria dar la palma á un Mariana sobre un Polibio, y condenar sin apelacion á un Abulense y á un Solano de Luque.

81 Quando era ocupacion de toda Europa, y muy digna ocupacion y urgente el conocer la Jurisprudencia Civil y cimentarla, aclarar el Derecho Canónico y purgarlo, contar un obstinado y escandaloso cisma, y reunir las Iglesias Oriental y Romana, y refutar las recientes y extensas Heregías; que tales fueron los grandes y urgentes negocios públicos de todo el siglo xvi.: entónces, digo, ¿hubieran tenido en ellos tan gloriosa parte los Españoles si hubieran escrito en Español? ¿Hubieran sido tan útiles y de tanto servicio sus tareas? Quando todo un Concilio Ecuménico y el Sumo Pontífice pedian á Arias Montano que consagrarse su pluma á la Religion, de lo que hizo voto, ¿hubiera podido prometerse igual fruto circunscribiéndose al reducido círculo de los que entendian el Castellano? Eran mas anchos los pechos de nuestros ma-

(1) Véase entre otros el Prólogo al tom. II.

yores que los nuestros , y exigen nuestra admiracion en vez de crítica.

82 Demos que no tuviesen ninguna de estas poderosas razones : demos que con haberse así entregado al latin no hubieran formado la lengua ; lo que es otra verdad indudable , ¿ seria digno de elogio , ni prudente que hubiese depositado su doctrina en castellano ? Temieron que pasara el siglo de este , como pasó en efecto ; y querian , y con sobrada justicia lo querian , el dar vida mas larga á sus importantes obras . ¿ Y qué sucede por dedicarse hoy cada uno á escribir en su lengua nativa ? Que si desea justamente qualquiera saber quanto haya escrito acerca de su facultad y profesion , malgasta muchos y largos años en multiplicar signos de una misma idea en el engorroso trabajo de tanta gramática de las Lenguas vivas : resultando bien á menudo por último remate no poseer ninguna cabalmente , y ni librarse de las trampas de traduciones . Con la de su país es indispensable á todo hombre entre las sabias al ménos la Latina ; y atendiendo á los trabajos enciclopédicos de los Franceses de dos siglos acá , ¿ qué sabe quien no maneja sus libros ? ¿ Y quanto ignorará de bellas Artes , de humanidades y de buen gusto el que no se familiarice con los Italianos ? Á los alcances ván , y en ciertos ramos ganan á ámbos Pueblos los Ingleses ; y la Sociedad de Lóndres y Hume y Pópe , Loke y Milton , Addison y Swift , Driden y Gibbon , y sus Colecciones de Viages marítimos , y sus indagaciones Geógrafo-Náuticas y Astronómicas , piden muy poco en pedir se aprenda la lengua de-

positaria de tan raros pensamientos y exquisita enseñanza y sabiduría: además que en el comercio y en muchas profesiones se hace ya indispensable. La importancia de las tareas Alemanas, sus *Naturfreeinde in Berlin* ( amigos de la Historia Natural de Berlin ) y *Bergneannisch Journal p. Hofmann* ( Diario Mineralógico ) y la *Dosimástica* de Slüter y Werner, y Trebra y Voigt, y el Chímico Crels comienzan á hacer muy estimable su idioma; al qual los líricos Klopstock y Gessner, y el épico Zacharie, como el Historiador Schmidt y el Estadista Putter y varios Dramáticos y Novelistas, comunican muchas gracias y energía. Y al paso que vá adelantando en las ciencias naturales, será tambien en breve de los precisos; y tendrémós que criar callos en nuestros oídos, como San Gerónimo tuvo que limarse los dientes, para habituarnos á lenguages tan rudos. Si los humanos no toman el verdadero camino sino despues de haberse descarriado por todos los posibles, mucho se acerca el seguir Europa el exemplo que condena en el siglo de Leon X. Al fin vendrá á conocer, bien á costa suya, que se deben emplear los particulares dialectos en las historias de cada Pueblo y en su Poesía; pero de quanto se trabaje en beneficio del entendimiento y de la Sociedad en comun, se debe hacer entrega y depósito donde fácilmente pueda ser hallado de todos. La convincion de nuestra insuficiencia nos corta la voz aun no formada; de lo contrario; quan de buena gana la esforzaríamos para exhortar á las Academias que se explican en latin, á que no lo abandonen, y á que otras las

imiten! Ya lo hizo el Sabio d'Alambert con mucho mas derecho de ser escuchado.

## §. XVII.

### *Verdaderos corruptores de la Prosa Castellana.*

83 De esta debida Apología de los Latinos de nuestra edad de oro es preciso pasar á hacer cargos á ciertos Romancistas. Varias han sido las opiniones acerca del primero que dió la triste muestra del estilo corrompido. El erudito Mayans le encuentra en Fray Hortencio Felix Paravicino, y acota un pasage, que copiarémos luego, en que se gloria él mismo de semejante proeza. El crítico y sesudo Luzan lo achaca al Italiano Malvezzi y á su afectadísima é insufrible prosa, que desde luego tuvo mucho aplauso é imitadores. En honor de la verdad dirémos que nos parece muy poco autorizado este modelo para servir de norma; y que al otro, cuya primacía en el estilo culto y ensortijado es indisputable, antecedió otro vicio que tuvo por desgracia un ilustre Xefe. Á nuestro modo de juzgar, el primer achaque del castellano fué la pérdida de su fluidez y de aquella mansa corriente y sostenida, que desde Pedro Mexía y Florian de Ocampo le eran características. Y el primero que le despedazó fué el circunspecto Don Diego de Saavedra en sus famosas Empresas Políticas. Aunque pudiéramos citar innumerables pasages, y en especial toda la *treinta*, como raros exemplos de este clausulado, cuya lectura no puede sostenerse sin



fastidio ; porque no parezcan idos á buscar de propósito , referirémos el principio de esta obra , por tantos otros respetos magistral y envidiable. *Empresa primera*: “Nace el valor ; no se adquiere. Calidad intrínseca es del alma , que se infunde con ella , y obra luego. Aun el seno materno fué campo de batalla á los hermanos valerosos. El mas atrevido , si no pudo alentar el cuerpo , rompió brioso las ligaduras , y adelantó el brazo pensando ganar el mayorazgo. En la cuna se exercita un espíritu grande. La suya coronó Hércules con la victoria de las culebras despedazadas. Desde allí le reconoció la envidia , y obedeció á su virtud la fortuna. Un corazon generoso en las primeras acciones de la naturaleza y del caso descubre su bizarría. Antes vió el Señor Infante Don Fernando , tio de V. A. , en Norlinguen la batalla que la guerra , y supo luego mandar con prudencia , y obrar con valor.” Hasta aquí el número primero.

84 Compárese si se quiere esta cuesta escabrosa de subir , donde cada paso obliga á detenerse , y cobrar aliento , á la dulzura con que se camina sin sentirlo por la entrada del libro segundo de Fray Luis de Leon , y decídase que es mas ameno y gracioso entre su estilo y el mismo deleytable sitio que describe. “Porque fué así que los tres despues de haber comido , y habiendo tomado algun pequeño reposo ; ya que la fuerza del calor comenzaba á caer , saliendo de la Granja y llegados al rio , que cerca de ella corria , en un barco , conformándose con el parecer de Sabino , se pasaron al soto que se hacia dentro dél en una

„como isleta pequeña , que apegada á la presa de  
 „unas aceñas se descubria. Era el soto , aunque pe-  
 „queño , espeso y muy apacible ; y en aquella sa-  
 „zon estaba muy lleno de hoja , y entre las ramas,  
 „que la tierra de suyo criaba , tenia tambien algu-  
 „nos árboles puestos por industria : y dividíale co-  
 „mo en dos partes un no pequeño arroyo , que  
 „hacia el agua que por entre las piedras de la pre-  
 „sa se hurtaba del rio , y corria quasi toda junta.  
 „Pues entrados en él Marcelo y sus compañeros , y  
 „sentados en lo mas espeso dél , y mas guardado  
 „de los rayos del sol , junto á un álamo alto que  
 „estaba quasi en el medio , teniéndole á las espal-  
 „das , y delante los ojos la otra parte del soto , en  
 „la sombra y sobre la yerba verde , y quasi jun-  
 „tando al agua los pies , se sentaron , &c. &c. „

85 Pero los atractivos de la novedad , la justa opinion de Saavedra y lo fácil del nuevo estilo ; porque esta sencillez y naturalidad que tanto agrada al Lector , cuesta indeciblemente al que la consigue , arrastraron á Quevedo en sus obras prosaicas , leídas mucho en su tiempo , al Conde Cerbellon , á Viera , á Argote de Molina y á casi todos los contemporaneos y de la generacion siguiente , bastando para prueba de esta verdad el volúmen solo , que baxo el título de *Varios eloqüentes libros* corre impreso.

86 Perdida de este modo la gala de las conjunciones y la union del estilo , afectó estudiadamente Paravicino por su parte aquella estrepitosa altisonancia ; aquel : “ Detente , ó huesped , con ocasion tan grande. Mira , y admirarás este mármol,

„deberás á sus letras noticias gloriosas. Cobrarán  
 „de ellos tus ojos lágrimas debidas ; si quien logra  
 „eterno diadema por la Corona Imperial que per-  
 „dió necesita sentimientos. Aquí yace ; mas no ya-  
 „ce. Está , estará en perpetuas memorias vivo el  
 „siempre Augusto Príncipe Don Felipe tercero en  
 „el nombre , primero en la virtud , segundo en na-  
 „da. Pudo en lo humano la muerte , á lo divino de  
 „sus excelencias ni el olvido se atreverá. Faltó pa-  
 „ra nosotros el sol resplandeciente : no padeció en  
 „su luz el mayor Planeta ; pues no interrumpida  
 „esa , ántes mejorada , asiste á orbe mas digno... „  
 Basta aunque no hayamos salido todavía del primer  
 número (1). Si el Lector le siguiere hallará mas ade-  
 lante que fueron los sudores del Redentor en el  
 huerto: “bermeja tempestad que metió en cuidado  
 „al cielo , deudor á su rostro de las serenidades. „  
 Pero estaba tan pagado de este su pícaro gusto,  
 que en otro panegírico funeral (2), dedicándosele al  
 Cardenal Infante , entre mil lindezas , que confesamos  
 para confusion nuestra nos son ininteligibles , refe-  
 re. “Alguna singularidad ( no dice esta voz acier-  
 „to , soledad dice ) de mis estudios , estilo comen-  
 „zó á hacer , no envidias , odios. . . Es verdad que  
 „ya excusan ( quizá acusados de su conciencia ) la  
 „acusacion con que no mira á la execucion mia,  
 „sino al exemplar y á las demasías de estilo que  
 „ocasiona. . . . No corren las ruinas de los Icaros

(1) Epitafios ó elogios funerales al Rey Don Felipe III. el piadoso. En Madrid año de 1621.

(2) Panegírico Funeral á los Manes piadosos y Reales de Doña Margarita de Austria , Reyna de España. Madrid año de 1628.

„por mi cuenta ; si bien el que vá arrastrando , mas  
 „seguro vá de caer. No fué temeridad ni soberbia,  
 „sino curiosidad y ánimo el de Colón , ni inventó  
 „buenos climas ; hallólos. Haber hallado despues de  
 „tantos algo nuevo en esta lengua ( sea estrecho,  
 „nuevo mar es ) á confesion de los que viven y mu-  
 „rieron en amor de ella , no es formar otro idio-  
 „ma , &c. &c.” Y este estilo tan infelíz cundió ma-  
 ravillosamente , y apoderado sobre todo de la Ora-  
 toria Sagrada , pasó adelante en Guerra , en Valdi-  
 vieso , en Perez , llamado el Espanta Madrid , y has-  
 ta nuestros dias en Ventura de Prado.

87 Ya las dos sectas anteriores , infestando la  
 prosa , habian echado hondas raices , quando flore-  
 ció el delicado Solís para acabar de enervarla , re-  
 tocando tanto cada cláusula , y lamiéndola hasta  
 robarle al idioma todo su vigor y espíritu , ora con  
 imágenes solo tolerables en Poesía , como : “ Lle-  
 „garon á un promontorio ó punta de tierra intro-  
 „ducida en la jurisdiccion del mar , que al pare-  
 „cer se enfurecia con ella sobre cobrar lo usur-  
 „pado que estaba en continua inquietud , porfiando  
 „con la resistencia de los peñascos(1);” ora con pin-  
 turas en extremo buscadas , como : “ con que llegó  
 „el caso de verse puesta en execucion la rara no-  
 „vedad de conducir baxeles por tierra ; los qua-  
 „les ( si nos fuera lícito incurrir en algunas de las  
 „metáforas , que tal vez se hallan en la historia )  
 „se pudiera decir que iban como empezando á na-  
 „vegar sobre hombres humanos , entre aquellas on-  
 „das que al parecer se formaban de los peñascos

(1) Historia de México , lib. 1. cap. 8.

„ y eminencias del camino. Admirable invencion de  
 „ Cortés que se vió entónces practicada ; y al re-  
 „ ferirse como sucedió , parece soñada la verdad,  
 „ ó que toman los ojos el oficio de la fantasía ; (1) ” ora  
 con tantos conceptos epigramáticos y aun pueriles,  
 como : “ Los Españoles pasaron aquella noche con  
 „ cuidado , y sosegaron al dia siguiente sin descui-  
 „ do ; ” ó colocando en boca de un Cortés : “ sus-  
 „ pendiendo el castigo con el brazo levantado para  
 „ que pudiesen lograr con la enmienda el tiempo  
 „ que hay entre la amenaza y el golpe (2) ; ” ó fi-  
 nalmente de la batalla de Otumba : “ Los Españo-  
 „ les no daban golpe sin herida , ni herida que ne-  
 „ cesitase de segundo golpe (3). ”

88 Todos estos caudillos literarios , ilustres por  
 otras bellas calidades , tuvieron gran séquito y  
 clientela de otros de menor valía , hasta quedar  
 la prosa en el mísero estado que puede verse en  
 los propios que tomaron por empeño concluir las  
 obras de aquellos Maestros , como Nuñez de Cas-  
 tro , el continuador , y segun se dice asimismo el imi-  
 tador de Saavedra ; y el de Solís y su remedador D.  
 Ignacio de Salazar. Cabrera en el estilo histórico,  
 en el epistolar Don Gaspar de Espeleta en su *Prác-  
 tica de Secretarios* (4) , que tan atrás dexó el Secre-  
 tario de Solís ; y en el oratorio el Padre Isidro An-  
 dres en su Panegírico de San Saturnino (5) , y sobre

(1) Lib. 5. cap. 14.

(2) Ambos cap. 20. lib. 2.

(3) Lib. 4. cap. 20.

(4) *Práctica de Secretarios*. Escribióla temeroso de acertar , y  
 deseoso de aprender , &c. Madrid 1723.

(5) Véase su juicio en el Tomo II. de los Diaristas de Es-  
 paña.

todos el mono de los Predicadores estupendos, Soto Marne en su Florilugio , acabaron de remate tan ruin obra.

## §. XVIII.

### *Corruptores de la Poesía.*

89 Miéntras corria la prosa tan desecha fortuna , no tuvo mas bonanza la Poesía ; y aunque Don Luis de Góngora se haya alzado con la funesta preeminencia de Patriarca del mal gusto , tambien creémos tuvo ántes un precursor y hombre de muy alto merecimiento. Hablamos de Jáuregui , regalado por la naturaleza de todas las dotes de un Poeta ; pero por consentir á su fogosa imaginacion , quien traxo el *Amintas* de un modo tan peregrino é envidiable , quien en el *Orfeo* estampó cosas tan bellas, y tan bien dichas , como :

*Siendo el sonoro canto miéntras pudo  
del amor flecha , y su flecha escudo;*

é insertó pinturas tan acabadas y naturales qual la siguiente de una Ninfa convertida en árbol por homicida de aquel Músico :

*Quanto forceja mas, siente la planta  
darse al terreno con mayor firmeza,  
y el pecho en que albergó dureza tanta  
ya de roble ostentar nueva dureza:  
levanta el brazo y ramo le levanta;  
la fresca tez ya es árida corteza,  
seguido al tronco se prolonga el cuello,  
ya es leño el rostro y hojas el cabello.*

Este ingenio , pues , por desgracia suya y de nues-

tra Poesía, se le puso en las mentes traducir al Autor que mas debiera evitar. Dando la *Farsalia* en Castellano, hizo una obra insigne, en la qual no obstante recargó con mano larga los aciertos y los defectos del original. Su traduccion libre es una selva espesa de versos felicísimos, y de otros tantos entumecidos y huecos; de sentencias llenas de miga y substancia, al lado de otras de pura corteza. Habrémos de referir algunas para apoyo de la razon que nos asiste al graduarle primer dechado de corruptela; sin agravio sea dicho de su distinguido Númen. No se puede definir mas cabal y adecuadamente á Cayo Julio, que diciendo:

*Dió corte en fin á la indecisa lucha*

*Cesar aun vencedor con quien le escucha;*

ni ponderar con mas valentía y naturalidad el conocimiento que tenia de sus haces, que así (1):

*¿Qual nombre ó patria, mi noticia ignora  
de quantos me seguís? ¿qual noble hazaña?*

*Si la lanza arrojada al viento miro,  
conozco el brazo flechador del tiro.*

Ni mas estrepitosa y desentonadamente la inquietud y ardor de unos animales que de este modo (2):

*Los caballos quebrantan duros frenos,  
rayos respiran y relinchan truenos.*

Es dichosísima la pintura del orden de remar en los buques:

*Entónces carga el pecho el bogavante,  
los brazos tiende y á su remo estriba:  
luego esforzando el pulso y la pujante*

(1) Lib. 3. octava 61.

(2) Octava 79.

*espalda , sobre el banco se derriba :  
las proras al encuentro resonante  
resurgen sesgas por el agua arriba ;  
y allí la flecha y lanza revolando  
y el dardo avientan uno y otro bando.*

Y es infelicísima la que está en seguida, hablando del combate (1):

*Cuerpos cabezas desenrueve heladas  
el golfo , y en sus miembros se calienta:  
las venas sorbe el agua desatadas,  
vieras el agua aquella vez sedienta :  
ondas vieras en ondas anegadas  
de licor roxo , que el cerúleo aumenta,  
nadantes mil de las heridas llueven  
sangre , y la misma que derraman beben.*

Y mas infelíz todavía esta que describe los que en cierta peste morian hinchados, no tanto de positivo como los pensamientos de la octava misma :

*Quiere moverse , y rueda circundado  
de propia esfera , en cuyo centro espira,  
tan extenso en la piel quanto el preñado  
lienzo naval que en las antenas gira :  
en circular cadáver transformado  
mereció carecer de entierro ó pira,  
que por sepulcro de materia eburna  
suple , y Nasidio de Nasidio es urna.*

Si merecen tanto encomendarse á la memoria las sentencias:

*No es libertad , ni sombra ó semejanza*

(1) Lib. 6. octava 50.



*si con sujeta adoracion se alcanza.*

❧  
*Que la accion por sí misma acreditada,  
 aun á los ojos del que ofende agrada.*

❧  
*Fuera gravámen padecer pobreza;  
 pero si un Reyno esclavo la padece,  
 el que reyna será quien se empobrece.*

❧  
*Cede á los años , de las armas gusta,  
 y en la milicia todo respetado  
 sirve de exemplo ya , no de Soldado.*

❧  
*Y solo contra el mísero parece  
 que no hay piedad , que el cielo se embrabece.*

❧  
*El Oráculo Délfico ya mudo ,  
 á instancia de los Reyes enmudece,  
 porque temen se informe el Pueblo rudo  
 de peligros repúblicos , y vedan  
 que aun las Deidades avisarlos puedan.*

❧  
*Los premios la virtud lleva en su seno  
 independientes del favor terreno.*

❧  
*Que quando infame escándalo resulta,  
 honora la verdad quien la sepulta.*

❧  
*Puede el Noble asistir á ser vencido :  
 no os pido que venzais , que os venzan pido.*

❧  
*Que entre lisonjas que á la dicha aclaman,*

*el feliz no averigua si le aman.*



*O tú quien fueres , aunque Imperios mandes ,  
no hay grande nombre sin hazañas grandes.*



*Que al infeliz no basta que padezca  
el mal , sino le cause y le apetezca.*



*Que en el mundo á efectos atendido  
solo es culpado el infeliz vencido.*

Son quisicosas sonoras y no mas las siguientes:

*Pues el gemido que en la angustia exprime ,  
sino en el Dios en el metal se imprime.*



*No mayor fin de su intencion se alcanza  
que envaynar el metal tinto en venganza.*



*La guerra en sangre ha de anegar la tierra ;  
tierra , pues , falte anegaréis la guerra.*



*Y vista en la alta niebla á inquirir sube ,  
si es que humedad promete alguna nube.*



*Pues si gozáran hoy del bien que abundo ,  
viviera nadie ; fuera muerte el mundo.*



*. . . . . que la accion trocada ,  
se arroja el pecho mismo á herir la espada , &c. &c.*

Cercenaremos esta enumeracion , porque no es nuestro ánimo deprimir ni desacreditar á Jáuregui. Contenido en sus justos límites fuera el blason de nues-

tro Parnaso; pero por amontonar sentencias, y sostener las hipérboles, y seguir un viciado modelo, no hay pensamiento dichoso á que no pueda oponerse otro de su clase despropositado. Es de decir:

*Que Roma apénas, si las armas toma,  
sola ser puede destruccion de Roma.*

Pero excede los ensanches de la Poesía esta hipérbole:

*De ambicion, de furor los dos Romanos  
derramaron profundos oceanos.*

Y si esta pintura de la entrada de un buque á puerto es graciosísima:

*Y obrando el remo, la escondida quilla  
toca la arena de la mansa orilla;*

Es miserable su oculta salida expresada diciendo:

*Callado rompe, y teme le presume  
la cuerda el ayre y el timon la espuma.*

Finalmente tan al caso como fué dicho del temerario Sceva (1):

*Digna quèstion de eternizar su nombre:  
dos lidian un Exército y un hombre.*

Tan descompasado y sin juicio es:

*Pues no hay como esperar caso segundo,  
en que midamos armas yo y el mundo.*



*Si empuña lanza con membrudo aliento,  
hiere no ménos que la punta el viento.*

90 Un dechado tal tuvo Góngora, si bien él remató la obra, uniendó estos tumores de la imaginacion al estilo de Paravicino, que introduxo en el Parnaso. No contento con haber acabado con él

(1) Las arenas donde yacia Pompeyo.

de pervertir la épica , quiso tambien acomodarlo á la lírica ; y malamente admirado del Conde de Villamediana , y seguido en su Faetonte y restantes obras ; y de Carrillo y de Pedro Soto de Roxas , y del mismo Paravicino y de Don Thomas Tamayo , y de Don Francisco Manuel , con otros muchísimos , fué cobrando créditos su pésimo gusto , y generalizándose , hasta tanto que Miguel Silveyra dió cima y cabo al hablar energumenizado en su poema el Macabeo Gigante. Siempre perdiendo por la parte del ingenio , y empeorando del lado de las extravagancias , hemos visto despues sostenerse sucesivamente la secta de los cultos en los Poemas de Santa Teresa del Padre Butron , y de San Gerónimo de Fray Francisco de Lara ; y omitiendo otros no tan estupendos en los dos de San Antonio Abad y San Juan Bautista , que han sido el trueno gordo con que en nuestros dias han rimbombado estos últimos cohetes del fuego fatuo del culteranismo.

### §. XIX.

*Opositores á la corrupcion. Poemas burlescos.  
Equívocos y su mérito.*

91 Si mal tamaño sobrelleva consuelos , pudieran darlos tantas gracias y pullas , conceptos y agudezas como para soterrar la maldita moda lanzaron contra sus cultivadores , desde que empezó á erguir la cerviz , Quevedo , exênto en quanto Poeta de vicios en la elocucion , Villegas , Espinel y señaladamente Lope , que con tanta razon decia al Príncipe de Esquilache:

*Vuestro claro esplendor árbitro sea,  
Príncipe de la lengua Castellana,  
que si Goda nació vive Tebana,  
y siendo Esfinge morirá Guinea.  
Quando vos fuistes por Virrey á Lima  
Penélope quedó; mas de aquel cielo  
antártico volviendo á nuestro clima  
adultero hallareis su casto velo,  
y á mí llorando su perdida estima.  
¡O Patria quanto debes á mi zelo!*

Y aunque merecian aquí cabida otras muchas citaciones, por comunísimas las omitimos, copiando solo la siguiente, que no lo es tanto, del juicioso Cueva:

*Y en esta es justo digo se condene  
el que corrompe voces naturales,  
qual hizo Aldricio así escribiendo á Irene.  
Eres oficinaria de mis males,  
indómita, cruel, lisonginosa  
de corruscantes ojos penetrales.  
Otro dixo en un ansia congojosa:  
¡ayme! que por estar alonginada  
manipulando estoy mi faz llorosa.  
Otro al de Gebvez: en la fuerte espada  
excedes al mas ínclito herostano:  
de heros: ved si hay voz tan mal formada.  
De suerte que hablando en Castellano,  
si de extrangera voz se aprovecharen  
no huyendo lo impuro, es ser profano.  
A los que de esto el paso desviaren  
van caminando á ser reprehendidos  
y á despeñarse quando bien se amporen.*

*De dos Archipoetas conocidos  
 una murmuracion hoy á un Poeta,  
 porque usaban vocablos escondidos.  
 Scopletum llamaban la escopeta,  
 escopeda decian al estribo  
 famélica curante á la dieta.  
 Al maldiciente le decian cancioo,  
 á la casa comun de la vil gente  
 público alojamiento del festivo.  
 Carnes privium llamaban comunmente  
 á las carnestolendas, y así usaban  
 de aquesta afectacion impertinente.*

92 Tampoco fué resarcimiento de los ingenios que se ofuscaron un sensato Don Luis de Ulloa y algun otro no pervertido; y solo para no extinguir el fuego sagrado de la Poesía Castellana, que número igualmente corto conservaba en la prosa, fueron útiles. Aunque en esta época se explotó en nuestro Parnaso la abundante mina de los Poemas jocosos, y tantas riquezas sacaron de ella Quevedo para su Orlando; y Lope, Villaviciosa y Alvarez de Toledo para sus Gatomachia, Mosquera y Burrimachia; y Jacinto Polo de Medina, y Pantaleon de Rivera para sus Fábulas; no son tales composiciones materia suficiente para sostener solas el decoro y pureza de una lengua.

93 Ni tampoco el baxo metal de los equívocos, de que hicieron su único repuesto Cancer, Leon Marchante, y una turba de retruecanistas no tan felices. Sin que por eso quieramos desterrarlos de todo punto: pues así como incapaces de sostener la re-

putacion de un Parnaso, puestos semejantes juguetes con parsimonia, y encerrando un concepto por cada faz, son á veces muy propios para excitar la risa. No siempre está dispuesto el ánimo para la trompa épica, ni al coturno trágico, ni al melodrama. Y como en una Capital de sabia Policia, á mas de estos magníficos espectáculos, hay farsas para el rudo y grosero Pueblo; así el Castellano abunda de graciosos é inocentes equívocos para Poetas y Lectores de escalera abaxo, y rara vez de mas arriba; siendo un nuevo mérito que esta admirable lengua se preste con semejante docilidad á una Nacion que en sus diversiones ama en extremo, y aplaude todo lo burlesco. El que menosprecie los equívocos sin hacer excepcion, no sabe el lindo uso que hacian los Griegos de esta agudeza, ni ha leído á Tulio ni á Don Diego de Torres, ni lo bueno de Marcial y de Quevedo, ni ha consultado la doctrina de los Maestros sobre esta especie de gracejo (1), ni leído la infinidad que hay en Castellano semejantes á este de Rufo:

*Aunque pobre y en pelota,  
mal de ricos me importuna,  
porque al mar de mi fortuna  
no le faltase una gota.*

Seria curioso asunto de otra Disertacion, visto lo bien recibidas que en los libros y en el teatro son las burlas en la nacion Española, grave y seria de suyo, el exâmen Filosófico de esta irregularidad

(1) Non quia excludenda sint omnino verba duos sensus significantia, sed quia raro belle respondeat nisi cum prorsus rebus ipsis adjuvatur. Quint. lib. 6. cap. 3. y Sarmiento Memorias para la Poesía fol. 161. n. 185.

y luego se desvanecería la extrañeza de ser el Germano, pausado y sin fuegos, inventor de la Alemanda; el tétrico y taciturno Inglés, del bayle á que da su apellido; y un Pueblo ligerísimo é inconstante del minue y amable y demas compases medrados de la danza y escuela francesa.

94 Solo se vieron libres del contagio del estilo los Dramáticos; porque descansando sobre lo robustos hombros de Lope de Vega, tan buen cultivador del idioma, todo el peso del teatro, conservóse siquiera en él una dición natural, facil y genuina. Elevóse conocidamente (algunas excepciones hechas que pueden tolerarse) en el Caballeroso Calderon, á quien por su language terso y sublime le cabe un puesto preeminente entre los claros varones de la lengua. Como Moreto y Roxas, y Don Antonio Mendoza y Enciso sus contemporaneos siguiesen este modelo, aunque no muy de cerca, fueran los corrales de Comedias por toda aquella generacion la Cátedra de propiedad del idioma.

De esta propiedad, envuelta y conservada entre las sabrosísimas sales características del terruño que las cria, son abundoso manantial nuestros Saynetes y Entremeses antiguos. En sus ricos caudales se echaba á bruces un sediento Erudito de nuestra edad, codicioso de aplacar la sed en que se ardía de Castellano puro, de tal manera vecino y dueño de las tablas (1).

(1) Como quiera que las Cartas del Maestro Sarmiento sean tan curiosas, y lo único suyo en que se pueda hacer caudal del estilo, creemos no desagradarán estos capítulos de una que conserva entre varias la Real Academia de la Historia, escrita en un Carnaval muy



Mas de aquí tambien empezó á expelerle el gusto dominante; y aquel discípulo querido de Lope, el desatinado Montalvan, dió entrada al estilo de moda. Despues Candamo escribió para Cultas-Latini-parlas; y á tales Xefes han seguido en principios del presente siglo un Añorve con la *Tutora de la Iglesia*, y un tropel de insensatos, hasta parar en nuestros dias en las garras de C.... y L. M... y L.... quedándonos solo la consolacion de no ser el mal

lluvioso y destemplado al Librero Don Francisco Mena para acusarle el recibo de ciertos Entremeses.

„El libro de los *don-ayres*, esposo de las *doña lluvias*, ha venido á pedir de boca; pues ya no tenia mas Entremeses que leer. Tambien vino á tiempo de las *bacanales*. Y no seria bien visto que divirtiéndose todos en sus casas con entremeses, bayles, saynetes y donayres, no me divirtiese yo en mi celda con donayres, saynetes, bayles y entremeses, haciendo yo mismo, como Juan Rana, todos los papeles, ó como los hace el apuntador del teatro leyéndolos todos; y riéndome yo por todos los que me oyen y de todos los que me enfadan.

Ya sabe Vm. que el título del Catálogo de mis libros manuscrito dice: *Indice de los que me enfadan*. Puse el título por chiste y gracia. Ahora ya le miro como *título de justicia*; despues que me dí á leer entremeses y donayres vayan por la ventana y en dia de lluvias toda la canalla de 6500 *tomos* que me ocupan los estantes, pues con ellos jamas pude saber la *verdadera lengua Castellana* hasta que leí Entremeses.

.... Vayan por la ventana y al infierno las *Soledades de Góngora* en lengua no Castellana, sino de la California. Vaya por la ventana y á la cueva de los Leones la *Escuela de Daniel*. Si hace ahora 40 años hubiese dado en el chiste del leer Entremeses estaria mas adelantado, viviria mas lícitamente divertido y sin tantas destilaciones.

.... Así no dexé V.m. de juntarme todos los Entremeses que pudiere, y empánese V.m. toda la librería, si no la quiere echar por la ventana á la *calle de las Carretas*, ó á la Plazuela de la *Pa-ja*, *Cebada* y *Tabardillos*; ó por mas cerca á la calle de los *Majaderitos* ó *Majaderotes*, que vayan á *tirar de una carreta*, pues el tiempo ya no está para otro estudio que el de *Demócrito*, cuyos elementos son los Entremeses en *puro Castellano*. A Dios amigo. San Martin y Febrero 11 de 1763.

capaz de aumento. Y para que este ramo siguiese en todo el impulso comun, tambien salieron quando decaía aquellas saladísimas Comedias de *Figuraron la Tia y la Sobrina, Don Lucas del Cigarral, el Castigo de la Miseria, un Bobo hace ciento, el Hechizado por fuerza*, y otras en este género tan propio de la alegre y moral Talía.

## §. XX.

### *Nueva rudeza en que cayó el Castellano.*

95 El furor de latinizar en nuestra lengua la volvió á vestir á la Latina con notable mengua de su dulzura; y así recibióse de nuevo *respecto, excelente, magnífico, preceptuar*, hinchéndola de casi todas las consonantes duras y ásperas de que en mejores tiempos, y por plumas mas estudiosas y orejas mas sanas fuera despojada. Al paso que se introducian voces sin necesidad, se fueron perdiendo muchas; y muchas frases, ó mas significativas, ó que no dexaron sucesoras, fueron malamente antiquándose, haciendo lamentable y mayor su pérdida. Véase en la lista de algunas pocas quanto mas expresivas y oportunas eran las antiguas.

<i>adarvarse.....</i>	<i>cubrirse.</i>	<i>cabezalero.....</i>	<i>albacea.</i>
<i>alnado.....</i>	<i>entonado.</i>	<i>carrellada.....</i>	<i>bofetón.</i>
<i>alongados.....</i>	<i>apartados.</i>	<i>creendero.....</i>	<i>confidente.</i>
<i>apostura.....</i>	<i>gentileza.</i>	<i>Atalaya.....</i>	{ <i>centinela de</i> <i>dia.</i>
<i>arterias.....</i>	<i>mañas.</i>		
<i>cabe si.....</i>	<i>arrimado.</i>	<i>condesar.....</i>	<i>depositar.</i>
<i>cabero.....</i>	<i>último.</i>	<i>contender.....</i>	<i>disputar.</i>

<i>desarrado.....</i>	<i>desconsolado.</i>	<i>garzon.....</i>	<i>mancebo.</i>
<i>desarranchar.</i>	<i>desalojar.</i>	<i>garzonía.....</i>	<i>muchachada.</i>
<i>derechero.....</i>	<i>merecedor.</i>	<i>holganza.....</i>	<i>recreo.</i>
<i>desensañar....</i>	<i>aplacar.</i>	<i>malfetría.....</i>	<i>malhecho.</i>
<i>descreído.....</i>	<i>infiel.</i>	<i>malsinar.....</i>	<i>delatar.</i>
<i>duelos.....</i>	<i>fatigas.</i>	<i>maltrecho.....</i>	<i>maltratado.</i>
<i>de su propia..</i>	<i>} de marte pro-</i>	<i>mansesores....</i>	<i>albaceas.</i>
<i>aljava.....</i>		<i>} pio.</i>	<i>manera.....</i>
<i>escatimador...,</i>	<i>murmurador.</i>	<i>muestra.....</i>	<i>revista.</i>
<i>escucha.....</i>	<i>{ centinela de</i>	<i>popar.....</i>	<i>despreciar.</i>
		<i>noche.</i>	<i>puridades.....</i>
<i>emollecer.....</i>	<i>ablandar.</i>	<i>raez.....</i>	<i>baxo.</i>
<i>falaguero.....</i>	<i>halagüeño.</i>	<i>vegada.....</i>	<i>vez.</i>
<i>fallecer.....</i>	<i>faltar.</i>	<i>ufania.....</i>	<i>soberbia.</i>
<i>forcino.....</i>	<i>bastardo.</i>	<i>yantar.....</i>	<i>comer.</i>
<i>fazferido.....</i>	<i>reprehendido.</i>	<i>zaguero.....</i>	<i>último.</i>

Y véase por la siguiente muestra también quan necesarias y propias las descuidadas :

<i>acezar.....</i>	<i>respirar dificultosamente.</i>
<i>albogues.....</i>	<i>platillos de música ahora militar.</i>
<i>amiga.....</i>	<i>la manceba del soltero.</i>
<i>andar en radio.....</i>	<i>andar perdido en rededor.</i>
<i>años banderizos.....</i>	<i>años alborotados y bulliciosos.</i>
<i>apazguado.....</i>	<i>el con quien se tienen paces.</i>
<i>asonar.....</i>	<i>poner en música.</i>
<i>astroso.....</i>	<i>mal hadado.</i>
<i>atresguado.....</i>	<i>el con quien se tienen treguas.</i>
<i>atuendo.....</i>	<i>arreo, compostura refinada.</i>
<i>baldero.....</i>	<i>ocioso.</i>
<i>barragana.....</i>	<i>manceba de un clérigo.</i>
<i>baticores.....</i>	<i>latidos del corazón.</i>
<i>cadañero.....</i>	<i>lo que es de todos los años.</i>
<i>collazo.....</i>	<i>hermano de leche.</i>
<i>combleza.....</i>	<i>la manceba del casado.</i>

<i>cormano</i> .....	<i>primo hermano.</i>
<i>dar la pezcizada</i> ....	<i>armar caballero. ¡Que costumbre!</i>
<i>epistolero</i> .....	<i>el ordenado de epístola.</i>
<i>espolonada</i> .....	<i>arremetida de caballería.</i>
<i>evangelístero</i> .....	<i>el ordenado de evangelio.</i>
<i>facero</i> .....	<i>de cara.</i>
<i>fadeduro</i> .....	<i>lo que se hacia mal grado. ¡Que palabra!</i>
<i>fonsadera</i> .....	<i>el derecho para no ir á campaña.</i>
<i>gradero</i> .....	<i>el ordenado de grados.</i>
<i>hacer enmienda</i> .....	<i>reparar el daño.</i>
<i>haces</i> .....	<i>esquadrones.</i>
<i>helgado</i> .....	<i>hombre de dientes ralos.</i>
<i>ir de forzado</i> .....	<i>ir á la guerra.</i>
<i>lacerar</i> .....	<i>pasar trabajos.</i>
<i>los de su valia</i> .....	<i>los de su corte ó bando.</i>
<i>mesnada</i> .....	<i>gente á sueldo para la guerra.</i>
<i>misar</i> .....	<i>decir misa.</i>
<i>pedir las feridas</i> .....	{ <i>pedir venia para empezar uno la ba-</i> <i>talla.</i>
<i>peonada</i> .....	<i>gente de á pie.</i>
<i>podidadero</i> .....	<i>el que guarda secreto.</i>
<i>reseña</i> .....	<i>pasar lista.</i>
<i>sobrar la correa</i> .....	<i>padecer algun castigo.</i>
<i>sobreveste</i> .....	<i>sûr tout.</i>
<i>trotaconventos</i> .....	<i>la que va de casa en casa.</i>
<i>trotero</i> .....	<i>demandadero ó mozo de recados.</i>

Y si á esto se allegan aquellas partículas *desende* (desde allí), *so* (debaxo), *mas aina* (mas pronto), *desque* (quando), *ca* (porque), *aquende* (mas acá), *allende* (mas allá), y las expresiones *alta guisa*, *ser en que se haga tal cosa*, *todo lo al*, &c. &c. que se arrimaron entónces, se verá quanto perdió el Castellano; todas estas maneras de decir, teniendo un no sé que de antigüedad que contenta, y sabidas usar añaden al estilo

gracia y poder. Bien estaba en este dictámen el delicado Herrera asistido de muchas razones. “ Por nuestra ignorancia , dice , habemos estrechado los términos extendidos de nuestra lengua , de suerte que ninguna es mas corta y menesterosa que ella. Siendo la mas abundante y rica de todas las que viven ahora.....¿ es justo que perdamos nuestra lengua propia , y abracemos la extraña ?.....Nosotros olvidados de nuestros vocablos nacidos en la Ciudad, en la Corte, de los hombres sabios &c. (1).” Mas lugar tiene esto en la Poesía ; pero estaba muy léjos de estimarse ya nada de gusto fino y exquisito á la mitad de la anterior centuria, en que olvidadas las canciones y el verso suelto, que se resistian al nuevo language, y tal vez al cacumen de sus apasionados, se vió el trastorno de poemas épicos en quartetas, anuncio de que habria quien los escribiese en seguidillas; y se vieron entronizados los acrósticos y los laberintos, y tantas mas puerilidades. Decimos entronizados, porque así deben juzgarse desde que á todas estas ineptias dió un lugar distinguido Gracian en su *Agudeza y Arte de Ingenio*, reduciendo á preceptos los errores, y dando un libro capaz de sofocar las mas felices disposiciones, digno parto de semejante era (2). Nacieron, es verdad, las endechas

## O

(1) Herrera Coment. p. 121. y pág. 576.

(2) Véase la demostracion en este valiente apóstrofe que concluye el discurso 61 de la variedad de los estilos: “ O tú qualquiera que aspiras á la inmortalidad con la agudeza, procura censurar como Tácito, ponderar como Floro, proporcionar como Patérculo, aludir como Tulio, sentenciar como Séneca, y todo como Plinio.” Lo mejor que se puede sacar de esta doctrina es no entenderla, para lo qual se presta mucho; pero adivinada ¡ infeliz del que hiciera tal mezcla de estilos! y el que gra-  
dua-

por entónces, y el romance heroyco tuvo tambien principio; ¿pero en que edad por bárbara que fuese no ha ganado algo el saber humano?

96 No obstante por deplorable que se presente nuestra Literatura, y por mas que casi todos los libros de fines de aquel, y primeros años de este nuestro siglo fuesen tan infelices como sus mismos títulos: entónces que las *Trompetas*, *los Clarines*, *las Medulas*, y *hasta las Ensaladas y Escobas críticas* prometian desde el frontis lo que debia hallarse dentro: y quando los Tirocinios-Práctico-Médico-Chímico-Galénico &c. y otros de esta ralea dieron la norma que todavía se imita (1); no dexaba con todo de haber algunos ilustres Literatos; pues nunca han faltado enteramente en la nacion, y un Mondejar y Don Juan Lucas Cortés, por exemplo, florecieron hasta bien entrado el siglo: y en breve fueron substituidos por un Mayans y un Ortiz de Zúñiga; pero cabalmente la providencia que los dotó de tan buen seso y de tanta aplicacion, nególes la gala y el arte de escribir; y así no fueron al habla Castellana del provecho que á su literatura. Y como tambien con Cañizares desapareciese el último Dramático de pró, quedó enteramente desvalida para resistir el postrero y mas tremendo ataque que la esperaba.

duara á los AA. clásicos como los gradúa este Autor! ¿Seria por seguir esta doctrina que el erudito, pero tan desaliñado Mayans dixo buenamente de sí: "En la vida de San Juan Bautista, que tengo escrita, pero no limada, he procurado hacer una composicion que imite la de Salustio y de Tácito? (2).

(1) Véase los Diaristas de España, y la carta 77 entre las Marruecas de Cadalso,

(2) Oracion en que se exhorta á seguir la verdadera eloqüencia Española.

## §. XXI.

*Fúndase la Academia Española.*

97 En otro qualquier período la Academia Española hubiera sido un antemural irresistible; pero mientras en su principio entendia, encerrada dentro de sus paredes, en formar el Diccionario, y dar un ensayo de Gramática Castellana, y decidir sobre la Ortografía, únicos y acertados medios para fixar el idioma, y limpiarlo y esclarecerlo, la Nación á quien se enderezaban estos conatos, se entregara de suyo lentamente al mal, hoy dia tan radicado, y ya él solo de que nos resta hacer mencion.

98 Cosa impertinente y ociosa por cierto seria individualizar aquí por quantos motivos debiese el Frances familiarizarse en España; mas es indispensable el detenerse algo en conocer la índole y el estado de esta lengua. Hasta de presente hemos procurado escudarnos con exemplos; y así debió hacerse al tratar de la habla nativa: al introducirnos en otra de afuera será acertado llamar en ayuda á la autoridad, y que sean sus mismos padres y patronos los que nos informen y guien.

## §. XXII.

*Orígen, progreso y mérito del Francés en la prosa  
y poesia. Y su estado al introducirse  
en España.*

99 Si de los Andaluces escribió Estrabon entre muchas alabanzas de su cultura, que tenian poe-

mas de tan increíble antigüedad ; esto es , que tenían un idioma capaz de las dificultades y dulzuras del metro : quatrocientos años despues dexó escrito el Emperador Juliano entre mil noticias de la rusticidad y estolidez de sus amados Galos , que tenían un habla qual los graznidos de las aves (1). Allá hácia el siglo X. del Latin corruptísimo , del bárbaro Céltico y de voces Tudescas y rudas , se empezó á formar el Francés ; y hasta el XII. no prohibió algunos vocablos griegos de la Filosofia Aristotélica (2). Tomados con terminaciones indecisas , medio indicadas , y entónces las mas en *e* , perdieron estos términos en el tránsito todo lo rotundo y fluido , sin que lo recuperasen quando andando el tiempo pronunciaron á su modo los diptongos *au*, *eau* , *oi* , con el designio de avivar algo su dialecto. Á pesar de esta mejora duró siempre entre madre é hija la enorme distancia que hay de *abunculos*, *augustus* , *clavus* , *locus* , *populos* , *purpura* , &c. à *oncles* , *aoust* , *clou* , *lieu* , *peuples* , *pourpre* ; y á mas las terminaciones Tudescas y Welches se quedaron perpetuamente lo mismo.

100 De asiento en las Galias los horrores del sistema feudal , las abismaron sobre manera en la mas tupida ignorancia , y esto por confesion unánime de todos sus Escritores. Corrido como una exhalacion

(1) *Enim vero barbaros eos , qui trans Rhenum incolunt , vidi rustica carmina verbis facta similibus clangorum , quos aspere clamantes aves edunt studiosè amplecti.* Misopogon. Intérprete Pedro Martino , pág. 337. edicion de Spanhemius 1696.

(2) Voltayre *Questions sur l'Encyclopedie* , v. *Langue y Mélanges de Literature* , tom. XIV. pág. 99. y 125. de la edicion de Londres de 1773 , que es la que acotarémos en adelante.



el destello de luz que difundió Cárlos el Sabio hácia principios del siglo XV ; en el XVI, y por Francisco el de Pavía empezó la aurora del saber á iluminar aquel territorio , y á ocuparse un poquitillo de su lengua.

101 Hasta este Monarca ; es decir , trescientos años despues que en Castilla, no se abolió el abogar, juzgar y contratar en Latin ; pero esta providencia suya y la aficion apasionada á la Poesía , en que le imitó toda su Corte Caballeresca con menor felicidad que empeño , hizo no obstante conocido bien al idioma (1). Así empezó este á rebullirse ; y á perjudicarle tambien desde entónces mismo para la magestad y grandeza de la dicion la estima , y aplausos que merecia al Soberano y á sus Palacios el Guarini (2).

102 En vano Ronsard , visto lo rudo de aquel language , lo áspero de sus palabras , su mísera pobreza y todo su poco valer , se aplicó con grande erudicion y mayor zelo á labrarle ; pues ya endurecida en sus vicios constitutivos era “la lengua tan , resistente al pulimento , que no pudo sufrirle la , introducion de palabras compuestas , y las trans , posiciones y construcciones á la griega ; y le cul , pó y echó en rostro que hablaba griego en fran , cés malgrado los Franceses mismos (3). , Teófilo su contemporaneo con igual objeto tuvo el propio

O iij

(1) Voltayre *Questions v. François et Histoire du Parlement*. En la voz epigrama copia los infelices , baxos , obscenos , duros y bárbaros de los primeros ingenios de entónces.

(2) Sabatier de Castres en *les Trois Siecles de la Literature Française v. François I.* y en los artículos de sus coetaneos.

(3) Fenelon *Lettre à l'Academie Française, art. 5.*

éxito, y se hizo acreedor á burla semejante(1). En vano asimismo el brioso la Noue, aquel Grecisante y la sabia María Gournai tentaron de enriquecerlo con diminutivos; pues tampoco quiso darles cabida un idioma, que como escribe el que mejor le ha conocido, es un orgulloso que lleva á mal se le dé limosna(2).

103 Desvalido y qual se nota en los escasos libros de aquellas eras se arrastró el Francés por todo un siglo. Montagne, Charon y Rabelais con las dotes de su talento y chiste procuraron por varios caminos alentarle, y lo consiguieron, puesto que mejor constituido le pusieron en manos de la Academia Francesa. Creada esta en 1635, acogió y abrigó en su seno á la balbuciente habla, qual una cariñosa y robusta nodriza; y la sacó de su débil y cacochimia niñez. Entónces y quando declinaba al ocaso, despues de tan radiante zenit, la Lengua Castellana, se mostró sobre el horizonte la Francesa, nebulosa y en rededor suyo una pesada atmósfera de groseros vapores. Balzac que el primero procuró prestar á su prosa magnificencia en la expresion y la libertad y armonía que aprendiera de la nuestra, con un suceso algo mas venturoso que Ronsard logró muchas críticas hácia sí, pocos imitadores y algunas mejoras á su lengua(3). Suerte semejante tuvo Voiture, ocupado del mismo pensamiento y provisto de las mismas armas; y lo propio su Apologista Costan, otro introductor de la ar-

(1) Delille *Discours Preliminaire aux Géorgiques*.

(2) *Encyclopedia Gramm. et Literat. v. Diminutif*. Y Voltayre en carta á Mr. Beauzée.

(3) Boileau *reflexion 7 sur Longin*.

monía (1). Ni fué desemejante la fortuna de los estudios Solitarios de Port-Royal, que por sus traducciones Latinas y Españolas quisieron embellecer la prosa con una justa extension y cadencia en los periodos, de aquí malamente tachados de difusos. Por remate *al cabo de 900 años de mudar de dos en dos centurias una lengua siempre grosera* (2), los escritos de estos Solitarios y de los Académicos, ora de eloquencia, ora de gramática, en la que tanto y tan mucho tuvieron que corregir, y que añadir y variar para encontrarse con una conducente; las *Cartas Provinciales* de Pascal y la *Historia* de la Academia de Pelisson salieron al fin con el arduo negocio de castigar el Francés y de fixarle. Inmediatamente sublime en Bossuet, correcto y lleno en Burdaloue y Fenelon, y numeroso en Mansillon y Flechier (se entiende siempre á la Francesa), y sobre todo rico qual ninguno de trabajos científicos, escritos con un método y correccion asombrosos, durante el memorable Reynado de Luis el Grande, extendió sus créditos mas allá de la Europa, y se enseñoreó de las Academias y de los Gabinetes.

104 La Poesía, cuyas primeras tareas señalamos ya, fué lo que permitió el language; y Francisco Villon, quien muy mediado el siglo XV. la sacara de su primitiva tosquedad. Marot cien años posterior, es ahora el único de quantos le antecederon, que

Oiiij

(1) Véanse sus artículos en el crítico Sabatier; y aun en los demas Dictionarios como el trabajado por una Sociedad de Literatos, y los que los tienen en el Parnaso Francés que daremos á conocer luego.

(2) Voltayre *Siecle de Louis XIV. dans le Chapitre de l'état et progrès de l'Esprit.*

por dictámen de todos sus paisanos pueda leerse. Los versos que siguen, en que lamenta la muerte de un Magnate, tienen ideas que no la dán muy favorable de su númen:

*Remoratin sa perte rememore*

*Cognac s' en cogne en sa poitrine bleme*

*Anjou fait jong, Anguleme est de même.*

En 1574 Cárlos Nono escribia á otro Poeta su favorecido:

*Il faut suivre ton Roi qui t' aime par sus tous*

*par des vers qui de toi coulent braves et doux*

*et crois si tu ne viens me trouver á Poutoise*

*qu' entre nous adviendra une très grande noise.*

Tan de todas edades fué prenda de la Poesía Francesa el ir al unísono con la prosa mas llana. Sería bochornoso á nuestros metrificadores y muy de sonrojo el comparar con tales versos los coetaneos suyos: sobraré harto si se pone á continuacion de ellos los de otro Monarca de Castilla, anterior ciento y veinte años:

*Amor, yo nunca pensé  
que tan poderoso eras,  
que podias tener maneras  
para trastornar la fé  
fasta agora que lo sé.*



*Pensaba que conocido  
te debiera yo tener:  
mas no pudiera creer  
que fueras tan mal sabido.  
Ni jamas no lo pensé,  
aunque poderoso eras,*

*que podrias tener maneras  
para trastornar la fé  
fasta agora que lo sé.*

Pero volviendo á la Poesía Transpirinaica,

*Al fin vino Malherbe y dió la ciencia  
de mostrar en los versos su cadencia (1).*

Y Cornelio en la elevacion, y Racine en la delicadeza, y Boileau en lo puro y exácto, y Quinault en la dulzura, distinguiéndose á competencia, abrieron la senda á su gran lírico Juan Bautista Rousseau, y al universal y sumo Poeta Voltayre, para que hacia la mitad de este siglo subiesen su Poesía á la mayor altura (2). Se entiende siempre á la Francesa.

(1) *Enfin Malherbe vint, et le premier en France  
fit sentir en ses vers une juste cadence.*

Despréaux *Arte Poética.*

(2) El Epítome de la Historia de la Poesía Francesa lo dá el Canónigo Mangelot en las siguientes palabras: "La Poesía Francesa en tiempo de Ronsard era un niño de teta, cuyo sexó se ignoraba. Malherbe, sospechando si seria varon, le vistió toga viril: Cornelio formó del engendro un Héroe: Racine una doncella amable y sensible; y Quinault, por casarla con Lulli, una cortesana, enmascarándola tan bien, que Boileau la condenó á la Galera, y á su disfrazador al Infierno. En quanto á Voltayre la hizo un excelente Escolar de Retórica, que brega con quantos creía Emperadores de su clase; y contra el qual ninguno de sus iguales se atreve, contentándose con apelar á la posteridad, único y solo Prefecto de Estudios de todos los siglos." Sabatier V. *Mangelot.*

Pero el que quiera instruirse radicalmente en la historia, número y mérito de los Poetas Franceses, á mas de las que citamos pág. 39, puede ver la gran obra *Parnase Français* de Mr. Titon de Tillet en dos tomos en folio magníficamente impresos en París año 1772. Abrazan hasta el de 1743, y en el primero pág. 93. y siguientes acota los escritores del asunto que le antecieron. Es el monumento mas soberbio que jamas particular alguno haya consagrado á sus Poetas Nacionales..... ¡Que admirable pudiera ser el nuestro!.....

105 Sentamos ántes y hemos repetido ahora tal restriccion, porque este dialecto, á pesar de haberse formado el último de Europa, opone crueles dificultades á los ingenios mas felices. Es pobre en prosa, pues fixado por el Diccionario de su Academia quando apénas salia de la infancia, no ha podido crecer y el trascurso de las generaciones enriquecerle. Es pobre en Poesía por la suma escasez de consonantes nobles y sonoros; de manera que oido el uno, qualquiera adivina el final del siguiente verso (1), y en todos ellos:

*Seis pies de una medida ponen grima,  
y el par de Alexandrinos hombro á hombro,  
como en huerto cohombro con cohombro,  
uno al sentido sirve, otro á la rima.*

*Quitada la mitad, que toda sobra,  
íntegra queda, nada pierde la obra (2).*

Es áspero por las consonantes que amontona una sobre otra, y por guardar esta duplicacion para el final de los términos.

Trisotino:

*Voici l'homme qui meurt du desir de vous voir  
il a des Vieux Auteurs la pleine intelligence  
et sçait du Grec, Madame, autant qu'homme de France.*

(1) *Il est difficile d'entendre parler á la fin d'un vers de lettre sans savoir clairement á quel Héros on doit la remettre, L'Heroine ne peut pas manifester ses alarmes qu'aussitôt on ne s'attende á voir couler ses larmes &c. &c. (Enciclopedia Gram. y Liter. V. Lieux communes).*

(2) *Ton temple est-il soumis á cette loi si dure  
qui veut qu'avec six pieds, d'une égale mesure  
de deux alexandrins cote-à-cote marchans  
l'un serve pour la rime, l'autre pour le sens?  
si bien que sans rien perdre, en bravant cet usage  
on pourroit retrancher la moitié d'un ouvrage.*

*Voltayre Epitre au Roi de la Chine.*

Philaminta :

*Du Grec! ò ciel! du Grec! Il sçait du Grec ma Sœur.*

Belisa :

*Ah! ma niece du Grec!*

Armande :

*Du Grec! quelle douceur!*

¡Y que dulzura! diremos tambien nosotros con todo de ser pasage del delicado y suave Moliere (1). Es seco el Frances á causa de dichas terminaciones escabrosas y de tanta vocal muda, lo que quiebra y corta el aliento en la pronunciacion. Es mezquino por tener unos verbos auxiliares de cuna tudesca, y que redoblados necesariamente en una misma frase, chocan á los propios que se destetaron con ellos (2), y cuyas conjugaciones se formaron todas á duras penas del oido (3). Y es tambien mezquino y muy mezquino por tanta articulacion, mas bien que de hombres, característica de la mas sucia casta de animales:

*Que el trato con los Franceses*

*me hizo entenderles la lengua; (4)*

y á causa de otras todavía mas indecentes y malsonantes, que afean y deslucen un idioma por otra parte tan mirado y culto (5).

(1) *Femmes Scavans. Act. 3. Sc. 3.*

(2) Enciclopedia última V. *Elegance.*

(3) Marmontel id. V. *Nombre.*

(4) *Le plus insupportable reste de la barbarie Welcht et Gauloise, est dans nos terminaisons en oin coin soin groin &c. &c. &c. sans qui tient moins de l'homme que de la plus degoutante espece des animeaux.* Voltayre *Questions sur l'Enciclopedia* verb. Français; y lo mismo repite en sus *Melanges* y en muchos pasages de sus obras.

(5) *On repetera ici ce qu' on a deja dit ailleurs, et ce qu' il faut repeter toujours, jusqu' au tems que les Français se seront corrigés; c' est qu' il est indigne d' une langue aussi polie et aussi universelle*  
que

106 Ademas de tanta nulidad, el que quiera comparar al Frances con el Castellano ha de echarle de ménos, solo en partidas esenciales: I. la falta de afixòs: II. la de esdrúxulos: III. la de voces imitativas: IV. la de metáforas: V. la de vocablos compuestos: VI. la de diminutivos: VII. la de aumentativos: VIII. la de comparativos: IX. la de superlativos; y X., y superior á todas, la monotonia constitucional, é imprescriptible de su régimen pedestre, “que no es osado á descartarse un tantito „ de la mas uniforme gramática: donde lo prime- „ ro con que se topa es con un substantivo en no- „ minativo, que guia á su adjetivo á guisa de un „ lazarillo á su ciego; y en pos se contonea el Pa- „ dre grave del verbo con su adverbio de dona- „ do, que no dexa paso á palabra humana; cer- „ rando la ristra un acusativo que guarda su pues- „ to mas que un Suizo. Y esto es cabalitamente lo „ que envía á pasear toda sorpresa, toda suspen- „ sion y variedad, y las mas veces toda magnífica „ cadencia (1).

*que la leur d' employer si souvent un môt deshonete et ridicule pour signifier des choses communes, qu' on pourroit exprimer autrement sans le moindre embarras. Pourquoi nommer cu-d' ane, et cu de cheval des orties de mer? Pourquoi donner le nom de cu-blanc à l' erante, et du cu-rauge à l' épéche? cu de lamp, cu de four, a-cu &c. &c.*  
El mismo en los mismos parages.

(1) Traducion algo mimada del siguiente pasage de la Carta de Fenelon á la Academia: *Elle n' ose jamais proceder que suivant la méthode la plus escrupuleuse, et la plus uniforme de la Grammaire. On voit toujours venir d' abord un nominatif substantif, qui mene son adverbe comme par la main. Son verbe ne manque pas de marcher derriere, suivi d' un adverbe qui ne souffre rien entre eux, et le régime appelle assitôt un acusatif, qui ne peut jamais se deplacer. C' est ce qui exclut toute suspension de l' esprit, toute surprise, toute varieté et souvent toute magnifique cadence.*



107 De poder hallarse lunar mas feo en un idioma, se pudiera alegar contra el Francés, despues de lo ya copiado del asonante, otra prueba, que sería re-matada de como lo pasan de oido los Galos en lo que se dice armonía de una lengua, que es propiamente hablando su melodía. Por delacion impensada que hace Rollin y otros, en las célebres oraciones funebres de Flechier es plausible el que con frecuencia se hallen versos á que solo les falta la rima. Y sé-pase que no han ganado en lo sucesivo; puesto que un siglo adelante celebra d' Alembert como exquisito eso propio en la prosa de Moliere. Santo Dios! exclamará el que alcance quanto lastime semejante vicio las orejas del Lacio, y de Italia y de España, y el que sepa quan reprehendido está por los grandes Maestros del Arte: Santo Dios! y que órganos tan delicados y escrupulosos!

108 ¿Y por ventura es mas armoniosa, ménos pedestre la marcha de su Poesía? La respuesta mas obvia es acordar, no el chiste del Abate Borbon, que al leer los versos Franceses le parecia beber agua; sino el comun sentir entre ellos de que el *verso blanco* (así llaman al que nosotros suelto ó libre) solo es verso para los ojos; ¡tan escasa es la intensidad de sus oidos! Otros le llaman prosa sin medida alguna (1). No en valde son tan esclavos de la rima *en que consiste su única cadencia* (2); pues si al cabo de ciertas sílabas de *pelmazo* no viene un *porrazo*, no hay contar con deleyte para sus ore-

(1) Voltayre *Melanges de Litt.* V. Rime. Marmontel *Enciclop.* V. *Vers blanc.*

(2) Mr. Jaucourt *Enciclop. Gram. y Litt.* V. *Langue Française.*

jas. Del mas armonioso de sus metrificadores es la siguiente estrofa; y ella lo mejorcito que en quanto á cadencia y número se cita por modelo (1).

J. B. Rousseau.

Ainsi de cris et d' alarmes  
mon mal sembloit se nourrir;  
et mes yeux noyés de larmes  
étoient lassés de s' ouvrir.  
Je disois á la nuit sombre:  
ò nuit tu vas dans ton ombre  
in' ensevelir pour toujours;  
je redisois á l' Aurore  
le jour que tu fais éclore  
est le dernier de mes jours.

Traducion.

De sustos y de enojos  
mi cuíta se nutria;  
y arrasados mis ojos  
desdeñaban el dia.  
Dixe á la sombra escura:  
Vas, noche, en tu negrura  
sin término á lanzarme;  
y repetí á la Aurora:  
La luz que nace ahora  
es última á alumbrarme.

109 Prolixo y cansado fuera el analizar por partes la estrofa de Rousseau, cuyos pensamientos son por cierto bellísimos; y ademas sería ya inútil despues de la doctrina antecedente. Plácenos por tanto dar acabamiento á este punto de la armonía métrica (pues de la prosaica ya confiesan ellos mismos que las duras reglas de su construccion, y no los principios armónicos deciden del colocar de las palabras (2), siendo así que sus frases necesitan aun mas que las latinas invertirse para la eufonia (3)) citando á Virgilio, interpretado por el mejor de los Traductores Franceses, y justísimamente aplaudido. Escogéremos de propósito los lugares en que el mismo Traductor se complace, para que leídos con los que casualmente les tocan en una traduccion Española, resalte la armonía y rotundidad respectiva de ambas lenguas.

(1) D' Alembert *Harmonie des langues*.

(2) Joucour *ib*.

(3) Abbé de Bos, tom. 1. part. 1. sect. 35. pag. 329.

Virgilio al fin de la primera Geórgica:

*Scilicet et tempus veniet, cum finibus illis  
agricola, incurvo terra molitus aratro,  
excessa inveniet scabra rubigine pila,  
aut gravibus rastris galeas pulsabit inanes,  
grandiaque effossis mirabitur ossa sepulcris.*

Mr. l' Abbé Delille :

Un jour le laboureur dans ses mêmes sillons  
heurtant avec le soc leur antique depouille  
trouvera sur ses pas de dars rongés de rouille,  
entendra retentir les casques des heros  
et d' un œil efrayé contempera leurs os.

Fr. Luis de Leon:

Será que en algun tiempo trastornando  
la tierra el labrador con corvo arado  
los hierros de los dardos irá hallando,  
el hierro del orin casi gastado:  
y en los vacios yermos arrastrando  
encontrará con el ligon pesado  
y rotos los sepulcros allí espesos  
con pasmo admirará los grandes huesos.

Virgilio:

*Dii Patrii indigetes, et Romule, vestaque mater  
que Thuscum Tiberim et Romana palatia servas,  
hunc saltem everso juvenem succurrere seculo  
ne prohibite: satis jam pridem sanguine nostro  
Laomendonte luimus perjuria Troja.*

Delille :

O Pere des Romains, fils du Dieu des batailles,  
Protectrice du Tibre, appui de nos mourailles  
Vesta, Dieux Paternels, ó Dieux de mon Pays!  
Ah du moins que Cesar rassemble nos debris.

Par ces revers sanglans dont elle fut la proie  
Rome à bien effacé les parjures de Troie.

Fr. Luis:

Dioses, de nuestra patria propio amparo,  
Dioses, que traspasastes de ella al cielo,  
y tu Roma y tu Vesta á quien es caro,  
el Tibre turbio y el Romano suelo;  
que al ménos este mozo alto y raro  
socorra aqueste siglo envuelto en duelo.  
No os pese, que ya asaz con muertes duras  
pagamos las Troyanas falsas juras.

110 Satisfechos con haber sencillamente confrontado estos lugares, que repetimos otra vez no han sido elegidos sino de aquellos que el Abate, y con harta razon, ofrece por modelo, y por eso el primer trozo Español tiene el defectillo de estar asonantado; dexaremos al Lector copiosas reflexiones acerca del valer y mérito de una y otra traduccion. Ocioso será tambien oponer en quanto sonoridad y armonía el *d' un œil efrayé* al *pasmado*; ni *batailles* y *rouille* con los consonantes *amparo* y *huesos*, y por eso lo omitimos.

¿Será acaso el Francés mas conciso y exacto que numeroso y armónico? Dígalo otra traduccion.

Marcial:

*Nuper erat Medicus, nunc est Vespillo Diaulus:  
Quod Vespillo facit, fecerat et Medicus* (1).

Boileau:

*Paul ce grand Médecin, l' offroi de son quartier*

(1) Lib. 1. epig. 48. y hay otra semejante lib. 8. epig. 74.

*qui causa plus de maux que la peste et la guerre,  
est Curé maintenant et met les gens à terre*

*Il n' a point changé de metier.*

Don Manuel de Salinas, Racionero de Huescar:

*Diablo es hoy Sepulturero*

*y ha poco que era Doctor ;*

*lo que hace enterrador*

*hizo Médico primero.*

Porque este exemplo tan notable no se crea ido á buscar con estudio, concluyamos por confrontar unas traduciones Francesas muy alabadas de exâctas, con otras Españolas hechas de acaso, poniendo ântes el famoso emblema que es el original comun.

Alciato:

*Infelix Dido, nulli benè nupta marito  
Hoc perunte fugis ; hoc fugiente peris.*



*Pauvre Didon où t' a reduit  
de tes maris le triste sort!*

*L' un en mourant causa ta fuite  
l' autre en fuyant causa ta mort.*

Salinas:

*Ay Dido desdichada,  
con marido ninguno bien casada!  
muere el uno , y te pones en huida,  
huye el otro y te quitas tú la vida.*

Y si el Enciclopedista aplaude tanto la concision de estotra:

*Didon te deux époux ont causé tes malheurs,  
le premier meurt , tu fuis ; le second, fuit tu meurs,  
no es ménos la siguiente :*

*Dido infeliz , esposos nunca atinas,  
Uno fina y huyes: huye otro y finas.*

Por manera que podremos siempre disputar victoriosamente en todas las calidades de la lengua ; pero por lo mismo convendremos de buena voluntad en quan fundadas son las sentidas y públicas y multiplicadas quejas de los Franceses, al contemplar la estructura y recursos de su idioma, del qual el célebre gramático Marsais queria refundir hasta el abecedario (1).

III En efecto sería negocio larguísimo numerar estas autoridades. El Ciudadano de Ginebra, entre mil críticas de que están sembradas sus obras contra un idioma que le debe tanto, dice: “Yo creo nuestra ,lengua poco acomodable á la Poesía, y de ningún modo á la Música”....Por extenso no damos todo el pasage en que pondera quanto padezcan ambas entregadas á un dialecto, “al que componen sonidos mixtos, sílabas mudas, sordas ó nasales, pocas vocales sonoras, muchas consonantes y articulaciones, y al qual faltan otras propiedades esenciales.” Todo el opúsculo sobre la Música de este vehemente escritor es dignísimo de meditarse como la prueba mas convincente de que cosa sea una lengua que segun d’ Alembert, *es así el escollo de los Traductores como de los Poetas* (2). Y en otro lugar escribe rotundamente: “sin excepcion alguna ,no hay idioma tan expuesto á la obscuridad como ,el nuestro, y que exija precauciones mas nimias de ,los que le manejan para que se den á entender.....Se

(1) V. *Alphabet. Enciclop. Gram. y Litt.*

(2) *Reflexiones sur l’ Art. de traduire* pag. 8.

„inquirirá de seguro, ¿ como un idioma sujeto á tan cansado defecto, tímido por otra parte, sor- do y poco abundante á mas, haya hecho tan prodigiosa fortuna? Entre muchas razones.....quizás por hado, á veces tan extravagante y que al parecer decide de la suerte de las lenguas como de los pueblos (1).” Dexamos otros lugares igualmente decisivos; y por latos en demasía no copiamos los del Abate Delille, y los que aglomeran sus Traductores de lenguas sabias, y los que le echan en rostro los Italianos, competentes Jueces en el asunto, al registrar y comparar sus traducciones. Lo notorio no debe probarse; mas al que haya menester tal convencimiento le basta solo una mediana lectura de los humanistas Franceses (2), á quienes no fascine como al P. Bouhours ó Mr. Beauzée un frenesí, so color de zelo patricio, por el mal engendro de su lengua. Este llama una manía epidémica la de zaherir los Franceses su propio language (3); y el primero quantas pobrezas y defectos tiene, predica por dotes y perfecciones; como estima vicios y superfluidades las bellezas que resplandecen en los demas dialectos (4). *No las quiero, que están verdes,* decia la Vulpeja.

112 Bien es verdad que si sus gramáticos convienen tan de buena fé en la poca dicha de semejante len-

(1) *Reflexions sur l' elocution oratoire*, pág. 337. Léase tambien su *Disertation sur la liberté de la musique*.

(2) Voltayre *Discours à sa réception à l' Academie Française*, tom. 31. pág. 310. *Discours aux Welches*, tom. 28. pág. 68. y *Encyclopedia*, Verb. *Nombre, Cadence, Elegance*, y demas que hemos citado.

(3) *Enciclop. V. Langue Française*.

(4) Bouhours *Entretien* 2. desde pág. 55. á 225.

gua, sus sabios, llevados de la sencillez de su marcha pedestre y del régimen monótono, quieren adjudicarle la preferencia para la Filosofía y estudios exâctos, y la apellidan con énfasis el *órgano de la razon* (1). Donoso fuera consentirlo, y convenir en que la razon se humillase á un órgano sin gracia, sin variedad, sin soltura de mejor grado que á otros ricos de estas dotes. Lo cierto es, como dice el Caballero Jaucourt: "Que por preciosa que sea la claridad, no es del caso empujarla hasta el extremo de la servitud; y este es el hado de la lengua Francesa (2).", Rollin y Pluche (3) y otros refutarían aquella pretension, á deber mirarse como otra cosa que como un esfuerzo propio y naturalísimo del amor hácia todo lo nacional, hermano del que les hace proferir de la que llaman *Música*, que tiene una *bella simplicidad* característica y privativa suya. El festivo Larramendi mostró entre burlas la raíz filosófica de estas honradas pasiones. "Las madres dicen á sus hijas: ven acá roma de los Cie- los, lagañosa de los Angeles, morenita de Dios; y estas se les figuran hermosísimas facciones; pero no por eso dexan las niñas de ser chatas, pitarrosillas y negruscas. Andar, son madres y apasionadas (4).",

113 Despues de haber trazado el quadro de la lengua Francesa, fáltanos todavía un retoque para lle-

(1) El Autor de la Carta *sobre los Sordos y Mudos*. J. J. Rousseau, tom. 1. de la Coleccion de sus obras en 8. pág. 239.

(2) *Enciclop. ib.*

(3) Rollin tomo 1. *Estudio de la lengua*, pág. 14. Pluche *Mecanique des Langues por todo el libro*.

(4) *De la universalidad y antigüedad del Bascuence*, pág. 168.



nar nuestro dèsigno. Es de decir, que subida á tal elevacion en los claros dias de Luis XIV. no supo mantenerse; y Fontanelle empezó á pervertirla, y sus admiradores y clientela á enervarla, de un modo lastimoso (1). Pedimos al Lector que recuerde lo ya dicho acerca de nuestro Saavedra, y que medite el siguiente documento tan juicioso de Longino.

„A la verdad nada perjudica tanto á lo sublime  
 „como quererlo estrechar en poco. No obstante  
 „quando vedo el que se acorten en demasía los  
 „períodos, no hablo de los que tienen una justa  
 „extension, sino de aquellos muy pequeñitos, y como  
 „mutilados; pues el romper á cada instante el hilo  
 „de la narracion detiene la mente (2).” Tambien debe colocarse en la memoria esta excelente doctrina de d' Alambert. “Como nace en la Música el deley-  
 „te de la melodía no tan solamente de la pro-  
 „porcion de los sonidos, sino tambien de la que de-  
 „ben tener entre sí las frases cantables; de la mis-  
 „ma manera consiste la armonía oratoria (mas aná-  
 „loga de lo que se piensa con la musical) en que  
 „no haya demasiada desigualdad entre los miem-  
 „bros de una misma frase; y sobre todo en que  
 „los últimos no sean muy cortos comparados con  
 „los primeros. Consiste tambien en evitar, tanto los  
 „períodos larguísimos, como las frases aisladas,  
 „y por decirlo así, á media carrera; porque en esto

(1) *Decadence des lettres et de Mœurs par Mr. Rogoley de Juvigni* año de 1787. pág. 349. y sucesivas. Mr. Anneix-de-Souvenes *Épître de l'ombre de Despreaux*. Mr. de Pompignan, *Discours philosophique*; y finalmente Voltayre mismo en el último cap. del siglo de Luis XV.

(2). *Tratado del sublime cap. 33. de la medida de los Períodos.*

„hay ó el estudio que dexa á uno sin aliento, ó el que  
 „le fuerza á tomarle á cada instante, cosa que se  
 „asemeja á los martillos de un herrero (1).”

114 Sentados estos seguros principios exâminense los Autores Franceses desde aquel Académico acá; léase á Neuville ó Marmontel, el *Tableau de Paris* ó el *Voyage á Verdun*, y todo lo mejor moderno, y se encontrará el siguiente estilo que coronó la Academia Francesa (*no tan difícil de contentar como otras*) á Mr. Thomas en su Elogio de Descartes. “Dentro de poco divídese del Imperio. Cae Roma. La Europa presa á los Bárbaros. La Filosofía se anonada en el Occidente. Sostiénese apenas en el Imperio de Bizancio.....Platon sojuzgó los primeros Christianos. Aristóteles los Árabes. Hechos á creer y servir se someten á los libros del Estagirita como estaban sumisos al Koran. Adoran á este Filósofo como adoraban á su Califa. ¡O humillacion del espíritu humano! Diríase que su libertad es un fardo que le abrumba &c. &c. &c.” ¡Y estos AA. condenan á Séneca! Pensamientos, erudicion, enseñanza y quanto pende del talento, exquisito y admirable; pero la expresion, la frase, el estilo y quanto toca á la lengua cortado, duro, inármonico y solo bueno para Franceses. Diríase que se va por la lectura de estas obras, como se iría por una escalera arriba con la penitencia de poner ambos pies en cada escalon. No envidiemos de modo alguno á los Franceses su lengua: envidiemos lo que la han cultivado: envidiemos el

(1) *Sur l' elocution Oratoire*, pág. 345. tom. 2. de ses *Melanges*.

partido que han sacado de ella. Tan superior es la destreza como inferior el arma: y tan cierto que vale mucho mas una ruin manejada por un espíritu gallardo, que los famosos estoques de Toledo en manos de poltrones (1).

### §. XXIII.

#### *Efectos de la introducion del Frances en España.*

115 Tal era el language recien llegado á España, donde empezó por avecindar sus vocablos á costa de expatriar otros antiguos y mejores; nuevo linage de Ostracismo. Nada significa en Castellano *coqueta*, y decia mucho *retrechera*, y mucho mas *caretera*, no obstante arrimados. *Caballero de Industria* sería de desear que los hubiese entre nuestros Hidalgos; pero *Caballero del Milagro* dice con graciosa ironía y fué usado para señalar lo que ahora se quiere dar á entender con aquel galicismo. Nuestros jardines tenian *terreros*, y la voz especi-

(1) Desde Francisco I. acá han trabajado los Franceses en perfeccionar su lengua de modo que de solo AA. puramente Gramáticos se puede formar una Biblioteca. Léanse en qualquiera de sus Dictionarios históricos los artículos de Açarq, Beauzèe, Bocediers, Bouhours, Gramaches, Girard, Marsais, Olivet, Regnier, Des-Marais, Thomassin, Thouche, Restaut, &c. y se verá lo que estos AA. y la famosa Gramática de Port-Royal, y las tareas de la Academia y las Enciclopedias han trabajado para formar una lengua, la qual tiene una obra entera de Hardouin para su pronunciacion: discursos de varios sobre sus vocales y consonantes: Dictionario de sinónimos, ó para probar que no los hay de Girard: otro de Lacombe de voces antiquadas: otro de Richelet de rimas, y hasta uno de Daire de los Epitetos Franceses: obra que debiera intitularse *Exâmen de Paciencia*. Quando disfrute el Castellano otras tantas de igual mérito, será conocido el suyo.

ficaba la calidad del sitio; ahora tienen *parterre*, que nada expresa; y lo mismo *pisaverde*, comparado con su sucesor *petitmetre*, y *garvear* con el moderno *merodear* y *sobreveste* con *surtout* y *cinturon* con *biricú*.

*En idioma genízaro y mestizo,  
diciendo á cada voz: yo te bautizo  
con el agua del Tajo,  
aunqu hubiese nacido junto al Sena.*

Tarde concluiríamos si tomásemos el Vocabulario de un tocador femenino, ó la nomenclatura de una mesa opípara. Allí se nos presentara tanto perendengue y jarapo de nombres estrambóticos, y tantos colores de apelacion exòtica hasta rematar á esta fecha con el *coalicó* (que si se llamase de *amapola* perdería la gracia). Y con ver traducida al Francés hasta la redecilla Española, dicha ridículamente *fandango*, y así ennoblecida para subir desde los chulos de plaza á las primeras gerarquías del Estado, se nos acongojaría el espíritu, contemplando las horrorosas consecuencias de tan descomunal desórden, que traspasa mucho mas allá del idioma. Si inmediatamente nos transferimos del tocador á la mesa, que es el paso regular de los que así se visten y hablan en el dia, notarémos hasta los *huevos estrellados*, hasta los *pasados por agua*, revestidos de la denominacion de *huevos al espejo*, y *huevos en blanco*; y lo propio lo restante, que de dolor y despecho no proferimos, sofocando tambien las consideraciones de no ser ménos sangrienta la guerra, que tamaña glotoneria hace á la salud que las que declara al Castellano.

*Ni un Maese Jaques honre mi cocina ,  
ni le trayga pagado desde Flandes ,  
porque sabe á la hambre hacer cosquillas ,  
y entretenerla todo lo que mandes.*

Decia un Filósofo y Poeta ; y un hermano suyo hasta en lo excelente Poeta y Filósofo :

*El pabo ( raro un tiempo en mesa humana )  
que la nueva y voraz gula Española  
tiene ya por comida cotidiana.*

¡Hasta donde subirian ambos el contrapunto de su lamentacion si alcanzasen los progresos de estos ramos! Siendo pues el comer y el vestir en todo á la francesa, dicho se está, y sería ociosa otra prueba, quantas y quantas serán de consiguiente las palabras advenedizas; y esto sin tocar á las ciencias exàctas, á la *Chimia* por *Chímica*, *Teorías* por *Teóricas*, y á tantos otros usos ya indicados en el dicho de Isla :

*Yo conocí en Madrid una Condesa ,  
que aprendió á estornudar á la francesa.*

116 Pero no solo las palabras francesas, sino sus construcciones, sus frases y sus modismos están apoderados de nosotros. De *comer con los suyos* se ha quedado el *comer en familia* : donde se estaba con buena concurrencia, ahora se halla en *buena compañía* ; y si se armaban mesas de juego ó salidas al campo, ó corrillos de conversacion &c. ahora se hacen *partidas de juego*, *partidas de campo*, *partidas de conversacion*, y *partidas de un millon de impropiedades*. Se sesteaba en otros siglos despues del mediodia, se ridiculizaba á un presumido, se decia algo á cuento ó al caso ; ahora se *pone en ridículo*, se hace la *siesta* y

*poner* y *hacer*, se han vuelto verbos auxiliares (1), ar-  
rinconando crecidísimo número de otros, que lla-  
na y paladinamente denotan las acciones, á que  
al presente se llega por cuevas y rodeos; y á *propó-  
sito* en la transición de moda y partícula nueva  
flamante, y las mas veces un despropósito. Los nu-  
merales ordinales no se conocen al presente, y co-  
mo decimos el siglo trece, la epístola doce y ya  
se ha impreso repetidas veces *Luis Quince*, y hasta  
*Alfonso Diez*, se dirá en breve *Cárlos Tres*, y *Pio Seis*.  
Están á punto de perderse todos los diminutivos en  
atención á que en el día no se da una *vueltecita*, ó  
un *paseito*, y se detiene uno un *ratico* con un pay-  
sano; ó lee un *librete*: sino se da un pequeño pa-  
seo, se para un pequeño rato, y se lee un pequeño  
libro, y de todos modos nos volvemos *pequeños*.  
En igual riesgo están los superlativos, y en vez de  
descuidadísimos y desaplicadísimos y galicísimos nos  
encaja *demasiado descuidados*, *demasiado desaplica-  
dos*, *demasiado galicados*, y perdone la eufonia y  
desaprueben los honrados tamaños guirigais (*gali-  
mathias* debió decirse) y pesie á la lengua el que le  
corten á cercen tan esenciales propiedades;

*Y rabie Garcilaso norabuena,  
que si él hablaba lengua Castellana,  
yo hablo la lengua que me da la gana* (2).

(1) En el *Arte de Traducir el idioma Francés al Castellano con el Vocabulario Lógico y figurado de la frase comparada de ambas lenguas*. Madrid en casa de Sancha 1776, se traduce: *il se met en furie* = se pone desesperado, en lugar de *se enfurece*; y así de un grandísimo número. *Il vint les larmes aux yeux* = *Vino con lágrimas en los ojos*. *Ils donnent tête baissés* = *son convencibles*. Y no es sino todo lo contrario. ¡Bello Maestro de traducir! *Non tali auxilio nec defensoribus istis tempus eget*. (2) Yriarte.

117 Adulterada de estas y de mil maneras mas el habla en el trato civil y público, corrió la corrupcion á contaminar los libros, medio seguro de pervertir las generaciones venideras; y para ello encontró lindísima oportunidad en la misma constitucion humana. El hombre odia el trabajo por naturaleza, y ni aun pensar quiere quando sabe que otro ha pensado por él. Por eso há medio siglo que España alimenta sus prensas con pensamientos ajenos, y que se ha vuelto una Nacion de Traductores. Al que le parezca ponderacion presentaremos la *Biblioteca Periódica* de quanto se dá á luz desde 1784; y en esta menudísima recoleccion, que abraza hasta la *lista de los Cómicos* (con notorio agravio de la *papeleta de Toros* de que se hacen mas ediciones \*\*\*) se hallará que montando el total de sus artículos á obra de unos 1786 números á toda broza, hay buenos 513 de traducciones. ¿Y oriundos de nuestros talentos? Libros dignos de tal nombre. . . . no quisiéramos decirlo, mas no llegan á la centésima parte: y es notable que de cada año ván creciendo aquellas y mermando estos, subiendo la traduciomanía á ocuparse en Novenas de Santos (1), de que acaso tenemos originales mas que todo el Christianismo.

118 Ni remotamente se sospeche condenamos tarea tan útil, ni que dexamos de conocer y apreciar su gran mérito. Somos de la misma opinion de

\*\*\* Nota benè. Y es obra original, y que no ha alcanzado á traducir Nacion alguna. Y el Cielo apiadado de la humanidad haga que jamas la traduzcan.

(1) *Biblioteca Periódica Anual*, año 1790: art. 78.

Garcilaso , quando dice (1): *Siendo á mi parecer tan dificultosa cosa traducir bien un libro , como hacerle de nuevo.* Y nuestro sentir se conforma con el del Autor del Diálogo de las lenguas , cuyo pasage , aunque largo , no amargará á los que saben traducir , y quizás podrá desengañar á ruines Traductores. “Creo , ( escribe ) mas difícil traducir Castellano que en , otra lengua ; porque siendo así que la mayor parte de la gracia y gentileza de la lengua Castellana consiste en hablar por metáforas , atándose el , que traduce á no poner mas que lo que halla escrito en la lengua que traduce , tiene grandísima , dificultad en dar al Castellano la gracia y lustre , que escribiendo de su cabeza le daria ; porque si , uno traduce aquello de Terencio : *Id ne estis Auctores mihi?* no queriendo apartarse de la letra , habia de decir : ¿ *De esto no me sois Autores?* y así , se entenderia lo que el Poeta quiso decir. Pero si , escribiendo de su cabeza querria decir aquella misma sentencia , dirá : ¿ *Esto me aconsejais á mí?* y , es lo mismo que sintió el Poeta , aunque se dice , por otras palabras. Y de la misma manera si otro , querrá poner en Romance aquello mismo de Terencio : *O factum benè. Beati me.* ¡ *O como está hecho bien!* *Hasme hecho bienaventurado* : no hablaria el propio Castellano , ni exprimiria lo que el Poeta quiso decir , como si no curando de mirar á las palabras , sino al sentido , dice esto : *Lo mejor del Mundo : hasme dado la vida.*”

119 Por eso son tan acreedores al agradeci-

(1) Carta ya citada.



miento nacional un Clavijo, un Yriarte y algunos otros, á quien por no mentar estamos muy distantes de querer ofender, pues en una era tan deplorable para la lengua, no tan solamente traducen obras importantes y necesarias, sino con decencia, propiedad y conocimiento. Y son especialmente muy beneméritos de aquella noble y expresiva lengua los que con un empeño loabilísimo, al paso que muy arduo, llegan hasta dar en sus Traducciones dechados de aquel antiguo y verdadero language Castellano, ya casi desterrado aun de los escritos originales. Dos exemplos recientes podemos presentar (y es justo hacerlo) de semejante hazaña, que por sus circunstancias son todavía de mayor mérito. Tantos años de ausencia en una Corte extrangera no han sido parte á que Don Nicolas de Azara se olvide de lo bien que supo su idioma; por eso su Traducion del Inglés de la Vida de Marco-Tulio, quando no la hicieran de toda estima muchas recomendaciones, lo seria como un depósito del genuino Castellano.

120 Qual otro modelo puede presentarse el Compendio de la Filosofia Moral de Francisco Zanotti, dado al Romance por una Dama muy jóven y educada fuera de su patria. La siguiente muestra sacada al acaso, y por donde se abrió el libro, dará una idea de su excelente traducion(1):

(1) *Compendio de la Filosofia Moral* escrito en Lengua Italiana por Francisco Zanotti, y traducido al Español por la Marquesa de Espeja. Madrid año de 1785.

De la amistad que nace  
de la virtud (1).

*Entonces se dice que la amistad nace de la virtud, quando encontrando uno á otro, y hallándole cortés, agradable, humano y adornado de ciencia y de virtud, y de otras qualidades bellas y excelentes, le parece digno de ser bien querido, y por eso se mueve á desearle todo bien; y si dicha benevolencia fuere mutua y mutuamente se manifestare, será aquella rara amistad que se dice provenir de la virtud; y es el mas rico tesoro que pueda tener el hombre en esta vida.*

Dell'amicizia che nasce  
dalla virtù.

*L'amicizia se dice nascere dalla virtù, allora quando uno avendosi in un'altro, è trovandolo cortese, piacevole, mansueto et ornato de sciencia e de virtù, e di molte altre qualità belle e prestanti, gli par degno de essere ben voletto e per ciò si muove a volergli ogni bene; poiche si tale benevolenza sarà scambievole è scambievolmente si manifesterá, sarà quella rara amicizia che si dice nascere da virtù; et il pui rico tesoro che aver possa l'uomo in questa vita.*

121 Si hay con todo excepcion alguna en la dificultad expresada de traducir, es no obstante á favor del Francés, cuya uniformidad y pobreza comparada con la soltura y copia Castellana, quita al Traductor grillos, y le dá campo para que se luzca en la posesion y manejo de su idioma. Vaya de exemplos y tomémoslos de la poesía, donde el empeño es mayor y la disparidad mas grande. Véase quanto mejor suenan en nuestra lengua aquellos famosos versos de la Tragedia de los Horacios, siendo así que no están traducidos por un Cornelio:

(1) Part. 5. pág. 183.

Julie:

*Que vouliez vous qu'il fit contre trois?*

Horace:

*Qu'il mourût,  
ou qu'un beau desespoir alors le secourût.  
N'eut-il que d'un moment réculé sa défaite  
Rome eut été du moins un peu plus tard sujette,  
il eut avec honneur laissé mes cheveux gris,  
et c'étoit de sa vie un assez digne prix.*

*Il est de tout son sang comptable à la patrie,  
chaque goutte épargné à sa gloire stérile,  
chaque instant de sa vie, après ce lâche tour,  
met d'autant plus ma honte avec la sienne au jour (1).*



Julia:

*Contra tres que pedirle?*

Horacio:

*Que muriese,  
è que un noble despecho le acorriese.  
Momentos que alargase la batalla,  
esos tardara á Roma ser vasalla,  
y mis canas, infames en su huida,  
dexaba honradas con dexar la vida,  
karto precio á su sangre. El noble nota  
que á la patria ha de dar su última gota.  
No verterla lo mancha: cobardía  
que extiende sin cesar su afrenta y mia.*



Atalia de Racine:

*Celuy qui met un freín à la fureur des flots  
Sçait aussi des méchans arrêter les complots.  
Soumis avec respect à sa volonté sainte:  
je crains Dieu, cher Abner, et ne point d'autre crainte (2).*

(1) Acto 3. sc. última.

(2) Acto 1. scena 1.

*El que sujeta al mar, si fiero brama,  
del iniquo tambien rompe la trama.*

*A su santo querer sumiso vengo:  
yo temo á Dios; otro temor no tengo.*

Queriéndose en cierta ocasion ponderar que el siguiente celebradísimo verso de Déspréaux era muy difícil de traducir en otro, hubo quien al punto le reduxo al Castellano, como vá despues de su original, abrazando como él quatro acciones:

*Soupire, ferme l'œil, tiend le bras et s'endorme.*



*Gimé, bosteza, se espereza y duerme.*

Y presentando un apasionado del Francés por último recurso el célebre y conocido epitafio que se hizo un Ex-Académico:

*Cy git Pirron qui ne fut rien;  
pas même Académicien,*

el Marques de Méritos, Caballero de mucha instruccion é ingenio, le puso en Castellano, ganando gracia y mérito la traduccion:

*Aquí yace Piron que nada era;  
ni Académico siquiera.*

Tan notorio es lo que en sabiendo traducirle gana qualquier concepto, que Feyjoó, á ninguno sospechoso en quanto al Francés, pues tuvo la osadia de aconsejar se aprendiese con preferencia al Griego: este mismo Feyjoó en una de sus cartas escribe:  
„ He notado que como haya algo de genio para tra-  
„ducir el verso Francés á nuestro idioma y metro,  
„parece la copia mejor que el original. Los Fran-  
„ceses están muy anchos con su poesía: yo nunca

„pude hallar mas que un sabor muy tibio en  
 „ella, &c. &c.”

#### §. XXIV.

*Quienes cultivan hoy la Lengua dignamente,  
 y con qué fruto.*

122 En las bellas traducciones prosaicas que citamos creemos abierto un camino que no quiere frecuentar, por falta de reflexa, el mayor número de los conatados Escritores que nos quedan en la clase de buenos. Si es indispensable entender en el dia seriamente en fixar la lengua, puesto que se vislumbra nueva pérdida, despues de tantas, en qualquiera innovacion, ¿que juicio podrá titubear sobre la época que deba anteponerse? ¿Puede ni debe ser otra que la de los Luises y Teresa, Mariana y Mendozas? Y el imitarlos y el renovar sus expresiones y tomarlos por única pauta, ¿no será dignísimo de loa, y tambien muy preciso? Quien á su placer pudiera escribir en Griego ¿deberia preferir el de hoy humilde y esclavo al de Demóstenes, Platon y Tucídices? ¿Y por ventura es otro nuestro caso? Temamos no llegue la época de humillacion de ser forzoso se ocupe el frenesí de las Traducciones en nuestros propios Castellanos del siglo XVI, so pena de no ser entendidos.

123 Ya procuran, y con harto trabajo, alejar de nosotros tamaña deshonra un eloqüente Obispo Don Antonio Tavira con sus sermones (así en bien de la lengua y del público diese los que guarda), y otros Oradores Sagrados: un Don Manuel de Lardizabal con su filosófico y bellissimo Discurso sobre las *Penas y Delitos*: un D. Joseph Rios en la Diser-

tacion sobre el Quixote: un Don Gaspar de Jovellanos en los Elogios de Cárlos III. y de Don Ventura Rodriguez, y en su Laudatoria Histórica de la Bellas Artes, y en quanto su delicado gusto y vastos conocimientos confian á su elegante y bien cortada pluma: un Don Thomas Gonzalez en la Oracion que le encomendaron los Amigos del pais para cumplimentar al Augusto Monarca reynante: y el Sabio Don Casimiro de Ortega en sus Memorias. Don Thomas Sanchez con aquella sal verdaderamente ática y su finísima ironía, solapándose baxo diversos nombres, se ha adquirido el principado en tan difícil género. Divulgada la Historia del Nuevo-Mundo, entre sus muchas prendas superiores, no será de las últimas, ni los que ménos honre á D. Juan Bautista Muñoz lo propio y acendrado de su estilo; y habrá otros que ahora se huyan de la memoria, aun que jamas de nuestra estimacion y agradecimiento.

124 Mas ¿que presta tan reducido número en contra del esquadron espeso y cerrado de iniquos Traductores? ¿Que pueden prestar el discípulo de Fray Luis de Leon y de su mismo hábito el Maestro Gonzalez con sus bellísimas Poesías, ó con aquel Poema que en duelo de las Musas y de la lengua está eclipsado baxo su cartapacio; ni el buen lírico y el mejor de nuestros Cómicos Moratin; ni el dulcísimo y derretido Melendez; ni el que escribe las Sátiras que publicó el Censor (1), ni Yriarte, ni Samaniego, ni alguno mas, opuestos al granizo que descarga sobre nosotros la negra nube de tanto in-

(1) Véase el Censor, discurso CLV. y otros algunos des-  
pues.

feliz Poeta? No hemos exhibido retazos de la prosa, ni de las Traducciones de moda de pura cortesania, y por el debido miramiento de no herir á determinada persona; pero de los Poetas no podemos dexar de copiar el último rasgo impreso, que ha corrido por toda la Nacion, y que subió hasta los pies de los Soberanos. Tal es el siguiente epitafio con que un anónimo celebra la memoria de un Militar hombre de bien (1).

### S O N E T O:

*Deten un poco el paso, Peregrino,  
y repara esta losa con cuidado,  
porque en ella un Virrey está enterrado,  
que á Madrid sin dinero de Indias vino.  
Para costear el gasto del camino  
(pues Coronel de Guardias fué nombrado)  
el Monarca seis meses le ha librado  
del sueldo que gozaba en su destino.  
De modo que aqueste héroe tan famoso,  
que tanto tiempo á América ha regido,  
mostrando en todas partes sus esmeros,  
Solamente en el dia del reposo,  
memoria de virtudes que ha exercido,  
es la herencia que dá á sus herederos.*

125 En esto ha parado la alteza del Soneto: tal es por lo general lo sublime de la Poesía Castellana: estas sus imágenes y su entusiasmo y su fuego: este su estilo y lenguaje poético, la rotundidad, número, y cadencia y armonía del metro. Se-

(1) A principios de 1791 quando esto se escribia, y murió el Caballero Croix.

mejante baxeza de estilo es tanto mas extraña y sensible, quanto al parecer distaba mas de nuestra Poesía hasta en los mismos Poemas, que á despecho de la razon y de Apolo se publicaban de un siglo acá ( en que no entra la Proserpina de principios de este ). En estos mismos Poemas se conserva siquiera la cadencia melodiosa y cierta elevacion, no pecando sino por desmedidas. Bomba. El Padre Butron principia el de Santa Teresa, publicado en 1722.

*Hórridamente trágico al tonante,  
montes herice Encelado altamente,  
arda Tifeo en ira fulminante,  
y Anteo al Flegra oprima la alta frente:  
raudo al Cáucaso estrépito volante  
la garra, el pico el águila ensangriente:  
señas dén el Peloro y el Paquino  
de la alta causa del terror divino.*

Dexémosle en paz que se remonte qual promete este vulecito de su primer armonía ( así le plugo llamar á las octavas ), y escuchemos al P. M. Lara en su *Sol Máximo de la Iglesia San Gerónimo, Poema Heroico* del año de 1726, las estrofas 53 y siguiente del canto tercero; pues por ahí quiso abrirse el libro; pero con igual suerte espera cada folio.

*De aquel, que de esos muebles Astrolabio  
Mapa-Cæli de nítidos chatones,  
que á ese globo (prototipo á un Clavio)  
despavila el fulgor de sus blandones.  
Ya parle en luz su fixo ó móvil labio,  
todas capta al zafir mudas razones,  
fué el Euclides, fué el Angel que lo extenso  
epilogó á su cálamo lo inmenso.*



*De aquel que Mapa-Mundi extensa carta,  
que del Orbe á los Polos es respuesta,  
terrestre taraceo que en sí encarta  
Regiones , caractéres que en sí apresta,  
Alfabeto Geográfico que ensarta  
ya el cartabon, ya el pitipie que apresta;  
de aquel, pues , Pafó en geometral empleo  
Gerónimo se elige un Ptolomeo.*

¡Que tal! pues sépase de paso que el Autor con prudentísima cautela pone al márgen en Castellano algo mas claro lo que debió decir la octava, logrando de este modo, como hay quien hace dos calcetas á la par, el escribir dos obras, una en prosa y otra en verso, ó por mejor decir en dos lenguas, la marginal Español trabajosito, y la otra

*Ni me entiendes , ni te entiendo,  
pues cátrate que soy culto.*

Á tan sabia precaucion debemos el poder asegurar, baxo su palabra, que lo que quiso se entendiese en aquellas estrofas era que su santo Héroe sabia *Astrología* y *Cosmografía*. Pero volvamos al asunto. Oygase por última instancia á otro Padre Maestro llamado Fray Buenaventura Terrin en su *San Rafael, Custodio de Córdoba, Eutropelia Poética*, publicada en 1736:

*Yo aquel que al son de la grosera avena  
desataba tal vez travieso aliento  
quando del Bétis la templada arena  
con rauda voz me murmuró el acento;  
aquel que divulgó en cumbre Morena  
al rechazo del cóncavo cimiento,*

*silbo de desgreñadas lozanías,  
que aduló Faunos, y asustó á sus Drias.*

126 Tan ridículos y miserables abortos, que para decirlo de una vez ni aun se entienden, con todo que nada envien al entendimiento, dexan algo en el oido; pudiéndoseles así como Fontanelle decia á ciertas composiciones músicas: *¿Sonata, que quieres de mí?* aplicar á estotras composiciones Poéticas: *¿Octava, que me quieres?* y es que les resta la armonía y el entusiasmo y el dialecto poético, aunque pícaramente manejados. Por mi parte confieso de llano que mas me complace en el Poema de Lara el que oculte á un ama de leche baxo esta alegoría:

*Lugar-Teniente del pezon materno,*  
que oir en el Soneto que ha dado motivo á esta digresion la noticia de haber sido hecho su héroe Xefe de Walones en este verso tan altisonante:

*Pues Coronel de Guardias fué nombrado;*  
porque en aquel al ménos veo algo poético; en este ni pizca ni media. Tal es el estado de humillacion y escarnio en que las traduciones de Poetas Franceses han puesto á nuestra Poesía.

## §. XXV.

### *Remedios para recobrar el Castellano.*

127 Para ocurrir al remedio, pues ningun efecto han hecho las tareas de la Academia, tantas veces dadas al Público, y ni tampoco el teatro que abriera tal qual vez para la concurrencia á pre-

mios ; ni ménos las ediciones que costea de los Maestros y padres del habla, ni el constante y vivo exemplo de sus individuos que son Autores., ni el auxilio de algunos de fuera ; y nos atrevemos á vaticinar que ni lo hará la Declamacion pedida , ni lo harian Demóstenes y Marco Tulio con todas sus Filípicas y Catilinarías ; porque tapa las orejas á los gritos de la razon el sórdido interes que producen las iniquas traducciones : para ocurrir, decíamos , al remedio de esta última epidemia , que de cada día se propaga y cunde , solo queda un único recurso.

128 Si alguna vez en nuestra vida hemos sentido aquella conmocion de alma que la saca de su asiento y electriza ; y si en alguna coyuntura el santo patriotismo ha pulsado de recio en nuestro corazon , confesamos con lisura y honradez que ha sido en la presente. Jamás deseáramos poseer aquella eloqüencia vencedora que arrastraba en pos de sí los Pueblos de Atenas y de Roma , á no estar convencidos de que el imperio que exerce la eloqüencia sobre la múltitud , es el mismo que el de la razon entre Filósofos ; y es á Filósofos á quienes dirigimos ahora la palabra. El admirable Castellano desaparecerá de todo punto, no quedará en contados años rastro de él siquiera , si continúa al paso que hoy camina. Tan atroz injuria harémos á nuestros antepasados ; tan horroroso perjuicio á nuestros venideros. Solo podrá atajarse tamaño infortunio si la Academia Española, avocándose el conocimiento y censura de las Traducciones , metiéndolas en su crisol y dexando se hagan cenizas quantos carbones puedan tiznar al idioma que la está confiado , conserva úni-

camente aquello que merezca su aprobacion. Sin tal Mesa Censoria, no tememos volver á repetirlo, el Castellano se perdió para siempre. Con ella, y dotando del Erario público al Apologista Universal y al Bibliotecario Sanchez para honrados Cómities de tantos Escritores forzados, no hay dudar que nuestra lengua y literatura harian, vueltas en sí, los visibles progresos, que sin disputa hacen las Bellas Artes y las Ciencias. ¡Y que carga, dirá algun apocado, no quiere imponerse á la Academia! Yo sé que respondería qualquier individuo suyo: *Pero es por la Patria y por su Lengua.*

129 Quando mediante esta tutela pase de su triste estado al esplendoroso que la deseamos, seria una obra magistral y suficiente á escudarla de otros tiros, el unir quanto dice con la composicion mecánica de sus vocablos, y que se puede llamar *lo músico de una lengua*; y lo que respecta á la trazazon y oficio de estas partes en el todo de un raciocinio, que explica una idea, á que se puede decir *lo filosófico de una lengua*. Lo músico manifestaria quales ventajas presenta en los oidos bien organizados el Español; y lo filosófico quales proporciones dá á un buen entendimiento.

130 Vamos prácticos: se empezaria por el análisis de los sonidos simples que caracterizan á un idioma; esto es, *sus vocales*, y expresando la pronunciacion inmutable y clarísima, y tan desemejante entre sí, que goza cada una de las nuestras, se pasaria á determinar su valor respectivo en sonoridad y tiempo; y despues á qué género de discurso convienen mas naturalmente; y el efecto que cau-

san quando dominan en las diciones. Muy desde el comienzo de nuestra habla el célebre Don Enrique de Villena en su *Gaya Ciencia* explica los varios sonidos de las letras dichas *plenisonantes* en principio de palabra, quando en medio *semisonante*, y en el remate *menosonante*: y dice que los *Trovadores antiguos situaron de tal manera las letras, que hicieron buena eufonía, si quiere apacible son, et se desviaron de aquella posicion de letras que hacia son desapacible*, lo qual muestra su cuidado y la necesidad; empero ya la pronunciacion será muy otra. Siguióse Juan de la Encina en tiempo que la lengua iba muy adelante; con todo de esta materia dixo ménos todavía en su famosa y rara *Arte de trovar*: y para lo que pedimos poco mas lato estuvo Antonio de Lebrixa en el suyo de la Gramática. Solo el célebre Francisco de Salinas, tan buen Músico como Filósofo, en su rarísimo libro ( que con susurro de los inteligentes no ha logrado traducion ni reimpresion moderna, como otros muchísimos no tan originales ) se extendió bastante, sin descender con todo hasta las letras, adaptando la armonía de los pies métricos á la Música (1). El Licenciado Covarrubias en su *Tesoro*, y Cascales en sus *Tablas* y Cueva en su *Exemplar Poético* hablaron de

(1) *De musica libri septem in quibus quæ..... ad Rhythum pertinet ostenditur et demonstratur*. Salmanticæ 1592. Así como esta obra magistral contiene opiniones, que despues atribuidas á Mr. Rameau le han immortalizado; en sus tres últimos libros, que son 5. 6 y 7, trata de la parte rítmica por todo género de pies ya latinos, ya vulgares, con tanta menudencia como conocimiento. Léanse entre otros los cap. 5. 6. lib. 6. El estudio de este Maestro pudiera ayudar mucho á formarnos una Prosodia qual la Latina y Griega, y en que tanto ganaria nuestro admirable Castellano.

ellas, ciñéndose á su mayor ó menor fuerza ó sonoridad; y á los dichos siguen y copian, añadiendo muy poco, Mayans y Don Thomas Yriarte, y el moderno Garcés. Únicamente el juicioso y reflexivo Luzan (1) dió mas luces sobre el asunto, si bien para probarlo se vale siempre del Latin, cuya pronunciacion no siempre há lugar Castellano.

131 Con estas guías, la reflexa propia y los conocimientos musicales se denotára que la *a* tiene un sonido claro, dilatado y sonoro, como que se pronuncia dando libertad al aliento por toda la abertura de la boca. No lo es el de la *e* respecto á no dársele tanta soltura, y á que la articulacion la completa sacudiendo en los dientes, donde se apaga y entibia la voz. La *y* tiene un son mucho mas agudo, siendo formado en la estrechez del garguero, y desde allí soplado y expelido con la mayor ligereza. Es llena y rotunda la *o*, diferenciándose de la *a* en no ser tan clara, en que aquella es un sonido que se dilata al ayre libre, y este retumba por bovedados, pareciendo que el primero nace y ocupa toda la extension de la boca abierta, y el otro como que viene de las cavidades del pecho. Finalmente la *v* es aguda y obscura, y creada al parecer allá en lo mas recóndito del órgano de la pronunciacion. Conocida esta en todas las vocales, y la escala con que baxa en las cinco, se compararia su valor recíproco en sonoridad y tiempo, echándose de ver que las llenas *a* y *o* tienen diversa intensidad en esto mismo, y lo propio las agu-

(1) *Poética* lib. 2. por todo el cap. 12.

das *e i*. Tambien que son todas diferentes en duracion de sonido ; y aunque con imperceptible diferencia individual , tomadas colectivamente muy notoria. Mírese un buen relox de segundos en tanto que alguien con medida pausa lea los dos racionios que formamos de puras *aa* ó *ee* , y se calcularán quantas mas diciones entran de estas en un tiempo dado , que de las otras ; y es no ménos que quince por ciento. Lo qual seria mas notable respecto á la *i* , y nunca igual en dos letras: así se equivocó Luzan al señalarles un tiempo mismo á todas.

132 Con tales elementos será fácil conocer su uso preferente , y la razon del que han hecho los buenos Escritores. Para los racionios sonoros y claros , y en los que se pretenda que vaya el oido empapándose en la cadencia , y deteniendo á la mente para que la goce, las *aaa* son mas á propósito.

*¡Ay amadas palabras quan impresas!*

Figueroa.

*Las calles largas de álamos y llanas.*

*Allá brame alterada la gran plaza.*

Los Argensolas.

*El fiero tarantara templado.*

Burguillos.

*Apénas la campaña la abrazaba.*

Garcilaso.

Y este sublime ingenio para señalar el largo abandono del ganado en uno de sus Pastores , hinchó solo de *aaa* aquel hermoso verso , que con lo que se detiene en los oidos , parece que dilata y pondera el descuido del Zagal:

*Las ya desamparadas bacas mias.*

La *e* entre todas las vocales tiene un sonido ménos perspicuo y aplicable á determinado oficio: sirviendo á las otras nada se reserva, y habiendo muchos versos donde domina como:

*Y en el mesmo deseo persevere,*  
que cantó Herrera; y Rebolledo:

*Vés que de hambre perecen en tus calles,  
Que es el bien que en el Cielo se pretende.*

Y Quevedo:

*Serena el ayre, reverdece el suelo,*

Y Hojeda:

*Y débzme atender pues el primero.*

no deleyta ni ofende; siendo como las personas sin carácter buenas para nada (1). Por el contrario la *i*, la mas rápida de todas las vocales, al paso que muy clara y limpia; y se distingue por estas propiedades quan buen acuerdo de oído fuese trocarla para las conjunciones, desterrando (segun se dixó) las *ee*. Su uso es oportuno para quando se quiere dar penetracion á un sentimiento.

*Sin tí mi Sion, mi bien y mi alegría.*

Fray Luis.

*Prodigio triste de mi fin violento.*

Argensola.

*Los peñascos y montes empinados,  
y los campos y vegas extendidas,  
y los bosques y valles dilatados,  
y las yerbas y plantas bien nacidas:  
las fuentes y arroyuelos argentados,  
y las aves y fieras atrevidas,*

(1) Pinciano pág. 222.



*y los hombres le digan santo, santo,  
santo en devoto y dulce y grave canto.*

Hojeda;

ó bien para los verbos de movimiento.

*Salid sin duelo, lágrimas, corriendo.*

Garcilaso.

*Nave y ganado, y esquadron y escuela  
huye y se aleja, y se apresura y vuela.*

Hojeda.

La *o* se encuentra en su asiento en toda oracion llena y grave.

*Proporcionados, lisos y frondosos.*

Don Francisco de Castilla.

*Los niños el horrendo son oyendo.*

Argensolas.

*Como son los soberbios son mis hombros.*

Quevedo.

*Buscando los arroyos sonorosos.*

Lope.

La *u* obscura y tristísima es apta para elegias y cantares lúgubres: así hay por ventura mas de ellas en sola la cancion á la muerte de la Reyna Doña Margarita, de Bartolomé Argensola, que en sus demas Poesías juntas; y en la Elegia de Garcilaso á la del Duque de Alva, mas que en sus Églogas unidas. Sirve para presagiar ó referir desastres y desdichas: Herrera en su perdida Gigantomachia:

*Un profundo murmullo léjos suena.*

Calderon:

*Algunas aves nocturnas  
exploradoras, cobardes  
de lúgubres sepulturas.*

Y no obstante de que ciertas, aunque rarísimas veces, superabundan en algun verso como en este de Hernandez de Velasco traduciendo á Sanazaro:

*Tú, pues, tú estrella fulgida, tú guia.*

Medina y Medinilla:

*En una voz, un cuerpo, un alma, un nudo.*

Rebolledo:

*Fué tu piedad de Judas murmurada,  
culpando profusion tan excusada.*

Es con todo la vocal ménos poética, y por lo tanto evitada de nuestros Antiguos, que decian *inico* por iniquo, *contino* por continuo y otros semejantes á fin de huirla. Con justísima causa, queriendo uno mejorar aquellos versos del exquisito Prólogo de Esquilache á sus rimas:

*Los que juzgan son los pocos:*

*los muchos los que murmuran;*

y cambiarlos en

*Los que juzgan son muy pocos:*

*muy muchos los que murmuran.*

los Diaristas echándose en rostro escribieron: "Se  
,, conoce que el Señor Mayans tiene muy poca de-  
,, licadeza en el oido, pues no le suena dura la pro-  
,, nunciacion de las sílabas que añade para enmienda:  
,, *muy mu* que con el *muy pocos* y las otras dos del  
,, *murmurar* se halla mas veces *mu* en solo dos ver-  
,, sos que en una corrida de toros. Dexemos los ar-  
,, tículos en su lugar como los puso el Príncipe de  
,, Esquilache, que entendia mejor la música de la  
,, Poesía Castellana que el Señor Mayans.

133 Con estas reflexiones se vé ya que si Garcilaso y Lope, por exemplo, rebosan de versos dicho-

sísimos para el oído , es porque tambien superabundan de *oes*; y que aunque altos y sublimes, y graves y sonoros los de Jáuregui , porque en ellos dominan las *oes* , la falta de la primera vocal los hace en cierta manera apagados y algo sordos. En general todas cinco hacen claras y armoniosas las diciones, cadente la prosa , y

*Si los versos acaban con vocales,  
son mas dulces, mas tersos y elegantes;  
y apartándose de ellas no son tales.*

Cueva.

134 De estos elementos de los sonidos simples de un idioma, en lo que se podrá lucir y es necesaria mucha escuela música (tan descuidada en nuestra educacion por no conocerse sus gentiles propiedades), deberia entrar la obra propuesta en los elementos de la articulacion , que son las consonantes, analizándolas de igual suerte. Ahora nos contentaremos con poco en gracia de la brevedad y por via de ensayo. La *f* conserva una clase de chispeo que denota muy bien el fuego y la flama, y sostiene su sonido propio qual ninguna otra que empiece dicion. Parece que solo se pronuncian *eses* en estos versos:

*Feroz fazaña, Farfan,  
ferir fuerte al fanfarron.*

Y aunque en pocas ocasiones sea apetecible por causa de esta aspereza para el metro , lo es en muchísimas para la prosa , y es perfeccion de un idioma, que no siempre ha de estar versificando , el tener letras fuertes y réticas como la *f*, ó guturales como la *j*. Por convincente no podemos negarnos á copiar este

lugar de Garcés (1). " Los extranjeros que no tienen  
 „ puntos tan agudos ó fuertes en la armonía de sus  
 „ lenguas como nosotros con la *j*, y otras guturales,  
 „ no pueden persuadirse que estas puedan en nuestra  
 „ pronunciacion sonar de modo que no sean ásperas  
 „ y violentas, siendo cierto lo que observa uno de  
 „ los mas curiosos Escritores en materia de letras, á  
 „ saber que *ces lettres paroissent rudes à ceux qui n'y*  
 „ *sont pas acoutumes*; mas pues ellos se entienden de  
 „ música, podrán fácilmente comprehender por su  
 „ analogía, que si un instrumento robusto y fuerte lle-  
 „ ga á sonar con debida armonía, ó manejado por ma-  
 „ no maestra, ó en compañía de otros suaves, los cuales  
 „ al paso que le mitiguen lo áspero, reciben de él ro-  
 „ bustez y vigor en los que deben ser fuertes y subi-  
 „ dos puntos; tambien los Españoles pueden á un  
 „ modo semejante moderar y regular el son de sus  
 „ guturales; pues lo aprenden desde niños, hasta for-  
 „ mar con ellos seria y magestuosa armonía." De  
 otras consonantes ya dixo Cueva dando la regla y  
 el exemplo :

*Blandísima es la L, y quando cantes  
 dulzuras, usa de ella y dale asiento,*

*que á las semivocales la adelantes.*

*De la R usarás quando el violento*

*Euro contraste el Bóreas poderoso  
 con hórrido furor su movimiento.*

*La S al blando sueño y al sabroso  
 sosiego has de aplicar, y de esta suerte  
 guarda el decoro á las demas cuidadoso.*

135 Es en efecto admirable la fuerza y brio que

(1) Garcés tom. I. nota al cap. 10. pág. 139.

comunica la R, hiriendo á las vocales sonoras.  
*Embrabecido en la fragosa sierra.*

Garcilaso.

*Arroja con horrisono estampido ,  
 con alto horror resuena en torno y brama ,  
 dexando al fiero contendedor herido.*

Herrera.

*Resuena por las lóbregas cavernas  
 el ronco son de la tartarea trompa.*

Poema de las Navas.

*De fuertes rayos negros torbellinos ,  
 horribles truenos , bravos remolinos.*

Hojeda.

*Quisiera yo esta vez , Felipe Augusto ,  
 trompa sonando de metal robusto.*

Ercilla.

*Roncos maytines del rabioso infierno.*

Hojeda.

Y principalmente los Argensolas, ya en la superior cancion á San Miguel:

*Y de las grandes lanzas baxan juntas  
 horrendas mieses de ferradas puntas ,  
 que en la tierra su horrible boca abriendo ;*

ó ya en aquel sublime pasage á Felipe Segundo, tan merecedor de los loores que se le han tributado:

*O si quando la trompa horrible diere  
 señal en los Exércitos y tienda  
 la roxa cruz el viento en las banderas :  
 y de la muerte la vision horrenda  
 envuelta en humo y polvo discurriere  
 por medio las esquadras y armas fieras.*

ó si será mas propio que el Piloto  
quando luchare con el Euro y Noto.  
prometa ronco visitar tu templo?

Nótese pues la valentía y grandiosidad que da la *r* mezclada con las *aes* y *oes* en este exquisito trozo; y por ello se echará de ver quanto ayude la lengua, y lo que hubiera obrado un Milton manejándola con inteligencia; sin cuyo conocimiento tambien es seguro el efecto diametralmente contrario. Robusta prueba son las traducciones de las Operas representadas en los Caños del Peral: el *piacere* Italiano vuelto en *regocijo* Español, es bien claro que no sea un testimonio ni para la dulzura de la lengua, ni para su language Poético, ó competencia con la otra; pero suplíquese al Traductor que lo preste para los *regocijos de Toros*, y pásmese al hallar lo propio y feroz de la palabra, tan uno con la ferocidad de la Fiesta. En general las consonantes dan fuerza y brio en la prosa, y el verso que tiene muchas de ellas es grave, tardo y lleno:

*Gentes, costumbres, lenguas he pasado* (1).

136 Analizados de esta manera los elementos simples del sonido y de la articulacion; es el tránsito natural á las sílabas y diciones, que resultan de su recíproco enlace; y el patentizar que el Castellano observa en este compuesto la propia variedad y riqueza, quando por la diversa extension de las palabras de que hemos tratado, quando por unir las vocales y consonantes sonoras para que resulte un sonido ahuecado y claro, como en estas voces *Após-*

(1) Herrera Comento á Garcilaso pág. 88.

*tol, Vándalo, Pampa, Bomba, Romanos* (1), y quando porque en ellas mantiene una misma vocal para la melodía, como *alcándara, entremeses, Misisipi, sonoroso, su tuz-tuz*. Y tambien las varía todo lo posible y hasta atesorar un crecidísimo número que contiene cabalmente las cinco: tales son

<i>acudiéron.</i>	<i>destruídola.</i>	<i>pusiéronla.</i>
<i>anduviéron.</i>	<i>fundaciones.</i>	<i>Orihuela.</i>
<i>articulosa.</i>	<i>gubernacion.</i>	<i>republicano.</i>
<i>autorice.</i>	<i>guarecido.</i>	<i>reputacion.</i>
<i>capitulóse.</i>	<i>hubiéronla.</i>	<i>santiguándose</i>
<i>contigüedad.</i>	<i>humillándose.</i>	<i>simulándose.</i>
<i>cuidadero.</i>	<i>índuxosela.</i>	<i>siracuseo.</i>
<i>comunicarse.</i>	<i>inundáronse.</i>	<i>superiora.</i>
<i>conquistela.</i>	<i>importúnale.</i>	<i>supiéronla.</i>
<i>continuase.</i>	<i>publicándose.</i>	<i>turbaciones.</i>
<i>conchúrsela.</i>	<i>pudiéndola.</i>	<i>tuviéronla:</i>

Lo que tanto sirve, unido á la multiplicidad de las terminaciones, para la grata armonía de una lengua. De este exámen resultará (digámoslo de paso) una justa defensa de los que van á buscar palabras antiguas quando sientan mejor que las nuevas. Al que con diligencia y conocimiento lo supiere hacer, cada y quando que tenga que escribir *aunque* (que es tan duro porque de la primera vócal salta á la última, y porque luego tropieza con dos consonantes) suspirará por el *magüer*, que le lleva ventajas conocidas.

137 Completo el escrutinio de las palabras, de-

(1) Filosofía antigua, Poética del Doctor Alonso Lopez Pinciano, pág. 222.

bería pasarse á sus acentos; y manifiesta su varia colocacion, deducir de ella el valor que da á la sílaba en que se aposenta; pues si en un verso, verbigracia, cae siempre sobre la misma vocal, apagando el sonido de las otras, hace casi el mismo efecto que si se compusiera de solo la acentuada, de que hay muchos exemplos en Castellano.

*Quándo me páro á contemplár mi estádo.  
Callár que callarás ¿hásmé escuchádo?*

Garcilaso.

*Sin otras pobre joyas que entre amantes  
las lágrimas de amor háce diamántes.*

Lope.

*¿Por qué me ha dé vencér pastor agéno?*

Figueroa.

*Cién Réyes lléva en orden dependiéntes.*

Hernandez.

*¡O síglo síervo de gentil paciéncia!*

Argensola.

*Nó de envidióso llóro tódo el año.*

Quevedo.

*Las óbras conformó con el renómbre.*

Hojeda.

*Rúbio Planeta cúa lúmbre púra.*

Jáuregi.

Así como de otros tan bien combinados, que tienen los acentos en las cinco vocales.

*Escúcha tu él cantár de mís pastóres.*

Garcilaso.

*Y abril de nuévos pámpanos lós cúbre.*

Morales.



*Mas ó tú Virgen que dél Sól bañáda.*

Hojeda.

¡ *Áy de palóma qué de cúervos fía!*

Lope.

¡ *Mal háya el hómbré que dé cúernos fía!*

Burguillos.

*Pléitos aún no són buénos para gátos.* Id.

138 El remate en quanto lo músico de una lengua á la obra cuyo plan trazamos, sería por cierto formar con el auxilio de las reflexiones anteriores, y las muchísimas que ocurririan al que de propósito desmenuzase la materia, una prosodia semejante á la de las lenguas sabias, para que la Española cobrase las mismas armas y fuerzas, é hiciera los prodigios de aquellas. Y su poesía sin tener que mimar la rima, y abandonándola acaso, disfrutase de lleno las bellezas que vislumbraba y traslucia el docto Villegas quando ensayó su gran númen en las *Latinas*, escribiendo entre otros exámetros, y pentámetros, y églogas enteras, y los sáficos y adónicos de que copiamos ántes alguna cosa, estos excelentes dísticos.

*¿ Como el Monte sigues , á Diana dixo Citéres,*

*Dictina hermosa , siendo la caza fea ?*

*No me la desprecieis , Ciprida , dixo Diana,*

*tú también fuiste caza , la red lo diga.*

139 Si en la primera parte de este plan la tuvo tan cumplida la Música para dar cuenta del mecanismo de las palabras, nada menor fuera en la segunda la de la Filosofía al tratarse del significado, expresión y nervio de las mismas palabras, su sentido recto y riguroso, el lato ó traslaticio, y el metafórico y

figurado. ¡Que interes el de tales capítulos, para que el hombre maneje con suficiencia el órgano de su racionalidad! Las etimologías juiciosamente desentrañadas y con pulso; el origen de las voces; las inflexiones que les hizo tomar el antojo; su propiedad; lo que las varian los artículos, preposiciones ó partículas: todo diera entrada á una indagacion tan profunda como útil. Y como el Castellano es de rico y poderoso qual hemos en algo bosquejado, prestaria este estudio tanta materia á nuestra admiracion como á su lustre. No son estas quèstiones puramente gramaticales, envuelven por cierto grandísima Filosofia, rectifican de muchas maneras el juicio, y sirven así para enseñar á pensar, como para dar á luz los pensamientos con exâctitud y claridad. Dia vendrá en que la razon humana se contenga en sus límites, y ántes de descarriarse en averiguar lo que nada la importa; si son ó no habitados los Planetas; qué constitucion fisica la de los Antidiluvianos; quantos milenarios ardió el globo, y otros desperdicios de su estudio y abusos del saber, se ciña y circunscriba á objetos inmediatos y de una utilidad y uso seguros y reales. Entre las Ciencias exâctas desde nuestra niñez, si no las poseemos, las admiramos como el que mas; y con todo vivimos persuadidos que llevadas á la alteza que hoy alcanzan, sería bueno, sin decaer de allí un punto, volver un poco sobre nosotros mismos, y en vez de descubrir inútilmente nuevas estrellas en el firmamento, y aun íbamos á decir otras Islas en el Océano, conocer á fondo por exemplo qué vale nuestra habla; quanto cada vocablo; el orí-

gen suyo; qué camino traxo hasta parar en el dialecto usual; baxo que acepcion le recibimos, y quales le hemos aplicado; qué mudanza padece por la diversa modificacion; las contadas aplicaciones rigorosas de cada voz; las mas translaticias; las muchas figuradas que tolera y consiente una lengua de la índole y genio de la Castellana. Un Diccionario emprendido por este rumbo, y llevado al cabo, sería obra maestra de nuestro talento y demostracion de bulto de lo que vale semejante lengua.

140 Y si tamaño merecimiento se encerraria en solas las palabras, al contemplar como se colocan en el discurso, y los ensanches, inversiones y transposiciones que admite nuestro régimen, sin repugnarle el directo, ¿qual no sería el de semejante hipérbaton? Si en el Teatro se nos presenta un amigo que creíamos moribundo; como el sugeto y no el sitio es lo que hiere nuestra imaginacion, exclamamos naturalmente: *¿Amigo, Vmd. en la Comedia?* Pero si en el mismo Teatro se nos presenta un Moralista rigoroso, como quiera que el sitio es lo que nos choca, ante todo se profiere: *Como! en la Comedia Don Severo!* Este sencillo exemplar, declarando en pocas palabras nuestro pensamiento, denotará si puede haber un régimen cierto en nuestras ideas; ó si el lenguaje que se abraza á uno preciso es capaz y apto de servir adecuada y cabalmente á todas.

141 ¿Y quanto no ayuda este conjunto para aquellas perfecciones é imágenes imitativas, que son la mas alta prenda, y la mas rica dote de un idioma? que presta tanto mérito á su prosa, y un valor inestimable á su poesía, si no solo de las palabras, mas tam-

bien de su union y enlace resulta al entendimiento la pintura vivísima de la cosa de que se trata, por medio de los mismos sonos que se depositan en el oído? El diestro y delicado Melendez abunda de exemplos de esta feliz constitucion del Castellano. Su anacreóntica que comienza:

*¿De donde alegre vienes  
tan suelta y tan festiva,  
de rosa en rosa dando  
veloz mariposilla?*

imita el ligero, vago y travieso vuelo de este insecto de una manera que oyéndola solo le ve la fantasía. La otra:

*¡Con quan plácidas ondas  
te deslizas tranquilo,  
ó gracioso arroyuelo  
por el valle florido!*

retrata al natural la sesga, mansa y limpia corriente de sus aguas. Y en la que le antecede del Zefiro toma el estilo todas las variaciones, giros rápidos ó serenos, bulliciosos ó muelles del soplo que describe. En Hernandez de Velasco, Fr. Luis, los Argensolas y demas Poetas de vocacion notará el que esté dotado de buen oído, que silba el estilo al hablar de los vientos silbadores en una borrasca; y que está bronco y se enfurece en las crudas batallas; blando y halagüeño en los amores &c. &c. circunstancias que obra puramente el language, pero que vivifican y auxilián á los conceptos del alma. Para poner este asunto en toda su luz, y tambien lo de arriba era indispensable decir aquí alguna cosa sobre el origen de las ideas, su generacion y

alumbramiento, si prefieren el órden analítico, ó el sintético: en una palabra, ventilar questões muy delicadas y espinosas de la Metafisica: trabajo de que nos indemnizaria en verdad al aplicarlo, ver que qualquiera que fuese el resultado, una lengua que no se ciñe á sistema alguno en su colocacion de partes, que se facilita, y con armonía y elegancia á todas las combinaciones posibles, es sin disputa ni controversia la mas apta y adecuada de las vivas para *órgano de la razon*.

142 Mas para venir á esta consecuencia por aquellos trámites, echamos de ménos, y nos falta sin recurso la sabiduria y el tiempo. Pleguemos ya velas, conociendo (quizá hartó tarde) que nos hemos dilatado en demasía. Sirva de excusa el zelo que nos alienta, lo importante y nuevo del asunto que insensiblemente nos engolfaba; y para el mezquino desempeño, discúlpenos tambien la estrechez del plazo, y confesemos con franqueza, que acosados del tiempo, constreñidos, sofocados por él, hubimos de arrojar la esponja léjos de nosotros, y asir la brocha con ambas manos, reduciéndonos al diseño en groseras líneas del extenso quadro, que por ventura no estaba tan informe en nuestra imaginacion. Asi y todo fué mucho el atropellamiento, y solo nos dexa el arbitrio de recurrir á la ilustracion de nuestros sapientísimos Jueces, y á su benevolencia. (1).

(1) Nota benè. No bastó el arbitrio.

## INDICE

## DE LO CONTENIDO EN ESTE LIBRO.

*DIALOGO* que explica el artificio y designio de la obra desde la página I. á XXVI.

*DECLAMACION* contra los abusos introducidos en el Castellano desde la página 1. á la 54. (*foliación del medio de la plana.*)

## DISERTACION SOBRE EL CASTELLANO.

§. I. *Lenguas que antecedieron en España al Romance.* Pág. 1.

Número 1 Restos del primitivo language. 2 y 3 *Le budo peculiar en cada Provincia.* 4 *Se conservaron por mucho tiempo.* 5 *Mezcla Céltica.* 6 *Menor de Fenicios y Cartagineses.* 7 *Griegos en España.* 8 *Esmero de los Romanos en su lengua y su introducion y dominio en la Península.* 9 *Escritores y Poetas Hispano-Latinos y su mérito.* 10 y 11 *Setentrionales, y los estragos que hicieron en el idioma.* 12 *Arabes y como introduxesen su habla.*

§. II. *Principio y formacion del Castellano.* Pág. 10.

Número 13 *Semejanza entre el Latin y el Romance.* 14 y 15 *Inferioridad de este por sus artículos, falta de pasivas é informe prosodia.* 16 *Ventajas no obstante peculiares al Castellano.* 17 y 18 *No tiene anfibologías. Sus afixós y mejor pronunciacion en algunas letras, y varia colocacion de sus acentos.* 18 *otra vez* y 19. *Que tomara del Griego.* 20 y 21 y 22 y 23 y *del Hebreo, y del Arabe y del Godo, y del Bascuense; con indagaciones sobre este: y por nota lo que el Castellano tome de cada una de estas y otras lenguas segun Larramendi.* 24 *Por qual graduacion deban estudiarse para poseerle perfectamente.*

§. III. *Primeras propiedades del Romance.* Pág. 26.

Número 25 *Clara y llena pronunciacion del Castellano, y cinco diversos órdenes de sus acentos.* 26 *Prodigiosa multitud de sus terminaciones.* 27 *Extension de sus vocablos desde 1 á 18 sílabas.* 28 *Mayor copia de los adequados para la Poesía.* 29 *Sinónimos.* 30 *Epitetos peculiares y diminutivos y aumentativos.* 31 *Refranes.*

§. IV. *Obras primitivas escritas en Romance.* Pág. 32.

Número 32 *Primera Poesía Castellana. Y por nota la primera prosa y su comparacion con la Francesa.* 33 *Mérito del primer Poema y trozos de él.* 34 *Lo mismo de Gonzalo Berceo. Y por nota su parangon con el Francés.* 35 *Hácese universal el Romance. Por nota muestras de su estado y comparacion con el Francés.*

§. V. *Mejórase la lengua por Don Alonso el Sabio en su Prosa y Poesía.* Pág. 41.

Número 36 *Medios de que se valió para la Prosa y sus obras prosaicas.* 37 *Lo mismo de la Poesía, y variaciones que introduxo en ella.*

§. VI. *Ventajas del Castellano y su cultivo hasta el 1400.* Pág. 46.

Número 38 *Soltura de su hipérbaton y rotundidad de sus terminaciones y causas de ser significativo y enérgico.* 39 *Motivos de exercitar la lengua puliéndola: obras de los Reyes: Cortes: Libros de Caballerías y demas Escritos de aquella edad. Por nota su comparacion con el Francés.* 40 *Mérito de la Poesía de entónces: primitivos Romanceros.*

§. VII. *Como se cultivara el Castellano en la Corte de Don Juan el II.* Pág. 52.

Número 41 *Correccion del propio Monarca en la Poesía: su aficion y de toda su Corte á ella, de que se dan exemplos. Y por nota se compara con la Francesa.* 42 *Por quienes y como se cultivaba la Prosa.* 43 *Lógrase mejorarla por el estudio y las traduciones de lenguas sabias.*

§. VIII. *Como se mejorara el Dialecto: fluidez y formas de la Poesía: copia y propiedad de la Prosa.* Pág. 61.

Número 44 *Proférese el verso de arte mayor.* 45 *Lindas trovas de los Cancioneros.* 46 *Asonantes. Y por nota su artículo en la última Enciclopedia.* 47 *Abundancia de la lengua Castellana.* 48 y 49 *Otra prueba de su abundancia por las modificaciones de cada casta ó género.* 50 *Y por las articulaciones de animales.* 51 *Y por sus propios idiotismos.* 52 *Y porque texe largos razonamientos con una misma vocal.* 53 *Propiedad del Castellano con la explicacion de que deba entenderse por tal.* 54 *Términos compuestos que tambien contribuyen á la propiedad.* 55 *Y el mecanismo de las voces.* 56 *Y las frases mismas.*

§. IX. *Refranes Castellanos.* Pág. 77.

Número 57 *Su multitud y su espíritu y valor.*

§. X. *Progresos del habla hasta la Dinastía Aus-  
criaca.* Pág. 79.

Número 58 *Progresos de la Prosa en obras de aquel tiempo.* 59 *Afi-  
cion de Doña Isabel la Católica á la Poesía y mejora de esta, con  
varios exemplos.* 60 *Primeros Diccionarios y Gramáticas Caste-  
llanas.*

§. XI. *Castígase la lengua dulcificando su pronuncia-  
cion, y aumentando su rotundidad.* Pág. 82.

Número 61 y 62 *Como se dulcifica la escritura de las voces toma-  
das del Latin.* 63 *Rotundidad que se dió á los vocablos.* 64 *Mu-  
danza de la conjuncion e usada hasta entónces en la y.*

§. XII. *Estima que adquirió el idioma y sus últimas  
riquezas.* Pág. 87.

Número 65 *Extiéndese con las conquistas Españoles el Español y  
con pulso adquiere aumentos.* 66 *Traducciones del Castellano á otras  
lenguas.*

§. XIII. *Postrera gala del Castellano: su número y  
armonía.* Pág. 90.

Número 67 *Préstale cadencia y armonía Fr. Luis de Leon y otros.*  
68 *Caudal de la Literatura Española y de sus Traducciones.*

§. XIV. *Prodigiosa multitud de Refranes y su mé-  
rito. Preferencia de la Prosa Castellana.* Pág. 92.

Número 69 *Calidades y copia de los refranes y sus Colectores.* 70 *Pa-  
raron de varios idiomas de Europa.* 71 *Superioridad del Caste-  
llano.* 72 *Dificultad de este fallo. Y por nota la comparacion de  
trozos de Tácito puestos en su lengua por varios Franceses é Ita-  
lianos y Españoles con el análisis de estas Traducciones.* 73 *Obras  
Castellanas que deben su fortuna al language.*

§. XV. *Poesía del buen siglo.* Pág. 109.



Número 74 *Sucesos de la Poesía y renovacion del verso endecasílabo y por quienes.* 75 *Primeros ensayos no felices del verso suelto.* 76 *Merito y dignidad de la locucion de nuestros Poetas Epicos y Dramáticos.* 77 *Y en lo Lírico, Bucólico y Anacreóntico y en el verso libre.* 78 *Pruebase con un exemplo como se iba perfeccionando la Poesía.* 79 *Traducciones en verso.*

§. XVI. *Decadencia del idioma. Supuestos corruptores de su Prosa.* Pág. 128.

Número 80 *Varios Escritores antiguos y modernos que critican á otros el haber escrito en Latin.* 81 *Apología de los criticados.* 82 *Inconvenientes de escribir en vulgar los Tratados científicos.*

§. XVII. *Verdaderos corruptores de la Prosa Castellana.* Pág. 132.

Número 83 *Primer vicio de nuestra Prosa y su primer dechado.* 84 *Su comparacion con uno de los clásicos anteriores.* 85 *Cunde el primer vicio.* 86 *Segundo y su xefe é imitadores.* 87 *Tercero y su introductor.* 88 *Sequaces que todos tuvieron.*

§. XVIII. *Corruptores de la Poesía.* Pág. 138.

Número 89 *Ilustre corruptor de la Poesía Castellana.* 90 *Se le imita y sobrepuja.*

§. XIX. *Opositores á la corrupcion. Poemas burlescos. Equívocos y su mérito.* Pág. 144.

Número 91 *Quienes criticaron el mal estilo y algunas de sus críticas.* 92 *Poemas burlescos.* 93 *Uso de los equívocos.* 94 *Los Dramáticos libres de la corrupcion del language.*

§. XX. *Nueva rudeza en que cayó el Castellano.* Pág. 150.

Número 95 *Furor de latinizar el idioma, introduccion y pérdida de voces.* 96 *Títulos ridículos de ciertas obras, y quan poco auxiliaban los Sabios de entónces á la lengua.*

§. XXI. *Fúndase la Academia Española.* Pág. 155.

Número 97 *Causa por que sin recuperarse enfermó el Castellano de su dolencia actual.* 98 *Introducese en España el Francés.*

§. XXII. *Orígen, progresos y mérito del Francés en la Prosa y Poesía. Y su estado al introducirse en España.* Pág. 155.

Número 99 *Rudeza de los antiguos Franceses y de su habla.* 100 *Su escaso cultivo hasta Francisco I.* 101 *Qué ganó entónces.* 102 *Conatos de Ronsard y otros coetaneos y su éxito.* 103 *Academia y Academicos Franceses, y altura en que pusieron al idioma.* 104 *Poesía del tiempo de Francisco I., y por nota la historia de toda ella segun un Francés.* 105 *Análisis de este idioma.* 106 *Su comparación con el Castellano.* 107 *Su armonía en la Prosa.* 108 *Y en Poesía.* 109. *Versos latinos traducidos en ambos dialectos.* 110 *Recíproca concision y exactitud.* 111 *Que sienten del Francés sus Humanistas.* 112 *Que algunos de sus Filósofos con la refutación de estos.* N. 113 y 114. *Estado de aquella lengua al introducirse en la Península.*

§. XXIII. *Efectos de la introducion del Francés en España.* Pág. 175.

Número 115 *Corrompe las palabras.* 116. *Y las frases.* 117 *Y el estilo por las malas traduciones.* 118 *Dificultad de traducir bien.* 119 y 120 *Quienes la han superado.* 121 *Excepcion en quanto á aquella dificultad respecto del Francés, y pruebas en sus Poetas.*

§. XXIV. *Quienes cultivan hoy la lengua, y con que fruto.* Pág. 185.

Número 122 *Época que deba escogerse para imitarla en el language.* 123 *Quienes lo hacen así en Prosa.* 124 *Y en Poesía, y con que sequito en ambas.* 125 *Exemplos de Poemas de principios del siglo.* 126 *Que propiedad del language quedase en ellos.*

§. XXV. *Remedios para recobrar el Castellano.* P. 190.

Número 127 *Ineficacia de lo practicado á este fin.* 128 *La Academia Española debe cuidar de las traduciones.* 129 *Obra Musica y Filosófica que necesitaba la lengua.* 130 *Exámen de las vocales, y que AA. han escrito algo de esto.* 131 *Análisis del sonido de aquellas letras.* 132 *Su empleo preferente.* 133 *Mérito de algunos Poetas por su uso.* 134 *Análisis de algunas consonantes.* 135 *Sílabas.* 136 *Acentos.* 137 *Prosodia.* 138 *Parte Filosófica de la dicha obra.* 139 *Hipérbaton.* 140 *Imágenes imitativas del language.* 141 *Conclusion.*

## FE DE ERRATAS.

### DIÁLOGO.

<u>Página.</u>	<u>Línea.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Léase.</u>
V .....	24 .....	ollar .....	hollar
XIII .....	5 .....	dice .....	que dice
XVII .....	6 de la nota	barbari...	barbarè

### DECLAMACION.

25 .....	10 al fin	.....	poner un punto sobre la coma.
28 .....	21 .....	adecuado ..	adecuado
34 .....	penúltima ..	.....	quítense los dos puntos que hay despues de <i>afeitado</i> , y pónganse despues de <i>sencillo</i> .
50 .....	4 .....	.....	quítense la coma despues de <i>sitio</i> .

En los números que remiten á la Disertacion háganse estas correcciones.

<u>Pág.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Diga.</u>	<u>Pág.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Diga.</u>
13	29	36	32	80	88
14	30	37	32	83	94
21	60	65	33	88	89
22	66	67	46	108	123
22	72	74	46	109	124
28	71	73			

### DISERTACION.

<u>Pág.</u>	<u>Línea.</u>	<u>Dice.</u>	<u>Léase.</u>
13 .....	8 .....	iatino .....	latino
25 .....	1 .....	que le era .....	que no le era
49 .....	16 .....	Alaya .....	Ayala
51 .....	11 .....	de sentencias	sentencias
55 .....	1 .....	derecho .....	de derecho
64 .....	24 .....	en el Cid .....	en el Poema del Cid
65 .....	25 en la nota	chantrit .....	chantoit.
67 .....	11 .....	quisiésemos ...	si quisiésemos







LaS.Gr.  
V2978

227410.

Author [Vargas y Ponce, Jose]

Title Abusos introducidos en el Castellano.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

